

## LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN

### MINISTERE DES FINANCES

F. 2001 — 3745

[C — 2001/03620]

**10 DECEMBRE 2001.** — Loi modifiant divers codes fiscaux, en ce qui concerne le pourvoi en cassation et la représentation de l'Etat devant les cours et tribunaux (1)

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

**Art. 2.** L'article 378 du Code des impôts sur les revenus 1992, remplacé par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 378. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 3.** L'article 379 du même Code, abrogé par la loi du 5 mars 1999, est rétabli dans la rédaction suivante :

« Art. 379. Dans les contestations relatives à l'application d'une loi d'impôt, la comparution en personne au nom de l'Etat peut être assurée par tout fonctionnaire d'une administration fiscale. »

**Art. 4.** L'article 93 du Code de la taxe sur la valeur ajoutée, remplacé par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 93. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 5.** L'article 225<sup>ter</sup> du Code des droits d'enregistrement, d'hypothèque et de greffe, inséré par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 225<sup>ter</sup>. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 6.** L'article 142-4 du Code des droits de succession, inséré par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 142-4. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 7.** L'article 79<sup>bis</sup> du Code des droits de timbre, inséré par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 79<sup>bis</sup>. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 8.** L'article 210<sup>bis</sup> du Code des taxes assimilées au timbre, inséré par la loi du 15 mars 1999, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 210<sup>bis</sup>. La requête introduisant le pourvoi en cassation peut être signée et déposée par un avocat. »

**Art. 9.** L'article 3 de la présente loi produit ses effets le 1<sup>er</sup> avril 2001.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 10 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Scellé du sceau de l'Etat :

Pour le Ministre de la Justice, absent,

Le Ministre des Télécommunications  
et des Entreprises et des Participations publiques,  
R. DAEMS.

### MINISTERIE VAN FINANCIEN

N. 2001 — 3745

[C — 2001/03620]

**10 DECEMBER 2001.** — Wet tot wijziging van verscheidene belastingwetboeken, wat de voorziening in cassatie betreft en de vertegenwoordiging van de Staat voor de hoven en rechtbanken (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

**Art. 2.** Artikel 378 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, vervangen bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 378. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 3.** Artikel 379 van hetzelfde Wetboek, opgeheven door de wet van 15 maart 1999, wordt in de volgende lezing hersteld :

« Art. 379. Inzake de geschillen betreffende de toepassing van een belastingwet, kan de verschijning in persoon in naam van de Staat worden gedaan door elke ambtenaar van een belastingadministratie. »

**Art. 4.** Artikel 93 van het Wetboek van de belasting over de toegevoegde waarde, vervangen bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 93. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 5.** Artikel 225<sup>ter</sup> van het Wetboek der registratie-, hypotheek- en griffierechten, ingevoegd bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 225<sup>ter</sup>. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 6.** Artikel 142-4 van het Wetboek der successierechten, ingevoegd bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 142-4. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 7.** Artikel 79<sup>bis</sup> van het Wetboek der zegelrechten, ingevoegd bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 79<sup>bis</sup>. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 8.** Artikel 210<sup>bis</sup> van het Wetboek der met het zegel gelijkgestelde taken, ingevoegd bij de wet van 15 maart 1999, wordt vervangen als volgt :

« Art. 210<sup>bis</sup>. Het verzoekschrift houdende voorziening in cassatie mag door een advocaat worden ondertekend en neergelegd. »

**Art. 9.** Artikel 3 van deze wet treedt in werking met ingang van 1 april 2001.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 10 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

Met 's Lands zegel gezegeld :

Voor de Minister van Justitie, afwezig,  
De Minister van Telecommunicatie  
en Overheidsbedrijver en Participaties,  
R. DAEMS.

## Note

(1) Références parlementaires :

*Documents de la Chambre des représentants :*

50-176 – 1999/2000 :

N° 1 : Proposition de loi de M. Leterme.

50-176 – 2000/2001 :

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Texte adopté par la commission.

N° 5 : Amendements.

N° 6 : Texte adopté en séance plénière et transmis au Sénat.

*Compte rendu intégral* : 17 juillet 2001.

*Documents du Sénat :*

2-865 – 2000/2001 :

N° 1 : Projet transmis par la Chambre des représentants.

2-865 – 2001/2002 :

N° 2 : Amendements.

N° 3 : Rapport.

N° 4 : Amendements.

N° 5 : Décision de ne pas amender.

*Annales du Sénat* : 29 novembre 2001.

## Nota

(1) Parlementaire verwijzingen :

*Stukken van de Kamer van volksvertegenwoordigers :*

50-176 – 1999/2000 :

Nr. 1 : Wetsvoorstel van de heer Leterme.

50-176 – 2000/2001 :

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Tekst aangenomen door de commissie.

Nr. 5 : Amendementen.

Nr. 6 : Tekst aangenomen in plenaire vergaderingen overgezonden aan de Senaat.

*Integraal Verslag* : 17 juli 2001.

*Stukken van de Senaat :*

2-865 – 2000/2001 :

Nr. 1 : Ontwerp overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers.

2-865 – 2001/2002 :

Nr. 2 : Amendementen.

Nr. 3 : Verslag.

Nr. 4 : Amendementen.

Nr. 5 : Beslissing om niet te amenderen.

*Handelingen van de Senaat* : 29 november 2001.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

F. 2001 — 3746 (2001 — 3696)

[2001/03661]

**10 DECEMBRE 2001. — Loi concernant  
le passage définitif à l'euro. — Addendum**

*Moniteur belge* n° 361 du 20 décembre 2001, 3<sup>e</sup> édition, p. 44207, prière d'ajouter le texte suivant in fine de la loi après (Le Ministre de l'Economie et de la Recherche scientifique, Ch. PICQUE) :

Scellé du sceau de l'Etat :

Pour le Ministre de la Justice, absent :

Le Ministre des Télécommunications,  
et des Entreprises et des Participations générales,  
R. DAEMS

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

N. 2001 — 3746 (2001 — 3696)

[2001/03661]

**10 DECEMBER 2001. — Wet betreffende  
de definitieve omschakeling op de euro. — Addendum**

*Belgisch Staatsblad* nr. 361 van 20 december 2001, 3<sup>e</sup> uitgave, blz. 44207, gelieve aan het einde van de wet na (De Minister van Economie en Wetenschappelijk Onderzoek, Ch. PICQUE) volgende tekst toe te voegen :

Met 's Lands zegel gezegeld :

Voor de Minister van Justitie, afwezig :

De Minister van Telecommunicatie,  
en Overheidsbedrijven en Participaties,  
R. DAEMS

**MINISTERE DES CLASSES MOYENNES  
ET DE L'AGRICULTURE**

F. 2001 — 3747 (2001 — 3696)

[C — 2001/16394]

**30 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 23 janvier 1998 portant simplification des carrières de certains agents du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu l'article 107, alinéa 2 de la Constitution;

Vu l'arrêté royal du 2 octobre 1937 portant statut des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 16 mars 1964, 17 septembre 1969, 1<sup>er</sup> août 1975, 12 août 1981, 22 novembre 1991, 15 mars 1993, 14 et 26 septembre 1994, 17 mars 1995, 10 avril 1995 et 22 décembre 2000, 2 mai 2001 et 29 septembre 2001;

**MINISTERIE VAN MIDDENSTAND  
EN LANDBOUW**

N. 2001 — 3747 (2001 — 3696)

[C — 2001/16394]

**30 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 23 januari 1998 houdende de vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van het Ministerie van Middenstand en Landbouw**

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op artikel 107, tweede lid van de Grondwet;

Gelet op het koninklijk besluit van 2 oktober 1937 houdende het statuut van het rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 16 maart 1964, 17 september 1969, 1 augustus 1975, 12 augustus 1981, 22 november 1991, 15 maart 1993, 14 en 26 september 1994, 17 maart 1995, 10 april 1995 en 22 december 2000, 2 mei 2001 en 29 september 2001;

Vu l'arrêté royal du 7 août 1939 organisant le signalement et la carrière des agents de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 17 septembre 1969, 28 octobre 1988, 31 juillet 1991, 15 mars 1993, 14 septembre 1994, 17 mars 1995 et 10 avril 1995;

Vu l'arrêté royal du 20 juillet 1964 relatif au classement hiérarchique des grades que peuvent porter les agents des administrations de l'Etat, modifié par les arrêtés royaux des 24 octobre 1967, 17 septembre 1969, 11 février 1977, 15 mars 1993, 14 septembre 1994, 17 mars 1995, 10 avril 1995, 3 juin 1996 et 4 octobre 1996;

Vu l'arrêté royal du 28 novembre 1994 portant création, organisation et fixation du cadre du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1994 déterminant les modalités de transfert des membres du personnel de l'Office national du Lait et de ses Dérivés au Ministère de l'Agriculture;

Vu l'arrêté royal du 13 décembre 1994 déterminant les modalités de transfert des membres du personnel de l'Office national des Débouchés agricoles et horticoles au Ministère de l'Agriculture;

Vu l'arrêté royal du 19 décembre 1994 déterminant les modalités de transfert de certains membres du personnel de l'Office belge de l'économie et de l'agriculture - Secteur produits et industries agricoles et alimentaires - au Ministère de l'Agriculture;

Vu l'arrêté royal du 23 janvier 1998 portant simplification des carrières de certains agents du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture;

Vu l'avis du Conseil de direction;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 16 février 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 23 juin 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre de la Fonction publique, donné le 13 juin 2001;

Vu le protocole n° 01-09-21/35 du Comité de Secteur V, Agriculture et Classes moyennes;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989;

Vu l'urgence;

Considérant que la création de grades particuliers au niveau 2+ à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995 a induit des inégalités entre agents lauréats d'un même concours de recrutement lors de leur appel en service; que, toutes choses étant égales, l'ancienneté de grade des agents entrés en service en premier lieu ne peut prendre effet à une date ultérieure à la prise d'effet de l'ancienneté de grade des agents entrés par la suite;

Considérant que si les grades particuliers ont été créés à partir du 1<sup>er</sup> janvier 1995, ce n'est que depuis le 1<sup>er</sup> février 1998 que les modalités réglant ces carrières sont connues;

Gelet op het koninklijk besluit van 7 augustus 1939 betreffende de beoordeling en de loopbaan van het rijkspersoneel, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 17 september 1969, 28 oktober 1988, 31 juli 1991, 15 maart 1993, 14 september 1994, 17 maart 1995 en 10 april 1995;

Gelet op het koninklijk besluit van 20 juli 1964 betreffende de hiërarchische indeling van de graden waarvan de ambtenaren van de rijksbesturen kunnen titularis zijn, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 24 oktober 1967, 17 september 1969, 11 februari 1977, 15 maart 1993, 14 september 1994, 17 maart 1995, 10 april 1995, 3 juni 1996, en 4 oktober 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 28 november 1994 houdende oprichting, organisatie en vastlegging van de personeelsformatie van het Ministerie van Middenstand en Landbouw;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 december 1994 tot vaststelling van de wijze waarop de personeelsleden van de Nationale Zuiveldienst overgaan naar het Ministerie van Landbouw;

Gelet op het koninklijk besluit van 13 december 1994 tot vaststelling van de wijze waarop de personeelsleden van de Nationale Dienst voor de Afzet van land- en tuinbouwproducten overgaan naar het Ministerie van Landbouw;

Gelet op het koninklijk besluit van 19 december 1994 tot vaststelling van de wijze waarop bepaalde personeelsleden van de Belgische dienst voor bedrijfsleven en landbouw - Sector landbouw- en voedingsproducten en -industrieën - overgaan naar het Ministerie van Landbouw;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 januari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van het Ministerie van Middenstand en Landbouw;

Gelet op het advies van de Directieraad;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 16 februari 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Begroting, gegeven op 23 juni 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van Onze Minister van Ambtenarenzaken, gegeven op 13 juni 2001;

Gelet op protocol nr. 01-09-21/35 van het Comité van Sector V, Landbouw en Middenstand;

Gelet op de wetten op de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3 § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat de oprichting, vanaf 1 januari 1995, van de bijzondere graden in niveau 2+ heeft geleid tot ongelijkheden - bij hun oproeping tot indiensttreding - tussen ambtenaren die voor eenzelfde vergelijkend wervingsexamen zijn geslaagd; dat, bij gelijke omstandigheden, de graadanciënniteit van de ambtenaren die het eerst in dienst getreden zijn, niet kan ingaan op een latere datum dan die waarop de graadanciënniteit van de later in dienst getreden ambtenaren ingaat;

Overwegende dat, hoewel de bijzondere graden met ingang van 1 januari 1995 zijn opgericht, de voorschriften tot regeling van deze loopbanen pas sinds 1 februari 1998 bekend zijn;

Considérant que les lauréats du concours de recrutement AF.91.067 A sont tous titulaires d'un graduat, à l'exception du premier lauréat;

Considérant que la simplification des carrières dans les ministères fédéraux et la restructuration du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture ont empêché, depuis la clôture d'examens de promotions en 1994, que des examens de promotion soient organisés pour les agents des carrières techniques; qu'en outre aucune date n'est encore fixée pour le concours d'accession au niveau supérieur dans le grade d'assistant technique;

Considérant que cette absence d'organisation d'examens de promotion ou de concours d'accession au niveau supérieur dans les carrières techniques a entraîné le gel des possibilités de promotion des agents concernés;

Sur la proposition de Notre Ministre chargé de l'Agriculture,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Dans l'arrêté royal du 23 janvier 1998 portant simplification des carrières de certains agents du Ministère des Classes moyennes et de l'Agriculture, il est inséré un article 25, § 3, libellé comme suit :

« § 3. Les agents titulaires du grade de technicien, porteurs d'un diplôme donnant accès à un grade classé dans le niveau 2+ et lauréats d'un des concours de recrutement AF.91.067 A, AN.91.060 A ou AN.91.060 C, dont les noms sont repris dans la liste figurant à l'annexe I, sont nommés d'office au grade d'assistant technique à partir du 1<sup>er</sup> février 1998. »

**Art. 2.** Dans l'arrêté royal du 23 janvier 1998, susmentionné, il est inséré un article 25, § 4, libellé comme suit :

« § 4. Le premier lauréat du concours AF.91.067 A, dont le nom est repris à l'annexe I du présent arrêté, est nommé d'office au grade d'assistant technique. »

**Art. 3.** Dans l'arrêté royal du 23 janvier 1998, susmentionné, il est inséré un article 25, § 5, libellé comme suit :

« § 5. Pour le calcul de l'ancienneté de grade des agents titulaires du grade d'assistant technique et lauréats d'un des concours de recrutement AF.89.126 A, AF.89.126 C AN.89.126 A, AN.89.126 C, AN.91.060 A, AN.91.060 C ou AF.91.067 A, dont les noms sont repris dans la liste figurant à l'annexe II, seuls les services admissibles prestés depuis le 1<sup>er</sup> février 1998 sont censés avoir été accomplis dans ce grade. »

**Art. 4.** L'arrêté royal du 23 janvier 1998, susmentionné, est complété par un article 25bis libellé comme suit :

« Art. 25bis. L'agent titulaire du grade de technicien, lauréat du concours d'accession au grade d'assistant technique prévu à l'article 17, § 1<sup>er</sup>, du présent arrêté, organisé ou en cours d'organisation avant le 31 décembre 2001, est nommé d'office au grade d'assistant technique à la date du 1<sup>er</sup> février 1998. »

**Art. 5.** Notre Ministre chargé de l'Agriculture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 30 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,  
J. VANDE LANOTTE

La Ministre chargée de l'Agriculture,  
Mme A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Overwegende dat de laureaten van vergelijkend wervings-examen AF.91.067 A houder zijn van een graduaatsdiploma, met uitzondering van de eerste laureaat;

Overwegende dat de vereenvoudiging van de loopbanen in de federale ministeries en de herstructurering van het Ministerie van Middenstand en Landbouw sinds het afsluiten van de bevorderings-examens in 1994 hebben belet dat bevorderingsexamens werden uitgeschreven voor de personeelsleden met technische loopbanen; dat bovendien nog geen enkele datum is vastgesteld voor het vergelijkend examen voor overgang naar het hogere niveau in de graad van technisch assistent;

Overwegende dat door het niet-organiseren van bevorderings-examens of examens voor overgang naar het hogere niveau in de technische loopbanen de bevorderingsmogelijkheden van de betrokken personeelsleden geblokkeerd werden;

Op de voordracht van Onze Minister belast met Landbouw,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** In het koninklijk besluit van 23 januari 1998 houdende vereenvoudiging van de loopbaan van sommige ambtenaren van het Ministerie van Middenstand en Landbouw, wordt een artikel 25, § 3, ingevoegd, dat luidt als volgt :

« § 3.- De ambtenaren die de graad van technicus bekleden, houder zijn van een diploma dat toegang geeft tot een in niveau 2+ ingedeelde graad en geslaagd zijn voor een van de vergelijkende wervings-examens AF.91.067 A, AN.91.060 A of AN.91.060 C, wier namen vermeld zijn in de lijst die voorkomt in bijlage I, worden van ambtswege benoemd in de graad van technisch assistent met ingang van 1 februari 1998. »

**Art. 2.** In eerder genoemd koninklijk besluit van 23 januari 1998, wordt een artikel 25, § 4, ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 4. De eerste laureaat van vergelijkend examen AF 91.067 A, wiens naam vermeld is in bijlage I bij dit besluit, wordt ambtshalve benoemd in de graad van technisch assistent. »

**Art. 3.** In eerder genoemd koninklijk besluit van 23 januari 1998, wordt een artikel 25, § 5, ingevoegd dat luidt als volgt :

« § 5. Om de graadanciënniteit te berekenen van de ambtenaren die de graad van technisch assistent bekleden en geslaagd zijn voor een van de vergelijkende wervingsexamens AF.89.126 A, AF.89.126 C, AN.89.126 A, AN.89.126 C, AN.91.060 A, AN.91.060 C of AF.91.067 A, wier namen vermeld zijn in de lijst die voorkomt in bijlage II, worden alleen de in aanmerking komende diensten die sinds 1 februari 1998 werden verricht, geacht in deze graad te zijn vervuld. »

**Art. 4.** Eerder genoemd koninklijk besluit van 23 januari 1998 wordt aangevuld met een artikel 25bis dat luidt als volgt :

« Art. 25bis. De ambtenaar die de graad van technicus bekleedt en geslaagd is voor het examen voor overgang naar de graad van technisch assistent bedoeld in artikel 17, § 1, van dit besluit dat vóór 31 december 2001 werd of wordt georganiseerd, wordt van ambtswege per 1 februari 1998 benoemd in de graad van technisch assistent. »

**Art. 5.** Onze Minister belast met Landbouw is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 30 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting :  
J. VANDE LANOTTE

De Minister belast met Landbouw,  
Mevr. A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

## ANNEXE I — BIJLAGE I

Agents lauréats d'un des concours de recrutement AN 91060 A/C (1)  
ou AF 91067 A (2)

Personeelsleden die geslaagd zijn voor één van de vergelijkende aanwervingsexamens AN 91060 A/C (1)  
of AF 91067 A (2)

Nom — Naam	Grade — Graad	Date de début — Begindatum	01-02-1998 : nomination d'office — 01-02-1998 : ambtshalve benoeming	Diplôme — Diploma
DAL, Véronique	Technicus (1)	16-03-1992	Technisch assistent	Gegradueerde in de chemie
VERHEYE, Nadine	Technicus (1)	16-03-1992	Technisch assistent	Industrieel ingenieur
VANDERLINDEN, Ann	Technicus (1)	01-04-1992	Technisch assistent	Gegradueerde in de chemie
LAURENT, Philippe	Technicien (2)	01-01-1993	Assistant technique	Ingénieur industriel
NICOLAS, Francis	Technicien (2)	01-04-1993	Assistant technique	Certificat de l'enseignement secondaire supérieur
DE RESE, Eric	Technicien (2)	01-04-1994	Assistant technique	Gradué en agriculture
VOETS, Anne-Marie	Technicus (1)	01-10-1996	Technisch assistent	Technisch hoger onderwijs van het korte type voor sociale promotie (afdeling : scheikunde)

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,

J. VANDE LANOTTE

La Ministre chargée de l'Agriculture,

Mme A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

J. VANDE LANOTTE

De Minister belast met Landbouw,

Mevr. A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

## ANNEXE II — BIJLAGE II

Agents lauréats d'un des concours de recrutement AN 89126 A/C (1),  
AN 91060 A/C (2) ou AF 91067 A (3)

Personeelsleden die geslaagd zijn voor één van de vergelijkende aanwervingsexamens AN 89126 A/C (1),  
AN 91060 A/C (2) of AF 91067 A (3)

Nom — Naam	Grade — Graad	Date de début — Begindatum	Période non admissible pour le calcul de l'ancienneté de grade — Niet in aanmerking komende tijdperk voor de berekening van de graadanciënniteit	Diplôme — Diploma
WITTEVRONGEL Chantal	Technisch assistent (2)	15-04-1996	15-04-1996 – 31-01-1998	Gegradueerde in de chemie
VERMOESEN Krista	Technisch assistent (2)	01-05-1996	01-05-1996 – 31-01-1998	Gegradueerde in de chemie
DE COCKER Sandra	Technisch assistent (2)	01-06-1996	01-06-1996 – 31-01-1998	Gegradueerde in de farmaceutische en de biologische technieken
VERSCHEURE Greet	Technisch assistent (2)	01-06-1996	01-06-1996 – 31-01-1998	Gegradueerde in de chemie
VAN BEVERSLUYS Anja	Technisch assistent (2)	16-06-1996	16-06-1996 – 31-01-1998	Gegradueerde in de farmaceutische en de biologische technieken
GRUSLIN Pascal	Assistant technique (3)	01-12-1996	01-12-1996 – 31-01-1998	Gradué agricole
OFFERMANNE Marie-Christine	Assistant technique (1)	01-12-1996	01-12-1996 – 31-01-1998	Graduée en agriculture
BLONDEAU Catherine	Assistant technique (3)	01-01-1997	01-01-1997 – 31-01-1998	Graduée en agronomie
PIRLOT Nicole	Assistant technique (3)	16-01-1997	16-01-1997 – 31-01-1998	Graduée agricole

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 30 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre du Budget,

J. VANDE LANOTTE

La Ministre chargée de l'Agriculture,

Mme A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 30 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Begroting,

J. VANDE LANOTTE

De Minister belast met Landbouw,

Mevr. A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

F. 2001 — 3748

[C — 2001/16380]

**20 NOVEMBRE 2001. — Arrêté ministériel  
relatif à la lutte et à l'éradication de la fièvre catarrhale du mouton**

Le Ministre de la Protection de la Consommation, de la Santé publique et de l'Environnement,

Vu la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifiée par les lois des 29 décembre 1990, 20 juillet 1991, 6 août 1993, 21 décembre 1994, 20 décembre 1995, 23 mars 1998 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 3 avril 1965 relatif à la lutte contre la fièvre aphteuse, modifié par les arrêtés royaux des 21 février 1972, 3 avril 1989, 18 mars 1991 et 31 octobre 1996;

Vu l'arrêté royal du 25 avril 1988 désignant les maladies des animaux soumises à l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, modifié par les arrêtés royaux des 18 septembre 1990, 22 mars 1991 et 2 septembre 1992;

Vu l'arrêté royal du 3 octobre 1997 portant des mesures de police sanitaire relatives à la lutte contre certaines maladies exotiques des animaux, en particulier l'article 3;

Vu la Directive 92/119/CEE du Conseil du 17 décembre 1992 établissant des mesures communautaires générales de lutte contre certaines maladies animales ainsi que des mesures spécifiques à l'égard de la maladie vésiculeuse du porc;

Vu la Directive 2000/75/CE du Conseil du 20 novembre 2000 arrêtant des dispositions spécifiques relatives aux mesures de lutte et d'éradication de la fièvre catarrhale du mouton ou bluetongue;

Vu la concertation avec les Régions le 6 juillet 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 août 2001;

Vu l'accord de Notre Ministre du Budget, donné le 16 octobre 2001;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant qu'un foyer de fièvre catarrhale du mouton peut rapidement prendre les proportions d'une épizootie, provoquant une mortalité et des perturbations telles qu'elles peuvent compromettre la rentabilité de l'élevage;

Considérant que les mesures à prendre doivent permettre d'en prévenir la propagation, notamment par un contrôle minutieux des mouvements d'animaux et des produits susceptibles de propager l'infection;

Considérant que les dispositions de la Directive 92/119/CEE du Conseil du 17 décembre 1992, établissant des mesures communautaires générales de lutte contre certaines maladies animales ainsi que des mesures spécifiques à l'égard de la maladie vésiculeuse du porc sont inadaptées à la lutte contre la fièvre catarrhale du mouton, en raison de la spécificité épidémiologique de cette maladie;

Considérant qu'il convient de transposer sans retard la Directive 2000/75/CE afin d'établir les mesures nécessaires à la lutte et à l'éradication de la fièvre catarrhale du mouton,

Arrête :

**CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Dispositions générales**

**Article 1<sup>er</sup>.** Cet arrêté définit les règles de contrôle et les mesures de lutte à appliquer en cas de suspicion ou confirmation de la fièvre catarrhale du mouton.

**Art. 2.** La fièvre catarrhale du mouton est une maladie des animaux qui tombe sous l'application du chapitre III de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux. Sans préjudice des dispositions prises en application de l'article 20 tout traitement thérapeutique ou préventif contre la fièvre catarrhale du mouton, est interdit.

**CHAPITRE II. — Définitions**

**Art. 3.** Sans préjudice des dispositions de l'article 1<sup>er</sup> de la loi du 24 mars 1987 relative à la santé des animaux, pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1° maladie : la fièvre catarrhale du mouton;

2° espèces sensibles : toutes les espèces de ruminants;

N. 2001 — 3748

[C — 2001/16380]

**20 NOVEMBER 2001. — Ministerieel besluit  
betreffende de bestrijding en uitroeiing van bluetongue**

De Minister van Consumentenzaken, Volksgezondheid en Leefmilieu,

Gelet op de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de wetten van 29 december 1990, 20 juli 1991, 6 augustus 1993, 21 december 1994, 20 december 1995, 23 maart 1998 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 april 1965 betreffende de bestrijding van mond- en klauwzeer gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 21 februari 1972, 3 april 1989, 18 maart 1991 en 31 oktober 1996;

Gelet op het koninklijk besluit van 25 april 1988 tot aanwijzing van de dierenziekten die vallen onder de toepassing van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 18 september 1990, 22 maart 1991 en 2 september 1992;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 oktober 1997 houdende maatregelen van diergeneeskundige politie betreffende de bestrijding van bepaalde exotische dierenziekten, inzonderheid artikel 3;

Gelet op de Richtlijn 92/119/EEG van de Raad van 17 december 1992 tot vaststelling van algemene communautaire maatregelen voor de bestrijding van bepaalde dierenziekten en van specifieke maatregelen ten aanzien van de vesiculaire varkensziekte;

Gelet op de Richtlijn 2000/75/EG van de Raad van 20 november 2000 tot vaststelling van specifieke bepalingen inzake de bestrijding en uitroeiing van bluetongue;

Gelet op het overleg met de Gewesten op 6 juli 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 augustus 2001;

Gelet op het akkoord van Onze Minister van Begroting, gegeven op 16 oktober 2001;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat het uitbreken van bluetongue snel de proporties van een epidemie kan aannemen, met het gevolg dat veel dieren sterven en dat de rentabiliteit van de veeteelt in gevaar komt;

Overwegende dat de te nemen maatregelen de verspreiding moeten beletten met name door een nauwgezette controle van de bewegingen van de dieren en van de producten die de infectie kunnen verspreiden;

Overwegende dat de bepalingen van de Richtlijn 92/119/EEG van de Raad van 17 december 1992 tot vaststelling van algemene communautaire maatregelen voor de bestrijding van bepaalde dierenziekten en van specifieke maatregelen ten aanzien van de vesiculaire varkensziekte, ongeschikt zijn voor de bestrijding van bluetongue wegens de epidemiologische specificiteit van deze ziekte;

Overwegende dat het noodzakelijk is om de Richtlijn 2000/75/EG onverwijld om te zetten ten einde de maatregelen vast te stellen die nodig zijn ter bestrijding en uitroeiing van bluetongue,

Besluit :

**HOOFDSTUK I. — Algemene bepalingen**

**Artikel 1.** Dit besluit bepaalt de controlemaatregelen en de bestrijdingsmaatregelen die dienen te worden toegepast bij verdenking of bevestiging van bluetongue.

**Art. 2.** Bluetongue is een dierenziekte die onder de toepassing valt van hoofdstuk III van de diergezondheidswet van 24 maart 1987. Onverminderd de in uitvoering van artikel 20 genomen beschikkingen, zijn alle therapeutische of preventieve behandelingen van bluetongue verboden.

**HOOFDSTUK II. — Definities**

**Art. 3.** Onverminderd de bepalingen van artikel 1 van de diergezondheidswet van 24 maart 1987 wordt voor de toepassing van dit besluit verstaan onder :

1° ziekte : bluetongue;

2° vatbare soorten : alle soorten herkauwers;

3° troupeau : l'ensemble des animaux domestiques d'une certaine espèce détenus dans une entité géographique et formant une unité distincte sur base des liens épidémiologiques constatés par l'inspecteur vétérinaire. Il ne peut être attribué au troupeau qu'un statut sanitaire pour la maladie. La localisation du troupeau est déterminée sur base de l'adresse et des coordonnées de l'entité géographique;

4° exploitation ou entité géographique : toute construction ou complexe de constructions formant une unité, y compris les terrains annexes, dans laquelle sont en permanence ou temporairement élevés ou détenus des animaux des espèces sensibles ainsi que les réserves naturelles dans lesquelles vivent de tels animaux;

5° animal suspect d'être contaminé par la maladie : tout animal des espèces sensibles susceptible d'avoir été directement ou indirectement en contact avec l'agent de la maladie;

6° animal suspect d'être atteint : tout animal des espèces sensibles présentant des symptômes cliniques permettant de suspecter valablement la maladie;

7° animal atteint : tout animal des espèces sensibles sur lequel la maladie a été officiellement constatée par un examen de laboratoire effectué par le C.E.R.V.A.;

8° confirmation de l'infection : la déclaration par le Service de la circulation dans une zone déterminée du virus de la maladie, fondée sur les résultats de laboratoire; en cas d'épidémie, le Service peut également confirmer la présence de la maladie sur la base de résultats cliniques et/ou épidémiologiques;

9° foyer : toute exploitation où la présence de la maladie est confirmée;

10° vecteur : l'insecte de l'espèce « *Culicoides imicola* » ou tout autre insecte du genre culicoïde susceptible de transmettre la maladie;

11° période d'incubation : 40 jours;

12° C.E.R.V.A. : Centre d'Etudes et de Recherches vétérinaires et agrochimiques;

13° Inspecteur vétérinaire : le vétérinaire officiel du Service, compétent pour le troupeau concerné;

14° Service : les Services vétérinaires du Ministère de l'Agriculture et des Classes moyennes;

15° Bourgmestre : le Bourgmestre de la commune dans laquelle est située l'exploitation;

16° responsable : la personne qui exerce une gestion et une surveillance habituelles et directes sur les animaux.

### CHAPITRE III. — *Suspicion de la maladie*

**Art. 4.** Quiconque suspecte ou constate l'existence de la maladie chez un animal des espèces sensibles est tenu d'en informer immédiatement l'inspecteur vétérinaire.

**Art. 5.** Lorsque dans une exploitation se trouvent des animaux des espèces sensibles suspects d'être contaminés ou suspects d'être atteints par la maladie, l'inspecteur vétérinaire met l'exploitation immédiatement sous suspicion et effectue un contrôle sur place pour confirmer ou infirmer la présence de la maladie. En particulier, il procède à l'examen clinique de tous ces animaux et il prend ou fait prendre les échantillons adéquats en vue des examens de laboratoire.

**Art. 6.** § 1<sup>er</sup>. Dans l'exploitation sous suspicion l'inspecteur vétérinaire exécute ou fait exécuter les mesures suivantes :

1° recensement officiel de tous les animaux des espèces sensibles avec indication du nombre d'animaux déjà morts, suspects d'être contaminés ou suspects d'être atteints; ce recensement est mis à jour par le responsable en tenant compte des animaux nés ou morts pendant la période de suspicion; ces données doivent être produites sur demande;

2° recensement des lieux susceptibles de favoriser la survie du vecteur ou de l'héberger; et en particulier des sites favorables à la reproduction de celui-ci;

3° une enquête épidémiologique conformément au chapitre V;

§ 2. Les mesures suivantes sont d'application dans l'exploitation sous suspicion :

1° tous les animaux des espèces sensibles sont maintenus sur l'exploitation où ils se trouvent;

2° tout mouvement d'animaux des espèces sensibles en provenance ou à destination de l'exploitation est interdit;

3° beslag : het geheel huisdieren van een bepaalde soort gehouden in een geografische entiteit en die een duidelijk omschreven eenheid vormen op basis van de epidemiologische banden, vastgesteld door de inspecteur-dierenarts. Er mag aan het beslag slechts één sanitair statuut voor de ziekte worden toegekend. De localisatie van het beslag wordt vastgesteld op basis van het adres en de coördinaten van de geografische entiteit;

4° bedrijf of geografische entiteit : elk gebouw of complex van gebouwen dat een eenheid vormt, de erbij horende terreinen daarin begrepen, waar permanent of tijdelijk dieren van de vatbare soorten worden gefokt of gehouden, en natuurreservaten waarin gelijke dieren verblijven;

5° verdacht besmet : elk dier van de vatbare soorten dat rechtstreeks of onrechtstreeks in contact kan zijn geweest met het ziekteverwekkend agens;

6° verdacht aangetast dier : elk dier van de vatbare soorten dat klinische symptomen vertoont die aanleiding kunnen geven tot een gegronde verdenking van de ziekte;

7° aangetast dier : elk dier van de vatbare soorten waarbij de ziekte officieel werd vastgesteld door een laboratoriumonderzoek dat door het C.O.D.A. werd uitgevoerd;

8° bevestiging van de besmetting : verklaring door de Dienst van de verspreiding van het virus van de ziekte binnen een bepaald gebied, op basis van de resultaten van laboratoriumonderzoek; in geval van een epidemie kan de Dienst de aanwezigheid van de ziekte echter ook bevestigen op grond van klinisch en/of epidemiologisch onderzoek;

9° haard : elk bedrijf waar de besmetting door de ziekte is bevestigd;

10° vector : insecten van de soort « *Culicoides imicola* » of elk ander insect behorend tot de culicoidesachtigen, die de ziekte kunnen overdragen;

11° incubatietijd : 40 dagen;

12° C.O.D.A. : het Centrum voor Onderzoek in Diergeneeskunde en Agrochemie;

13° Inspecteur-dierenarts : de officiële dierenarts van de Dienst, verantwoordelijk voor het betrokken veebeslag;

14° Dienst : de Veterinaire Diensten van het Ministerie van Landbouw en Middenstand;

15° Burgemeester : de Burgemeester van de gemeente waarin het bedrijf gevestigd is;

16° verantwoordelijke : de persoon die gewoonlijk over de dieren een onmiddellijk beheer en toezicht uitoefent.

### HOOFDSTUK III. — *Verdenking van de ziekte*

**Art. 4.** Al wie de aanwezigheid van de ziekte bij een dier van de vatbare soorten vermoedt of vaststelt, moet de Inspecteur-dierenarts hiervan onmiddellijk op de hoogte brengen.

**Art. 5.** Wanneer zich op een bedrijf verdacht besmette of verdacht aangetaste dieren van de vatbare soorten bevinden, plaatst de inspecteur-dierenarts onverwijld het bedrijf onder verdenking en start een onderzoek om na te gaan of de ziekte al dan niet aanwezig is. In het bijzonder onderwerpt hij al deze dieren aan een klinisch onderzoek en neemt hij passende monsters voor laboratoriumonderzoek of laat deze nemen.

**Art. 6.** § 1. In het bedrijf onder verdenking voert de inspecteur-dierenarts de volgende maatregelen uit of laat hij deze uitvoeren :

1° officiële inventarisering van alle dieren van de vatbare soorten waarbij wordt gepreciseerd hoeveel dieren reeds gestorven zijn, verdacht besmet of verdacht aangetast zijn; deze telling wordt door de verantwoordelijke dagelijks bijgewerkt met het aantal dieren dat tijdens de verdenking wordt geboren of sterft; deze gegevens moeten desgevraagd worden voorgelegd;

2° inventarisering van de plaatsen waar de vector gemakkelijk kan overleven of verblijven en met name van de plaatsen waar de vector zich gemakkelijk voortplant;

3° een epidemiologisch onderzoek overeenkomstig hoofdstuk V;

§ 2. De volgende maatregelen zijn van kracht op het bedrijf onder verdenking :

1° alle dieren van de vatbare soorten worden gehouden op het bedrijf waar zij zich bevinden;

2° elke verplaatsing van dieren van de vatbare soorten van en naar het bedrijf is verboden;



3° des traitements insecticides réguliers des animaux, des bâtiments utilisés pour leur hébergement et de leurs abords, en particulier les lieux écologiquement favorables au maintien des vecteurs, sont effectués. Le rythme des traitements est fixé en tenant compte de la rémanence de l'insecticide utilisé et des conditions climatiques afin de prévenir, dans toute la mesure du possible, les attaques des vecteurs;

4° la sortie de l'exploitation de cadavres d'animaux des espèces sensibles est interdite, sauf selon les instructions de l'inspecteur vétérinaire.

§ 3. L'inspecteur vétérinaire peut appliquer les mesures visées au § 2 à d'autres exploitations dans le cas où leur implantation, leur situation géographique ou les contacts avec l'exploitation où la maladie est suspectée permettent de soupçonner une possibilité de contamination.

**Art. 7.** L'inspecteur vétérinaire ne lève les mesures prévues à l'article 6 qu'au moment où il résulte des examens que la suspicion est infirmée.

**Art. 8.** L'inspecteur vétérinaire notifie au Bourgmestre :

- les exploitations suspectes;
- les mesures applicables à ces exploitations;
- la levée des mesures dans les exploitations suspectes.

#### CHAPITRE IV. — Mesures dans le foyer

**Art. 9.** § 1<sup>er</sup>. Dès que l'existence de la maladie est confirmée dans une exploitation, l'inspecteur vétérinaire la déclare comme foyer; il en informe le responsable, le médecin vétérinaire de l'exploitation et le Bourgmestre.

§ 2. L'inspecteur vétérinaire étend les mesures prévues à l'article 6 aux exploitations situées dans un rayon de 20 kilomètres autour de la ou des exploitations infectées; il peut étendre ou réduire cette zone en fonction des circonstances épidémiologiques, géographiques, écologiques ou météorologiques;

§ 3. En complément des mesures prévues par l'article 6, l'inspecteur vétérinaire ordonne sans délai les mesures suivantes dans le foyer :

1° tous les animaux des espèces sensibles atteints ou suspects d'être atteints de la maladie sont mis à mort et détruits par ordre et sous contrôle de l'inspecteur vétérinaire. L'ordre d'abattage est signifié au responsable et une copie est adressée au Bourgmestre;

2° visite régulière de l'exploitation par un vétérinaire agréé, à l'occasion de laquelle chaque animal des espèces sensibles est examiné cliniquement de manière approfondie.

**Art. 10.** Lorsque des animaux des espèces sensibles vivant à l'état sauvage sont suspects d'être contaminés, suspects d'être atteints ou sont atteints, le Service prend les mesures appropriées en concertation avec le Gouvernement de la Région concernée.

#### CHAPITRE V. — Enquête épidémiologique

**Art. 11.** L'enquête épidémiologique porte sur :

1° la durée de la période pendant laquelle la maladie peut avoir existé dans l'exploitation;

2° l'origine possible de la maladie dans l'exploitation et l'identification d'autres exploitations dans lesquelles se trouvent des animaux des espèces sensibles ayant pu être contaminés à partir de cette même source;

3° la présence et la distribution des vecteurs de la maladie;

4° les mouvements des animaux des espèces sensibles à partir ou en direction des exploitations en cause ou la sortie éventuelle des cadavres de ces animaux desdites exploitations.

**Art. 12.** Un centre de lutte est mis en place pour assurer la coordination de cette enquête.

#### CHAPITRE VI. — Mesures dans les zones de protection et de surveillance

**Art. 13.** Dès que la présence de la maladie est confirmée, le Service délimite autour du foyer une zone de protection d'un rayon de 100 kilomètres inscrite dans une zone de surveillance d'un rayon de 150 kilomètres. La délimitation des zones doit tenir compte des barrières naturelles, des conditions météorologiques des facilités de contrôle, des facteurs d'ordre géographique, écologique et épidémiologique liés à la maladie ainsi que de l'application des mesures de lutte, notamment de la désinsectisation.

3° de dieren, de gebouwen waarin zij zijn ondergebracht en de omgeving daarvan, met name de plaatsen waar de vectoren gedijen, worden regelmatig met insecticiden behandeld. De frequentie van die behandelingen wordt vastgesteld met inachtneming van de remanentie van het gebruikte insecticide en van de weersomstandigheden, om aanvallen van de vectoren zoveel mogelijk te voorkomen;

4° krenge van dieren van de vatbare soorten mogen niet van het bedrijf worden afgevoerd, tenzij volgens de instructies van de inspecteur-dierenarts.

§ 3. De inspecteur-dierenarts kan de in § 2 genoemde maatregelen ook toepassen in andere bedrijven, wanneer in verband met hun ligging, hun geografische situatie of contacten met het verdachte bedrijf kan worden verondersteld dat zij mogelijk zijn besmet.

**Art. 7.** De inspecteur-dierenarts heft de in artikel 6 bedoelde maatregelen pas op wanneer uit de onderzoeken blijkt dat de verdenking weerlegd is.

**Art. 8.** De inspecteur-dierenarts stelt de Burgemeester in kennis van :

- de verdachte bedrijven;
- de maatregelen die voor die bedrijven gelden;
- de opheffing van de maatregelen in verdachte bedrijven.

#### HOOFDSTUK IV. — Maatregelen in de haard

**Art. 9.** § 1. Zodra de aanwezigheid van de ziekte op een bedrijf bevestigd is, verklaart de inspecteur-dierenarts het tot haard; hij brengt dit ter kennis van de verantwoordelijke, van de dierenarts van het bedrijf en van de Burgemeester.

§ 2. De inspecteur-dierenarts breidt de in artikel 6 bedoelde maatregelen uit tot de in een straal van 20 km rond het of de besmette bedrijven gelegen bedrijven; hij kan dit gebied uitbreiden of beperken naar gelang van epidemiologische, geografische, ecologische of meteorologische omstandigheden.

§ 3. In aanvulling van de in artikel 6 bedoelde maatregelen, beveelt de inspecteur-dierenarts onverwijld de volgende maatregelen in de haard :

1° alle aangetaste of door de ziekte verdacht aangetaste dieren van de vatbare soorten worden op bevel en onder toezicht van de inspecteur-dierenarts afgemaakt en vernietigd. Het afmakingsbevel wordt aan de verantwoordelijke betekend en een afschrift ervan wordt aan de Burgemeester toegezonden;

2° geregeld bezoek van het bedrijf door een aangenomen dierenarts, tijdens hetwelk elk dier van de vatbare soorten grondig klinisch onderzocht wordt.

**Art. 10.** Wanneer in het wild levende dieren van de vatbare soorten verdacht besmet, verdacht aangetast of aangetast zijn, neemt de Dienst in overleg met de Regering van het betreffende Gewest passende maatregelen.

#### HOOFDSTUK V. — Epidemiologisch Onderzoek

**Art. 11.** Het epidemiologisch onderzoek betreft :

1° de duur van de periode waarin de ziekte op het bedrijf aanwezig kan zijn;

2° de mogelijke oorsprong van de ziekte in het bedrijf en het identificeren van andere bedrijven waar zich dieren van de vatbare soorten bevinden die door dezelfde bron kunnen zijn besmet;

3° de aanwezigheid en de verspreiding van de vectoren van de ziekte;

4° de bewegingen van dieren van de vatbare soorten van en naar de betrokken bedrijven of het eventueel afvoeren van krenge van deze dieren van deze bedrijven.

**Art. 12.** Met het oog op de coördinatie van dit onderzoek wordt een bestrijdingscentrum opgericht.

#### HOOFDSTUK VI. — Maatregelen in de beschermings- en toezichtsgebieden

**Art. 13.** Zodra de besmetting bevestigd is, bakent de Dienst rond de haard een beschermingsgebied met een straal van 100 kilometer en daarrond een toezichtsgebied met een straal van 150 kilometer. Bij de afbakening van de gebieden dient rekening te worden gehouden met de natuurlijke grenzen, met de meteorologische omstandigheden, met de mogelijkheden tot controle, met de factoren van geografische, ecologische en epidemiologische aard die met de ziekte verband houden en met het uitvoeren van de bestrijdingsmaatregelen, met name van de insectenverdeling.

**Art. 14.** Dans ces zones, l'inspecteur vétérinaire ordonne les mesures suivantes :

1° recensement de toutes les exploitations détenant des animaux des espèces sensibles et recensement de ces animaux;

2° visites périodiques par un vétérinaire agréé des exploitations détenant des animaux des espèces sensibles et examen clinique de ces animaux comprenant, le cas échéant, un prélèvement d'échantillons à des fins d'examen de laboratoire; les données et les résultats de ces visites sont reprises dans un registre;

3° suivi des populations de vecteurs;

4° maintien des animaux des espèces sensibles dans l'exploitation où ils se trouvent, sauf pour être transportés en vue d'un abattage d'urgence, directement sous couvert d'une autorisation écrite délivrée par l'inspecteur vétérinaire, dans un abattoir situé dans cette zone ou, si cette zone n'en comporte pas, dans un abattoir de la zone de surveillance désignée par l'inspecteur vétérinaire.

#### CHAPITRE VII. — *Levée des mesures*

**Art. 15.** Par dérogation à l'article 14, 4°, les mouvements des animaux des espèces sensibles dans et à partir des zones de protection et de surveillance sont fixés selon la procédure prévue par la Commission européenne.

**Art. 16.** Les mesures prévues aux chapitres IV et VI sont levées selon la procédure prévue par la Commission européenne.

#### CHAPITRE VIII. — *Désinsectisation*

**Art. 17.** Les mesures suivantes sont d'application :

1° les opérations de désinsectisation pour éliminer la survie du vecteur sont effectuées conformément aux instructions de l'inspecteur vétérinaire

2° les insecticides à utiliser et, le cas échéant leur concentration sont officiellement approuvés;

3° l'inspecteur vétérinaire s'assure que les mesures visées aux points 1° et 2° ont été convenablement exécutées.

#### CHAPITRE IX. — *Diagnostic de laboratoire*

**Art. 18.** § 1<sup>er</sup>. Le C.E.R.V.A. est compétent pour le diagnostic en laboratoire de la maladie.

§ 2. Le C.E.R.V.A. conserve les isolats du virus de la maladie.

§ 3. Le C.E.R.V.A. coopère avec le laboratoire communautaire de référence.

#### CHAPITRE X. — *Vaccination*

**Art. 19.** En dérogation à l'article 2, le Service peut décider d'introduire la vaccination contre la maladie en complément des mesures de cet arrêté, à condition que tous les animaux vaccinés :

1° soient identifiés par une marque claire et permanente;

2° restent dans la zone de vaccination, sauf s'ils sont envoyés avec une autorisation de l'inspecteur vétérinaire vers un abattoir désigné par lui en vue d'un abattage immédiat. Ce transport ne peut être autorisé qu'après un examen de tous les animaux des espèces sensibles de l'exploitation confirmant qu'aucun d'entre eux n'est suspect d'être atteint.

#### CHAPITRE XI. — *Plan d'intervention*

**Art. 20.** Le Service dresse un plan d'intervention permettant d'avoir accès aux installations, aux équipements, au personnel et à tout autre structure appropriée nécessaire à l'éradication rapide et efficace de la maladie.

#### CHAPITRE XII. — *Indemnités*

**Art. 21.** Il est accordé aux propriétaires des animaux des espèces sensibles atteints, suspects d'être atteints ou suspects d'être contaminés par la maladie et abattus par ordre, une indemnité égale à la valeur de l'animal, pour autant que le propriétaire se soit conformé aux dispositions du présent arrêté.

En aucun cas, le montant de cette indemnité ne peut dépasser la somme de 2.478,93 EUR.

L'estimation des animaux se fait selon la procédure fixée sous les articles 20 et 21 de l'arrêté royal du 3 avril 1965, relatif à la lutte contre la fièvre aphteuse.

**Art. 14.** In deze gebieden beveelt de inspecteur-dierenarts de volgende maatregelen :

1° inventarisering van alle bedrijven waar dieren van de vatbare soorten worden gehouden en inventarisering van deze dieren;

2° regelmatige bezoeken door een aangenomen dierenarts van de bedrijven waar dieren van de vatbare soorten worden gehouden, en klinisch onderzoek van deze dieren met, in voorkomend geval, het nemen van monsters voor laboratoriumonderzoek; de gegevens en de resultaten van die bezoeken worden geregistreerd;

3° opvolging van de vectorpopulaties;

4° behoud van dieren van de vatbare soorten in het bedrijf waarop zij zich bevinden, behalve om met het oog op noodslachting, onder dekking van een geschreven toelating afgeleverd door de Inspecteur-dierenarts, rechtstreeks te worden vervoerd naar een in dit gebied gelegen slachthuis, of indien er zich in dit gebied geen slachthuis bevindt, naar een door de inspecteur-dierenarts aangewezen slachthuis gelegen in het toezichtsgebied.

#### HOOFDSTUK VII. — *Opheffing van de maatregelen*

**Art. 15.** In afwijking van artikel 14, 4° worden de verplaatsingen van de dieren van de vatbare soorten binnen en vanuit beschermingsgebieden en toezichtsgebieden vastgesteld volgens de procedure van de Europese Commissie.

**Art. 16.** De in de hoofdstukken IV en VI voorziene maatregelen worden opgeheven volgens de procedure van de Europese Commissie.

#### HOOFDSTUK VIII. — *Insectenbestrijding*

**Art. 17.** De volgende maatregelen zijn van toepassing :

1° de werkzaamheden met betrekking tot verdelging van insecten om de overleving van de vector uit te sluiten worden verricht overeenkomstig de instructies van de Inspecteur-dierenarts;

2° de te gebruiken insecticiden en desgevallend de concentratie ervan zijn officieel goedgekeurd;

3° de inspecteur-dierenarts gaat na of de onder punten 1° en 2° bedoelde maatregelen naar behoren werden uitgevoerd.

#### HOOFDSTUK IX. — *Laboratoriumdiagnose*

**Art. 18.** § 1. Het C.O.D.A. is bevoegd om de laboratoriumdiagnose voor de ziekte te stellen.

§ 2. Het C.O.D.A. bewaart de isolaten van het virus van de ziekte.

§ 3. Het C.O.D.A. werkt samen met het communautaire referentielaboratorium.

#### HOOFDSTUK X. — *Inenting*

**Art. 19.** In afwijking van art. 2 kan de Dienst beslissen tot de inenting tegen de ziekte als aanvulling van de maatregelen van dit besluit op voorwaarde dat alle ingeënte dieren :

1° met een duidelijk en permanent merkteken worden geïdentificeerd;

2° binnen het inentingsgebied blijven, tenzij om mits toelating van de inspecteur-dierenarts naar een door hem aangewezen slachthuis te worden afgevoerd om daar onmiddellijk te worden geslacht. Deze afvoer mag enkel worden toegestaan nadat alle dieren van voor de ziekte vatbare soorten van het bedrijf zijn onderzocht en geen enkel dier verdacht aangetast is.

#### HOOFDSTUK XI. — *Rampenplan*

**Art. 20.** De Dienst stelt een rampenplan waarin moet worden gezorgd dat kan worden beschikt over de installaties, de apparatuur, het personeel en de andere structurele voorzieningen die nodig zijn voor een snelle en doeltreffende uitroeiing van de ziekte.

#### HOOFDSTUK XII. — *Vergoedingen*

**Art. 21.** Aan de eigenaars van dieren van de vatbare soorten die aangetast, verdacht aangetast of verdacht besmet zijn door de ziekte en op bevel afgemaakt, wordt een vergoeding toegekend die de gehele waarde van het dier belooft, voor zover de eigenaar zich naar de bepalingen van dit besluit heeft geschikt.

In geen enkel geval mag het bedrag van deze vergoeding hoger zijn dan 2.478,93 EUR.

De schatting van de dieren wordt verricht volgens de procedure bepaald bij de artikelen 20 en 21 van het koninklijk besluit van 3 april 1965 betreffende de bestrijding van mond- en klauwzeer.

CHAPITRE XIII. — *Sanctions*

**Art. 22.** Les infractions aux dispositions du présent arrêté sont recherchées, constatées et sanctionnées conformément aux chapitres V et VI de la loi de santé animale du 24 mars 1987.

CHAPITRE XIV. — *Dispositions finales*

**Art. 23.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Bruxelles, le 20 novembre 2001.

Mme M. AELVOET

HOOFDSTUK XIII. — *Sancties*

**Art. 22.** Overtredingen van de bepalingen van dit besluit worden opgespoord, vastgesteld en bestraft overeenkomstig de hoofdstukken V en VI van de diergezondheidswet van 24 maart 1987.

HOOFDSTUK XIV. — *Slotbepalingen*

**Art. 23.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

Brussel, 20 november 2001.

Mevr. M. AELVOET

F. 2001 — 3749

[C — 2001/16407]

**16 DECEMBRE 2001. — Arrêté ministériel portant la cessation de la pêche de la plie dans les zones-c.i.e.m. II, IV**

Le Ministre adjoint au Ministre des Affaires étrangères, chargé de l'Agriculture,

Vu la loi du 12 avril 1957 autorisant le Roi à prescrire des mesures en vue de la conservation des ressources biologiques de la mer, modifiée par les lois des 23 février 1971, 18 juillet 1973, 22 avril 1999 et 3 mai 1999;

Vu la loi du 28 mars 1975 relative au commerce des produits de l'agriculture, de l'horticulture et de la pêche maritime, modifiée par les lois des 11 avril 1983, 29 décembre 1990 et 5 février 1999;

Vu l'arrêté royal du 21 juin 1994 instituant une licence de pêche et portant des mesures temporaires pour l'exécution du régime communautaire de conservation et de gestion des ressources de pêche, modifié par les arrêtés royaux des 15 décembre 1994, 4 mai 1995, 4 août 1996, 2 décembre 1996, 13 septembre 1998, 3 février 1999, 13 mai 1999, 20 décembre 1999 et 20 août 2000, notamment l'article 18;

Vu les lois sur le Conseil d'Etat, coordonnées le 12 janvier 1973, notamment l'article 3, § 1<sup>er</sup>, remplacé par la loi du 4 juillet 1989 et modifié par la loi du 4 août 1996;

Vu l'urgence;

Considérant que pour l'année 2001 le quota de la plie dans les zones-c.i.e.m. II, IV a été presque entièrement débarqué et vu que de la plie se trouve encore à bord de bateaux de pêche actuellement en activité, il y a lieu de cesser sans retard la pêche de la plie dans ces zones afin de ne pas dépasser les quantités autorisées par la CE,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, on entend par :

1. bateau de pêche : un bateau repris dans la "Liste officielle des navires de pêche belges";

2. zones-c.i.e.m. : les zones et secteurs déterminés dans la communication de la Commission-CE dans le *Journal officiel des Communautés européennes* des 24 décembre 1985 et 31 décembre 1985.

**Art. 2.** Le quota national de la plie dans les zones-c.i.e.m. II, IV est réputé avoir été épuisé.

Dans les eaux des zones-c.i.e.m. II, IV il est interdit pour tous les bateaux de pêche, de pêcher, de retenir à bord, de transborder et de débarquer de la plie capturée dans ces eaux après la date d'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge* et cessera d'être en vigueur le 31 décembre 2001, à 24 heures.

Bruxelles, le 16 décembre 2001.

Mme A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

N. 2001 — 3749

[C — 2001/16407]

**16 DECEMBER 2001. — Ministerieel besluit houdende beëindiging van de visserij op schol in de i.c.e.s.-gebieden II, IV**

De Minister toegevoegd aan de Minister van Buitenlandse Zaken, belast met Landbouw,

Gelet op de wet van 12 april 1957 waarbij de Koning wordt gemachtigd maatregelen voor te schrijven ter bescherming van de biologische hulpbronnen van de zee, gewijzigd bij de wetten van 23 februari 1971, 18 juli 1973, 22 april 1999 en 3 mei 1999;

Gelet op de wet van 28 maart 1975 betreffende de handel in landbouw-, tuinbouw- en zeevisserijproducten, gewijzigd bij de wetten van 11 april 1983, 29 december 1990 en 5 februari 1999;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 juni 1994 tot het instellen van een visvergunning en houdende tijdelijke maatregelen voor de uitvoering van de communautaire regeling voor de instandhouding en het beheer van de visbestanden, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 15 december 1994, 4 mei 1995, 4 augustus 1996, 2 december 1996, 13 september 1998, 3 februari 1999, 13 mei 1999, 20 december 1999 en 20 augustus 2000, inzonderheid op artikel 18;

Gelet op de wetten van de Raad van State, gecoördineerd op 12 januari 1973, inzonderheid op artikel 3, § 1, vervangen bij de wet van 4 juli 1989 en gewijzigd bij de wet van 4 augustus 1996;

Gelet op de dringende noodzakelijkheid;

Overwegende dat voor het jaar 2001 het quotum van schol in de i.c.e.s.-gebieden II, IV nagenoeg volledig werd aangeland en dat er nog schol aan boord is van vissersvaartuigen, die heden de visserijactiviteit beoefenen, dient daarom zonder verwijl de visserij op schol in deze gebieden stopgezet te worden teneinde de door de EG toegestane vangsten niet te overschrijden,

Besluit :

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit wordt verstaan onder :

1. vissersvaartuig : een vaartuig vermeld in de "Officiële lijst der Belgische vissersvaartuigen";

2. i.c.e.s.-gebieden : de in de mededeling van de EG-Commissie in het *Publikatieblad van de Europese Gemeenschappen* van 24 december 1985 en 31 december 1985 bepaalde gebieden en sectoren.

**Art. 2.** Het nationale quotum van schol in de i.c.e.s.-gebieden II, IV wordt geacht volledig te zijn gebruikt.

De visserij op schol in de wateren van de i.c.e.s.-gebieden II, IV is verboden voor alle vissersvaartuigen alsmede het aan boord houden, het overladen en het lossen van schol gevangen in deze wateren, na de datum van inwerkingtreding van dit besluit.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt en treedt buiten werking op 31 december 2001, om 24 uur.

Brussel, 16 december 2001.

Mevr. A.-M. NEYTS-UYTTEBROECK

MINISTÈRE DES AFFAIRES SOCIALES,  
DE LA SANTÉ PUBLIQUE ET DE L'ENVIRONNEMENT

F. 2001 — 3750

[C — 2001/22988]

5 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal fixant le budget global en 2001 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé

RAPPORT AU ROI

Sire,

A l'occasion de la fixation de l'objectif budgétaire 2001 pour les soins de santé, le gouvernement a fixé une série de priorités parmi lesquelles l'approche globale d'une politique rénovée en matière de médicaments.

Les médicaments constituent toutefois un important pilier des soins de santé et le besoin d'efficacité et d'utilisation optimale de nouveaux médicaments et de médicaments existants dans les limites budgétaires est de plus en plus visible.

Les lignes de force de la nouvelle politique en matière de médicaments sont les suivantes :

1. Structures simplifiées et procédures accélérées tant pour l'admission de nouveaux médicaments que pour la révision de médicaments existants, avec un meilleur soutien scientifique et une plus grande attention pour les initiatives et les expériences européennes qui stimulent le rapport qualité-prix des soins;

2. Garantie de l'offre d'innovations pharmacothérapeutiques;

3. Incitation à une consommation de médicaments basée sur l'évidence et sur des directives médicales et prise en compte du rapport qualité-prix des diverses alternatives et de la place du médicament dans l'offre globale de soins;

4. Objectifs budgétaires réalistes et fondés sur des options politiques objectives et avec instauration de mécanismes de récupération en cas de dépassement;

5. Assurer un prix abordable pour le patient.

C'est dans ce contexte que prend place le projet d'arrêté que nous avons l'honneur de soumettre à la signature de Votre Majesté.

Le règlement élaboré trouve son fondement juridique dans l'article 69, § 5, premier alinéa, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

L'avis 32.125/1 du Conseil d'Etat donné le 20 septembre 2001, mentionne que par la loi du 10 août 2001, l'article 69, § 5, de la loi coordonnée, a été complété par un nouvel alinéa, énoncé comme suit :

"Le budget global des prestations précitées est fixé, après concertation avec les représentants représentatifs de l'industrie pharmaceutique, visés à l'article 191, 15<sup>e</sup> quater".

Cette concertation a eu lieu de la façon suivante.

Un Task-Force du gouvernement fédéral a été créé (Affaires sociales, Affaires économiques, Santé publique, Budget et Premier Ministre) dans le cadre de la politique rénovée en matière de médicaments.

Après des entretiens avec les divers acteurs du secteur des médicaments, ce Task-Force a rédigé un rapport. Ce dernier a été approuvé par le gouvernement et mentionne un montant de 94 842 millions de francs pour les spécialités pharmaceutiques.

Un accord concernant ce montant a été obtenu avec l'industrie pharmaceutique à la date du 14 décembre 2000, grâce à celui-ci, il est satisfait de facto à la condition de concertation avec les représentants représentatifs de l'industrie pharmaceutique, comme cela avait été demandé par le Conseil d'Etat.

Les remarques précises du Conseil d'Etat concernaient la forme et la formulation du projet d'arrêté.

Le texte a été adapté en fonction de ces remarques.

J'ai l'honneur d'être,

Sire,  
de Votre Majesté,  
le très respectueux  
et très fidèle serviteur.

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,  
F. VANDENBROUCKE

MINISTERIE VAN SOCIALE ZAKEN,  
VOLKSGEZONDHEID EN LEEFMILIEU

N. 2001 — 3750

[C — 2001/22988]

5 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het globaal budget in 2001 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging

VERSLAG AAN DE KONING

Sire,

Naar aanleiding van de vaststelling van de begrotingsdoelstelling 2001 voor de geneeskundige verzorging heeft de regering een aantal prioriteiten gesteld, waaronder de globale aanpak van een vernieuwd geneesmiddelenbeleid.

De geneesmiddelen vormen immers een belangrijke pijler in de gezondheidszorg en de nood aan doelmatigheid en aan optimaal gebruik van nieuwe en bestaande geneesmiddelen binnen de budgettaire limieten wordt steeds meer zichtbaar.

De krachtlijnen van het nieuwe geneesmiddelenbeleid zijn de volgende :

1. Vereenvoudigde structuren en snellere procedures zowel voor de aanneming van nieuwe als voor de herziening van bestaande geneesmiddelen, met een betere wetenschappelijke ondersteuning en meer aandacht voor Europese initiatieven en ervaringen die de prijs-kwaliteit van de zorg bevorderen;

2. Het garanderen van het aanbod van farmacotherapeutische innovaties;

3. De aanzet tot een op evidentie en op medische richtlijnen gebaseerd verbruik van geneesmiddelen, met aandacht voor de prijs-kwaliteit van de verschillende alternatieven en voor de plaats van het geneesmiddel in het globale zorgaanbod;

4. Realistische en op objectieve beleidskeuzen gestoelde budgettaire doelstellingen en met invoering van recuperatiemechanismen in geval van overschrijding;

5. Het verzekeren van de betaalbaarheid voor de patiënt.

Het is in deze context dat het ontwerp van besluit, dat wij de eer hebben Uwe Majesteit hierbij ter ondertekening voor te leggen, zich situeert.

De ontworpen regeling vindt rechtsgrond in artikel 69, § 5, eerste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

Het advies 32.125/1 van de Raad van State gegeven op 20 september 2001, vermeldt dat artikel 69, § 5, van de gecoördineerde wet, bij wet van 10 augustus 2001, aangevuld werd met een nieuw lid, dat luidt als volgt :

"Het globaal budget van de voornoemde verstrekkingen wordt vastgelegd na overleg met de representatieve vertegenwoordigers van de geneesmiddelenindustrie, bedoeld in artikel 191, 15<sup>e</sup> quater".

Dit overleg had op de volgende manier plaats.

In het kader van het vernieuwd geneesmiddelenbeleid een Task-Force van de Federale Regering opgericht (Sociale Zaken, Economische Zaken, Volksgezondheid, Begroting en Eerste Minister).

Deze Task-Force heeft een rapport opgesteld na gesprekken met de diverse actoren van de geneesmiddelensector. Dit rapport is door de Regering goedgekeurd en vermeldt een bedrag van 94 842 miljoen frank voor de farmaceutische specialiteiten.

Met de geneesmiddelenindustrie werd een akkoord bereikt over dit bedrag op datum van 14 december 2000, waardoor de facto is voldaan aan de voorwaarde van overleg met de representatieve vertegenwoordigers van de geneesmiddelenindustrie, zoals door de Raad van State werd gevraagd.

De bijzondere opmerkingen van de Raad van State hadden betrekking op de vorm en formulering van het ontwerp van besluit.

De tekst werd aan deze opmerkingen aangepast.

Wij hebben de eer te zijn,

Sire,  
van Uwe Majesteit,  
de zeer eerbiedige  
en zeer getrouw dienaar.

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

## AVIS 32.125/1

## DE LA SECTION DE LEGISLATION DU CONSEIL D'ETAT

Le Conseil d'Etat, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre des Affaires sociales, le 2 août 2001, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "fixant le budget global en 2001 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé", a donné le 20 septembre 2001 l'avis suivant :

## Portée et fondement légal du projet

Le projet d'arrêté royal soumis pour avis entend fixer, pour l'année 2001, le budget global des moyens financiers pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques définies à l'article 1<sup>er</sup> du projet.

Le régime en projet trouve son fondement légal dans l'article 69, § 5, alinéa 1<sup>er</sup>, de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994.

## Formalités préalables

Une loi du 10 août 2001 a complété l'article 69, § 5, de la loi coordonnée, par un nouvel alinéa imposant une concertation avec "les représentants représentatifs de l'industrie du médicament dont il est question à l'article 191, 15<sup>o</sup> quater" pour fixer le budget susmentionné. Cette disposition est entrée en vigueur le 1<sup>er</sup> septembre 2001.

Cette formalité devra encore être accomplie.

Les observations ci-après sont dès lors faites sous la double réserve que la concertation susvisée ait encore lieu et que les modifications qui seraient éventuellement apportées à l'arrêté en projet à la suite de l'accomplissement de cette formalité soient soumises au Conseil d'Etat, section de législation.

## Examen du texte

## Préambule

1. Il y lieu de compléter le premier alinéa du préambule par une référence à la loi du 10 août 2001 qui a modifié l'article 69, § 5, de la loi coordonnée.

2. Dans le texte néerlandais des deuxième et troisième alinéas du préambule, il serait préférable de remplacer chaque fois le mot « *uitgebracht* » par « *gegeven* ».

3. Dans le texte néerlandais du cinquième alinéa du préambule, on remplacera les mots « *gegeven op* » par « *van* ».

4. Il y a lieu d'omettre le sixième alinéa du préambule.

5. On rédigera le septième et le huitième alinéa du préambule (qui deviennent respectivement le sixième et le septième alinéa) comme suit :

« Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant par un mois;

« Vu l'avis 32.125/1 du Conseil d'Etat, donné le 20 septembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat; »

Article 1<sup>er</sup>

Dans un texte continu, il y a lieu d'indiquer les unités monétaires en toutes lettres.

Dès lors, à l'article 1<sup>er</sup>, on remplacera l'abréviation « *BEF* » par le mot « *francs* ».

## Article 2

Un texte réglementaire ne peut pas contenir de dispositions qui commentent uniquement la règle en tant que telle.

Il s'impose dès lors de supprimer l'article 2 du projet, qui précise uniquement quels éléments ont été pris en compte aux fins de fixer pour l'année 2001 le budget global des moyens financiers pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques.

La chambre était composée de :

MM. :

M. Van Damme, président de chambre;

J. Baert et J. Smets, conseillers d'Etat,

G. Schrans et A. Spruyt, assesseurs de la section de législation;

Mme A. Beckers, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. J. Smets.

## ADVIES 32.125/1

## VAN DE AFDELING WETGEVING VAN DE RAAD VAN STATE

De Raad Van State, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 2 augustus 2001 door de Minister van Sociale Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot vaststelling van het globaal budget in 2001 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging", heeft op 20 september 2001 het volgende advies gegeven :

## Strekking en rechtsgrond van het ontwerp

Het om advies voorgelegde ontwerp van koninklijk besluit strekt ertoe voor het jaar 2001 de globale begroting van de financiële middelen vast te leggen wat de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten betreft, zoals die in artikel 1 van het ontwerp worden omschreven.

De ontworpen regeling vindt rechtsgrond in artikel 69, § 5, eerste lid, van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994.

## Voorafgaande vormvereisten

Artikel 69, § 5, van de gecoördineerde wet is bij de wet van 10 augustus 2001 aangevuld met een nieuw lid dat een overleg met de "representatieve vertegenwoordigers van de geneesmiddelenindustrie bedoeld in artikel 191, 15<sup>o</sup> quater", over de zo-even genoemde begroting verplicht maakt. Die bepaling is in werking getreden op 1 september 2001.

Aan dit vormvereiste zal als nog moeten worden voldaan.

Die hierna volgende opmerkingen worden dan ook slechts gemaakt onder het dubbele voorbehoud dat het voornoemde overleg alsnog plaatsvindt en dat de eventuele wijzigingen die ten gevolge van het vervullen van dit vormvereiste aan het ontworpen besluit zouden worden aangebracht, aan de raad van State, afdeling wetgeving, worden voorgelegd.

## Onderzoek van de tekst

## Aanhef

1. Het eerste lid van de aanhef dient te worden aangevuld met een verwijzing naar de wet van 10 augustus 2001 die artikel 69, § 5, van de gecoördineerde wet heeft gewijzigd.

2. In het tweede en het derde lid van de aanhef wordt het woord « *uitgebracht* » telkens beter vervangen door het woord « *gegeven* ».

3. In het vijfde lid van de aanhef vervange men de woorden « *gegeven op* » door het woord « *van* ».

4. Het zesde lid van de aanhef dient te vervallen.

5. Men redigere het zevende en het achtste lid van de aanhef (die het zesde en het zevende lid worden) als volgt :

« Gelet op het besluit van de Ministerraad, over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies 32.125/1 van de Raad van State, gegeven op 20 september 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State; »

## Artikel 1

In een lopende tekst dienen munteenheden voluit te worden geschreven.

Men vervange derhalve in artikel 1 de afkorting « *BEF* » door het woord « *frank* ».

## Artikel 2

In een regelgevende tekst mogen geen bepalingen voorkomen die slechts een toelichting bij de eigenlijke regel inhouden.

Artikel 2 van het ontwerp, waarin slechts wordt verduidelijkt met welke elementen rekening is gehouden bij de vaststelling van de globale begroting van de financiële middelen voor de verstrekkingen inzake farmaceutische specialiteiten voor het jaar 2001, dient derhalve te vervallen.

De kamer was samengesteld uit :

De heren :

M. Van Damme, kamervoorzitter;

J. Baert en J. Smets, staatsraden;

G. Schrans en A. Spruyt, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevr. A. Beckers, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer J. Smets.

Le rapport a été présenté par M. W. Van Vaerenbergh, premier auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. G. De Bleekere, référendaire adjoint.

Le greffier,  
A. Beckers.

Le président,  
M. Van Damme.

**5 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal fixant le budget global en 2001 des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé**

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 69, § 5, modifié par les lois des 24 décembre 1999, 2 janvier 2001 et 10 août 2001;

Vu l'avis du Comité de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 23 avril 2001;

Vu l'avis du Conseil général de l'assurance soins de santé de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, émis le 23 avril 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 20 juin 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 16 juillet 2001;

Vu la délibération du Conseil des Ministres sur la demande d'avis à donner par le Conseil d'Etat dans un délai ne dépassant pas un mois;

Vu l'avis 32.125/1 du Conseil d'Etat, donné le 20 septembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 1°, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le budget global des moyens financiers pour l'ensemble du Royaume pour les prestations en matière de spécialités pharmaceutiques visées dans l'article 34, 5°, b et c de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités, coordonnée le 14 juillet 1994, s'élève à 94 842 millions de francs pour l'année 2001.

**Art. 2.** Le montant visé dans l'article 1<sup>er</sup> concerne les spécialités pharmaceutiques et produits assimilés dont les listes sont annexées à l'arrêté royal du 2 septembre 1980 fixant les conditions dans lesquelles l'assurance obligatoire contre la maladie et l'invalidité intervient dans le coût des spécialités pharmaceutiques et produits assimilés, remboursables dans le cadre de l'assurance obligatoire soins de santé et accordées tant à des bénéficiaires hospitalisés qu'à des bénéficiaires non hospitalisés, à l'exception des isotopes radioactifs employés à titre thérapeutique et diagnostic et plasma humain frais congelé viroinactivé.

**Art. 3.** Le présent arrêté produit ses effets le 1<sup>er</sup> janvier 2001.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales et des Pensions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 5 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales et des Pensions,  
F. VANDENBROUCKE

Het verslag werd uitgebracht door de heer W. Van Vaerenbergh, eerste auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer G. De Bleekere, adjunct-referendaris.

De griffier,  
A. Beckers.

De voorzitter,  
M. Van Damme.

**5 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van het globaal budget in 2001 van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 69, § 5, zoals gewijzigd bij de wetten van 24 december 1999, 2 januari 2001 en 10 augustus 2001;

Gelet op het advies van het Comité van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 23 april 2001;

Gelet op het advies van de Algemene Raad van de verzekering voor geneeskundige verzorging van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 23 april 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 20 juni 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 16 juli 2001;

Gelet op het besluit van de Ministerraad, over het verzoek aan de Raad van State om advies te geven binnen een termijn van een maand;

Gelet op het advies 32.125/1 van de Raad van State, gegeven op 20 september 2001, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 1°, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Het globaal budget van de financiële middelen voor het hele Rijk voor de verstrekkingen inzake de farmaceutische specialiteiten, bedoeld in artikel 34, 5°, b en c van de bijlage bij het koninklijk besluit van 14 september 1984 tot vaststelling van de nomenclatuur van de geneeskundige verstrekkingen inzake verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering, beloopt 94 842 miljoen frank voor het jaar 2001.

**Art. 2.** Het in artikel 1 bedoeld bedrag betreft de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, waarvan de lijsten als bijlage gaan bij het koninklijk besluit van 2 september 1980 tot vaststelling van de voorwaarde waaronder de verplichte ziekte- en invaliditeitsverzekering tegemoetkomt in de kosten van de farmaceutische specialiteiten en daarmee gelijkgestelde producten, terugbetaalbaar in het kader van de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging, zowel verleend aan in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden als aan niet in een ziekenhuis opgenomen rechthebbenden, met uitzondering van de radioisotopen voor therapeutisch en diagnostisch gebruik, en vers ingevroren plasma virus geïnactiveerd.

**Art. 3.** Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 januari 2001.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken en Pensioenen is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 5 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken en Pensioenen,  
F. VANDENBROUCKE

F. 2001 — 3751

[C — 2001/03651]

**11 DECEMBRE 2001.** — Arrêté royal réglant le droit de réquisition d'immeubles abandonnés, visé à l'article 74 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, notamment l'article 74;

Vu la loi du 10 juin 2001 complétant l'article 591 du Code judiciaire;

Vu l'avis de l'Inspecteur des Finances, donné le 14 décembre 2000;

Vu l'accord du Ministre du Budget du 14 décembre 2000;

Vu l'urgence, motivée par le fait que le nombre de places d'accueil pour les demandeurs d'asile doit pouvoir être agrandi sans délai;

Considérant qu'en 1999, la Belgique a enregistré un nombre record de 37 307 demandes d'asiles (dossiers); que cela constitue un nombre de 48 500 personnes à accueillir; qu'en 2000, le nombre de demandes d'asile a encore sensiblement augmenté; qu'en octobre, un record historique de 5 897 demandes a été enregistré; à titre de comparaison: en 1998, on dénombrait 21 964 demandes, en 1997 11 602;

Considérant qu'à la fin de l'année 2000, la Belgique avait le taux relatif d'asile le plus élevé de toute l'Union européenne;

Considérant qu'avant le premier janvier 2001, en raison de la hausse très importante du nombre de demandes d'asile et de l'actuelle suroccupation de la capacité d'accueil, presque tous les nouveaux demandeurs d'asile étaient immédiatement transférés (sans passer par un centre d'accueil) vers les CPAS via le plan de répartition où, sauf exception, ils ont droit à une aide sociale financière;

Considérant que le Conseil des Ministres du 25 octobre 2000 a estimé que l'octroi d'une aide sociale financière à des candidats-réfugiés en phase de recevabilité et aux déboutés en phase de recours auprès du Conseil d'Etat contre une décision confirmative du Commissariat général constitue un facteur d'attraction; qu'en outre, il n'est plus toujours question dans tous les cas d'un accueil matériel de qualité; que, malgré le fait que de nombreux CPAS s'efforcent d'assurer aux demandeurs d'asile un accueil de qualité, une telle crise du système d'accueil peut mener les demandeurs d'asile dans des situations d'exploitation par des marchands de sommeil, de prostitution et de manque de guidance,...; que le Conseil des Ministres a dès lors estimé qu'il était nécessaire d'affecter tous les nouveaux arrivants à des centres d'accueil ouverts et de les accueillir effectivement dans ces centres où le candidat-réfugié a droit à une aide sociale matérielle; qu'à cet effet, dans la loi-programme, l'article 57ter de la loi organique des CPAS est modifié en ce sens;

Considérant que la capacité d'accueil existante dans les centres d'accueil (fédéraux, Croix Rouge/Rode Kruis, OCIV, CIRE, SM) s'élève à 5 580 places. En outre, les CPAS ont eu la possibilité de créer volontairement des places d'accueil matériel dans ce qu'il est convenu d'appeler des initiatives locales d'accueil. Depuis le 8 décembre 1999, les CPAS ont ainsi organisé quelque 2 513 places d'accueil dans ce système; que la capacité totale des différents modes d'accueil s'élève à 8 093 places;

Considérant que la capacité d'accueil existante n'est pas du tout suffisante pour assurer l'accueil matériel de tous les demandeurs d'asile en phase de recevabilité, a fortiori en ce qui concerne le groupe sans cesse croissant de demandeurs d'asile en bout de procédure et en phase de recours auprès du Conseil d'Etat contre une décision confirmative du Commissariat général; qu'afin d'assurer l'accueil matériel de tous les nouveaux candidats-réfugiés, l'organisation de nouvelles places d'accueil est évidemment nécessaire; que cela peut se faire via cinq pistes: (1) l'extension de la capacité d'accueil fédérale, (2) une extension des conventions avec la Croix Rouge/Rode Kruis, (3) une extension des conventions existantes ou la conclusion de nouvelles conventions avec d'autres ONG, (4) l'extension des initiatives locales d'accueil auprès des CPAS ou (5) la possibilité créée par le Conseil des Ministres du 25 octobre 2000 de passer un marché de services par procédure négociée avec publicité;

Considérant qu'un exercice du droit de réquisition d'immeubles existants, comme visé à l'article 66 de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, constitue un moyen supplémentaire pour augmenter la capacité d'accueil en cas de nécessité;

Considérant que, vu la rareté du nombre de places d'accueil et la volonté exprimée du Gouvernement d'accueillir matériellement les demandeurs d'asile à partir de l'entrée en vigueur de la loi du 2 janvier 2001 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses, l'extrême urgence est justifiée;

N. 2001 — 3751

[C — 2001/03651]

**11 DECEMBER 2001.** — Koninklijk besluit betreffende het opeisingsrecht van verlaten gebouwen, bedoeld in artikel 74 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, inzonderheid op artikel 74;

Gelet op de wet van 10 juni 2001 tot aanvulling van artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek;

Gelet op het advies van de Inspecteur van Financiën, gegeven op 14 december 2000;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 14 december 2000;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling, gemotiveerd door de omstandigheid dat het aantal opvangplaatsen voor asielzoekers onverwijd moet kunnen worden uitgebreid;

Overwegende dat voor 1999 in België een recordaantal van 37 307 asielaanvragen (dossiers) is opgetekend; dat dit neerkomt op een 48 500 op te vangen personen; dat in het jaar 2000 het aantal asielaanvragen nog gevoelig is gestegen; dat voor oktober een historisch recordaantal van 5 897 aanvragen werd opgetekend; ter vergelijking: in 1998 waren er 21 964 aanvragen, in 1997 11 602;

Overwegende dat België aan het einde van het jaar 2000 de hoogste relatieve asieldruk van de Europese Unie had;

Overwegende dat voor 1 januari 2001 een zeer sterke toename van het aantal asielaanvragen en de huidige overbezetting van de opvangcapaciteit nagenoeg alle toekomstige asielzoekers onmiddellijk (zonder passage in een onthaalcentrum) via het spreidingsplan werden doorverwezen naar de OCMW's waar ze behoudens uitzondering recht hebben op financiële sociale steun;

Overwegende dat de Ministerraad d.d. 25 oktober 2000 heeft geoordeeld dat het verlenen van financiële sociale steun aan kandidaatvluchtelingen in de ontvankelijkheidsfase en aan uitgeprocedeerden in beroep bij de Raad van State tegen een bevestigende beslissing van het Commissariaat-Generaal een aantrekkingsfactor is; dat bovendien van een kwaliteitsvolle materiële opvang niet langer sprake is in alle gevallen; dat, niettegenstaande veel OCMW's zich inspannen om de asielzoekers een kwaliteitsvolle opvang te verzekeren, zo'n crisis in het onthaalsysteem de asielzoekers in situaties van uitbuiting door huisjesmelkers, prostitutie, gebrek aan begeleiding,... kan brengen; dat de Ministerraad daarom oordeelde dat het nodig is om alle nieuwe binnenkomers toe te wijzen aan en effectief op te vangen in open onthaalcentra alwaar de kandidaat vluchteling recht heeft op materiële sociale steun; dat daartoe in de programmatwet artikel 57ter van de organieke OCMW-wet in die zin wordt gewijzigd;

Overwegende dat de bestaande opvangcapaciteit in de onthaalcentra (fedeeraal, Rode Kruis, Croix Rouge, OCIV, CIRE, SM) 5 580 plaatsen bedraagt; Daarnaast werd de OCMW's de mogelijkheid geboden om vrijwillig materiële opvangplaatsen te creëren in zogenaamde lokale opvanginitiatieven. Sinds 8 december 1999 organiseerden de OCMW's zo al 2 513 opvangplaatsen in dit systeem; dat de totale opvangcapaciteit van de verschillende onthaalmodi samen dus 8 093 opvangplaatsen bedraagt;

Overwegende dat de bestaande opvangcapaciteit absoluut niet toereikend is voor het verzekeren van de materiële opvang van alle asielzoekers in de ontvankelijkheidsfase, laat staan bijkomend voor de almaar groter wordende groep uitgeprocedeerden in beroep bij de Raad van State tegen een bevestigende beslissing van het Commissariaat-Generaal; dat om de materiële opvang van alle nieuwe kandidaat vluchtelingen te verzekeren de organisatie van nieuwe opvangplaatsen uiteraard noodzakelijk is; dat dit kan via vijf pistes: (1) de uitbreiding van de federale opvangcapaciteit, (2) een uitbreiding van de conventies met het Rode Kruis/Croix Rouge, (3) een uitbreiding van bestaande of het afsluiten van nieuwe conventies met andere NGO's, (4) de uitbreiding van de lokale opvanginitiatieven bij de OCMW's of (5) via de nieuwe door de Ministerraad d.d. 25 oktober 2000 gecreëerde mogelijkheid van het uitschrijven van een opdracht voor de aanneming van diensten via een onderhandelingsprocedure met bekendmaking;

Overwegende dat een uitvoering van het recht op opeising van bestaande gebouwen, zoals voorgesteld in artikel 74 van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, dan ook een bijkomend middel is om indien nodig de opvangcapaciteit te verhogen;

Overwegende dat, gezien de schaarste inzake het aantal opvangplaatsen en de uitdrukkelijke wil van de regering om asielzoekers materieel op te vangen vanaf de inwerkingtreding van de wet van 2 januari 2001 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen, de hoogdringendheid gerechtvaardigd is;

Considérant qu'il demeure nécessaire que le Ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions dispose d'un instrument supplémentaire afin de gérer des fluctuations dans le nombre de demandeurs d'asile qui doivent être accueillis.

Considérant que l'article 591 du Code judiciaire a dû être complété afin de permettre au juge de paix de prendre connaissance des différends concernant l'exercice du droit de réquisition visée par le présent arrêté;

Vu l'avis du Conseil d'Etat, donné le 28 décembre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>o</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale et de Notre Ministre de la Justice et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** § 1<sup>er</sup>. Le présent arrêté s'applique aux immeubles abandonnés qui appartiennent à un ou à plusieurs propriétaires.

§ 2. On entend par immeuble abandonné, l'immeuble bâti relevant du domaine privé d'une personne morale de droit public belge ou appartenant à une personne physique ou morale de droit privé, qui est manifestement inoccupé et non affecté effectivement à une activité de quelque nature que ce soit.

Bénéficient d'une présomption d'occupation, les immeubles à l'adresse desquels une ou plusieurs personnes sont, soit inscrites à titre de résidence principale aux registres de la population, soit recensées comme propriétaires d'une seconde résidence pour autant que les intéressés n'aient pas demandé à être exemptés du paiement du pré-compte immobilier. Cette présomption peut être renversée par toutes voies de droit.

§ 3. Ne peuvent être considérés comme abandonnés les immeubles bâtis :

1<sup>o</sup> qui font l'objet d'un bail en cours, qui donne lieu à une occupation et/ou à une affectation effective;

2<sup>o</sup> dans lesquels des réparations ou des améliorations lourdes sont en cours de réalisation ou pour lesquels le propriétaire justifie de sa volonté de reconstruire, transformer ou rénover par un permis d'urbanisme, un devis détaillé ou une description de travaux pour autant que ces travaux soient effectivement entrepris dans les trois mois de la justification donnée par le propriétaire et poursuivis par après;

3<sup>o</sup> qui sont inoccupés pour des raisons légitimes ou pour cas de force majeure.

Ne peuvent être considérées comme des réparations ou améliorations lourdes visées au paragraphe 3, alinéa premier, 2<sup>o</sup>, que celles dont le coût dépasse 600 000 francs et dix fois le revenu cadastral de l'immeuble concerné. Le montant de 600 000 francs est adapté à l'évolution mensuelle de l'indice des prix à la consommation.

Constitue notamment une inoccupation pour raison légitime visée au paragraphe 3, alinéa premier, 3<sup>o</sup>, le fait que le propriétaire prétende offrir un immeuble en location ou en vente, sans être parvenu à trouver un preneur ou un acheteur. Dans ce cas, il doit prouver par toutes voies de droit, témoignages compris, les démarches infructueuses effectuées et faire la preuve du caractère raisonnable du loyer ou du prix de vente sollicités.

**Art. 2.** Pour l'application du présent arrêté, est aussi considéré comme propriétaire d'un immeuble, l'usufruitier ou le titulaire d'un droit d'usage ou d'habitation.

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le Ministre ayant l'Intégration sociale dans ses attributions, ou son délégué, donne au propriétaire avertissement de son intention de réquisitionner un immeuble déterminé, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par exploit d'huissier.

§ 2. Cet avertissement doit à peine de nullité mentionner les éléments suivants :

1<sup>o</sup> l'identification de l'immeuble concerné par la réquisition envisagée et la durée de celle-ci;

2<sup>o</sup> la description détaillée et la contenance de la parcelle cadastrale visée;

3<sup>o</sup> le fait que le droit à un juste dédommagement peut faire l'objet d'un accord à l'amiable passé entre l'intéressé et l'autorité qui exerce son droit de réquisition ou, à défaut d'accord à l'amiable, est à fixer par le juge de paix;

Overwegende dat de noodzaak blijft bestaan dat de Minister tot wiens bevoegdheid Maatschappelijke Integratie behoort over een bijkomend instrument beschikt om plotse fluctuaties in het aantal azielzoekers voor wie opvang voorzien moet worden te beheren.

Overwegende dat artikel 591 van het Gerechtelijk Wetboek aangevuld diende te worden om de vrederechter toe te laten kennis te nemen van de geschillen betreffende de uitoefening van het in dit besluit bedoelde opeisingsrecht.

Gelet op het advies van de Raad van State, gegeven op 28 december 2000, met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>o</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en onze Minister van Justitie, en op advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** § 1. Dit besluit is van toepassing op verlaten gebouwen die aan één of meerdere eigenaars toebehoren.

§ 2. Onder verlaten gebouw wordt verstaan het bebouwde onroerend goed behorend tot het privaat domein van een rechtspersoon naar Belgisch publiek recht of toebehorend aan een privaat natuurlijke of rechtspersoon en dat klaarblijkelijk niet gebruikt wordt noch werkelijk bestemd is voor een activiteit van welke aard dan ook.

Genieten van een vermoeden van gebruik, de gebouwen op wiens adres één of meerdere personen ofwel zijn ingeschreven in de bevolkingsregisters voor hun hoofdverblijfplaats, ofwel vermeld als eigenaars van een tweede verblijfplaats op voorwaarde dat betrokkenen niet hebben gevraagd om vrijgesteld te worden van de onroerende voorheffing. Dit vermoeden is weerlegbaar door alle rechtsmiddelen.

§ 3. Mogen niet worden beschouwd als verlaten, de bebouwde onroerende goederen :

1<sup>o</sup> die het voorwerp uitmaken van een lopend huurcontract dat leidt tot een werkelijk gebruik en/of bestemming;

2<sup>o</sup> in dewelke grove herstellingen of verbeteringen aan de gang zijn of voor dewelke de eigenaar zijn bedoeling te herbouwen, verbouwen of vernieuwen aantoonbaar aan de hand van een stedenbouwkundige vergunning, een gedetailleerd bestek of een beschrijving der werken en voor zover deze werken effectief worden aangevat binnen de drie maanden nadat het bewijs door de eigenaar is gegeven en de werken daarna worden verdergezet;

3<sup>o</sup> die niet worden gebruikt om wettige redenen of door overmacht.

Mogen slechts worden beschouwd als grove herstellingen of verbeteringen, zoals bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 2<sup>o</sup>, de werken die het bedrag van 600 000 frank en tien keer het kadastraal inkomen van het bedoelde gebouw overschrijden. Het bedrag van 600 000 frank wordt aangepast aan de maandelijkse evolutie van de index der kleinhandelsprijzen.

Vormt onder meer een niet gebruik om wettige redenen, zoals bedoeld in paragraaf 3, eerste lid, 3<sup>o</sup>, het feit dat de eigenaar beweert een gebouw te huur of te koop aan te bieden doch geen huurder of koper te hebben gevonden. In dat geval moet hij het bewijs leveren, met alle rechtsmiddelen, getuigenissen inbegrepen, dat de ondernomen stappen vruchteloos waren en dat de gevraagde huur- of koopprijs redelijk is.

**Art. 2.** Voor de toepassing van dit besluit wordt eveneens als eigenaar van een gebouw beschouwd, de vruchtgebruiker of de titularis van een recht van gebruik of bewoning.

**Art. 3.** § 1. De Minister tot wiens bevoegdheid de Maatschappelijke Integratie behoort, of zijn gemachtigde, verwittigt de eigenaar van zijn bedoeling om een bepaald gebouw op te eisen per aangetekende brief met ontvangstmelding of bij deurwaardersexploot.

§ 2. Deze verwittiging moet, op straffe van nietigheid, het volgende vermelden :

1<sup>o</sup> de aanduiding van het gebouw dat het voorwerp uitmaakt van de voorgenomen opeising en de duur ervan;

2<sup>o</sup> de gedetailleerde beschrijving en oppervlakte van het bedoelde kadastraal perceel;

3<sup>o</sup> het feit dat het recht op een billijke schadeloosstelling het voorwerp kan uitmaken van een minnelijke regeling tussen de betrokkene en de overheid die haar opeisingsrecht uitoefent of, indien er geen minnelijke regeling is, de schadeloosstelling moet worden vastgesteld door de vrederechter;



4° l'invitation à conclure une convention dans un délai de quinze jours à dater de la réception de l'avertissement;

5° la compétence exclusive du juge de paix du canton dans lequel est situé le bien pour toute contestation afférente à la réquisition, avec mention de l'adresse et du canton de la justice de paix;

6° le fait que le juge de paix décide en première instance, le cas échéant par jugement exécutoire par provision.

Une copie des dispositions légales et réglementaires est jointe à cet avertissement.

**Art. 4.** La convention visée à l'article 3, 4° fixe notamment la durée d'occupation de l'immeuble, les conditions sous lesquelles la durée d'occupation peut être prolongée, la nature des travaux éventuels à y effectuer par l'autorité et le montant du juste dédommagement dû au propriétaire.

**Art. 5. § 1<sup>er</sup>.** A défaut de convention entre les parties dans le délai imparti par l'article 3, 4°, le Ministre ou son délégué peut prendre un arrêté de réquisition qui fixe la durée de celle-ci et les conditions sous lesquelles la durée d'occupation peut être prolongée. Il notifie cet arrêté au propriétaire, dans les sept jours ouvrables, par lettre recommandée avec accusé de réception ou par exploit d'huissier et saisit dans le même délai le juge de paix du canton en vue de déterminer le montant du juste dédommagement dû au propriétaire.

§ 2. Le droit de réquisition ne peut s'exercer que dans un délai d'une année prenant cours à dater de l'avertissement adressé par le Ministre ou son délégué au propriétaire.

**Art. 6.** La durée de l'occupation est fixée en fonction des besoins d'accueil pour candidats-réfugiés.

**Art. 7. § 1<sup>er</sup>.** Le montant du juste dédommagement visé aux articles 3, quatrième alinéa et 4 doit correspondre à celui d'un revenu locatif évalué en fonction notamment des éléments suivants :

1° le montant du revenu cadastral et les indications contenues dans la matrice cadastrale;

2° le revenu locatif moyen d'immeubles similaires par points de comparaison, situés dans le même quartier ou canton;

3° le loyer qui peut être demandé après que les travaux de rénovation indispensables pour rendre l'immeuble propre à l'usage d'accueil ont été effectués;

4° l'importance des travaux à effectuer pour rendre l'immeuble propre à l'usage d'accueil et qui occasionnent éventuellement une plus-value.

§ 2. Le receveur de l'enregistrement communique, au Ministre ou à son délégué et au juge de paix, dans les sept jours ouvrables de la réception d'une demande adressée à cette fin par lettre recommandée, tous les éléments utiles pour apprécier le montant du juste dédommagement.

§ 3. Les règles relatives au paiement du juste dédommagement sont fixées conjointement avec le montant de celui-ci.

**Art. 8. § 1<sup>er</sup>.** Si en cours de réquisition le propriétaire vient à ne plus disposer lui-même d'un logement pouvant lui servir de résidence principale, il peut à tout moment demander par lettre recommandée au Ministre ou son délégué de mettre fin anticipativement à la réquisition en justifiant de son intention d'occuper le bien personnellement et effectivement.

Il en va de même si le propriétaire souhaite faire occuper l'immeuble par son conjoint, leurs descendants, ascendants et enfants adoptifs, ainsi que leurs collatéraux jusqu'au troisième degré, à condition que l'occupant ne dispose plus lui-même d'un logement pouvant lui servir de résidence principale.

Dans ces hypothèses, le Ministre ou son délégué restitue les lieux au propriétaire dans un délai maximum de six mois qui prend cours à la réception par le Ministre ou son délégué de la lettre recommandée visée à l'alinéa 1<sup>er</sup>. Toutefois, lorsque les travaux permettant de rendre l'immeuble propre à l'usage d'accueil ont été réalisés ou sont en cours de réalisation, ce délai prend cours le jour où le propriétaire s'est acquitté du remboursement du solde éventuel des frais exposés et non récupérés qui occasionnent une plus-value ou à la date d'un accord écrit fixant les modalités et les conditions de ce remboursement.

4° de l'invitation à conclure une convention dans un délai de quinze jours à dater de la réception de l'avertissement;

5° de l'invitation à conclure une convention dans un délai de quinze jours à dater de la réception de l'avertissement;

6° le fait que le juge de paix décide en première instance, le cas échéant par jugement exécutoire par provision.

Une copie des dispositions légales et réglementaires est jointe à cet avertissement.

**Art. 4.** De overeenkomst bedoeld in artikel 3, 4° legt onder meer de duur vast van het gebruik van het gebouw, de voorwaarden waaronder de duur van het gebruik verlengd kan worden, de aard van de eventuele door de overheid uit te voeren werken en het bedrag van de billijke schadeloosstelling verschuldigd aan de eigenaar.

**Art. 5. § 1.** Bij gebrek aan een overeenkomst tussen de partijen binnen de door artikel 3, 4° voorziene termijn kan de Minister of zijn gemachtigde een besluit nemen tot opeising dat de duur ervan en de voorwaarden voor de verlenging van de duur vastlegt. Hij geeft kennis van dit besluit aan de eigenaar binnen zeven werkdagen, per aangetekende brief met ontvangstbewijs of per deurwaardersexploot en legt de zaak voor aan de vrederechter van het kanton teneinde het bedrag vast te stellen van de billijke schadeloosstelling verschuldigd aan de eigenaar.

§ 2. Het opeisingsrecht kan slechts worden uitgeoefend binnen een termijn van één jaar te rekenen vanaf de dag waarop de Minister of zijn gemachtigde de eigenaar op de hoogte heeft gesteld.

**Art. 6.** De duur van het gebruik wordt vastgesteld volgens de behoeften aan opvang voor kandidaat-vluchtelingen.

**Art. 7. § 1.** Het bedrag van de billijke schadeloosstelling voorzien in artikel 3, vierde lid en artikel 4 moet overeenstemmen met een huurprijs geëvalueerd aan de hand van onder meer volgende elementen :

1° het bedrag van het kadastraal inkomen en de indicatoren, voorzien in de kadastrale legger;

2° de gemiddelde huurprijs voor gebouwen die aan de hand van vergelijkingspunten evenwaardig zijn en in de zelfde wijk of hetzelfde kanton gelegen zijn;

3° de huurprijs die kan worden gevraagd nadat eventueel werken zijn uitgevoerd om het onroerend goed geschikt te maken voor opvang;

4° het belang van de werken die eventueel moeten worden uitgevoerd om het onroerend goed geschikt te maken voor opvang en die eventueel een meerwaarde meebrengen.

§ 2. De ontvanger van de registratie bezorgt, binnen zeven werkdagen na ontvangst van een verzoek daartoe per aangetekend schrijven, aan de Minister of zijn gemachtigde en aan de vrederechter alle gegevens die dienstig zijn om het bedrag van de billijke schadeloosstelling te bepalen.

§ 3. Samen met het bedrag van de billijke schadeloosstelling worden de regels voor de uitbetaling ervan vastgesteld.

**Art. 8. § 1.** Indien tijdens de opeising de eigenaar op een bepaald ogenblik zelf niet meer beschikt over een woning die hem kan dienen als hoofdverblijfplaats, kan hij per aangetekend schrijven aan de Minister of zijn gemachtigde vragen om een einde te maken aan de opeising, mits hij zijn bedoeling aantoonde het goed persoonlijk en daadwerkelijk te bewonen.

Hetzelfde geldt indien de eigenaar het onroerend goed wenst te laten bewonen door zijn echtgenote of haar echtgenoot, hun afstammelingen, ascendenten of geadopteerde kinderen, of hun zijverwanten tot in de derde graad, op voorwaarde dat de bewoner niet zelf beschikt over een woning die hem kan dienen als hoofdverblijfplaats.

In deze veronderstellingen geeft de Minister of zijn gemachtigde het genot van de woning terug aan de eigenaar binnen een termijn van zes maanden vanaf de ontvangst van het aangetekend schrijven voorzien in het eerste lid. Wanneer echter werken werden uitgevoerd of in uitvoering zijn die het onroerend goed geschikt maken voor opvang begint de termijn slechts te lopen ofwel op de dag dat de eigenaar heeft voldaan aan de terugbetaling van het eventuele saldo der gemaakte en niet gerecupereerde kosten die een meerwaarde meebrengen ofwel op de dag dat een schriftelijk akkoord wordt gesloten betreffende de modaliteiten en de voorwaarden van deze terugbetaling.

§ 2. L'occupation par le propriétaire ou par une personne visée au § 1<sup>er</sup>, l'alinéa 2, doit être effective dans les trois mois de la restitution et continue pendant au moins deux années. Le propriétaire verse à l'autorité fédérale une indemnité en cas de retard dans l'occupation ou de défaut de continuité de celle-ci. Cette indemnité est proportionnelle au juste dédommagement visé à l'article 5. Elle est calculée prorata temporis, par jour de retard ou par jour de défaut d'occupation par rapport à la période minimale de deux années.

**Art. 9.** Notre Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget, de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale et Notre Ministre de la Justice sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Vice-Premier Ministre et Ministre du Budget,  
de l'Intégration sociale et de l'Economie sociale,  
J. VANDE LANOTTE  
Le Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHEN

§ 2. De bewoning door de eigenaar of door een persoon bedoeld in § 1, tweede lid, moet effectief beginnen binnen de drie maanden volgend op de teruggave en minstens twee opeenvolgende jaren duren. De eigenaar stort aan de federale overheid een schadeloosstelling in geval van laattijdige of niet opeenvolgende bewoning. Deze schadeloosstelling staat in verhouding tot de billijke schadeloosstelling voorzien in artikel 5. Zij wordt berekend prorata temporis, per dag vertraging of per dag niet bewoning in verhouding met de minimale periode van twee jaar.

**Art. 9.** Onze Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting, Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie en onze Minister van Justitie zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Vice-Eerste Minister en Minister van Begroting,  
Maatschappelijke Integratie en Sociale Economie,  
J. VANDE LANOTTE  
De Minister van Justitie,  
M. VERWILGHEN

F. 2001 — 3752

[C - 2001/22962]

**13 DECEMBRE 2001.** — Arrêté royal modifiant l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment l'article 210;

Vu l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, notamment les articles 244 et 245;

Vu l'avis du Comité de gestion du service des indemnités de l'Institut national d'assurance maladie-invalidité, donné le 21 mars 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 9 avril 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 13 juin 2001;

Vu l'avis 31.931/1 du Conseil d'Etat, donné le 22 novembre 2001;

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires sociales,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article 244 de l'arrêté royal du 3 juillet 1996 portant exécution de la loi relative à l'assurance obligatoire soins de santé et indemnités coordonnée le 14 juillet 1994, est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 244. § 1<sup>er</sup>. Lorsqu'en application de l'article 136, § 2, de la loi coordonnée et des articles 230 et 235, le montant de l'indemnité d'incapacité de travail est susceptible d'être modifié parce que le bénéficiaire perçoit une prestation attribuée par une législation étrangère ou un revenu professionnel acquis par l'exercice d'une activité autorisée par le médecin-conseil sur le territoire d'un autre pays, le montant de cette prestation ou de ce revenu est, pour le calcul de l'indemnité d'incapacité de travail, converti en euro au taux de change moyen communiqué par la Banque centrale européenne.

Les taux de change communiqués par la Banque centrale européenne sont publiés par l'Institut avant le début du premier jour de la période pour laquelle ils sont applicables.

N. 2001 — 3752

[C - 2001/22962]

**13 DECEMBER 2001.** — Koninklijk besluit tot wijziging van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op artikel 210;

Gelet op het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, inzonderheid op de artikelen 244 en 245;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Dienst voor uitkeringen van het Rijksinstituut voor ziekte- en invaliditeitsverzekering, gegeven op 21 maart 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 9 april 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 13 juni 2001;

Gelet op het advies 31.931/1 van de Raad van State, gegeven op 22 november 2001;

Op de voordracht van Onze Minister van Sociale Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Artikel 244 van het koninklijk besluit van 3 juli 1996 tot uitvoering van de wet betreffende de verplichte verzekering voor geneeskundige verzorging en uitkeringen, gecoördineerd op 14 juli 1994, wordt vervangen als volgt :

« Art. 244. § 1. Indien, bij toepassing van artikel 136, § 2, van de gecoördineerde wet en van de artikelen 230 en 235, het bedrag van de uitkering wegens arbeidsongeschiktheid kan worden gewijzigd omdat de rechthebbende een krachtens een buitenlandse wettelijke regeling toegekende uitkering geniet of een beroepsinkomen verkregen door de uitoefening van een door de adviserend geneesheer toegelaten activiteit op het grondgebied van een ander land, wordt het bedrag van die uitkering of van dat inkomen voor de berekening van de uitkering wegens arbeidsongeschiktheid omgerekend in euro tegen de gemiddelde maandkoers die door de Europese Centrale Bank is opgegeven.

De wisselkoersen die door de Europese Centrale Bank zijn opgegeven, worden door het Instituut bekendgemaakt vóór het begin van de eerste dag van het tijdvak waarover zij van toepassing zijn.

La période de référence est :

1° le mois de janvier pour les taux de conversion qui doivent être appliqués à partir du 1<sup>er</sup> avril suivant;

2° le mois d'avril pour les taux de conversion qui doivent être appliqués à partir du 1<sup>er</sup> juillet suivant;

3° le mois de juillet pour les taux de conversion qui doivent être appliqués à partir du 1<sup>er</sup> octobre suivant;

4° le mois d'octobre pour les taux de conversion qui doivent être appliqués à partir du 1<sup>er</sup> janvier suivant.

Lors du calcul du montant de l'indemnité, le cours de change à prendre en considération est :

1° pour l'application de l'article 136, § 2, de la loi coordonnée et de l'article 235, le taux de change valable pour la période au cours de laquelle se situe le premier jour de l'incapacité de travail ou éventuellement la date de prise de cours de la prestation étrangère, si elle est accordée postérieurement à la date de prise de cours de l'incapacité de travail;

2° pour l'application de l'article 230, le taux de change valable pour la période où se situe le jour de la reprise du travail.

§ 2. Si l'article 136, § 2, de la loi coordonnée ou l'article 235 sont applicables, le calcul visé au § 1<sup>er</sup> est revu :

1° Lorsque le mode de fixation ou les règles de calcul de la prestation étrangère subissent des modifications ou lorsqu'en application de l'article 225 ou de l'article 226, le taux de l'indemnité varie. Lors de la révision, le taux de change pris en compte est celui qui vaut pour la période au cours de laquelle le changement susmentionné est intervenu.

2° Lorsque le taux de conversion varie de 10 % par rapport à celui pris en considération lors du calcul initial ou précédent. La révision s'effectue à la demande de l'intéressé et prend effet à partir du premier jour de la période au cours de laquelle la fluctuation du taux de change atteint 10 %.

Une demande de révision n'est pas recevable lorsque l'indemnité pour incapacité de travail a été calculée en application du Règlement (CEE) n° 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, relatif à l'application des régimes de sécurité sociale aux travailleurs salariés, aux travailleurs non salariés et aux membres de leur famille qui se déplacent à l'intérieur de la Communauté.

§ 3. Si l'article 230 est applicable, le calcul visé au § 1<sup>er</sup> est soumis à révision lorsque le montant du revenu professionnel change par rapport à celui pris en considération lors du calcul initial ou précédent.

Lors de la révision, le taux de change pris en considération est celui qui vaut pour la période au cours de laquelle le changement susmentionné est intervenu. »

**Art. 2.** L'article 245 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

« Art. 245. Lorsque les arrérages reçus d'un organisme étranger exprimés ou convertis en euro, ne couvrent pas le montant des avances ou des indemnités payées à titre provisionnel, la différence n'est pas récupérée lorsque cette différence est due soit au taux de change utilisé pour calculer le montant des sommes dues par l'organisme étranger ou au taux de change applicable au moment du versement des arrérages précités, soit à l'adaptation conjoncturelle des indemnités. »

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

**Art. 4.** Notre Ministre des Affaires sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 13 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires sociales,  
F. VANDENBROUCKE

De referentieperiode is :

1° de maand januari voor de omrekeningskoersen die met ingang van 1 april daaropvolgend moeten worden toegepast;

2° de maand april voor de omrekeningskoersen die met ingang van 1 juli daaropvolgend moeten worden toegepast;

3° de maand juli voor de omrekeningskoersen die met ingang van 1 oktober daaropvolgend moeten worden toegepast;

4° de maand oktober voor de omrekeningskoersen die met ingang van 1 januari daaropvolgend moeten worden toegepast.

Bij de berekening van het bedrag van de uitkering moet de volgende wisselkoers in aanmerking worden genomen :

1° voor de toepassing van artikel 136, § 2, van de gecoördineerde wet en van artikel 235, de wisselkoers die gelding heeft over het tijdvak waarin de eerste dag van de arbeidsongeschiktheid gelegen is of, in voorkomend geval, de datum van ingang van de buitenlandse uitkering indien deze na de aanvangsdatum van de arbeidsongeschiktheid is toegekend;

2° voor de toepassing van artikel 230 de wisselkoers die gelding heeft over het tijdvak waarin de datum van de arbeidshervatting gelegen is.

§ 2. Ingeval artikel 136, § 2, van de gecoördineerde wet of artikel 235 van toepassing zijn wordt de in § 1 bedoelde berekening herzien :

1° Wanneer de wijze van vaststelling of de regels voor de berekening van de buitenlandse uitkering wijzigingen ondergaan of wanneer met toepassing van artikel 225 of artikel 226 de hoegrootheid van de uitkering wijzigt. Bij de herziening wordt de wisselkoers in aanmerking genomen die geldt over het tijdvak waarin bovenvermelde wijziging is opgetreden.

2° Wanneer het bedrag van de omrekeningskoers met 10 % verandert ten overstaan van de omrekeningskoers die bij de eerste of een vorige berekening in aanmerking is genomen. De herziening geschiedt op verzoek van de rechthebbende en heeft uitwerking vanaf de eerste dag van het tijdvak waarin de wijziging van de wisselkoers met 10 % wordt bereikt.

Een aanvraag om herziening is niet ontvankelijk wanneer de uitkering wegens arbeidsongeschiktheid werd berekend met toepassing van de Verordening (EEG) nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971, betreffende de toepassing van de socialezekerheidsregelingen op werknemers en zelfstandigen, alsmede op hun gezinsleden die zich binnen de Gemeenschap verplaatsen.

§ 3. Ingeval artikel 230 van toepassing is wordt de in § 1 bedoelde berekening herzien wanneer het bedrag van het beroepsinkomen verandert ten overstaan van het bedrag dat bij de eerste of een vorige berekening in aanmerking werd genomen.

Bij de herziening wordt de wisselkoers in aanmerking genomen die geldt over het tijdvak waarin bovenvermelde wijziging is opgetreden. »

**Art. 2.** Artikel 245 van hetzelfde besluit wordt vervangen als volgt :

« Art. 245. Wanneer de van een buitenlandse instelling ontvangen achterstallen, uitgedrukt of omgerekend in euro, het bedrag van de voorschotten of provisionele uitkeringen niet dekken, wordt het verschil niet teruggevorderd wanneer dit verschil te wijten is hetzij aan de wisselkoers die werd gebruikt om het bedrag van de door de buitenlandse instelling verschuldigde sommen te berekenen of aan de wisselkoers toepasselijk op het ogenblik van de storting van bovengenoemde achterstallen, hetzij aan de conjuncturele aanpassing van de uitkeringen. »

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking op 1 januari 2002.

**Art. 4.** Onze Minister van Sociale Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 13 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Sociale Zaken,  
F. VANDENBROUCKE

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

F. 2001 — 3753

[C — 2001/01018]

11 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de dispositions de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 modifiant certains arrêtés royaux à l'occasion de l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère de l'Emploi et du Travail

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande des articles 16 à 18 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 modifiant certains arrêtés royaux à l'occasion de l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère de l'Emploi et du Travail, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande des articles 16 à 18 de l'arrêté royal du 20 juillet 2000 modifiant certains arrêtés royaux à l'occasion de l'introduction de l'euro pour les matières relevant du Ministère de l'Emploi et du Travail.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2001 — 3753

[C — 2001/01018]

11 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van bepalingen van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten naar aanleiding van de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van de artikelen 16 tot 18 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten naar aanleiding van de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van de artikelen 16 tot 18 van het koninklijk besluit van 20 juli 2000 tot wijziging van sommige koninklijke besluiten naar aanleiding van de invoering van de euro voor de aangelegenheden die ressorteren onder het Ministerie van Tewerkstelling en Arbeid.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Königlichen Erlassen infolge der Einführung des Euro für die Angelegenheiten, für die das Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit zuständig ist

## BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

der Königliche Erlass, der Eurer Majestät zur Unterschrift vorgelegt wird, betrifft den endgültigen Übergang Belgiens zur Einheitswährung Euro.

Durch vorliegenden Erlass werden keine Gesetzestexte abgeändert, wie es möglich war auf der Grundlage des Gesetzes vom 26. Juni 2000, sondern nur einige gewöhnliche Königliche Erlasse, für die das Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit zuständig ist und die unbedingt abgeändert werden müssen.

Der Staatsrat ist der Ansicht, dass einfache zweisprachige Tabellen nicht angebracht sind; würde dies berücksichtigt, hätte das die Verwendung von doppelten Tabellen zur Folge, einer in Niederländisch und einer in Französisch. Weder das Gesetz vom 31. Mai 1961 über den Sprachgebrauch in Gesetzgebungsangelegenheiten, die Gestaltung, die Veröffentlichung und das In-Kraft-Treten von Gesetzes- und Verordnungstexten noch die durch den Königlichen Erlass vom 18. Juli 1966 koordinierten Gesetze über den Sprachgebrauch in Verwaltungsangelegenheiten erlegen eine solche Verpflichtung auf. Außerdem gewährleistet die Darstellung in Form einer einfachen zweisprachigen Tabelle eine ausgezeichnete Lesbarkeit der Bestimmungen. Insbesondere in den Bestimmungen der Gesetze und Erlasse in Bezug auf die Stellenpläne der Magistrate und des Personals der Gerichtshöfe und Gerichte einerseits und in den Bestimmungen der Haushaltsgesetze andererseits werden einfache zweisprachige Tabellen benutzt. Es scheint folglich vernünftig, dass die Regierung sich einem Gebrauch anschließt, der bereits seit Jahren sowohl von der Gesetzgebenden Gewalt als auch von der Ausführenden Gewalt angenommen worden ist.

## Kommentar zu den Artikeln

(…)

## Artikel 16

In Artikel 26 Nr. 5 des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer ist ein Betrag von 12 000 BEF vorgesehen, der ein Mindestbetrag ist, den die Gastfamilie, bei der der Au-pair-Jugendliche wohnt, ihm monatlich als Taschengeld per Überweisung auf sein Bankkonto auszahlen muss.

Es ist beschlossen worden, diesen Betrag abzuändern, weil er wörtlich im Gesetzestext angegeben ist, und ihn bei dieser Gelegenheit unter Berücksichtigung der im Gesetz vom 26. Juni 2000 vorgesehenen Abrundungsregeln transparent auf 300 EUR abzurunden (mathematische Umrechnung 297,47 EUR).

## Artikel 17 und 18

Die durch vorliegenden Erlass vorgesehenen Abänderungen treten selbstverständlich frühestens am 1. Januar 2002 in Kraft.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der ehrerbietige und getreue Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.  
Frau L. ONKELINX

## MINISTERIUM DER BESCHÄFTIGUNG UND DER ARBEIT

**20. JULI 2000 — Königlicher Erlass zur Abänderung von Königlichen Erlassen infolge der Einführung des Euro für die Angelegenheiten, für die das Ministerium der Beschäftigung und der Arbeit zuständig ist**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 5. Mai 1888 über die Inspektion gefährlicher, gesundheitsgefährdender und lästiger Betriebe und die Aufsicht über Dampfmaschinen und -kessel, zuletzt abgeändert durch das Programmgesetz vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund des Erlassgesetzes vom 28. Dezember 1944 über die soziale Sicherheit der Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 25. April 1963 über die Verwaltung der Einrichtungen öffentlichen Interesses für soziale Sicherheit und Sozialfürsorge, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. Juni 1967 zur Ausdehnung des Auftrags des Fonds für die Entschädigung der bei Unternehmensschließungen entlassenen Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 22. Dezember 1989;

Aufgrund des Gesetzes vom 5. Dezember 1968 über die kollektiven Arbeitsabkommen und die paritätischen Kommissionen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 7. April 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 3. Dezember 1969 zur Ermächtigung des Königs, Gebühren festzulegen für die Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitsschutz, gefährliche Maschinen und ionisierende Strahlungen;

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1983 über die Lehre in Berufen, die von Lohnempfängern ausgeübt werden, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 26. März 1999;

Aufgrund des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses Nr. 495 vom 31. Dezember 1986 zur Einführung eines Systems zur Verbindung von Arbeit und Ausbildung für Jugendliche zwischen 18 und 25 Jahren und zur zeitweiligen Herabsetzung der für diese Jugendlichen geschuldeten Arbeitgeberbeiträge zur sozialen Sicherheit, zuletzt abgeändert durch das Gesetz vom 24. Dezember 1999;

Aufgrund des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer;

Aufgrund der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, gebilligt durch die Erlasse des Regenten vom 11. Februar 1946 und 27. September 1947, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 6. Juli 1967 zur Ausführung von Artikel 6 des Gesetzes vom 30. Juni 1967 zur Ausdehnung des Auftrags des Fonds für die Entschädigung der bei Unternehmensschließungen entlassenen Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 11. April 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 7. November 1969 zur Festlegung der Modalitäten für die Hinterlegung der kollektiven Arbeitsabkommen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 13. Dezember 1993;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 22. April 1974 über die Festlegung von Gebühren für die Anwendung der Rechtsvorschriften über Arbeitsschutz, gefährliche Maschinen und ionisierende Strahlungen und zur Abänderung der Allgemeinen Arbeitsschutzordnung, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 25. Mai 1985;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. Juli 1985 zur Ausführung von Kapitel IV Abschnitt 6 - Gewährung des bezahlten Bildungsurlaubs im Rahmen der ständigen Weiterbildung der Arbeitnehmer - des Sanierungsgesetzes vom 22. Januar 1985 zur Festlegung sozialer Bestimmungen, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 28. März 1995;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 25. November 1991 zur Regelung der Arbeitslosigkeit, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 3. Mai 1999;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer, zuletzt abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 15. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Landesamtes für Arbeitsbeschaffung vom 17. Februar 2000;

Aufgrund der Stellungnahme Nr. 1303 des Nationalen Arbeitsrats vom 1. März 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Beirats für die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer vom 30. März 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Finanzinspektors vom 15. Juni 2000;

Aufgrund der Stellungnahme des Geschäftsführenden Ausschusses des Fonds für die Entschädigung der bei Unternehmensschließungen entlassenen Arbeitnehmer vom 22. Juni 2000;

Aufgrund des Einverständnisses des Ministers des Haushalts vom 29. Juni 2000;

Aufgrund der Dringlichkeit, begründet durch folgende Betrachtungen:

« Im Gegensatz zu dem, was das Datum des In-Kraft-Tretens der neuen Bestimmungen vermuten lassen könnte (in der Regel der 1. Januar 2002, das heißt in etwa achtzehn Monaten), müssen diese Texte dringend erlassen und veröffentlicht werden; es ist äußerst wichtig, dass diese Texte binnen kürzester Frist offiziell veröffentlicht werden, wobei als äußerster Termin der 1. August 2000 anzusehen ist.

Die Dringlichkeitsfrist von drei Tagen müsste eine Unterzeichnung dieser Königlichen Erlasse in der ersten Julihälfte ermöglichen. Die strikte Einhaltung dieser Frist hat, was die Königlichen Erlasse betrifft, die aufgrund der Gesetze über die Einführung des Euro ergehen, den Vorteil, dass das Parlament die Möglichkeit hat, die im Rahmen der Bewilligung der Befugnisübertragung vereinbarte Kontrolle über die Entwürfe auszuüben.

Weiter ist es wichtig, dass diese Bestimmungen zusammen erlassen werden, um eine einheitliche Behandlung zu gewährleisten, die einerseits eine administrative und budgetäre Kontrolle ermöglicht und durch die andererseits das Parlament in die Lage versetzt wird, die Ausarbeitung dieser Bestimmungen unter günstigen Voraussetzungen zu verfolgen.

Was die Verwaltungsbehörden betrifft, lässt die Einhaltung des Termins vom 1. August 2000 ihnen eine Frist von zweihundertfünfzig Werktagen. Diese Frist ist unbedingt erforderlich, um die vorbereitenden Arbeiten auf verordnungsrechtlicher Ebene zu beenden (mehrere Ministerielle Erlasse müssen noch abgeändert werden und folglich müssen auch zahlreiche Formulare neu gedruckt werden). Dies gilt auch für die Informatik, wo die Abschlusstests für Juli 2001 vorgesehen sind. Unter Berücksichtigung dieses straffen Zeitplans würde sich jede Verzögerung nachteilig auf den reibungslosen Ablauf der Arbeiten und deren Preis auswirken. Diese Tests dürfen keinesfalls verschoben werden, weil ansonsten die Gefahr droht, die Kontrolle über den guten Verlauf der Umstellung der Verwaltungsbehörden zu verlieren.

Das äußerste Datum für die Billigung dieser Texte darf nicht aufgeschoben werden. Die Informatikdienste haben verlangt, dass alle funktionellen Entscheidungen vor dem 31. Dezember 1999 getroffen werden, damit alle Anpassungen, die sie vornehmen müssen, unter günstigen Voraussetzungen erfolgen können. Diese Dienste sind bereits jetzt zu der durch das Gesetz über die Dezimalisierung erlaubten Dezimalisierung übergegangen und haben folglich mit den funktionellen Anpassungen ihrer Programme anfangen können; jedoch müssen sie noch kurzfristig über die Bestimmungen in Bezug auf die Abänderungen der Gesetze und Erlasse verfügen, um die verschiedenen Beträge anzupassen. Aufgrund des straffen Zeitplans ist es darüber hinaus erforderlich, dass diese Anpassungen auf der Grundlage von offiziellen und endgültigen Entscheidungen erfolgen.

Die Programmplanung der Finanzverwaltung sieht beispielsweise vor, dass die Informatikdienste spätestens im August 2000 über die neuen Beträge verfügen müssen, um die gewünschten Anpassungen bis zum 1. Juni 2001 vornehmen zu können. Diese Phase setzt jedoch die vorherige Durchführung anderer unerlässlicher Phasen voraus, unter anderem eine präzise Diagnose der auszuführenden Arbeiten und der zu verwendenden Mittel.

Andererseits darf nicht außer Acht gelassen werden, dass die vorgesehenen Bestimmungen nur Anpassungen von Gesetzen und Königlichen Erlassen enthalten. Dies bedeutet, dass folglich Anpassungen der Ministeriellen Erlasse folgen müssen, die vor Ende 2000 erfolgen sollen.

Diesen verordnungsrechtlichen Anpassungen werden wie erwähnt im Jahr 2001 die Anpassungen von Formularen und Informationsblättern folgen.

Unternehmen und ihre gewerblichen Vermittler (Sozialsekretariate, Buchhalter, Treuhänder, Steuerdienste usw.) müssen unverzüglich über zuverlässige Daten verfügen, damit auch sie ihre Programme in Kenntnis der Sachlage dem Euro anpassen können. Es ist äußerst wünschenswert, dass ihre Umstellung in großem Maße am 1. Januar 2001 erfolgt; andernfalls werden die meisten Unternehmen den Übergang zum Euro bis zum 1. Januar 2002 aufschieben, was für die Geschäftsführung der Unternehmen und daher auch für den Übergang aller Wirtschaftssektoren sehr nachteilig wäre.

Je näher der Termin rückt (am 1. Juli 2000 noch hundertfünfzig Werktagen), je mehr werden die Unternehmen, die nicht über die notwendigen Informationen verfügen, in Ermangelung eines ausreichenden Handlungsspielraums ihre Entscheidung, zum Euro überzugehen, aufschieben.

Jede Verzögerung bei der Unterzeichnung dieser Erlasse hat daher negative Auswirkungen auf die Unternehmen und ein weiterer Aufschub der Veröffentlichung der Erlasse könnte viele Vorhaben gefährden. »

Aufgrund des Gutachtens des Staatsrates vom 11. Juli 2000, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 2 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers der Beschäftigung

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

KAPITEL I — *Abänderung verschiedener Königlicher Erlasse*

(...)

*Abschnitt 9* — Anpassung des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer

**Art. 16** - In den weiter unten angegebenen Bestimmungen des Königlichen Erlasses vom 9. Juni 1999 zur Ausführung des Gesetzes vom 30. April 1999 über die Beschäftigung ausländischer Arbeitnehmer werden die in Franken ausgedrückten Beträge, die in der zweiten Spalte der folgenden Tabelle angeführt sind, durch die in Euro ausgedrückten Beträge in der dritten Spalte derselben Tabelle ersetzt.

Art. 26		
Nr. 5	zwölftausend Franken	300 EUR

KAPITEL II — *Schlussbestimmungen*

**Art. 17** - Vorliegender Erlass tritt am 1. Januar 2002 in Kraft.

**Art. 18** - Unser Minister der Beschäftigung ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Gegeben zu Brüssel, den 20. Juli 2000

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister der Beschäftigung

Frau L. ONKELINX

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

F. 2001 — 3754

[C - 2001/01014]

**11 OCTOBRE 2001.** — Arrêté royal établissant la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 juillet 2001 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 31 décembre 1983 de réformes institutionnelles pour la Communauté germanophone, notamment l'article 76, § 1<sup>er</sup>, 1<sup>o</sup>, et § 3, remplacé par la loi du 18 juillet 1990;

Vu le projet de traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 juillet 2001 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité, établi par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Intérieur,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Le texte annexé au présent arrêté constitue la traduction officielle en langue allemande de l'arrêté royal du 4 juillet 2001 modifiant l'arrêté royal du 29 juillet 1985 relatif aux cartes d'identité.

**Art. 2.** Notre Ministre de l'Intérieur est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 11 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,  
A. DUQUESNE

N. 2001 — 3754

[C - 2001/01014]

**11 OKTOBER 2001.** — Koninklijk besluit tot vaststelling van de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 juli 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 31 december 1983 tot hervorming der instellingen voor de Duitstalige Gemeenschap, inzonderheid op artikel 76, § 1, 1<sup>o</sup>, en § 3, vervangen bij de wet van 18 juli 1990;

Gelet op het ontwerp van officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 juli 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten, opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy;

Op de voordracht van Onze Minister van Binnenlandse Zaken,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** De bij dit besluit gevoegde tekst is de officiële Duitse vertaling van het koninklijk besluit van 4 juli 2001 tot wijziging van het koninklijk besluit van 29 juli 1985 betreffende de identiteitskaarten.

**Art. 2.** Onze Minister van Binnenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 11 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,  
A. DUQUESNE

Annexe - Bijlage

## DIENSTSTELLEN DES PREMIERMINISTERS

## 4. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise

BERICHT AN DEN KÖNIG

Sire,

mit vorliegendem Entwurf eines Erlasses wird eine doppelte Zielsetzung verfolgt.

Im Rahmen der administrativen Vereinfachung und auf der Grundlage einer fünfzehnjährigen Erfahrung in der Verteilung der Personalausweise des Musters, das durch den Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 festgelegt ist, besteht die erste Zielsetzung darin, die systematische Erneuerung der Personalausweise, die mit dem Ablauf einer Gültigkeitsdauer von zehn Jahren verbunden ist, für Personen ab fünfundsiebzig Jahren abzuschaffen.

Artikel 5 des vorerwähnten Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 bestimmt die Gültigkeitsdauer der Personalausweise für Belgier:

«Personalausweise, die Bürgern über zweiundzwanzig Jahre ausgestellt werden, sind zehn Jahre gültig.

Personalausweise, die Bürgern von zwölf bis zweiundzwanzig Jahren ausgestellt werden, sind fünf Jahre gültig.»

Es stellt sich heraus, dass die regelmäßige Erneuerung der Personalausweise beträchtliche Schwierigkeiten für ältere Personen bereitet.

Es ist ebenfalls festzustellen, dass die meisten dieser Personen den Hauptwohntort seltener wechseln.

Daher scheint mir die systematische Nichterneuerung der Personalausweise für Personen ab fünfundsiebzig Jahren wünschenswert.

Jedoch können Personen ab fünfundsiebzig Jahren, die einen neuen Personalausweis wünschen, ihn immer erhalten, wenn sie dies beantragen.

Genauso bleiben Erneuerung und Ersetzung des Personalausweises für Personen ab fünfundsiebzig Jahren in den vorher vorgesehenen Fällen bestehen (Verlegung des Hauptwohntorts in eine andere Gemeinde, Verlust oder Vernichtung des Ausweises, erneute Eintragung nach Streichung wegen Wegzug ins Ausland, erneute Eintragung nach Streichung von Amts wegen, nicht mehr getreues Foto, Beschädigung des Ausweises, Namens- oder Vornamensänderung, Wahl einer anderen Sprache in einer Gemeinde, in der diese Wahl möglich ist).

Die zweite Zielsetzung dieses Erlassentwurfes ist gesetzgebungstechnischer Art.

Es geht darum, den Text von Artikel 3 § 4 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise, der dem Aufkleber auf der Rückseite des Ausweises gewidmet ist, gemäß den Änderungen anzupassen, die aufgrund des Königlichen Erlasses vom 18. Juni 1996 an der Anlage (Muster 3) zum vorerwähnten Erlass vom 29. Juli 1985 vorgenommen worden sind.

Die Vermerke des Aufklebers müssen hauptsächlich an Artikel 2 des Gesetzes vom 12. August 2000 zur Abänderung des Artikels 2 Absatz 1 des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen angepasst werden, der bestimmt: «Unbeschadet der voranstehenden Bestimmung darf auf keinem Identitätsdokument, das auf der Grundlage einer Eintragung in den Bevölkerungsregistern oder im Warteregister ausgestellt wird, eine Ehescheidung oder der Grund dafür vermerkt werden.» (1)

Die Nummern 3 und 6 des Kommentars zu der Anlage (Muster 3) müssen ebenfalls abgeändert werden im Hinblick auf die Streichung des Vermerks «geschieden» beziehungsweise des Vermerks «Fahrverbot» (Vermerk, der aufgrund des Königlichen Erlasses vom 23. März 1998 über den Führerschein gestrichen worden ist).

Wegen der Anpassung der EDV-Programme, die für die Herstellung der Personalausweise erforderlich ist, wird der zukünftige Erlass am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft treten.

Ich habe die Ehre,

Sire,  
der getreue und ehrerbietige Diener  
Eurer Majestät  
zu sein.

Der Minister des Innern  
A. DUQUESNE

—  
Fußnoten

(1) *Belgisches Staatsblatt* vom 11. Oktober 2000, offizielle deutsche Übersetzung *Belgisches Staatsblatt* vom 21. Dezember 2000



**4. JULI 2001 — Königlicher Erlass zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985  
über die Personalausweise**

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Aufgrund des Gesetzes vom 19. Juli 1991 über die Bevölkerungsregister und die Personalausweise und zur Abänderung des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen, insbesondere des Artikels 6 § 3;

Aufgrund des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise, abgeändert durch den Königlichen Erlass vom 23. April 1986, und seiner Anlage (Muster 3), ersetzt durch den Königlichen Erlass vom 18. Juni 1996;

In der Erwägung, dass im Hinblick auf die administrative Vereinfachung Personalausweise für Belgier ab fünfundsiebzig Jahren nicht mehr systematisch erneuert werden sollten;

Aufgrund des Beschlusses des Ministerrates in Bezug auf den Antrag auf Begutachtung seitens des Staatsrates innerhalb einer Frist von höchstens einem Monat;

Aufgrund des Gutachtens Nr. 30.622/2 des Staatsrates vom 16. Mai 2001, abgegeben in Anwendung von Artikel 84 Absatz 1 Nr. 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat;

Auf Vorschlag Unseres Ministers des Innern,

Haben Wir beschlossen und erlassen Wir:

**Artikel 1** - Artikel 3 § 4 Absatz 2 und 3 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise wird wie folgt ersetzt:

«Auf dem Aufkleber stehen folgende Angaben:

1. laufende Nummer des Personalausweises,
2. vollständiger Name des Inhabers, wenn er auf der Vorderseite in Kurzform angegeben ist,
3. — obligatorische Angabe «verheiratet» mit Name und Vornamen des Ehepartners,  
— fakultative Angabe «verwitwet» mit Name und Vornamen des verstorbenen Ehepartners, die nur auf schriftlichen Antrag des Inhabers des Personalausweises eingetragen wird,
4. Adresse des Inhabers in der Gemeinde des Hauptwohnorts, wenn der Betreffende nach Ausgabe des Ausweises die Adresse geändert hat,
5. durch besondere Gesetze und Verordnungen auferlegte Angaben.

Die Erkennungsnummer des Inhabers beim Nationalregister der natürlichen Personen wird ebenfalls auf dem Aufkleber eingetragen, wenn der Inhaber dies schriftlich beantragt.»

**Art. 2** - Artikel 5 Absatz 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 wird wie folgt ergänzt:

«Jedoch haben Personalausweise, die Bürgern ab fünfundsiebzig Jahren ausgestellt werden, eine unbegrenzte Gültigkeitsdauer, unter Vorbehalt der in Artikel 6 § 1 Nr. 2 bis 7 erwähnten Erneuerungsfälle oder der Ersetzungsfälle infolge der in Artikel 6 § 6 des vorliegenden Erlasses erwähnten Abläufe.»

**Art. 3** - Artikel 6 § 1 desselben Erlasses wird wie folgt ergänzt:

«7. wenn der Inhaber, der mindestens fünfundsiebzig Jahre alt ist, dies beantragt.»

**Art. 4** - Der Kommentar zu der Anlage (Muster 3), die dem Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 beigelegt ist, wird wie folgt abgeändert:

1. In Nr. 3 des Kommentars muss der Vermerk «geschieden» gestrichen werden.
2. In Nr. 6 des Kommentars muss der Vermerk «Fahrverbot» gestrichen werden.
3. Absatz 3 der Fußnote (1), der dem Scheidungsfall gewidmet ist, muss gestrichen werden.
4. Fußnote (2) wird nicht nur mit Nr. 7 des Kommentars (Erkennungsnummer des Nationalregisters), sondern auch mit den Nummern 3 und 4 (Witwenschaft und Identität des verstorbenen Ehepartners) verknüpft.

**Art. 5** - Vorliegender Erlass tritt am ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* in Kraft.

**Art. 6** - Unser Minister des Innern ist mit der Ausführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.

Gegeben zu Brüssel, den 4. Juli 2001

ALBERT

Von Königs wegen:

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 11 octobre 2001.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 11 oktober 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

MINISTÈRE DE L'EMPLOI ET DU TRAVAIL  
ET MINISTÈRE DES FINANCES

F. 2001 — 3755

[C — 2001/13259]

12 DECEMBRE 2001. — Arrêté royal  
concernant les titres-services

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 20 juillet 2001 visant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité, notamment les articles 4, alinéa 1<sup>er</sup>, et 7, alinéa 2;

Vu l'avis du Comité de gestion de l'Office national de l'Emploi, donné le 12 juillet 2001;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 24 septembre 2001;

Vu l'accord du Ministre du Budget donné le 11 octobre 2001;

Vu l'urgence motivée par le fait que le présent arrêté royal est pris en exécution de la loi du 20 juillet 2001 visant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité laquelle est entrée en vigueur le 11 août 2001 et nécessite pour permettre son application avant la fin de l'année 2001 conformément au souhait du Conseil des Ministres, que la forme, le mode d'acquisition et d'utilisation des titres-services, outil de paiement des prestations, soit fixé le plus rapidement possible; tout retard lié à l'adoption du présent arrêté aurait des conséquences négatives en ce qui concerne une des priorités considérée comme essentielle par le gouvernement à savoir la lutte contre le travail au noir et la création d'emplois;

Considérant l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone concernant le développement de services et d'emplois de proximité signé le 7 décembre 2001;

Vu l'avis 32.422/1 du Conseil d'Etat, donné le 25 octobre 2001, en application de l'article 84, alinéa 1<sup>er</sup>, 2<sup>e</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Emploi et de Notre Ministre des Finances, et sur l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

CHAPITRE I<sup>er</sup>. — Définitions

**Article 1<sup>er</sup>.** Pour l'application du présent arrêté, il faut entendre par :

1<sup>o</sup> la loi : la loi du 20 juillet 2001 visant à favoriser le développement de services et d'emplois de proximité;

2<sup>o</sup> l'accord de coopération : l'accord de coopération entre l'Etat fédéral, les Régions et la Communauté germanophone concernant le développement de services et d'emplois de proximité : l'accord aux termes duquel les parties contractantes s'engagent, chacune dans sa sphère de compétence, à prendre les mesures nécessaires au bon fonctionnement du système permettant de développer des services et des emplois de proximité au moyen des titres-services;

3<sup>o</sup> l'ONem : l'Office national de l'Emploi, visé à l'article 7 de l'arrêté-loi du 28 décembre 1944 concernant la sécurité sociale des travailleurs;

4<sup>o</sup> la société émettrice : la société désignée par l'ONem à la suite d'un appel d'offre, chargée d'émettre les titres-services visés à l'article 2, 1<sup>er</sup> alinéa, 2<sup>o</sup>, de la loi;

5<sup>o</sup> l'entreprise agréée : l'entreprise agréée par l'autorité compétente en vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, 1<sup>o</sup> et IX, 1<sup>o</sup> de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, qui fournit les travaux ou les services de proximité, visés à l'article 2, 1<sup>er</sup> alinéa, 6<sup>o</sup> de la loi.

En ce qui concerne les services d'aide aux personnes, un agrément préalable et supplémentaire doit être obtenu auprès de l'autorité compétente en vertu de l'article 5, § 1<sup>er</sup>, II, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles;

6<sup>o</sup> les autorités compétentes : les autorités compétentes en vertu de l'article 6, § 1<sup>er</sup>, VI, 1<sup>o</sup>, et IX, 1<sup>o</sup>, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles qui seront habilitées, dans le système des titres-services, à payer les interventions convenues au niveau régional et communautaire;

7<sup>o</sup> les interventions : les interventions des autorités compétentes et de l'Etat fédéral dans le coût du titre-service.

CHAPITRE II. — Principes de base

**Art. 2.** L'utilisateur, qui souhaite bénéficier du système des titres-services pour faire effectuer des travaux ou services de proximité, fait appel à une entreprise agréée, visée à l'article 2, 6<sup>o</sup>, de la loi.

L'entreprise agréée fait effectuer les travaux ou les services de proximité chez l'utilisateur par un travailleur visé à l'article 3 de la loi.

MINISTERIE VAN TEWERKSTELLING EN ARBEID  
EN MINISTERIE VAN FINANCIËN

N. 2001 — 3755

[C — 2001/13259]

12 DECEMBER 2001. — Koninklijk besluit  
betreffende de dienstencheques

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 20 juli 2001 tot bevordering van buurtdiensten en -banen, inzonderheid op de artikelen 4, eerste lid, en 7, tweede lid;

Gelet op het advies van het Beheerscomité van de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening, gegeven op 12 juli 2001;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 24 september 2001;

Gelet op de akkoordbevinding van de Minister van Begroting van 11 oktober 2001;

Gelet op het verzoek om spoedbehandeling gemotiveerd door de omstandigheid dat dit koninklijk besluit ter uitvoering genomen is van de wet van 20 juli 2001 tot bevordering van buurtdiensten en -banen die in werking is getreden op 11 augustus 2001 en die het noodzakelijk maakt dat, om overeenkomstig de wens van de Ministerraad haar toepassing mogelijk te maken vóór het einde van het jaar 2001, de vorm en de wijze van aanschaffen en gebruiken van de dienstencheques, het betalingsinstrument voor prestaties, zo snel mogelijk zouden vastgesteld worden; iedere vertraging die verbonden is met de aanneming van dit besluit zou negatieve gevolgen hebben voor één van de door de regering als essentieel beschouwde prioriteiten, met name de strijd tegen het zwartwerk en de creatie van arbeidsplaatsen;

Overwegende het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen, ondertekend op 7 december 2001;

Gelet op het advies 32.422/1 van de Raad van State, gegeven op 25 oktober 2001 met toepassing van artikel 84, eerste lid, 2<sup>e</sup>, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van Onze Minister van Werkgelegenheid en Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

HOOFDSTUK I. — Definities

**Artikel 1.** Voor de toepassing van dit besluit moet verstaan worden onder :

1<sup>o</sup> de wet : de wet van 20 juli 2001 tot bevordering van buurtdiensten en -banen;

2<sup>o</sup> het samenwerkingsakkoord : het samenwerkingsakkoord tussen de Federale Staat, de Gewesten en de Duitstalige Gemeenschap betreffende de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen : het akkoord waarin de contracterende partijen zich verbinden, elk binnen hun bevoegdheidsfeer, de nodige maatregelen te nemen voor de goede werking van het stelsel dat de ontwikkeling van buurtdiensten en -banen mogelijk maakt door middel van dienstencheques;

3<sup>o</sup> de RVA : de Rijksdienst voor Arbeidsvoorziening bedoeld in artikel 7 van de besluitwet van 28 december 1944 betreffende de maatschappelijke zekerheid der arbeiders;

4<sup>o</sup> het uitgiftebedrijf : het na een offerteaanvraag door de RVA aangewezen bedrijf, belast met het uitgeven van de dienstencheques zoals bedoeld in artikel 2, 1<sup>o</sup> lid, 2<sup>o</sup>, van de wet;

5<sup>o</sup> de erkende onderneming : de onderneming die erkend is door de overeenkomstig artikel 6, § 1, VI, 1<sup>o</sup>, en IX, 1<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegde overheid en die de in artikel 2, 1<sup>o</sup> lid, 6<sup>o</sup> van de wet bedoelde buurtwerken of -diensten levert.

Wat de diensten die bijstand aan personen bieden betreft, dienen de ondernemingen voorafgaandelijk en bijkomend erkend te worden door de overeenkomstig artikel 6, § 1, II, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegde overheid;

6<sup>o</sup> de bevoegde overheden : de overeenkomstig artikel 6, § 1, VI, 1<sup>o</sup>, en IX, 1<sup>o</sup>, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen bevoegde overheden die zullen instaan om de overeengekomen Gewest- en Gemeenschapstegemoetkomingen te betalen in het systeem van de dienstencheques;

7<sup>o</sup> tegemoetkomingen : de tegemoetkomingen van de bevoegde overheden en de Federale Staat in de kostprijs van de dienstencheque.

HOOFDSTUK II. — Basisbeginselen

**Art. 2.** De gebruiker die het systeem van de dienstencheques wenst te genieten om buurtwerken of -diensten te laten uitvoeren, doet een beroep op een erkende onderneming zoals bedoeld in artikel 2, 6<sup>o</sup>, van de wet.

De erkende onderneming laat de buurtwerken of -diensten uitvoeren bij de gebruiker door een werknemer bedoeld in artikel 3 van de wet.

CHAPITRE III. — *Forme, acquisition et utilisation du titre-service*

**Art. 3.** § 1<sup>er</sup>. Le titre-service doit contenir au minimum les mentions visées au modèle annexé au présent arrêté.

§ 2. L'utilisateur qui souhaite acquérir des titres-services, transmet, par virement ou par versement, un montant de 6,20 EUR par titre-service à la société émettrice des titres-services. La commande doit concerner un minimum de 10 titres-services. L'utilisateur peut commander au maximum 500 titres-services par année civile. Le titre-service a, pour l'utilisateur, une durée de validité de 8 mois à dater de son émission.

§ 3. Les utilisateurs peuvent demander, auprès de la société émettrice, le remboursement des titres-services qui n'ont pas été utilisés et qui sont encore valables. Les titres-services pour lesquels une attestation fiscale a déjà été délivrée à l'utilisateur par la société émettrice ne peuvent plus lui être remboursés. La société émettrice peut demander à l'utilisateur, qui demande un remboursement, une participation aux frais d'administration. Le remboursement s'effectue conformément aux dispositions fiscales mentionnées à l'article 9.

Les titres-services peuvent être échangés contre de nouveaux titres avec une nouvelle durée de validité de huit mois pour l'utilisateur et de neuf mois pour la firme agréée. L'utilisateur peut demander l'échange des titres-services non-utilisés qui sont encore valables ou dont la validité est expirée depuis moins de 6 mois. La société émettrice peut également comptabiliser des frais d'administration pour l'échange de titres-services.

L'utilisateur qui a perdu ses titres-services (perte ou vol) peut demander leur remboursement ou leur remplacement.

**Art. 4.** La société émettrice émet les titres-services dans les limites des enveloppes fixées par les autorités compétentes et l'Etat fédéral, destinées au financement des titres-services, visé à l'article 3, alinéa 5, de la loi.

La société émettrice envoie le titre-service à l'utilisateur dans les 5 jours ouvrables après réception du montant visé à l'article 3.

La société émettrice informe au moins deux fois par mois, au moyen d'une liste récapitulative informatisée, les autorités compétentes, d'une part, et l'ONEm, d'autre part, du nombre de titres-services envoyés aux utilisateurs.

**Art. 5.** Dans les 15 jours ouvrables après réception de la liste récapitulative mentionnée à l'article 4 et sur base de la preuve fournie par la société émettrice que les avances ont été versées par les autorités compétentes, l'ONEm paie son avance.

L'avance est égale au nombre de titres-services envoyés aux utilisateurs, multiplié par l'intervention qui a été convenue par titre-service.

**Art. 6.** L'utilisateur remet les titres-services, qu'il a signés et datés, au travailleur au moment où les travaux et services de proximité sont effectués. Le travailleur appose sa signature sur le titre-service.

**Art. 7.** L'entreprise agréée doit indiquer sur le titre-service son identité et celle du travailleur qui a effectué les travaux ou services de proximité. L'entreprise agréée transmet les titres-services à la société émettrice aux fins de remboursement et ce, dans les 9 mois à dater de l'émission des titres-services. L'entreprise agréée certifie que les heures de travail pour lesquelles elle introduit des titres-services ont été prestées par des personnes, recrutées à cette fin et occupées au moins à mi-temps dans les liens d'un contrat de travail au sens de la loi du 3 juillet 1978 relative aux contrats de travail.

**Art. 8.** Après validation des titres-services, par la société émettrice, celle-ci verse au compte bancaire de l'entreprise agréée, dans les 10 jours ouvrables à compter de la réception du titre-service envoyé par celle-ci, un montant égal au prix d'acquisition du titre-service, majoré des différentes interventions qui ont été avancées à la société émettrice.

Le montant total de ces interventions est égal à 17,36 EUR par titre-service dont une moitié est due, en exécution de l'article 5 de l'Accord de Coopération, par les autorités compétentes, et l'autre moitié par l'Etat fédéral.

Afin de pouvoir établir le décompte des avances, visées à l'article 5, la société émettrice informe, au moins deux fois par mois, les autorités compétentes d'une part, et l'ONEm d'autre part, du nombre de titres-services validés et remboursés à l'entreprise agréée et ce, au moyen d'une liste récapitulative informatisée.

HOOFDSTUK III. — *Vorm, aanschaf en gebruik van de dienstencheque*

**Art. 3.** § 1. De dienstencheque dient tenminste de gegevens te bevatten zoals bedoeld in het model gevoegd bij dit besluit.

§ 2. De gebruiker die dienstencheques wenst aan te schaffen, maakt door overschrijving of storting, een bedrag van 6,20 EUR per dienstencheque aan het uitgiftebedrijf van de dienstencheques over. De bestelling moet gaan over een minimum van 10 dienstencheques. De gebruiker kan maximum 500 dienstencheques per kalenderjaar bestellen. De dienstencheque heeft voor de gebruiker een geldigheidsduur van 8 maanden te rekenen vanaf zijn uitgifte.

§ 3. De gebruikers kunnen bij het uitgiftebedrijf de terugbetaling aanvragen van de dienstencheques die nog niet werden gebruikt en die nog geldig zijn. Dienstencheques waarvoor reeds door het uitgiftebedrijf een fiscaal attest werd afgeleverd aan de gebruiker, kunnen niet meer worden terugbetaald aan de gebruiker. Het uitgiftebedrijf kan een vergoeding voor administratiekosten vragen aan de gebruiker die een terugbetaling vraagt. De terugbetaling gebeurt in overeenstemming met de fiscale bepalingen opgenomen in artikel 9.

De dienstencheques kunnen omgeruild worden tegen nieuwe cheques met een nieuwe geldigheidsduur van acht maanden voor de gebruiker en negen maanden voor de erkende onderneming. De gebruiker kan de omruiling vragen van niet-gebruikte nog geldige dienstencheques of van dienstencheques waarvan de geldigheidsduur nog geen 6 maand is verstreken. Ook voor de omruiling van dienstencheques kan het uitgiftebedrijf administratiekosten aanrekenen.

De gebruiker die zijn dienstencheques heeft verloren (verlies of diefstal) kan de terugbetaling of vervanging ervan vragen.

**Art. 4.** Het uitgiftebedrijf geeft de dienstencheques uit binnen de perken van de enveloppes vastgelegd door de bevoegde overheden en de Federale Staat die bestemd zijn voor de financiering van de dienstencheques zoals bedoeld in artikel 3, vijfde lid van de wet.

Het uitgiftebedrijf stuurt de dienstencheque naar de gebruiker binnen de 5 werkdagen die op de ontvangst van het bedrag bedoeld in artikel 3 volgen.

Minstens tweemaal per maand en door middel van een geïnformateerde overzichtslijst, licht het uitgiftebedrijf, enerzijds, de bevoegde overheden en, anderzijds, de RVA in over het aantal aan de gebruikers toegestuurde dienstencheques.

**Art. 5.** Binnen de 15 werkdagen na de ontvangst van de in artikel 4 vermelde overzichtslijst en mits voorlegging door het uitgiftebedrijf van een stortingsbewijs betreffende de door de bevoegde overheden overgemaakte voorschotten, betaalt de RVA zijn voorschot.

Het voorschot is gelijk aan het aantal aan de gebruikers toegestuurde dienstencheques vermenigvuldigd met de per dienstencheque overeengekomen tegemoetkoming.

**Art. 6.** De gebruiker overhandigt de door hem ondertekende en gedateerde dienstencheques aan de werknemer op het moment dat de buurtwerken of -diensten zijn uitgevoerd. De werknemer brengt zijn handtekening op de dienstencheque aan.

**Art. 7.** De erkende onderneming moet haar identiteit en die van de werknemer die de buurtwerken of -diensten heeft verricht, op de dienstencheque vermelden. De erkende onderneming maakt de dienstencheques voor betaling over aan het uitgiftebedrijf en dit binnen de 9 maanden vanaf de uitgifte van de dienstencheques. De erkende onderneming verklaart dat de gepresteerde werkuren waarvoor zij dienstencheques indient gepresteerd werden door personen, die daarvoor in dienst genomen zijn en die tenminste halftijds tewerkgesteld worden met een arbeidsovereenkomst in de zin van de wet van 3 juli 1978 betreffende de arbeidsovereenkomsten.

**Art. 8.** Na validatie van de dienstencheques door het uitgiftebedrijf, stort dit binnen de 10 werkdagen te rekenen vanaf de ontvangst van de dienstencheque opgestuurd door de erkende onderneming, een bedrag gelijk aan de aanschafprijs van de dienstencheque, vermeerderd met de verschillende tegemoetkomingen die voorgeschoten werden aan het uitgiftebedrijf, op de bankrekening van de erkende onderneming.

Het totaalbedrag van deze tegemoetkomingen is gelijk aan 17,36 EUR per dienstencheque waarvan de helft, in uitvoering van artikel 5 van het Samenwerkingsakkoord verschuldigd is door de bevoegde overheden en de andere helft door de Federale Staat.

Teneinde de afrekening van de voorschotten bedoeld in artikel 5 mogelijk te maken, licht het uitgiftebedrijf minstens tweemaal per maand enerzijds de bevoegde overheden en anderzijds de RVA in over het aantal gevalideerde en aan de erkende onderneming terugbetaalde dienstencheques en dat door middel van een geïnformateerde overzichtslijst.

**Art. 9.** Tous les ans, avant le 1<sup>er</sup> mars, la société émettrice des titres-services envoie à l'utilisateur une attestation fiscale, reprenant le prix d'acquisition des titres-services qui ont été établis à son nom et payés au cours de l'année civile précédente. Est à déduire de ce montant, le prix d'acquisition des titres-services précités qui n'ont pas été utilisés et qui, au cours de cette même année civile, ont été remboursés par la société émettrice à l'utilisateur. Les données reprises dans les attestations fiscales sont, également avant le 1<sup>er</sup> mars, envoyées par la société émettrice à l'Administration qui a les impôts sur les revenus dans ses attributions.

CHAPITRE IV. — *Contrôle du système et conséquences en cas de non-respect de la réglementation*

**Art. 10.** § 1<sup>er</sup>. Les fonctionnaires de l'ONEm désignés conformément à l'article 22 de la loi du 14 février 1961 d'expansion économique, de progrès social et de redressement financier, sont habilités à effectuer le contrôle du respect de la loi et de ses arrêtés d'exécution.

§ 2. Si les travaux ont été effectués sans que les conditions légales ou réglementaires aient été respectées, l'ONEm peut interdire à la société émettrice de payer à l'entreprise qui a introduit les titres-services l'intervention, prévue à l'article 1<sup>er</sup>, 7<sup>o</sup>, du présent arrêté. Il peut récupérer entièrement l'intervention, si celle-ci a été indûment accordée. Dans ce cas, il rembourse aux autorités compétentes la part payée par ces institutions, diminuée de la moitié du montant total des frais de recouvrement. Les conditions légales ou réglementaires ne sont pas remplies notamment si :

1<sup>o</sup> l'entreprise qui a fait effectuer les travaux ou services de proximité n'était pas agréée ou si elle l'a été sur base de faux documents ou de fausses déclarations;

2<sup>o</sup> les travaux ou services de proximité ont été réalisés dans d'autres domaines que ceux prévus à l'article 2, 3<sup>o</sup>, de la loi;

3<sup>o</sup> le travail n'a pas été effectué par un travailleur visé à l'article 3 de la loi inscrit au registre du personnel et dont les prestations de travail ont été déclarées à l'ONSS.

L'entreprise rembourse les interventions indûment reçues dans les 30 jours à compter de la date mentionnée dans la lettre recommandée.

§ 3. L'ONEm envoie à l'entreprise et à l'utilisateur une lettre recommandée motivant la décision visée au § 2.

§ 4. L'ONEm informe les autorités compétentes de la décision d'interdiction du paiement de l'intervention visée au § 2 ou de récupération de l'intervention indûment perçue.

**Art. 11.** L'ONEm transmet les dossiers des débiteurs récalcitrants à l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines aux fins de récupération. Les poursuites à exercer par l'Administration du Cadastre, de l'Enregistrement et des Domaines s'effectuent comme en matière de recouvrement des droits d'enregistrement.

Sous déduction des frais éventuels, les sommes récupérées par ladite administration sont transmises à l'administration centrale de l'ONEm.

Le Comité de gestion est autorisé à renoncer à tout ou partie des sommes restant à rembourser, conformément à la procédure et aux dispositions des articles 171 à 174 de l'arrêté royal du 25 novembre 1991 portant réglementation du chômage.

CHAPITRE VI. — *Entrée en vigueur*

**Art. 12.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

Pour la période située entre la date d'entrée en vigueur du présent arrêté et le 31 décembre 2001, le montant de 250 BEF est d'application chaque fois qu'un montant de 6,20 EUR est mentionné et le montant de 700 BEF est d'application quand le montant de 17,36 EUR est mentionné.

**Art. 13.** Notre Ministre de l'Emploi et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 décembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

**Art. 9.** Het uitgiftebedrijf van de dienstencheques maakt jaarlijks vóór 1 maart, aan de gebruiker een fiscaal attest over, met de vermelding van de aanschafprijs van de dienstencheques die op zijn naam werden opgesteld en die betaald werden tijdens het voorgaande kalenderjaar. Van dit bedrag wordt in mindering gebracht de aanschafprijs van de hiervoor bedoelde dienstencheques die niet werden gebruikt en die tijdens hetzelfde kalenderjaar door het uitgiftebedrijf aan de gebruiker terugbetaald werden. De gegevens vermeld in de fiscale attesten worden door het uitgiftebedrijf eveneens vóór 1 maart overgemaakt aan de Administratie tot wiens bevoegdheid de inkomstenbelastingen behoren.

HOOFDSTUK IV. — *Controle van het systeem en gevolgen in geval van niet-naleving van de reglementering*

**Art. 10.** § 1. De ambtenaren van de RVA aangesteld overeenkomstig artikel 22 van de wet van 14 februari 1961 voor economische expansie, sociale vooruitgang en financieel herstel, zijn gemachtigd om controle uit te oefenen op het naleven van de wet en van de uitvoeringsbesluiten ervan.

§ 2. Indien de werken uitgevoerd werden zonder dat de wettelijke of reglementaire voorwaarden werden gerespecteerd, kan de RVA het uitgiftebedrijf verbieden de in artikel 1, 7<sup>o</sup> van dit besluit bedoelde tegemoetkoming te betalen aan de onderneming die de dienstencheques heeft ingediend. Hij kan de tegemoetkoming geheel terugvorderen indien deze ten onrechte werd toegekend. In dit geval betaalt hij aan de bevoegde overheden het door hen betaalde aandeel terug, verminderd met de helft van de totale invorderingskosten. De wettelijke of reglementaire voorwaarden zijn inzonderheid niet vervuld indien :

1<sup>o</sup> de onderneming die de buurtwerken of -diensten heeft laten uitvoeren, niet erkend was of indien zij het was op basis van valse documenten of valse verklaringen;

2<sup>o</sup> de buurtwerken of -diensten op andere domeinen werden verwezenlijkt dan voorzien in artikel 2, 3<sup>o</sup>, van de wet;

3<sup>o</sup> het werk niet werd uitgevoerd door een werknemer bedoeld in artikel 3 van de wet, die in het personeelsregister ingeschreven was en wiens arbeidsprestaties aan de RSZ werden aangegeven.

De onderneming betaalt de ten onrechte ontvangen tegemoetkomingen terug binnen de 30 dagen die volgen op de datum vermeld op de aangetekende brief.

§ 3. De RVA stuurt aan de onderneming en aan de gebruiker een aangetekende brief die de in § 2 bedoelde beslissing motiveert.

§ 4. De RVA licht de bevoegde overheden in over de beslissing om de betaling van de onder § 2 bedoelde tegemoetkoming te verbieden of om de ten onrechte bekomen tegemoetkoming terug te vorderen.

**Art. 11.** De RVA zendt de dossiers van de weerspannige schuldenaars met het oog op de terugvordering naar de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen. De door de Administratie van het Kadaster, de Registratie en de Domeinen ingestelde vervolgingen verlopen op dezelfde wijze als voor het invorderen van de registratierechten.

Onder inhouding van de eventuele kosten worden de door het voornoemde bestuur ingevorderde bedragen overgemaakt aan het Hoofdbestuur van de RVA.

Het Beheerscomité is gemachtigd geheel of gedeeltelijk af te zien van de nog terug te geven bedragen, overeenkomstig de procedure en de bepalingen van de artikelen 171 tot en met 174 van het koninklijk besluit van 25 november 1991 houdende de werkloosheidsreglementering.

HOOFDSTUK VI. — *In werking treding*

**Art. 12.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

Voor de periode gesitueerd tussen de datum van inwerkingtreding van dit besluit en 31 december 2001, is het bedrag van 250 BEF van toepassing telkens waar het bedrag van 6,20 EUR wordt vermeld en is het bedrag van 700 BEF van toepassing wanneer het bedrag 17,36 EUR wordt vermeld.

**Art. 13.** Onze Minister van Werkgelegenheid en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.


Gegeven te Brussel, 12 december 2001.

ALBERT

Van Koningswege :


De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

**Annexe à l'arrêté royal du 12 décembre 2001 concernant les titres services : Modèle du titre-service**

<p>TITRE-SERVICE</p> <p>Titre-service n° {préimprimé}</p> <p>Entreprise agréée n° .....</p> <p>Dénomination et adresse .....</p> <p>.....</p> <p>A introduire par l'entreprise agréée avant le {date préimprimée}</p>	<div style="text-align: center;">  <p><b>6,20 € (250 BEF)</b></p> </div> <p>TITRE-SERVICE</p> <p>Titre-service n° {préimprimé}</p> <p>Nom et prénom du travailleur .....</p> <p>NISS .....</p> <p>Signature du travailleur .....</p> <p>Coordonnées de l'utilisateur {préimprimées}</p> <p>Date et signature de l'utilisateur .....</p> <p>.....</p> <p>Par la signature du présent titre-service, l'utilisateur et le travailleur reconnaissent que celui-ci couvre des prestations effectuées dans le cadre du système des titres-services pour les activités de type suivant :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li><input type="checkbox"/> Code 01 (aide ménagère)</li> <li><input type="checkbox"/> Code 02 (garde d'enfants)</li> <li><input type="checkbox"/> Code 03 (aide à domicile)</li> </ul> <p>Valable pour l'utilisateur jusqu'au {date préimprimée}</p> <p>Remboursable à l'utilisateur jusqu'au {date préimprimée}</p> <p>Entreprise agréée n° .....</p> <p>Dénomination et adresse .....</p> <p>.....</p> <p>L'entreprise agréée certifie que le travailleur précité est occupé dans les liens d'un contrat de travail au moins à mi-temps et a été recruté aux fins d'effectuer des prestations dans le cadre du système des titres-services.</p> <p>Signature et dénomination du signataire .....</p> <p>.....</p> <p>A introduire par l'entreprise agréée avant le {date préimprimée}</p> <p><i>L'utilisateur donne les volets gauche et droit au travailleur de l'entreprise agréée</i></p>
-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*L'entreprise agréée transmet le volet droit du titre-service à la firme émettrice aux fins de remboursement et conserve le volet gauche*

**Bijlage bij het koninklijk besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques : Model van dienstencheque**

<p>DIENSTENCHEQUE</p> <p>Dienstencheque n° {voorgedrukt}</p> <p>Erkende onderneming n° .....</p> <p>Benaming en adres .....</p> <p>.....</p> <p>In te dienen door de erkende onderneming vóór {voorgedrukte datum}</p>	<p align="center">  </p> <p align="center">DIENSTENCHEQUE</p> <p align="center" style="border: 1px solid black; padding: 2px;">6,20 € (250 BEF)</p> <p>Dienstencheque n° {voorgedrukt}</p> <p>Naam en voornaam van de werknemer .....</p> <p>Gegevens omtrent de gebruiker { voorgedrukt }</p> <p>INSZ .....</p> <p>Handtekening van de werknemer .....</p> <p>Datum en handtekening van de gebruiker .....</p> <p>Door de ondertekening van deze dienstencheque erkennen de gebruiker en de werknemer dat deze betrekking heeft op prestaties verricht binnen het kader van de dienstencheques en voor volgend type van activiteit:</p> <p><input type="checkbox"/> Code 01 (huishoudelijke hulp)</p> <p><input type="checkbox"/> Code 02 (kinderopvang)</p> <p><input type="checkbox"/> Code 03 (hulp aan huis)</p> <p>Geldig voor de gebruiker tot {voorgedrukte datum}</p> <p>Terugbetaalbaar aan de gebruiker tot {voorgedrukte datum}</p> <p>Erkende onderneming n° .....</p> <p>Benaming en adres .....</p> <p>De erkende onderneming verklaart dat vermelde werknemer tenminste halfijds tewerkgesteld wordt met een arbeidsovereenkomst en is aangeworven met het oog op het verrichten van prestaties binnen het systeem van de dienstencheques.</p> <p>Handtekening en naam van ondertekenaar .....</p> <p>In te dienen door de erkende onderneming vóór {voorgedrukte datum}</p> <p><i>De gebruiker geeft het linker – en rechterstrookje aan de werknemer van de erkende onderneming</i></p>
------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

*De erkende onderneming maakt de rechterstrook voor betaling over aan het uitgiftebedrijf en bevaart de linkerstrook*

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 décembre 2001 concernant les titres-services.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de l'Emploi,  
Mme L. ONKELINX  
Le Ministre des Finances,  
D. REYNDERS

Gezien om bijgevoegd te worden bij Ons besluit van 12 december 2001 betreffende de dienstencheques.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Werkgelegenheid,  
Mevr. L. ONKELINX  
De Minister van Financiën,  
D. REYNDERS

**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

F. 2001 — 3756

[2001/29543]

**9 OCTOBRE 2001. — Arrêté du Gouvernement de la Communauté française modifiant la dénomination d'un établissement de l'enseignement de la Communauté française**

Le Gouvernement de la Communauté française,  
Vu la loi du 6 juillet 1970 sur l'enseignement spécial;  
Vu l'arrêté de l'Exécutif de la Communauté française du 8 décembre 1989 relatif à la dénomination des établissements d'enseignement organisés par la Communauté,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'Institut d'Enseignement spécialisé de la Communauté française à Belœil portera l'appellation : « L'Arc-en-Ciel » - Institut d'enseignement spécialisé de la Communauté française.

**Art. 2.** Toute disposition antérieure contraire au présent arrêté est abrogée.

Bruxelles, le 9 octobre 2001.

Pour le Gouvernement de la Communauté française,  
Le Ministre de l'Enseignement secondaire et de l'Enseignement spécial  
P. HAZETTE

VERTALING

**MINISTERIE VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP**

N. 2001 — 3756

[2001/29543]

**9 OKTOBER 2001. — Besluit van de Regering van de Franse Gemeenschap tot wijziging van de benaming van een door de Franse Gemeenschap georganiseerde onderwijsinstelling**

De Regering van de Franse Gemeenschap,  
Gelet op de wet van 6 juli 1970 op het buitengewoon onderwijs;  
Gelet op het besluit van de Executieve van de Franse Gemeenschap van 8 december 1989 betreffende de benaming van de onderwijsinstellingen, door de Franse Gemeenschap georganiseerd,

Besluit :

**Artikel 1.** Het Institut d'enseignement Spécialisé de la Communauté française te Belœil zal voortaan de benaming dragen « L'Arc-en-Ciel » - Institut d'enseignement spécialisé de la Communauté française.

**Art. 2.** Alle vorige bepalingen die in strijd zouden zijn met dit besluit worden opgeheven.

Brussel, 9 oktober 2001.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap,  
De Minister van Secundair en Buitengewoon Onderwijs,  
P. HAZETTE

## AUTRES ARRETES — ANDERE BESLUITEN

## MINISTERE DES AFFAIRES ECONOMIQUES

[C – 2001/11449]

**18 OCTOBRE 2001. — Arrêté royal portant démission et désignation des membres de la Commission des normes comptables**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 17 juillet 1975 relative à la comptabilité des entreprises, modifiée par les lois des 30 mars 1976 et 24 mars 1978, par l'arrêté royal n° 22 du 15 décembre 1978, par la loi du 1<sup>er</sup> juillet 1983, par l'arrêté royal du 16 janvier 1986, par la loi du 12 juillet 1989, par l'arrêté royal du 30 décembre 1991, par les lois des 6 août 1993 et 6 avril 1995, par l'arrêté royal du 27 avril 1995 et par la loi du 7 mai 1999, notamment l'article 14;

Vu l'arrêté royal du 21 octobre 1975 portant création de la Commission des normes comptables, notamment les articles 2, 3 et 4, modifié par les arrêtés royaux des 19 février 1990 et 14 janvier 1999;

Sur la proposition de Notre Ministre de l'Economie, de Notre Ministre chargé des Classes moyennes, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances et de l'avis de Nos Ministres qui en ont délibéré en Conseil,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Démission honorable de son mandat de membre de la Commission des normes comptables est accordée, à sa demande, à M. Yvan STEMPIERWSKY.

**Art. 2.** Mme Catherine DENDAUW est, sur présentation de Notre Ministre qui a les Classes moyennes dans ses attributions, nommée membre de la Commission des normes comptables en remplacement de M. Yvan STEMPIERWSKY, dont elle achèvera le mandat.

**Art. 3.** Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 4.** Notre Ministre qui a les Affaires économiques dans ses attributions, Notre Ministre chargé des Classes moyennes, Notre Ministre de la Justice et Notre Ministre des Finances sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 18 octobre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre chargé des Classes moyennes,  
R. DAEMSLe Ministre de la Justice,  
M. VERWILGHENLe Ministre des Finances,  
D. REYNDERSLe Ministre de l'Economie,  
Ch. PICQUE

## MINISTERIE VAN ECONOMISCHE ZAKEN

[C – 2001/11449]

**18 OKTOBER 2001. — Koninklijk besluit houdende ontslag en aanstelling van de leden van de Commissie voor boekhoudkundige normen**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 17 juli 1975 op de boekhouding van de ondernemingen, gewijzigd bij de wetten van 30 maart 1976 en 24 maart 1978, het koninklijk besluit nr. 22 van 15 december 1978, de wet van 1 juli 1983, het koninklijk besluit van 16 januari 1986, de wet van 12 juli 1989, het koninklijk besluit van 30 december 1991, de wetten van 6 augustus 1993 en 6 april 1995, het koninklijk besluit van 27 april 1995 en de wet van 7 mei 1999, inzonderheid op artikel 14;

Gelet op het koninklijk besluit van 21 oktober 1975 houdende oprichting van een Commissie voor boekhoudkundige normen, inzonderheid op de artikelen 2, 3 en 4, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 19 februari 1990 en 14 januari 1999;

Op de voordracht van Onze Minister van Economie, van Onze Minister belast met Middenstand, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën en op het advies van Onze in Raad vergaderde Ministers,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Aan de heer Yvan STEMPIERWSKY wordt, op zijn verzoek, eervol ontslag verleend als lid van de Commissie voor boekhoudkundige normen.

**Art. 2.** Mevr. Catherine DENDAUW wordt, op voorstel van Onze Minister die de Middenstand onder zijn bevoegdheid heeft, benoemd tot lid van de Commissie voor boekhoudkundige normen ter vervanging van de heer Yvan STEMPIERWSKY, wiens mandaat ze zal voltooien.

**Art. 3.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 4.** Onze Minister tot wiens bevoegdheid de Economische Zaken behoren, Onze Minister belast met Middenstand, Onze Minister van Justitie en Onze Minister van Financiën zijn, ieder wat hem betreft, belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 18 oktober 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister belast met Middenstand,  
R. DAEMSDe Minister van Justitie,  
M. VERWILGHENDe Minister van Financiën,  
D. REYNDERSDe Minister van Economie,  
Ch. PICQUEMINISTERE DES COMMUNICATIONS  
ET DE L'INFRASTRUCTURE

[2001/14231]

**3 NOVEMBRE 2001. — Arrêté royal concernant la désignation d'assesseurs au Conseil d'Enquête maritime**

ALBERT II, Roi des Belges,

A tous, présents et à venir, Salut.

Vu la loi du 30 juillet 1926, instituant le Conseil d'Enquête maritime, modifiée par la loi du 30 décembre 1933, notamment l'article 14;

MINISTERIE VAN VERKEER  
EN INFRASTRUCTUUR

[2001/14231]

**3 NOVEMBER 2001. — Koninklijk besluit betreffende de aanstelling van bijzitters bij de Onderzoeksraad voor de Zeevaart**

ALBERT II, Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

Gelet op de wet van 30 juli 1926 tot instelling van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart, gewijzigd bij de wet van 30 december 1933, inzonderheid op artikel 14;



Vu l'arrêté royal du 14 mai 1927 relatif au Conseil d'Enquête maritime notamment les articles 1<sup>er</sup> et 2, modifiés par les arrêtés royaux des 28 décembre 1931 et 15 juin 1933, et l'article 3, du même arrêté, modifié par l'arrêté royal du 5 février 1986;

Sur la proposition de Notre Ministre de la Mobilité et des Transports,

Nous avons arrêté et arrêtons :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont renouvelés pour un terme de trois ans, à partir du 20 novembre 2001, les mandats d'assesseur du Conseil d'Enquête maritime de MM. :

Campion, P., capitaine au long cours;  
Dezutter, M., patron à la pêche côtière;  
Goutsmit, H., patron-pêcheur;  
Haelewijck, B., patron-pêcheur;  
Hennaert, N., patron-pêcheur;  
Lepeire, W., patron-pêcheur;  
Vingerhoets, J., capitaine au long cours;  
Wats, P., capitaine au long cours.

**Art. 2.** Sont renouvelés pour un terme de trois ans, à partir du 20 novembre 2001, les mandats d'assesseur spécial du Conseil d'Enquête maritime de MM. :

Cattoor, H., patron à la pêche de première classe;  
Sas, J., capitaine au long cours;  
Vermandel, P., capitaine au long cours;  
Vermoote, M., patron-pêcheur;  
Weerbroeck, F., patron-pêcheur;  
Westerlinck, A., capitaine au long cours;

**Art. 3.** Démission honorable de sa fonction d'assesseur du Conseil d'Enquête maritime est accordée à sa propre demande à :

M. De Groote, Th. patron-pêcheur.

**Art. 4.** Démission honorable de sa fonction d'assesseur spécial du Conseil d'Enquête maritime est accordée à sa propre demande à :

M. Savels, G., patron-pêcheur.

**Art. 5.** Notre Ministre de la Mobilité et des Transports est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 3 novembre 2001.

ALBERT

Par le Roi :

La Ministre de la Mobilité et des Transports,  
Mme I. DURANT

Gelet op het koninklijk besluit van 14 mei 1927 betreffende de Onderzoeksraad voor de Zeevaart, inzonderheid op de artikelen 1 en 2, gewijzigd bij de koninklijke besluiten van 28 december 1931 en 15 juni 1933 en op artikel 3 van hetzelfde besluit, gewijzigd door het koninklijk besluit van 5 februari 1986;

Op voordracht van Onze Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Hebben Wij besloten en besluiten Wij :

**Artikel 1.** Worden hernieuwd voor een periode van drie jaar, vanaf 20 november 2001, de mandaten van bijzitter van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart van de heren :

Champion, P., kapitein ter lange omvaart;  
Dezutter, M., schipper ter kustvisserij;  
Goutsmit, H., schipper ter visserij;  
Haelewijck, B., schipper ter visserij;  
Hennaert, N., schipper ter visserij;  
Lepeire, W., schipper ter visserij;  
Vingerhoets, J., kapitein ter lange omvaart;  
Wats, P., kapitein ter lange omvaart.

**Art. 2.** Worden hernieuwd voor een periode van drie jaar, vanaf 20 november 2001, de mandaten van bijzonder bijzitter van de Onderzoeksraad voor de Zeevaart van de heren :

Cattoor, H., schipper ter visserij eerste klasse;  
Sas, J., kapitein ter lange omvaart;  
Vermandel, P., kapitein ter lange omvaart;  
Vermoote, M., schipper ter visserij;  
Weerbroeck, F., schipper ter visserij;  
Westerlinck, A., kapitein ter lange omvaart;

**Art. 3.** Wordt op eigen verzoek eervol ontslagen uit zijn ambt van bijzitter bij de Onderzoeksraad voor de Zeevaart :

de heer De Groote, Th., schipper ter visserij.

**Art. 4.** Wordt op eigen verzoek eervol ontslagen uit zijn ambt van bijzonder bijzitter bij de Onderzoeksraad voor de Scheepvaart :

de heer Savels, G., schipper ter visserij.

**Art. 5.** Onze Minister van Mobiliteit en Vervoer is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, 3 november 2001.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,  
Mevr. I. DURANT

[2001/14241]

**12 NOVEMBRE 2001.** — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 23 février 2000 portant nomination du président et des membres du Comité de recours relatif au certificat de conduite

La Ministre de la Mobilité et des Transports,

Vu la loi du 21 mai 1991 relative à l'instauration d'un brevet de conduite pour la navigation sur les voies navigables du Royaume;

Vu l'arrêté royal du 23 décembre 1998 relatif à l'obtention de certificats de conduite de bateaux de navigation intérieure destinés au transport de marchandises et de personnes, notamment l'article 35;

[2001/14241]

**12 NOVEMBER 2001.** — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 23 februari 2000 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van het Beroepscomité inzake het vaarbewijs

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Gelet op de wet van 21 mei 1991 betreffende het invoeren van een stuurbrevet voor het bevaren van de scheepvaartwegen van het Rijk;

Gelet op het koninklijk besluit van 23 december 1998 betreffende het verkrijgen van vaarbewijzen voor het besturen van binnenvaartuigen bestemd voor het goederen- en personenvervoer, inzonderheid op artikel 35;

Vu l'arrêté ministériel du 23 février 2000 portant nomination du président et des membres du Comité de recours relatif au certificat de conduite, modifié par les arrêtés ministériels des 6 octobre 2000 et 22 décembre 2000,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** A l'article 1<sup>er</sup>, 5° de l'arrêté ministériel du 23 février 2000 portant nomination du président et des membres du Comité de recours relatif au certificat de conduite, modifié par les arrêtés ministériels des 6 octobre 2000 et 22 décembre 2000, M. I. Victor est nommé suppléant de M. R. Opdelocht, en remplacement de M. R. Dielis.

**Art. 2.** Le présent arrêté entre en vigueur le 15 novembre 2001.

Bruxelles, le 12 novembre 2001.

Mme I. DURANT

Gelet op het ministerieel besluit van 23 februari 2000 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van het Beroepscomité inzake het vaarbewijs, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 6 oktober 2000 en 22 december 2000,

Besluit :

**Artikel 1.** In artikel 1, 5° van het ministerieel besluit van 23 februari 2000 houdende benoeming van de voorzitter en de leden van het Beroepscomité inzake het vaarbewijs, gewijzigd bij de ministeriële besluiten van 6 oktober 2000 en 22 december 2000, wordt in de plaats van de heer R. Dielis, de heer I. Victor benoemd tot plaatsvervanger van de heer R. Opdelocht.

**Art. 2.** Dit besluit treedt in werking op 15 november 2001.

Brussel, 12 november 2001.

Mevr. I. DURANT

[2001/14232]

**14 NOVEMBRE 2001. — Arrêté ministériel portant nomination d'assesseurs-techniciens et non-techniciens à la Commission d'indemnisation instituée par l'article 19, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance**

La Ministre de la Mobilité et des Transports,

Vu la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, notamment les articles 19 et 22;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1966 subdivisant en chambres la Commission d'indemnisation et la Commission supérieure d'indemnisation instituées par les articles 19 et 31 de la loi précitée,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés en qualité d'assesseurs-techniciens à la Commission d'indemnisation instituée par l'article 19, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance :

MM. :

Beckmann, Eric

Coxet, Henri

Kevers, Georges

Langouche, Paul

Sinnaeve, Norbert

Tournay, René

Verbanck, Karel

**Art. 2.** Sont nommés en qualité d'assesseurs non-techniciens à la Commission d'indemnisation visée à l'article 1<sup>er</sup> :

MM. :

Mouton, Marcel

Osselaere, Gilbert

Raedemaeker, André

Vander Elst, Gustaaf

**Art. 3.** Les assesseurs-techniciens et non-techniciens désignés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont nommés, pour un terme de deux ans, renouvelable, prenant cours le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Bruxelles, le 14 novembre 2001.

Mme I. DURANT

[2001/14232]

**14 NOVEMBER 2001. — Ministerieel besluit tot benoeming van bijzitters-technici en niet-technici bij de Vergoedingscommissie ingesteld bij artikel 19, § 1, van de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid**

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Gelet op de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid, inzonderheid op artikelen 19 en 22;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 1966 tot splitsing in kamers van de Vergoedingscommissie en van de Hogere Vergoedingscommissie ingesteld bij artikelen 19 en 31 van voormelde wet,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden benoemd in de hoedanigheid van bijzitters-technici bij de Vergoedingscommissie, ingesteld bij artikel 19, § 1, van de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid :

De heren :

Beckmann, Eric

Coxet, Henri

Kevers, Georges

Langouche, Paul

Sinnaeve, Norbert

Tournay, René

Verbanck, Karel

**Art. 2.** Worden benoemd in de hoedanigheid van bijzitters niet-technici bij de in artikel 1 bedoelde Vergoedingscommissie :

De heren :

Mouton, Marcel

Osselaere, Gilbert

Raedemaeker, André

Vander Elst, Gustaaf

**Art. 3.** De bij artikelen 1 en 2 aangewezen-bijzitters technici en niet-technici worden benoemd, voor een termijn van twee jaar, hernieuwbaar, die een aanvang neemt op de dag waarop dit besluit in werking treedt.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2001.

Brussel, 14 november 2001.

Mevr. I. DURANT

[2001/14233]

**14 NOVEMBRE 2001.** — Arrêté ministériel portant nomination d'assesseurs-techniciens et non techniciens à la Commission supérieure d'indemnisation instituée par l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance

La Ministre de la Mobilité et des Transports,

Vu la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance, notamment les articles 31 et 32;

Vu l'arrêté royal du 24 janvier 1966 subdivisant en chambres la Commission d'indemnisation et la Commission supérieur d'indemnisation instituées par les articles 19 et 31 de la loi précitée,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** Sont nommés en qualité d'assesseurs-techniciens à la Commission supérieure d'indemnisation instituée par l'article 31, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 14 avril 1965, modifiée par la loi du 12 juillet 1976, organisant une intervention financière de l'Etat du chef de dommages causés aux biens privés en relation avec l'accession de la République démocratique du Congo à l'indépendance :

MM. :

Beckmann, Eric

Coxet, Henri

Kevers, Georges

Langouche, Paul

Sinnaeve, Norbert

Tournay, René

Verbanck, Karel

**Art. 2.** Sont nommés en qualité d'assesseurs non-techniciens à la Commission supérieure d'indemnisation visée à l'article 1<sup>er</sup> :

MM. :

Mouton, Marcel

Osselaere, Gilbert

Raedemaeker, André

Vander Elst, Gustaaf

**Art. 3.** Les assesseurs-techniciens et non-techniciens désignés aux articles 1<sup>er</sup> et 2 sont nommés, pour un terme de deux ans, renouvelable, prenant cours le jour de l'entrée en vigueur du présent arrêté.

**Art. 4.** Le présent arrêté entre en vigueur le 1<sup>er</sup> octobre 2001.

Bruxelles, le 14 novembre 2001.

Mme I. DURANT

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[2001/10111]

### Ordre judiciaire

Par arrêté royal du 11 décembre 2001 entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002, est nommé greffier adjoint principal à la cour d'appel d'Anvers, M. Hofmans, P., greffier adjoint à cette cour.

Par arrêté royal du 11 décembre 2001, est nommé greffier adjoint à la justice de paix du canton de Neerpelt-Lommel, Mme Symons, L., secrétaire adjoint au parquet de l'auditeur du travail d'Hasselt.

[2001/14233]

**14 NOVEMBER 2001.** — Ministerieel besluit tot benoeming van bijzitters-technici en niet-technici bij de Hogere Vergoedingscommissie ingesteld bij artikel 31, § 1, van de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid

De Minister van Mobiliteit en Vervoer,

Gelet op de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid, inzonderheid op artikelen 31 en 32;

Gelet op het koninklijk besluit van 24 januari 1966 tot splitsing in kamers van de Vergoedingscommissie en van de Hogere Vergoedingscommissie ingesteld bij artikelen 19 en 31 van voormelde wet,

Besluit :

**Artikel 1.** Worden benoemd in de hoedanigheid van bijzitters-technici bij de Hogere Vergoedingscommissie, ingesteld bij artikel 31, § 1, van de wet van 14 april 1965, gewijzigd bij de wet van 12 juli 1976, tot regeling van de financiële Staatstussenkomst wegens schade aan private goederen veroorzaakt in verband met de overgang van de Democratische Republiek Kongo tot de onafhankelijkheid :

De heren :

Beckmann, Eric

Coxet, Henri

Kevers, Georges

Langouche, Paul

Sinnaeve, Norbert

Tournay, René

Verbanck, Karel

**Art. 2.** Worden benoemd in de hoedanigheid van bijzitters niet-technici bij de in artikel 1 bedoelde Hogere Vergoedingscommissie :

De heren :

Mouton, Marcel

Osselaere, Gilbert

Raedemaeker, André

Vander Elst, Gustaaf

**Art. 3.** De bij artikelen 1 en 2 aangewezen bijzitters-technici en niet-technici worden benoemd, voor een termijn van twee jaar, hernieuwbaar, die een aanvang neemt op de dag waarop dit besluit in werking treedt.

**Art. 4.** Dit besluit treedt in werking op 1 oktober 2001.

Brussel, 14 november 2001.

Mevr. I. DURANT

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2001/10111]

### Rechterlijke Orde

Bij koninklijk besluit van 11 december 2001, in werking tredend op 1 januari 2002, is benoemd tot eerstaanwendend adjunct-griffier bij het hof van beroep te Antwerpen, de heer Hofmans, P., adjunct-griffier bij dit hof.

Bij koninklijk besluit van 11 december 2001 is benoemd tot adjunct-griffier bij het vredegerecht van het kanton Neerpelt-Lommel, Mevr. Symons, L., adjunct-secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Hasselt.

Par arrêté royal du 13 décembre 2001, entrant en vigueur le 1<sup>er</sup> janvier 2002, est nommé greffier en chef du tribunal de commerce de Turnhout, Mme Coomans, L., greffier au tribunal de police de Turnhout.

—

Par arrêtés royaux du 13 décembre 2001, sont nommés :

- greffier en chef de la justice de paix du premier canton de Gand, Mme Van Parijs, N., greffier à la justice de paix de ce canton;
- greffier en chef de la justice de paix du canton d'Aarschot, M. Anckaert, L., greffier au tribunal de police de Termonde;
- greffier adjoint principal à la justice de paix du troisième canton de Brugge, M. Verhaeghe, E., greffier adjoint principal à la cour d'appel de Gand;
- greffier adjoint principal à la justice de paix du canton de Turnhout, Mme Van Ael, C., rédacteur principal au greffe du tribunal de police de Turnhout;
- greffier adjoint à la justice de paix du canton de Lierre, Mme Meulenbrouck, G., employée au greffe de la justice de paix de ce canton.

—

Par arrêtés royaux du 14 décembre 2001, sont nommés :

- greffier au tribunal de première instance de Louvain, M. Sneyers, L., greffier adjoint principal à ce tribunal;
- greffier en chef de la justice de paix du canton d'Houthalen-Helchteren, M. Poelmans, G., greffier au tribunal de première instance d'Hasselt;
- greffier en chef de la justice de paix du canton d'Andenne, Mme Grégoire, M., greffier adjoint principal à la justice de paix de ce canton.

—

Par arrêté royal du 5 décembre 2001, est nommé secrétaire adjoint principal au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Anvers, M. Leys, L., secrétaire adjoint à ce parquet.

—

Par arrêté royal du 11 décembre 2001, est nommée secrétaire adjoint principal au parquet de la cour du travail d'Anvers, Mme Govaert, M., secrétaire adjoint à ce parquet.

—

Par arrêté royal du 13 décembre 2001, est nommée secrétaire au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Hasselt, Mme Geens, R., secrétaire adjoint principal à ce parquet.

—

Par arrêtés ministériels du 18 décembre 2001, sont temporairement délégués à exercer les fonctions de :

- greffier adjoint au tribunal de police de Turnhout, Mme Reynjtens, S., employée sous contrat au greffe de ce tribunal;
- secrétaire ajoin au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance de Bruges, Mme Seijnaeve A.-M., rédacteur principal à ce parquet.

Bij koninklijk besluit van 13 december 2001, in werking tredend op 1 januari 2002, is benoemd tot hoofdgriffier van de rechtbank van koophandel te Turnhout, Mevr. Coomans, L., griffier bij de politierechtbank te Turnhout.

—

Bij koninklijke besluiten van 13 december 2001, zijn benoemd tot :

- hoofdgriffier van het vrederecht van het eerste kanton Gent, Mevr. Van Parijs, N., griffier bij het vrederecht van dit kanton;
- hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Aarschot, de heer Anckaert, L., griffier bij de politierechtbank te Dendermonde;
- eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederecht van het derde kanton Brugge, de heer Verhaeghe E., eerstaanwezend adjunct-griffier bij het hof van beroep te Gent;
- eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederecht van het kanton Turnhout, Mevr. Van Ael, C., eerstaanwezend opsteller bij de griffie van de politierechtbank te Turnhout;
- adjunct-griffier bij het vrederecht van het kanton Lier, Mevr. Meulenbrouck, G., beambte bij de griffie van het vrederecht van dit kanton.

—

Bij koninklijke besluiten van 14 december 2001, zijn benoemd tot :

- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, de heer Sneyers, L., eerstaanwezend adjunct-griffier bij deze rechtbank;
- hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Houthalen-Helchteren, de heer Poelmans, G., griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt;
- hoofdgriffier van het vrederecht van het kanton Andenne, Mevr. Grégoire, M., eerstaanwezend adjunct-griffier bij het vrederecht van dit kanton.

—

Bij koninklijke besluiten van 5 december 2001 is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, de heer Leys, L., adjunct-secretaris bij dit parket.

—

Bij koninklijk besluit van 11 december 2001 is benoemd tot eerstaanwezend adjunct-secretaris bij het parket van het arbeidshof te Antwerpen, Mevr. Govaert, M., adjunct-secretaris bij dit parket.

—

Bij koninklijk besluit van 13 december 2001, is benoemd tot secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, Mevr. Geens, R., eerstaanwezend adjunct-secretaris bij dit parket.

—

Bij ministeriële besluiten van 18 december 2001 zijn opdracht gegeven om tijdelijk het ambt te vervullen van :

- adjunct-griffier bij de politierechtbank te Turnhout, Mevr. Reynjtens, S., beambte op arbeidsovereenkomst bij de griffie van deze rechtbank;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Brugge, Mevr. Seijnaeve, A.-M., eerstaanwezend opsteller bij dit parket.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[2001/10107]

**Ordre judiciaire**

Par arrêtés royaux du 13 décembre 2001 :

— M. Jamin, M., juge au tribunal de première instance de Verviers, est désigné aux fonctions de juge d'instruction à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

— sont désignées aux fonctions de juge d'instruction au tribunal de première instance de Mons, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2002 :

Mme Laloux, V.,

Mme Lefebvre, F.,

juges à ce tribunal;

— Mme De Turck, N., juge au tribunal de première instance de Gand, est désignée aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

— Mme Julien, Ch., juge au tribunal de première instance de Dinant, est désignée aux fonctions de juge des saisies à ce tribunal, pour un terme d'un an prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2002;

— la désignation de M. Aerts, D., substitut du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Hasselt, aux fonctions de premier substitut du procureur du Roi près ce tribunal, est renouvelée pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

[2001/10110]

**Ordre judiciaire. — Erratum**

Au *Moniteur belge* du 20 novembre 2001, page 39309, ligne 23, lire : « pour un terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> novembre 2001 », au lieu de : « pour un nouveau terme de trois ans prenant cours le 1<sup>er</sup> novembre 2001 ».

[2001/10108]

**Notariat**

Par arrêté ministériel du 17 décembre 2001, la requête d'association de MM. Van Campenhout, L., notaire à la résidence de Keerbergen, et Arnauts, B., candidat-notaire, pour former l'association Van Campenhout & Arnauts à la résidence à Keerbergen, est approuvée.

M. Arnauts, B., est affecté en qualité de notaire associé à la résidence de Keerbergen.

Le recours en annulation des actes précités à portée individuelle peut être soumis à la section d'administration du Conseil d'Etat endéans les soixante jours après cette publication. La requête doit être envoyée au Conseil d'Etat (adresse : rue de la Science 33, 1040 Bruxelles), sous pli recommandé à la poste.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

[2001/10107]

**Rechterlijke Orde**

Bij koninklijke besluiten van 13 december 2001 :

— is de heer Jamin, M., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Verviers, aangewezen tot de functie van onderzoeksrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 januari 2002;

— zijn aangewezen tot de functie van onderzoeksrechter in de rechtbank van eerste aanleg te Bergen, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 januari 2002 :

Mevr. Laloux, V.,

Mevr. Lefebvre, F.,

rechters in deze rechtbank;

— is Mevr. De Turck, N., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Gent, aangewezen tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 januari 2002;

— is Mevr. Julien, Ch., rechter in de rechtbank van eerste aanleg te Dinant, aangewezen tot de functie van beslagrechter in deze rechtbank, voor een termijn van één jaar met ingang van 1 januari 2002;

— is de aanwijzing van de heer Aerts, D., substituut-procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt, tot de functie van eerste substituut-procureur des Konings bij deze rechtbank, hernieuwd voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 januari 2002.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

[2001/10110]

**Rechterlijke Orde. — Erratum**

In het *Belgisch Staatsblad* van 20 november 2001, bladzijde 39309, regels 24 en 25, lezen : « voor een termijn van drie jaar met ingang van 1 november 2001 », in plaats van : « voor een nieuwe termijn van drie jaar met ingang van 1 november 2001 ».

[2001/10108]

**Notariaat**

Bij ministerieel besluit van 17 december 2001 is het verzoek tot associatie van de heren Van Campenhout, L., notaris ter standplaats Keerbergen, en Arnauts, B., kandidaat-notaris, om de associatie Van Campenhout & Arnauts ter standplaats Keerbergen te vormen, goedgekeurd.

De heer Arnauts, B., is aangesteld als geassocieerd notaris ter standplaats Keerbergen.

Het beroep tot nietigverklaring van de voormelde akten met individuele strekking kan voor de afdeling administratie van de Raad van State worden gebracht binnen zestig dagen na deze bekendmaking. Het verzoekschrift dient bij ter post aangetekende brief aan de Raad van State (adres : Wetenschapsstraat 33, 1040 Brussel), te worden toegezonden.

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES,  
DU COMMERCE EXTÉRIEUR  
ET DE LA COOPÉRATION INTERNATIONALE

[2001/15137]

**Ordres nationaux***Ordre de Léopold*

Par arrêté royal du 19 septembre 2000 a été nommée :

Grand Cordon

La Princesse Mathilde, Marie, Christine, Ghislaine, Comtesse d'Udekem d'Acoz, Duchesse de Brabant, Princesse de Belgique (19.09.2000).

—

Par arrêté royal du 2 avril 2001 a été nommé :

Officier

M. Alechinsky, Pierre, artiste peintre (2.04.2001).

—

Par arrêté royal du 29 janvier 2001 a été nommé :

Officier

M. Poncelet, Jean, président honoraire de la Chambre de Commerce luso-belgo-luxembourgeoise de Lisbonne. Ancien directeur des usines Solvay-Portugal (15.11.2000).

—

Par arrêté royal du 29 janvier 2001 a été nommé :

Chevalier

M. Decoster, Ludwig, directeur du site de Rheinberg de Solvay (15.11.2000).

—

Par arrêté royal du 18 juillet 2000 a été nommé :

Chevalier

M. Verbraecken, Paulus, E., ancien ingénieur conseil outre-mer (8.04.2000).

—

Par arrêté royal du 6 octobre 2000 a été nommé :

Chevalier

Le révérend père de Saint Moulin, Léon, religieux de la Compagnie de Jésus (6.10.2000).

Ils porteront la décoration civile et prendront rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur grade.

—

*Ordre de la Couronne*

Par arrêté royal du 12 août 2000 a été nommée :

Commandeur

Mme Gustin, Françoise, Conseiller d'ambassade. Conseillère honoraire au Cabinet du Roi (12.08.2000).

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN INTERNATIONALE SAMENWERKING

[2001/15137]

**Nationale Orden***Leopoldsorde*

Bij koninklijk besluit van 19 september 2000 werd benoemd :

Grootlint

Prinses Mathilde, Marie, Christine, Ghislaine, Gravin d'Udekem d'Acoz, Hertogin van Brabant, Prinses van België (19.09.2000).

—

Bij koninklijk besluit van 2 april 2001 werd benoemd :

Officier

De heer Alechinsky, Pierre, kunstschilder (2.04.2001).

—

Bij koninklijk besluit van 29 januari 2001 werd benoemd :

Officier

De heer Poncelet, Jean, erevoorzitter van de Portugees-Belgisch-Luxemburgse Kamer van Koophandel van Lissabon. Gewezen directeur van de fabrieken Solvay-Portugal (15.11.2000).

—

Bij koninklijk besluit van 29 januari 2001 werd benoemd :

Ridder

De heer Decoster, Ludwig, directeur van de Rheinberg-site van Solvay (15.11.2000).

—

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 werd benoemd :

Ridder

De heer Verbraecken, Paulus, E., gewezen raadgevend ingenieur in overzeese gebieden (8.04.2000).

—

Bij koninklijk besluit van 6 oktober 2000 werd benoemd :

Ridder

Eerwaarde pater de Saint Moulin, Léon, lid van de Orde « La Compagnie de Jésus » (6.10.2000).

Zij zullen het burgerlijk ereteken dragen en zullen hun rang in de Orde innemen op de datum vermeld naast hun graad.

—

*Kroonorde*

Bij koninklijk besluit van 12 augustus 2000 werd benoemd :

Commandeur

Mevr. Gustin, Françoise, Ambassaderaad. Ere-adviseur bij het Kabinet van de Koning (12.08.2000).

Par arrêté royal du 8 mars 2001 a été nommé :

Officier

M. Antoine, Jean-Henri, président de la « Wallonne de Paris ». Vice-président de l'Union des Associations belges et franco-belges de France (8.03.2001).

————

Par arrêté royal du 29 avril 2001 a été nommé :

Officier

Mme Sabbe, Catherine, Marie, épouse Guyon, présidente de la Chambre de Commerce belgo-luxembourgeoise à Paris. Administrateur de plusieurs sociétés (29.04.2001).

————

Par arrêté royal du 18 juillet 2000 a été nommé :

Officier

M. Goezu, André, artiste peintre et graveur (8.04.2000).

————

Par arrêté royal du 18 juillet 2000 a été nommée :

Chevalier

Mme Froehlich, Catherine, G. A., ancienne secrétaire générale de l'association « Welcome te Belgium » (8.04.2000).

————

Par arrêté royal du 23 novembre 2000 a été nommé :

Chevalier

M. Stolnikoff, Anatoly, artiste peintre et graveur (23.11.2000).

————

Par arrêté royal du 30 novembre 2000 a été nommée :

Chevalier

Mme Koeck, Paula, Clémentine, Gaston, professeur, Hankuk University of Foreign Studies (30.11.2000).

————

Par arrêté royal du 29 janvier 2001 ont été nommés :

Chevalier

M. Bruynooghe, Dirk, W. M. M., Chief Operating Officer de la Banque Fortis à Hong Kong (15.11.2000).

M. Debels, Roger, M., agent technique retraité. Archiviste à la Chancellerie de l'Ambassade de Belgique à Washington (15.11.2000).

M. Poms, Jacques, consul honoraire de Belgique à Eilat (15.11.2000).

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur grade.

————

*Ordre de Léopold II*

Par arrêté royal du 29 avril 2001 a été nommé :

Grand-Croix

M. Van Miert, Karel, ancien commissaire européen (29.04.2001).

Bij koninklijk besluit van 8 maart 2001 werd benoemd :

Officier

De heer Antoine, Jean-Henri, voorzitter van de vereniging « La Wallonne de Paris ». Vice-voorzitter van de Belgische en Frans-Belgische Verenigingen in Frankrijk (8.03.2001).

————

Bij koninklijk besluit van 29 april 2001 werd benoemd :

Officier

Mevr. Sabbe, Catherine, Marie, echtgenote Guyon, voorzitter van de Belgisch-Luxemburgse Kamer van Koophandel te Parijs. Beheerder van verschillende maatschappijen (29.04.2001).

————

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 werd benoemd :

Officier

De heer Goezu, André, kunstschilder en graveur (8.04.2000).

————

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 werd benoemd :

Ridder

Mevr. Froehlich, Catherine, G. A., gewezen secretaris-generaal van de vereniging « Welcome te Belgium » (8.04.2000).

————

Bij koninklijk besluit van 23 november 2000 werd benoemd :

Ridder

De heer Stolnikoff, Anatoly, kunstschilder en graveur (23.11.2000).

————

Bij koninklijk besluit van 30 november 2000 werd benoemd :

Ridder

Mevr. Koeck, Paula, Clémentine, Gaston, professor, Hankuk University of Foreign Studies (30.11.2000).

————

Bij koninklijk besluit van 29 januari 2001 werden benoemd :

Ridder

De heer Bruynooghe, Dirk, W. M. M., Chief Operating Officer van de Fortis Bank Hong Kong (15.11.2000).

De heer Debels, Roger, M., gepensioneerde technisch beambte. Archivaris op de Kanselarij van de Ambassade van België te Washington (15.11.2000).

De heer Poms, Jacques, ereconsul van België te Eilat (15.11.2000).

Zij nemen hun rang in de Orde in op de datum vermeld naast hun graad.

————

*Orde van Leopold II*

Bij koninklijk besluit van 29 april 2001 werd benoemd :

Grootkruis

De heer Van Miert, Karel, gewezen Europees commissaris (29.04.2001).

Par arrêté royal du 12 août 2000 a été nommé :  
 Commandeur  
 Le Baron van de Voorde, Willem, secrétaire de Sa Majesté la Reine (12.08.2000).

Par arrêté royal du 29 janvier 2001 ont été nommés :  
 Officier  
 M. Aubecq, Michel, consul honoraire de Belgique à Valenciennes (15.11.2000).  
 M. Goderis, Willy, Directeur général de la Sabena pour le Midwest (USA) (15.11.2000).

Par arrêté royal du 18 juillet 2000 ont été nommés :  
 Officier  
 Mme Neirinckx, Suzanne, dite Annie Duparc, artiste professionnelle de variétés (8.04.2000).  
 Le révérend père Verbeeck, Léon, scientifique-historien-auteur à Lubumbashi (8.04.2000).

Par arrêté royal du 18 juillet 2000 a été nommé :  
 Chevalier  
 Le révérend père Delille, Michel, missionnaire franciscain à Taiwan (08.04.2000).

Ils prennent rang dans l'Ordre à la date indiquée en regard de leur grade.

Bij koninklijk besluit van 12 augustus 2000 werd benoemd :  
 Commandeur  
 Baron van de Voorde, Willem, secretaris van Hare Majesteit de Koningin (12.08.2000).

Bij koninklijk besluit van 29 januari 2001 werden benoemd :  
 Officier  
 De heer Aubecq, Michel, ereconsul van België te Valenciennes (15.11.2000).  
 De heer Goderis, Willy, algemeen directeur Sabena voor de Midwest (USA) (15.11.2000).

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 werden benoemd :  
 Officier  
 Mevr. Neirinckx, Suzanne, bijgenaamd Annie Duparc, professionele variété-artieste (8.04.2000).  
 Eerwaarde Pater Verbeeck, Leon, wetenschapper-historicus-auteur te Lubumbashi (8.04.2000).

Bij koninklijk besluit van 18 juli 2000 werd benoemd :  
 Ridder  
 Eerwaarde pater Delille, Michel, missionaris-franciscaan in Taiwan (8.04.2000).

Zij nemen hun rang in de Orde in op de datum vermeld naast hun graad.

#### MINISTERE DES FINANCES

[C – 2001/03517]

#### Administration des Contributions directes

#### Nominations

Par arrêté du 29 mars 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

#### MINISTERIE VAN FINANCIEN

[C – 2001/03517]

#### Administratie der Directe Belastingen

#### Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 29 maart 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
HANKART, P.H.G.	Inspecteur	C.F.P. – Bruxelles C.B.O. – Brussel	Directeur adjoint Adjunct-directeur	Mons Bergen	1.9.1995
VERHEIJKE, P.J.C.A.	Inspecteur	Schoten I	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Antwerpen I Anvers I	1.9.1995
VERMEIREN, L.M.A.	Inspecteur	Antwerpen I Anvers I	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Gent Gand	1.9.1995
VERMEULEN, R.A.	Inspecteur	Oostende I Ostende I	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Brugge Bruges	1.9.1995
GIELEN, M.G.P.	Inspecteur	Tongeren A Tongres A	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Hasselt	1.11.1995



## Administration des Contributions directes

[C - 2001/03523]

## Nominations

Par arrêté royal du 28 octobre 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

## Administratie der Directe Belastingen

[C - 2001/03523]

## Benoemingen

Bij koninklijk besluit van 28 oktober 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
VICTOOR, J.R.C.	Adjunct-auditeur, gelijkgesteld inspecteur	Hoofdbestuur	Inspecteur	Brussel XXIII	1.5.1995
	Auditeur adjoint, assimilé inspecteur	Administration centrale		Bruxelles XXIII	
VAN DEN MOSSELAER, R.F.M.	Adjunct-auditeur, gelijkgesteld inspecteur	Hoofdbestuur	Inspecteur	Schaarbeek I A	1.5.1995
	Auditeur adjoint, assimilé inspecteur	Administration centrale		Schaerbeek I A	
VAGENENDE, D.G.A.	Hoofdcontroleur	Gent- Vennootschappen 4	Inspecteur	Brussel I	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Gand-Sociétés 4		Bruxelles I	
SCHOENMAEKERS, D.J.M.	Hoofdcontroleur	Controlecentrum Brussel 2	Inspecteur	Directie B.B.I.-Brussel	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Centre de contrôle de Bruxelles 2		Direction de l'I.S.I.-Bruxelles	
DESCHEPPER, M.J.C.	Hoofdcontroleur	Asse	Inspecteur	Directie B.B.I.-Brussel	1.5.1995
	Contrôleur en chef			Direction de l'I.S.I.-Bruxelles	
VAN CAUWENBERGE, H.J.	Hoofdcontroleur	Directie B.B.I.-Brussel	Inspecteur	Directie B.B.I.-Brussel	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Direction de l' I.S.I.-Bruxelles		Direction de l'I.S.I.-Bruxelles	
CLOMPEN, W.J.D.	Hoofdcontroleur	Geraardsbergen-Vennootschappen	Inspecteur	Oudenaarde A	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Grammont-Sociétés		Audenaerde A	
DEMEESTER, R.J.C.	Hoofdcontroleur	Brugge 2	Inspecteur	Brugge II	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Bruges 2		Bruges II	
VAN DEN BRANDE, F.	Hoofdcontroleur	Boom-Vennootschappen	Inspecteur	Antwerpen I A	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Boom-Sociétés		Anvers I A	
ZONTROP, H.M.J.	Hoofdcontroleur, gelijkgesteld inspecteur	Ter beschikking behouden van de buitendiensten van de B.B.I.	Inspecteur	Hasselt - Directie B.B.I.-Antwerpen	1.5.1995
	Contrôleur en chef, assimilé inspecteur	Maintenu à la disposition des services extérieurs de l'I.S.I.		Hasselt -Direction de l' I.S.I.-Anvers	
CLOETENS, J.A.M.	Hoofdcontroleur	Vilvoorde-Vennootschappen 1	Inspecteur	Tienen A	1.5.1995
	Contrôleur en chef	Vilvorde-Sociétés 1		Tirlemont A	
CRUTZEN, M.P.M.J.	Contrôleur en chef	Liège 5	Inspecteur	Liège-direction	1.5.1995
	Hoofdcontroleur	Luik 5		Luik-directie	
PREVOT, J.C.O.M.M.	Contrôleur en chef	Liège 6	Inspecteur	Service d'assistance et de contrôle interne de Liège	1.5.1995
	Hoofdcontroleur	Luik 6		Dienst Bijstand en Interne Controle te Luik	
LEMAIRE, M.G.	Contrôleur en chef	Liège 3	Inspecteur	Liège II	1.5.1995
	Hoofdcontroleur	Luik 3		Luik II	

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
WILMET, M.A.S.G.	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Charleroi-Sociétés 4 Charleroi- Vennootschappen 4	Inspecteur	Charleroi I	1.5.1995
VAN WAEYEN- BERGE, M.A.	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Inspection de Charleroi-Recherche Charleroi- Opsporingsinspectie	Inspecteur	Tournai I  Doornik I	1.5.1995
JASPARD, R.B.F.G.	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Nivelles-Sociétés 1 Nijvel- Vennoot- schappen 1	Inspecteur	Bruxelles VII A Brussel VII A	1.5.1995

[C - 2001/03516]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 16 décembre 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

[C - 2001/03516]

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 16 december 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
BUYL, W.J.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Controlecentrum Brussel 2 Centre de contrôle de Bruxelles 2	Inspecteur	Brussel XIII Bruxelles XIII	1.2.1996
PATERNOSTER, L.C.A.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	C.B.O. - Gent C.F.P. - Gand	Inspecteur	Brussel II-Vennoot- schappen-directie Bruxelles II-Sociétés- direction	1.2.1996
DENORME, D.G.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Ieper- Vennootschappen Ypres-Sociétés	Inspecteur	Roeselare- Vennootschappen Roulers-Sociétés	1.2.1996
DEDECKER, A.J.C.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Brugge 3 Bruges 3	Inspecteur	Oostende I Ostende I	1.2.1996
DE GROOTE, J.H.A.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Oudenaarde 1 Audenaerde 1	Inspecteur	Gent III Gand III	1.2.1996
CELIS, L.F.J.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Edegem	Inspecteur	Wijnegem	1.2.1996
NEYRINCK, G.A.H.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Opsporingsinspectie- Antwerpen Inspection de Recherche-Anvers	Inspecteur	Antwerpen I Anvers I	1.2.1996
YSKOUT, E.J.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Heist-op-den-Berg	Inspecteur	Antwerpen II A Anvers II A	1.2.1996
DE VOS, L.F.J.	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Antwerpen- Vennootschappen 13 Anvers-Sociétés 13	Inspecteur	Antwerpen VIII A Anvers VIII A	1.2.1996
DELCOURT, M.M.G.	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Tournai 3 Doornik 3	Inspecteur	C.F.P. - Bruxelles C.B.O. - Brussel	1.2.1996

[C - 2001/03518]

[C - 2001/03518]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 15 avril 1996 les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 15 april 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
VAN DEN BROECK, R.G.J.	Inspecteur	Boom A	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Leuven Louvain	1.1.1996
VANBRABANT, J.P.M.	Inspecteur	Tongeren Tongres	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Hasselt	1.1.1996
LATOIR, R.V.	Inspecteur	Aalst I Alost I	Adjunct-directeur Directeur adjoint	Leuven Louvain	1.2.1996

[C - 2001/03519]

[C - 2001/03519]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 6 mai 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 6 mei 1996 de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
KRIZNIC, B.A.	Contrôleur Controleur	Liège-Sociétés 8 Luik- Vennootschappen 8	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Ans	1.2.1996
GENOT, S.L.J.G.	Contrôleur Controleur	Charleroi-Sociétés 1 Charleroi- Vennootschappen 1	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Charleroi 6	1.2.1996
GILLARD, P.G.G.	Contrôleur Controleur	Réserve mobile Bruxelles I Mobiele reserve Brussel I	Contrôleur en chef Hoofdcontroleur	Charleroi 3	1.2.1996
RAES, H.M.R.	Controleur Contrôleur	Brugge- Vennoot- schappen 1 Bruges-Sociétés 1	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Roeselare- Vennootschappen 3 Roulers-Sociétés 3	1.2.1996
DHAENENS, L.F.	Controleur Contrôleur	Sint-Gillis 1 Saint-Gilles 1	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Kortrijk 4 Courtrai 4	1.2.1996
SWINNEN, L.J.J.	Controleur Contrôleur	Tongeren 1 Tongres 1	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Tongeren 1 Tongres 1	1.2.1996
VAN GOOL, H.A.M.	Controleur Contrôleur	Turnhout 2	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Antwerpen 13 Anvers 13	1.2.1996
VAN AVERMAET, L.K.	Adjunct-controleur Contrôleur adjoint	Zele- Vennootschappen Zele-Sociétés	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Puurs 2	1.2.1996
DEN DOOVEN, C.M.J.	Controleur Contrôleur	Brussel I-Vennootschappen 4 Bruxelles I-Sociétés 4	Hoofdcontroleur Contrôleur en chef	Grimbergen	1.2.1996

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
DE BECKER, A.F.	Adjunct-contrôleur	Tienen 1	Hoofdcontrôleur	Antwerpen- Vennootschappen 4	1.2.1996
HUYSMANS, W.L.C.	Contrôleur adjoint	Tirlemont 1	Contrôleur en chef	Anvers-Sociétés 4	1.2.1996
	Contrôleur	Antwerpen- Vennootschappen 6	Hoofdcontrôleur	Antwerpen- Vennootschappen 15	
	Contrôleur	Anvers-Sociétés 6	Contrôleur en chef	Anvers-Sociétés 15	

[C - 2001/03520]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 20 août 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

[C - 2001/03520]

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 20 augustus 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
SCHREURS, D.T.M.J.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	Antwerpen 3 Anvers 3	Ontvanger A Receveur A	Bilzen	1.4.1996
DEMEULENAERE, G.R.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	-	Ontvanger A Receveur A	Brugge 1 Bruges 1	1.4.1996
PAS, C.M.J.J.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	-	Ontvanger A Receveur A	Malle	1.4.1996
DEQUEKER, D.H.M.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	Oudenaarde Audenarde	Ontvanger A Receveur A	Deinze	1.4.1996
JUTTEN, D.M.F.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	Hasselt 1	Ontvanger A Receveur A	Maasmechelen	1.4.1996
MARTIN, A.R.E.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	Brussel 1 Bruxelles 1	Ontvanger A Receveur A	Gent 4 Gand 4	1.4.1996
COOLBRANDT, J.G.J.	Adjunct-contrôleur Contrôleur adjoint	Aalst 2 Alost 2	Ontvanger A Receveur A	Denderleeuw	1.4.1996
MAZY, C.P.G.G.	Contrôleur adjoint Adjunct-contrôleur	-	Receveur A Ontvanger A	Charleroi 5	1.4.1996
MELARD, R.H.M.	Contrôleur adjoint Adjunct-contrôleur	-	Receveur A Ontvanger A	Waremmes Borgworm	1.4.1996
BOLLE, C.M.F.L.G.	Contrôleur adjoint Adjunct-contrôleur	-	Receveur A Ontvanger A	Wavre Waver	1.4.1996
DE ROO, R.J.	Contrôleur adjoint Adjunct-contrôleur	-	Receveur A Ontvanger A	Mouscron 2 Moeskroen 2	1.4.1996

[C - 2001/03521]

[C - 2001/03521]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 16 septembre 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 16 september 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
ANTHONISSEN, K.A.M.	Hoofdcontroleur	Antwerpen-Buitenland	Inspecteur	B.B.I.-Antwerpen	1.12.1993
	Contrôleur en chef	Anvers-Etranger		I.S.I.-Anvers	
RUYSSINCKX, H.J.W.	Hoofdcontroleur	Dendermonde-Vennootschappen	Inspecteur	B.B.I.-Antwerpen	1.12.1993
	Contrôleur en chef	Termonde-Sociétés		I.S.I.-Anvers	
PEETERS, J.J.T.A.	Hoofdcontroleur	Maaseik	Inspecteur	Leuven-directie	1.12.1993
	Contrôleur en chef			Louvain-direction	

[C - 2001/03522]

[C - 2001/03522]

**Administration des Contributions directes. — Nominations**

Par arrêté royal du 11 octobre 1996, les fonctionnaires désignés au tableau ci-dessous sont nommés au grade et à la date mentionnés dans les colonnes 4 et 6 dudit tableau.

**Administratie der Directe Belastingen. — Benoemingen**

Bij koninklijk besluit van 11 oktober 1996 zijn de in onderstaande tabel vermelde ambtenaren benoemd tot de graad en op de datum vermeld in kolommen 4 en 6 van die tabel.

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
DE BIE, T.A.M.	Controleur	Antwerpen-Vennootschappen 3	Hoofdcontroleur	Antwerpen-Vennootschappen 13	1.4.1996
	Contrôleur	Anvers-Sociétés 3	Contrôleur en chef	Anvers-Sociétés 13	
MARICHAEL, M.A.M.	Controleur	Tielt 2	Hoofdcontroleur	Tielt 2	1.4.1996
	Contrôleur		Contrôleur en chef		
VERCRUYSSSE, M.A.A.	Controleur	Brugge 5	Hoofdcontroleur	Belastingcentrum Oostende	1.4.1996
	Contrôleur	Bruges 5	Contrôleur en chef	Centre des contributions d'Ostende	
CLAUWAERT, P.	Controleur	Gent-Vennootschappen 1	Hoofdcontroleur	Gent 8	1.4.1996
	Contrôleur	Gand-Sociétés 1	Contrôleur en chef	Gand 8	

Nom et initiales des prénoms — Naam en beginletters der voornamen	Situation actuelle — Huidige toestand		Situation nouvelle — Nieuwe toestand		Date de nomination — Datum van benoeming
	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	Grade — Graad	Résidence — Standplaats	
1	2	3	4	5	6
VAN HERZEELE, P.G.K.	Contrôleur, gelijkge- steld hoofdcontro- leur Contrôleur, assimilé contrôleur en chef	Hoofdbestuur  Administration cen- trale	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	C.B.O. – Gent  C.F.P. – Gand	1.4.1996
HEYNDERICKX, G.M.I.	Contrôleur  Contrôleur	Aalst- Vennootschap- pen 2 Alost-Sociétés 2	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	Zelzate	1.4.1996
AERTS, A.A.	Contrôleur  Contrôleur	Lier- Vennootschappen 1 Lierre-Sociétés 1	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	Edegem	1.4.1996
POTVIN, D.U.E.	Contrôleur  Contrôleur	Controlecentrum Brussel 2 Centre de contrôle de Bruxelles 2	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	Antwerpen- Vennootschappen 14 Anvers-Sociétés 14	1.4.1996
SCHOLLEN, J.J.G.	Adjunct-contrôleur  Contrôleur adjoint	Directie van de B.B.I.- Antwerpen Direction de l' I.S.I.- Anvers	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	Maaseik	1.4.1996
LECLUYSE, R.M.	Adjunct-contrôleur  Contrôleur adjoint	-	Hoofdcontroleur  Contrôleur en chef	Brussel II- Vennootschappen B Bruxelles II- Sociétés B	1.4.1996
LOMBAERT, T.A.J.	Contrôleur  Contrôleur	Tournai-Sociétés 1 Doornik- Vennootschappen 1	Contrôleur en chef  Hoofdcontroleur	Lens	1.4.1996
VANDEPEUTE, P.G.	Contrôleur  Contrôleur	Réserve mobile de Bruxelles I Mobiele reserve te Brussel I	Contrôleur en chef  Hoofdcontroleur	Tournai 3 Doornik 3	1.4.1996
GHISLAIN, A.G.G.	Contrôleur  Contrôleur	Uccle 1 Ukkel 1	Contrôleur en chef  Hoofdcontroleur	Gembloux	1.4.1996
MARTINET, S.F.E.G.	Contrôleur  Contrôleur	Marche-en-Famenne	Contrôleur en chef  Hoofdcontroleur	Bouillon	1.4.1996

## MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR

[2001/01326]

Chef de corps de la police locale. — Désignation

Par arrêté royal du 7 décembre 2001, M. Staelen, Marcel, est désigné chef de corps de la police locale de la zone de police de Boussu/Colfontaine/Frameries/Quaregnon/Saint-Ghislain, pour une durée de cinq ans.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[2001/01326]

Korpschef van de lokale politie. — Aanstelling

Bij koninklijk besluit d.d. 7 december 2001 wordt de heer Staelen, Marcel, aangesteld tot korpschef van de lokale politie van de politiezone Boussu/Colfontaine/Frameries/Quaregnon/Saint-Ghislain, voor een termijn van vijf jaar.

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP**

**MINISTERE DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE**

[2001/29562]

**Personnel de l'enseignement. — Nomination**

Par arrêté du Gouvernement de la Communauté française du 9 novembre 2001 :

M. André Caussin est nommé, à la date du 1<sup>er</sup> novembre 2001, à la fonction d'inspecteur de cours généraux dans l'enseignement secondaire du degré inférieur, spécialité : sciences-géographie.

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE  
DE LA REGION WALLONNE**

[C – 2001/27750]

**Personnel. — Annulation  
par le Conseil d'Etat**

Un arrêt du Conseil d'Etat n° 99.750 du 12 octobre 2001, Section d'Administration, VIII<sup>e</sup> Chambre, annule l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 janvier 1996 modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 1<sup>er</sup> décembre 1994 fixant le statut des agents de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne.

ÜBERSETZUNG

**MINISTERIUM  
DER WALLONISCHEN REGION**

[C – 2001/27750]

**Personal. — Nichtigerklärung  
durch den Staatsrat**

Durch das Urteil des Staatsrats, Verwaltungsabteilung, 8. Kammer, Nr. 99.750 vom 12. Oktober 2001 wird der Erlass der Wallonischen Regierung vom 18. Januar 1996 zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 1. Dezember 1994 zur Festlegung des Statuts der Bediensteten gewisser der Wallonischen Region unterstehenden Einrichtungen öffentlichen Interesses für nichtig erklärt.

VERTALING

**MINISTERIE  
VAN HET WAALSE GEWEST**

[C – 2001/27750]

**Personeel. — Vernietiging  
door de Raad van State**

Bij arrest van de Raad van State nr 99.750 van 12 oktober 2001, Afdeling Administratie, VIII<sup>e</sup> Kamer, wordt het besluit van de Waalse Regering van 18 januari 1996 tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 1 december 1994 houdende het statuut van de agenten van sommige instellingen van openbaar nut van het Waalse Gewest, vernietigd.

[C – 2001/27752]

**Aménagement du territoire. — Plan de secteur**

Un arrêté du Gouvernement wallon du 14 novembre 2001 arrête provisoirement la révision de la planche 38/8 du plan de secteur de La Louvière-Soignies en vue de l'inscription d'une zone d'extraction destinée à permettre la mise en dépôt des terres de découverte et des stériles de la carrière exploitée par la s.a. Carrière du Hainaut au lieu-dit « Le Calai » sur le territoire de la commune de Soignies (Neufvilles).

L'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire du 29 juin 2001 est publié ci-dessous.

ÜBERSETZUNG

[C – 2001/27752]

**Raumordnung. — Sektorenplan**

Durch Erlass der Wallonischen Regierung vom 14. November 2001 wird die Revision der Karte 38/8 des Sektorenplans La Louvière-Soignies zur Eintragung eines Abbaugebiets, das zur Lagerung der Abraumerde und des tauben Gesteins aus dem durch die "s.a. Carrière du Hainaut" bewirtschafteten Steinbruch in der Ortslage "Le Calai" auf dem Gebiet der Gemeinde Soignies (Neufvilles) bestimmt ist, vorläufig beschlossen.

Das Gutachten des Regionalausschusses für Raumordnung vom 29. Juni 2001 wird hierunter veröffentlicht.

## VERTALING

[C - 2001/27752]

**Ruimtelijke ordening — Gewestplan**

Bij besluit van de Waalse Regering van 14 november 2001 wordt de herziening van blad 38/8 van het gewestplan La Louvière-Zinnik voorlopig bepaald met het oog op de opnemings van een ontginningsgebied dat als losplaats zal dienen voor afgevoerde uitgegraven grond en afvalproducten van de steengroeve die door de "S.A. Carrière du Hainaut" in de wijk "Le Calai" wordt uitgebaat op het grondgebied van de gemeente Zinnik (Neufvilles).

Het advies van de Gewestelijke Commissie voor Ruimtelijke Ordening van 29 juni 2001 wordt hierna bekendgemaakt.

AVIS RELATIF A L'ETUDE D'INCIDENCES DE LA MODIFICATION DU PLAN DE SECTEUR DE LA LOUVIERE — SOIGNIES EN VUE DE L'EXTENSION D'UNE CARRIERE AU LIEU-DIT « LE CALAI » EXPLOITEE PAR LA S.A. CARRIERES DU HAINAUT A SOIGNIES

La section Aménagement normatif de la CRAT a examiné l'étude d'incidences de la modification du plan de secteur de La Louvière-Soignies visant l'inscription d'une zone d'extraction d'une superficie de 24 ha pour y stocker quelque 7,5 millions de m<sup>3</sup> de stériles. Cette modification se situe sur le territoire de la commune de Soignies.

La demande émane de la S.A. « Carrières du Hainaut ».

La seconde partie de l'étude d'incidences intitulée « Evaluation environnementale et d'Aménagement de l'avant-projet », comme la première, a été réalisée par Poly'Art S.C.R.L. dûment agréé pour ce type de projet.

La CRAT a rendu un avis favorable sur la première partie de l'étude en date du 12 décembre 2000.

La CRAT rend l'avis suivant en date du 12 juin 2001 :

1. Sur l'opportunité du projet

La CRAT rend un avis favorable à la modification du plan de secteur de La Louvière-Soignies selon l'alternative de la Motte 1 exposée dans l'étude, à savoir la constitution d'une motte sur une superficie de 27 ha avec des pentes suffisamment douces pour permettre une réaffectation en pâture après exploitation, moyennant le respect des recommandations du bureau d'études.

Dans un souci de gestion parcimonieuse des ressources du sous-sol, la CRAT recommande d'exploiter systématiquement les cliquantes pour entamer ensuite l'opération de back-filling dans la carrière et adapter en conséquence le profil de la motte suivant la quantité de stériles qui aura été utilisée dans l'opération de remblayage. En effet, il est essentiel qu'un reprofilage harmonieux de la « motte 1 » soit réalisé quel que soit le cas de figure.

2. Sur la qualité de l'étude

La CRAT considère que l'étude est de bonne qualité et estime que le bureau d'études a examiné de manière claire et concise les différents points relatifs à un tel projet. Elle en a particulièrement apprécié les recommandations.

Pierre GOT,

Président.

Raisons pour lesquelles le Gouvernement s'est écarté de l'avis de la Commission régionale d'Aménagement du Territoire :

— la demande de modification du plan de secteur de La Louvière-Soignies introduite par la S.A. Carrière du Hainaut porte sur l'inscription sur le territoire de la commune de Soignies (Neufvilles) d'une nouvelle zone d'extraction, au sud-ouest de son exploitation actuelle de petit granit en vue d'y déposer des terres de découverte et des stériles issus de l'extraction;

— la pierre bleue extraite par la S.A. Carrières du Hainaut représente un volume annuel de 120 000 m<sup>3</sup> commercialisé sur le marché belge pour 80 % et pour 20 % à l'exportation;

— la société occupe 375 personnes et que l'emploi y est en croissance depuis dix ans;

— la motte de stockage autorisée en 1983 parvient à son terme;

— la poursuite de l'exploitation du gisement sur une période de quinze à vingt ans entraînera une production de stériles de l'ordre de 7,5 millions de m<sup>3</sup>;

— ces stériles sont principalement des silts argileux, des sables, des calcaires, des cailloutis de cherts mélangés à de l'argile noire, des déchets de roches calcaires liées à l'extraction de la pierre bleue et à son façonnage;



— ces différentes matières stériles et rebuts sont en partie valorisés ou recyclés mais qu'un solde impossible à valoriser à l'heure actuelle doit être mis en dépôt;

— les techniques d'exploitation et les caractéristiques du gisement ne permettent pas de remblayer l'excavation au fur et à mesure de l'exploitation;

— les terrains sur lesquels est envisagée la constitution d'un dépôt de stériles et de terres de découverte sont peu intéressants pour l'activité extractive vu la faible importance et la profondeur du gisement;

— le site visé par la demande est implanté sur un territoire où l'environnement humain est très faible, le premier noyau important d'habitat se situant dans un rayon de 500 mètres au sud;

— les deux habitations sises à l'intérieur du périmètre concerné sont la propriété de la SA. Carrières du Hainaut;

— le site envisagé est totalement occupé par des labours et des prairies et que la valeur biologique y est dès lors très faible;

— la perte échelonnée sur vingt-cinq ans des surfaces agricoles vouées aux cultures intensives sera tempérée par le retour progressif des terrains à la pâture;

— l'étude d'incidences de plan prévue à l'article 42, alinéa 2, du Code a été réalisée par le bureau d'étude Poly'Art, dûment agréé conformément à l'alinéa 4 du même article et aboutit aux conclusions suivantes :

- aucune alternative de localisation ne peut être considérée comme meilleure que le projet présenté;

- il est compatible avec les dispositions de l'article 46 du Code;

- la meilleure alternative de délimitation est celle qui correspond à un dôme à pentes douces, sur une superficie de 27 ha, dont le point le plus élevé d'une hauteur de 45 mètres se situe globalement au centre de la butte;

- l'impact visuel sur le paysage sera moindre que la proposition du demandeur ou d'autres alternatives étudiées;

- par la valorisation des limons argileux présents sur les 5 premiers mètres du sol sur 90 % de la surface, soit un volume de 1 100 000 m<sup>3</sup>, la butte pourra être limitée à 6 400 000 m<sup>3</sup> répartis sur les 27 ha prévus au plan de secteur;

- cette alternative réduit le risque d'instabilité et d'érosion des pentes et facilite les travaux de profilage et d'entretien de la motte;

- le reprofilage de la motte permet un meilleur raccordement à la topographie locale et notamment au sud/est où les pentes sont atténuées en direction des principales zones d'habitation implantées autour du site;

- le choix de cette alternative permet de réutiliser quasi la totalité des surfaces remblayées pour l'agriculture sous forme de prairies de pâturage;

- l'établissement d'un phasage de constitution de la motte permettra de maintenir l'activité agricole le plus longtemps possible sur le site;

— le bureau d'études a élaboré un cahier des charges reprenant les mesures à mettre en œuvre pour réduire ou éviter les effets négatifs de l'avant-projet qui concerne :

- la lutte contre les nuisances sonores;

- la préservation de la qualité de l'air ambiant;

- l'accès au site;

- les recommandations en matière d'extraction du substratum de la butte;

- les prescriptions en matière de stabilité;

- le phasage de la constitution de la butte;

- le profilage des talus;

- les prescriptions en matière de mise en place des stériles;

- la gestion des stériles et des déchets générés par l'activité extractive;

- les prescriptions paysagères;

— le permis d'extraction qui sera délivré pour la mise en œuvre de cette zone d'extraction fixera les conditions d'exploitation et d'aménagement de la motte; que ce permis devra être assorti de conditions particulières destinées à préserver le cadre de vie des populations locales et l'environnement naturel telles celles proposées par l'auteur de projet de l'étude d'incidences de plan de secteur et la Commission régionale d'Aménagement du Territoire.

## AVIS OFFICIELS — OFFICIELE BERICHTEN

## ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21644]

## Uittreksel uit arrest nr. 131/2001 van 30 oktober 2001

Rolnummers 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 en 2022

*In zake* : de prejudiciële vragen over artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, gesteld door de Arbeidsrechtbank te Antwerpen, de Arbeidsrechtbank te Luik en de Arbeidsrechtbank te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en J.-P. Moerman, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus voorzitter H. Boel, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter H. Boel,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

a. Bij vonnis van 3 mei 2000 in zake P. Owusu tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Antwerpen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 10 mei 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Antwerpen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet doordat deze bepaling ook van toepassing is op vreemdelingen die een regularisatie-aanvraag hebben ingediend conform de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk waardoor zij krachtens een wettelijke bepaling, *in casu* artikel 14 van voormelde wet, niet uitgewezen kunnen worden zo lang hun regularisatie-aanvraag wordt onderzocht, terwijl aan vreemdelingen die legaal in het Rijk verblijven en aan vreemdelingen wier asielaanvraag werd verworpen en die tegen de negatieve beslissing van de Commissaris-generaal voor de Vluchtelingen en de Staatlozen of van de Vaste Beroepscommissie beroep hebben ingesteld bij de Raad van State, wel steun kan toegekend worden ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 1964 van de rol van het Hof.

b. Bij vonnis van 29 juni 2000 in zake A. Akcadag tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Bitingen en tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 4 juli 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Luik de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de [organieke] wet van 8 juli 1976 [betreffende de openbare centra voor maatschappelijke welzijn], in de bewoordingen zoals na het arrest gewezen door het Arbitragehof op 22 april 1998, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet in zoverre het zonder duidelijke redelijke verantwoording personen die zich in fundamenteel verschillende situaties bevinden op dezelfde wijze behandelt, namelijk zij die van het nationale grondgebied kunnen worden verwijderd, omdat ze de regularisatie van hun verblijf niet hebben aangevraagd, en zij die niet kunnen worden verwijderd, met toepassing van een dwingende bepaling van de wet, namelijk artikel 14 van de wet van 22 december 1999 ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2004 van de rol van het Hof.

c. Bij vijf vonnissen van 11 juli 2000 in zake respectievelijk M. Camara, C. Bahati Kizungu, A. El Mouchik, Z. Ristic en A. El Hammouchi tegen de openbare centra voor maatschappelijk welzijn van Anderlecht, Brussel en Sint-Jans-Molenbeek en tegen de Belgische Staat, waarvan de expedities ter griffie van het Arbitragehof zijn ingekomen op 19 juli 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, en bij de arresten gewezen door het Arbitragehof op 22 april 1998, 21 oktober 1998 en 30 juni 1999, al dan niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag van New York van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Verdrag van Rome van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden doordat het op dezelfde manier behandelt, ofwel met een voldoende redelijke verantwoording, ofwel zonder een dergelijke verantwoording : enerzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend en die kunnen worden verwijderd en, anderzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel werd betekend en die niet zullen worden verwijderd tijdens het onderzoek van hun regularisatieaanvraag met toepassing van artikel 14 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk ? »

Die zaken zijn ingeschreven onder de nummers 2016 tot 2020 van de rol van het Hof.

d. Bij vonnis van 19 juli 2000 in zake G. Allison tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Elsene en tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 26 juli 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, zoals gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, en bij de arresten gewezen door het Arbitragehof op 22 april 1998, 21 oktober 1998 en 30 juni 1999, al dan niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag van New York van 19 december 1966 inzake economische, sociale en culturele rechten en artikel 3 van het Verdrag van Rome van 4 november 1950 tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden doordat het op dezelfde manier behandelt, ofwel met een voldoende redelijke verantwoording, ofwel zonder een dergelijke verantwoording : enerzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend en die dat bevel goedschiks of kwaadschiks kunnen uitvoeren en, anderzijds, vreemdelingen aan wie een uitvoerbaar bevel werd betekend en die niet met geweld zullen worden verwijderd tijdens het onderzoek van hun regularisatieaanvraag met toepassing van artikel 14 van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2021 van de rol van het Hof.

e. Bij vonnis van 19 juli 2000 in zake P. Do Zumbu tegen het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn van Elsene, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 26 juli 2000, heeft de Arbeidsrechtbank te Brussel de onder d) vermelde alsmede de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, en bij de arresten gewezen door het Arbitragehof op 22 april 1998, 21 oktober 1998 en 30 juni 1999 al dan niet de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Belgische Grondwet, in zoverre het in die zin zou worden geïnterpreteerd dat het verschillend behandelt : enerzijds, de vreemdelingen die hebben gevraagd om als vluchteling erkend te worden, wier aanvraag is verworpen en die een bevel om het grondgebied te verlaten hebben ontvangen, zolang de beroepen die zij voor de Raad van State hebben ingesteld tegen de beslissing genomen door de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, met toepassing van artikel 63.3 van de wet van 15 december 1980, of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen niet zijn beslecht, en, anderzijds, de vreemdelingen die een bevel om het grondgebied te verlaten hebben ontvangen, bijvoorbeeld na een beslissing van weigering van verblijf genomen door de Dienst Vreemdelingenzaken, en die bij de Raad van State een beroep hebben ingesteld tegen dat bevel om het grondgebied te verlaten en niet tegen de eerdere beslissing van de bevoegde overheid, waarbij het verblijf in België werd geweigerd ? »

Die zaak is ingeschreven onder nummer 2022 van de rol van het Hof.

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*Over de zaken nrs. 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 en over de eerste prejudiciële vraag in de zaak nr. 2022*

*De in het geding zijnde bepalingen*

B.1.1. Volgens artikel 57, § 1, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn (hierna : de O.C.M.W.-wet) heeft het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn tot taak aan personen en gezinnen de dienstverlening te verzekeren waartoe de gemeenschap gehouden is. De dienstverlening is niet noodzakelijk geldelijk, doch kan van materiële, sociale, geneeskundige, sociaal-geneeskundige of psychologische aard zijn.

B.1.2. Artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet, vervangen bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996 « tot wijziging van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen en van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn », en gedeeltelijk vernietigd door het Hof in het arrest nr. 43/98 van 22 april 1998, bepaalt :

« § 2. In afwijking van de andere bepalingen van deze wet, is de taak van het openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn beperkt tot het verlenen van dringende medische hulp, wanneer het gaat om een vreemdeling die illegaal in het Rijk verblijft.

De Koning kan bepalen wat onder dringende medische hulp begrepen moet worden.

Een vreemdeling die zich vluchteling heeft verklaard en heeft gevraagd om als dusdanig te worden erkend, verblijft illegaal in het Rijk wanneer de asielaanvraag is geweigerd en aan de betrokken vreemdeling een bevel om het grondgebied te verlaten is betekend.

De maatschappelijke dienstverlening aan een vreemdeling die werkelijk steuntrekkende was op het ogenblik dat hem een bevel om het grondgebied te verlaten werd betekend, wordt, met uitzondering van de dringende medische hulpverlening, stopgezet de dag dat de vreemdeling daadwerkelijk het grondgebied verlaat, en ten laatste de dag van het verstrijken van de termijn van het bevel om het grondgebied te verlaten.

Van het bepaalde in het voorgaande lid wordt afgeweken gedurende de termijn die strikt noodzakelijk is om de vreemdeling in staat te stellen het grondgebied te verlaten, voor zover hij een verklaring heeft ondertekend die zijn uitdrukkelijke intentie het grondgebied zo snel mogelijk te willen verlaten, weergeeft; deze termijn mag in geen geval een maand overschrijden.

De hierboven vermelde intentieverklaring kan slechts eenmaal worden ondertekend. Het centrum verwittigt zonder verwijl de Minister die bevoegd is voor de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, evenals de betrokken gemeente, van de ondertekening van de intentieverklaring. »

B.1.3. De prejudiciële vragen hebben alle betrekking op de bestaanbaarheid met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet van de in het geding zijnde bepaling geïnterpreteerd als zijnde van toepassing op personen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend op grond van de wet van 22 december 1999 betreffende de regularisatie van het verblijf van bepaalde categorieën van vreemdelingen verblijvend op het grondgebied van het Rijk.

B.1.4. Artikel 2 van die wet bepaalt :

« Onverminderd de toepassing van artikel 9 van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen, is deze wet van toepassing op de aanvragen tot regularisatie van verblijf die ingediend worden door vreemdelingen die reeds daadwerkelijk in België verbleven op 1 oktober 1999 en die op het ogenblik van de aanvraag :

1° hetzij de erkenning van de hoedanigheid van vluchteling hebben aangevraagd zonder een uitvoerbare beslissing te hebben ontvangen binnen een termijn van vier jaar; deze termijn wordt teruggebracht tot drie jaar voor de gezinnen met minderjarige kinderen die in België verbleven op 1 oktober 1999 en die de leeftijd hebben om naar school te gaan;

2° hetzij om redenen onafhankelijk van hun wil niet kunnen terugkeren naar het land of de landen waar ze vóór hun aankomst in België gewoonlijk verbleven hebben, noch naar hun land van herkomst, noch naar het land waarvan ze de nationaliteit hebben;

3° hetzij ernstig ziek zijn;

4° hetzij humanitaire redenen kunnen laten gelden en duurzame sociale bindingen in het land hebben ontwikkeld. »

B.1.5. Artikel 14 van de wet van 22 december 1999 luidt :

« Behalve voor maatregelen tot verwijdering die gemotiveerd zijn door de openbare orde of de nationale veiligheid, of tenzij de aanvraag kennelijk niet beantwoordt aan de voorwaarden bepaald in artikel 9, zal er niet feitelijk worden overgegaan tot verwijdering tussen de indiening van de aanvraag en de dag waarop een negatieve beslissing wordt genomen met toepassing van artikel 12. »

*Ten gronde*

B.2.1. Artikel 57 van de O.C.M.W.-wet maakt inzake maatschappelijke dienstverlening een onderscheid tussen vreemdelingen naargelang zij al dan niet legaal op het grondgebied verblijven. Sinds de wet van 30 december 1992 verduidelijkt artikel 57, § 2, dat de maatschappelijke dienstverlening aan illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen wordt beperkt tot dringende medische hulp. Die maatregel strekt ertoe de wetgeving betreffende het verblijfsstatuut van de vreemdelingen en diegene betreffende de maatschappelijke dienstverlening beter op elkaar af te stemmen.

B.2.2. Het komt de wetgever toe een beleid betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen te voeren en daaromtrent, met inachtneming van het gelijkheids- en niet-discriminatiebeginsel, in de nodige maatregelen te voorzien die betrekking kunnen hebben op onder meer het vaststellen van de voorwaarden volgens welke het verblijf van een vreemdeling in België al dan niet wettig is. Dat daaruit een verschil in behandeling voortvloeit tussen vreemdelingen is het logische gevolg van de inwerkingstelling van voormeld beleid.

B.2.3. De prejudiciële vragen hebben betrekking op de bijzondere situatie van aanvragers tot regularisatie overeenkomstig de wet van 22 december 1999.

Bij de totstandkoming van die wet werd in de parlementaire voorbereiding meermaals beklemtoond dat een aanvraag tot regularisatie niet de juridische verblijfsstatus van de betrokkenen wijzigt en als dusdanig geen recht op maatschappelijke dienstverlening doet ontstaan. Artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet werd daarom ongewijzigd behouden (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 5, en 0234/005, p. 60; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18, 31 en 32, *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, p. 23).

Uit het bovenstaande volgt niet dat het recht op maatschappelijke dienstverlening van alle personen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend tijdens het onderzoek van hun aanvraag beperkt is tot dringende medische hulp. Wie op andere juridische gronden maatschappelijke dienstverlening geniet overeenkomstig artikel 57, § 1, van de O.C.M.W.-wet, behoudt dat recht tijdens de regularisatieprocedure.

B.2.4. De prejudiciële vragen hebben betrekking op de aanvragers tot regularisatie die volgens de verwijzende rechters onder de toepassing vallen van artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet : zij steunen op de interpretatie dat de verblijfsstatus van de betrokken vreemdelingen illegaal is in de zin van die bepaling. Er wordt aan het Hof gevraagd of die bepaling, in de interpretatie dat ze ook van toepassing is op de illegaal in het Rijk verblijvende vreemdelingen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt.

B.3.1. De verwijzende rechter in de zaak nr. 1964 vraagt het Hof of artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat die bepaling ook van toepassing is op de categorie van aanvragers tot regularisatie overeenkomstig de wet van 22 december 1999 die illegaal op het grondgebied verblijven, maar die op grond van artikel 14 van die wet feitelijk niet worden verwijderd zolang hun aanvraag wordt onderzocht, terwijl aan vreemdelingen die legaal in het Rijk verblijven en aan vreemdelingen wier asielaanvraag werd verworpen en die tegen de bevestigende weigeringsbeslissing van de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen of tegen de weigeringsbeslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen beroep hebben ingesteld bij de Raad van State, wel maatschappelijke dienstverlening kan worden verstrekt.

B.3.2. Uit de parlementaire voorbereiding van de wet van 22 december 1999 blijkt dat gestreefd werd naar een evenwicht tussen, enerzijds, de bekommernis om een humane en definitieve oplossing te vinden voor een grote groep vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verbleven en, anderzijds, de bekommernis te waken over de beheersbaarheid van de aanvragen met het oog op het welslagen van die grootschalige operatie (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, pp. 3-10, en 0234/005, pp. 5-16).

B.3.3. De wetgever heeft niet gekozen voor een automatische regularisatie, doch wel voor een procedure waarbij van geval tot geval wordt onderzocht of aan de door de wet gestelde vereisten is voldaan. Door er niet in te voorzien dat het indienen van een regularisatieaanvraag een recht op maatschappelijke dienstverlening zou doen ontstaan, heeft hij de financiële aantrekkingskracht van de regularisatieaanvraag willen voorkomen om onterechte aanvragen, ingediend met de enkele bedoeling maatschappelijke dienstverlening te verkrijgen, te weren en om bijkomende illegale immigratie tegen te gaan (zie *Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 10, en 0234/005, p. 13, p. 60 en p. 65; *Hand.*, Kamer, 1999-2000, 24 november 1999, HA 50 plen. 017, pp. 31 en 32; *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, pp. 4 en 6).

B.3.4. De wetgever vermag maatregelen te nemen om misbruik van procedure tegen te gaan en kan ook om budgettaire redenen tot bepaalde beleidskeuzes worden verplicht. Het Hof dient evenwel na te gaan of uit de keuze van de wetgever geen discriminatie voortspuit.

B.3.5. Enkel voor de regularisatieaanvragers die zich bij de totstandkoming van de wet van 22 december 1999 op illegale wijze op het grondgebied bevonden, hetzij doordat zij zich zonder toestemming toegang tot het grondgebied hadden verschaft en in de clandestiniteit waren gebleven, hetzij doordat zij op het grondgebied verblijven na het verstrijken van de periode waarvoor zij de vereiste toestemming hadden verkregen, hetzij doordat zij, na een asielaanvraag te hebben ingediend, uitgeprocedeerd waren en geen gevolg hebben gegeven aan een bevel het grondgebied te verlaten, is het recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt tot dringende medische hulp.

In de parlementaire voorbereiding werd meermaals aangegeven dat de aanvraag tot regularisatie niet de juridische verblijfsstatus van de betrokkenen wijzigt (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc. 50 0234/005, p. 60, en *Parl. St.*, Senaat, 1999-2000, nr. 2-202/3, pp. 36 en 58). Dat niet « feitelijk » zal worden overgegaan tot hun verwijdering van het grondgebied tijdens het onderzoek van hun aanvraag tot regularisatie, houdt enkel in dat ze, in afwachting van een beslissing, op het grondgebied worden gedoogd en neemt niet weg dat ze zich door hun eigen toedoen in een onwettige verblijfsituatie bevinden.

Hun situatie is objectief verschillend van de situatie van degenen die, vóór de totstandkoming van de wet van 22 december 1999, op grond van de daartoe geëigende procedures, een wettige verblijfsstatus hadden verkregen of voor de bevoegde instanties nog een asielaanvraag hangende hadden.

B.3.6. Wanneer de wetgever een vreemdelingenbeleid wil voeren en met het oog daarop regels oplegt waaraan moet worden voldaan om wettig op het grondgebied te verblijven, hanteert hij een objectief en pertinent criterium van onderscheid indien hij aan het al dan niet naleven daarvan gevolgen verbindt bij het toekennen van maatschappelijke dienstverlening.

Het beleid inzake toegang tot het grondgebied en verblijf van vreemdelingen zou immers worden doorkruist wanneer zou worden aangenomen dat voor vreemdelingen die onwettig in België verblijven, ter zake dezelfde voorwaarden zouden moeten gelden als voor degenen die wettig in België verblijven.

B.3.7. De in de prejudiciële vraag vermelde categorieën van personen onderscheiden zich ook van elkaar vanuit het oogpunt van de verplichtingen die op de overheid te hunnen opzichte rusten.

De procedure tot erkenning van de status van vluchteling past in het kader van internationale verplichtingen die de Staat op zich heeft genomen. De regularisatieprocedure daarentegen is een maatregel die tot de soevereine beoordelingsbevoegdheid van de Belgische overheid behoort. Ook dat verschil verantwoordt dat op de Staat ten aanzien van beide categorieën van vreemdelingen niet dezelfde verplichtingen rusten.

B.3.8. De regularisatie biedt de betrokken vreemdelingen een kans om, ondanks hun clandestien verblijf of de uitputting van de voorheen bestaande procedures, alsnog een legaal verblijfsstatuut te verkrijgen, en aldus ook recht op maatschappelijke dienstverlening overeenkomstig artikel 57, § 1, van de O.C.M.W.-wet te verwerven. Ondertussen is hen dringende medische hulp gewaarborgd. Zij kunnen bovendien, op grond van de omzendbrief van 6 april 2000 betreffende de voorlopige arbeidsvergunningen voor de buitenlandse onderdanen die een aanvraag tot regularisatie van het verblijf hebben ingediend, zoals gewijzigd bij omzendbrief van 6 februari 2001, een tijdelijke arbeidsvergunning verkrijgen en aldus in hun onderhoud voorzien.

Rekening houdend met het bovenstaande, is het niet kennelijk onredelijk dat, in afwachting van de afronding van de regularisatieprocedure, en zolang derhalve niet vaststaat dat aan de voorwaarden voor regularisatie is voldaan, de aan de aanvragers gewaarborgde maatschappelijke dienstverlening aldus beperkt blijft.

B.4.1. In de andere prejudiciële vragen wordt het Hof gevraagd of artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, met artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, doordat binnen de categorie van illegale vreemdelingen geen onderscheid wordt gemaakt tussen de vreemdelingen die van het grondgebied kunnen worden verwijderd en hen die niet feitelijk worden verwijderd ingevolge artikel 14 van de wet van 22 december 1999.

B.4.2. Artikel 14 van de wet van 22 december 1999 heeft tot gevolg dat de vreemdelingen die een aanvraag tot regularisatie hebben ingediend, gedurende die procedure op het grondgebied worden gedoogd, zonder aan diegenen onder hen die illegaal op het grondgebied verblijven een verblijfsvergunning te verlenen. Indien voorheen aan de betrokkenen het bevel was gegeven het grondgebied te verlaten, blijft dat bevel gelden, ook al wordt niet effectief tot gedwongen uitvoering overgegaan (*Parl. St.*, Kamer, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 18).

B.4.3. Het ware niet redelijk geweest illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdelingen, die vaak clandestien op het grondgebied verblijven, uit te nodigen om zich bekend te maken door een regularisatieaanvraag in te dienen, zonder hen de waarborg te geven dat zij « feitelijk » niet zouden worden verwijderd. Het is echter al evenmin redelijk te stellen dat het verlenen van die waarborg grondwettelijk slechts mogelijk zou zijn, indien het gepaard zou gaan met het verlenen van een recht op maatschappelijke dienstverlening, ook al is niet uitgemaakt dat zij aan de voorwaarden voor regularisatie voldoen. De regularisatieaanvragers wier dienstverlening beperkt is tot dringende medische hulp, zijn vreemdelingen die zich niet hebben gedragen overeenkomstig de bestaande verblijfsreglementering, doordat ze geen gevolg hebben gegeven aan een bevel het grondgebied te verlaten of de vereiste toelating tot verblijf op het grondgebied niet hebben verkregen of niet hadden gevraagd.

In afwachting van de afronding van de regularisatieprocedure, verschilt hun verblijfssituatie juridisch niet van die van de andere vreemdelingen die illegaal op het grondgebied verblijven, zodat het niet onredelijk is dat zij inzake maatschappelijke dienstverlening gelijk worden behandeld. De wet van 22 december 1999 biedt de betrokkenen een kans om de vereiste verblijfsvergunning te verkrijgen, ook al hebben ze mogelijk anderszins de voorheen bestaande procedures zonder resultaat uitgeput. Om de redenen uiteengezet onder B.3.8, kan de in het geding zijnde maatregel niet als onevenredig met de door de wetgever nagestreefde doelstellingen worden beschouwd.

B.5. Luidens de bewoordingen van de prejudiciële vragen in de zaken nrs. 2016 tot 2021 wordt eveneens aan het Hof gevraagd de in het geding zijnde bepaling te toetsen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, met artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens. Die toetsing leidt te dezen niet tot een andere conclusie.

B.6. De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

*Over de tweede prejudiciële vraag in de zaak nr. 2022*

B.7. Die vraag luidt :

« Schendt artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij artikel 65 van de wet van 15 juli 1996, en bij de arresten gewezen door het Arbitragehof op 22 april 1998, 21 oktober 1998 en 30 juni 1999 al dan niet de artikelen 10 en 11, in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Belgische Grondwet, in zoverre het in die zin zou worden geïnterpreteerd dat het verschillend behandelt : enerzijds, de vreemdelingen die hebben gevraagd om als vluchteling erkend te worden, wier aanvraag is verworpen en die een bevel om het grondgebied te verlaten hebben ontvangen, zolang de beroepen die zij voor de Raad van State hebben ingesteld tegen de beslissing genomen door de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen, met toepassing van artikel 63.3 van de wet van 15 december 1980, of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen niet zijn beslecht, en, anderzijds, de vreemdelingen die een bevel om het grondgebied te verlaten hebben ontvangen, bijvoorbeeld na een beslissing van weigering van verblijf genomen door de Dienst Vreemdelingenzaken, en die bij de Raad van State een beroep hebben ingesteld tegen dat bevel om het grondgebied te verlaten en niet tegen de eerdere beslissing van de bevoegde overheid, waarbij het verblijf in België werd geweigerd ? »

B.8. Zoals het Hof heeft geoordeeld in het arrest nr. 43/98 van 22 april 1998, moet artikel 57, § 2, van de O.C.M.W.-wet worden geïnterpreteerd als zijnde niet van toepassing op de vreemdeling die gevraagd heeft om als vluchteling te worden erkend, wiens verzoek is verworpen en die een bevel heeft gekregen het grondgebied te verlaten, zolang de beroepen die hij voor de Raad van State heeft ingesteld tegen de beslissing die de Commissaris-generaal voor de vluchtelingen en de staatlozen met toepassing van artikel 63/3 van de wet van 15 december 1980 heeft genomen of tegen de beslissing van de Vaste Beroepscommissie voor vluchtelingen, niet zijn beslecht.

De betrokken vreemdeling dient dus de hem ter beschikking gestelde rechtsmiddelen effectief aan te wenden.

Het onderscheid in behandeling waarover het Hof wordt ondervraagd, berust op een vergelijking van twee categorieën van vreemdelingen, waarbij het behoren tot de ene of de andere categorie afhankelijk is van het al dan niet aanwenden van de rechtsmiddelen die de betrokkenen vrijelijk ter beschikking staan. Een dergelijk onderscheid in behandeling dat ontstaat doordat de beroepen die mogelijk waren, niet werden uitgeput, kan niet als strijdig met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet worden beschouwd.

B.9. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

- Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1992 en 15 juli 1996, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, met artikel 11.1 van het Internationaal Verdrag inzake economische, sociale en culturele rechten en met artikel 3 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens, in de interpretatie dat het recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt wordt tot dringende medische hulp voor de illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdeling die een aanvraag tot regularisatie heeft ingediend op grond van de wet van 22 december 1999, zolang zijn verblijf niet is geregulariseerd.

- Artikel 57, § 2, van de organieke wet van 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, gewijzigd bij de wetten van 30 december 1992 en 15 juli 1996, schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, al dan niet in samenhang gelezen met de artikelen 23 en 191 van de Grondwet, in zoverre het recht op maatschappelijke dienstverlening beperkt wordt tot dringende medische hulp voor de illegaal op het grondgebied verblijvende vreemdeling die een beroep heeft ingediend bij de Raad van State tegen een bevel om het grondgebied te verlaten.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 oktober 2001.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

H. Boel.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21644]

### Extrait de l'arrêt n° 131/2001 du 30 octobre 2001

Numéros du rôle : 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 et 2022

*En cause* : les questions préjudicielles relatives à l'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, tel qu'il a été modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, posées par le Tribunal du travail d'Anvers, par le Tribunal du travail de Liège et par le Tribunal du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et J.-P. Moerman, et, conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du président émérite H. Boel, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des questions préjudicielles*

a. Par jugement du 3 mai 2000 en cause de P. Owusu contre le centre public d'aide sociale d'Anvers, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 10 mai 2000, le Tribunal du travail d'Anvers a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi organique des C.P.A.S. viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que cette disposition est également applicable aux étrangers qui ont introduit une demande de régularisation conformément à la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume, par laquelle, en vertu d'une disposition légale, en l'occurrence l'article 14 de la susdite loi, ils ne peuvent être renvoyés tant que leur demande de régularisation est examinée, alors qu'une aide peut être accordée aux étrangers séjournant légalement dans le Royaume et aux étrangers dont la demande d'asile a été rejetée et qui ont introduit auprès du Conseil d'Etat un recours contre la décision négative du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou de la Commission permanente de recours ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 1964 du rôle de la Cour.

b. Par jugement du 29 juin 2000 en cause de A. Akcadag contre le centre public d'aide sociale de Bassenge et contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 4 juillet 2000, le Tribunal du travail de Liège a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 [organique des centres publics d'aide sociale], tel qu'il se présente après l'arrêt prononcé par la Cour d'arbitrage le 22 avril 1998, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution dans la mesure où il traite de manière identique, sans justification raisonnable en apparence, des personnes qui se trouvent dans des situations fondamentalement différentes, savoir celles qui peuvent être éloignées du territoire national parce qu'elles n'ont pas sollicité la régularisation de leur séjour et celles qui ne peuvent l'être, en application d'une disposition impérative de la loi, à savoir l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2004 du rôle de la Cour.

c. Par cinq jugements du 11 juillet 2000 en cause de respectivement M. Camara, C. Bahati Kizungu, A. El Mouchik, Z. Ristic et A. El Hammouchi contre les centres publics d'aide sociale d'Anderlecht, de Bruxelles et de Molenbeek-Saint-Jean et contre l'Etat belge, dont les expéditions sont parvenues au greffe de la Cour d'arbitrage le 19 juillet 2000, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, et par les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage les 22 avril 1998, 21 octobre 1998 et 30 juin 1999, viole-t-il ou non les articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement avec les articles 23 et 191 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international de New York du 19 décembre 1996 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, et l'article 3 de la Convention de Rome du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en ce qu'il traite de la même manière, soit avec une suffisante justification raisonnable, soit sans une telle justification, d'une part, des étrangers auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été notifié et qui peuvent être éloignés et, d'autre part, des étrangers auxquels un ordre exécutoire a été notifié et qui ne seront pas éloignés durant l'examen de leur demande de régularisation en application de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume ? »

Ces affaires sont inscrites sous les numéros 2016 à 2020 du rôle de la Cour.

d. Par jugement du 19 juillet 2000 en cause de G. Allison contre le centre public d'aide sociale d'Ixelles et contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 26 juillet 2000, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, et par les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage les 22 avril 1998, 21 octobre 1998 et 30 juin 1999, viole-t-il ou non les articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement avec les articles 23 et 191 de la Constitution, l'article 11.1 du Pacte international de New York du 19 décembre 1996 relatif aux droits économiques, sociaux et culturels, et l'article 3 de la Convention de Rome du 4 novembre 1950 de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, en ce qu'il traite de la même manière, soit avec une suffisante justification raisonnable, soit sans une telle justification, d'une part, des étrangers auxquels un ordre exécutoire de quitter le territoire a été notifié et qui peuvent exécuter cet ordre de gré ou de force et, d'autre part, des étrangers auxquels un ordre exécutoire a été notifié et qui ne seront pas éloignés de force durant l'examen de leur demande de régularisation en application de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2021 du rôle de la Cour.

e. Par jugement du 19 juillet 2000 en cause de P. Do Zumbu contre le centre public d'aide sociale d'Ixelles, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 26 juillet 2000, le Tribunal du travail de Bruxelles a posé la question préjudicielle citée sous *d*) et la suivante :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, et par les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage les 22 avril 1998, 21 octobre 1998 et 30 juin 1999, viole-t-il ou non les articles 10 et 11, lus conjointement avec les articles 23 et 191 de la Constitution belge, en tant qu'il serait interprété comme traitant différemment, d'une part, les étrangers qui ont demandé à être reconnus comme réfugiés, dont la demande a été rejetée et qui ont reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'ont pas été tranchés les recours qu'ils ont introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, prise en application de l'article 63.3 de la loi du 15 décembre 1980, ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés, et d'autre part, les étrangers qui ont reçu un ordre de quitter le territoire, par exemple à la suite d'une décision de refus de séjour prise par l'Office des étrangers, et qui ont introduit un recours devant le Conseil d'Etat contre cet ordre de quitter le territoire et non contre la décision préalable de l'autorité compétente, refusant le séjour en Belgique ? »

Cette affaire est inscrite sous le numéro 2022 du rôle de la Cour.

(...)

#### IV. *En droit*

(...)

*Concernant les affaires nos 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 et concernant la première question préjudicielle dans l'affaire n° 2022*

#### *Les dispositions en cause*

B.1.1. Aux termes de l'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale (ci-après : loi sur les C.P.A.S.), le centre public d'aide sociale a pour mission d'assurer aux personnes et aux familles l'aide due par la collectivité. Cette aide n'est pas nécessairement financière, mais peut être matérielle, sociale, médicale, médico-sociale ou psychologique.

B.1.2. L'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S., remplacé par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996 « modifiant la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale » et partiellement annulé par l'arrêt de la Cour n° 43/98 du 22 avril 1998, dispose :

« § 2. Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, la mission du centre public d'aide sociale se limite à l'octroi de l'aide médicale urgente, à l'égard d'un étranger qui séjourne illégalement dans le Royaume.

Le Roi peut déterminer ce qu'il y a lieu d'entendre par aide médicale urgente.

Un étranger qui s'est déclaré réfugié et a demandé à être reconnu comme tel, séjourne illégalement dans le Royaume lorsque la demande d'asile a été rejetée et qu'un ordre de quitter le territoire a été notifié à l'étranger concerné.

L'aide sociale accordée à un étranger qui était en fait bénéficiaire au moment où un ordre de quitter le territoire lui a été notifié, est arrêtée, à l'exception de l'aide médicale urgente, le jour où l'étranger quitte effectivement le territoire et, au plus tard, le jour de l'expiration du délai de l'ordre de quitter le territoire.

Il est dérogé aux dispositions de l'alinéa précédent pendant le délai strictement nécessaire pour permettre à l'étranger de quitter le territoire, pour autant qu'il ait signé une déclaration attestant son intention explicite de quitter le plus vite possible le territoire, sans que ce délai ne puisse en aucun cas excéder un mois.

La déclaration d'intention précitée ne peut être signée qu'une seule fois. Le centre informe sans retard le Ministre qui a l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers dans ses compétences, ainsi que la commune concernée, de la signature de la déclaration d'intention. »

B.1.3. Les questions préjudicielles portent toutes sur la compatibilité avec les articles 10 et 11 de la Constitution, de la disposition en cause interprétée comme s'appliquant aux personnes qui ont introduit une demande de régularisation conformément à la loi du 22 décembre 1999 relative à la régularisation de séjour de certaines catégories d'étrangers séjournant sur le territoire du Royaume.

B.1.4. L'article 2 de cette loi dispose :

« Sans préjudice de l'application de l'article 9 de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers, la présente loi s'applique aux demandes de régularisation de séjour introduites par des étrangers qui séjournaient déjà effectivement en Belgique au 1<sup>er</sup> octobre 1999 et qui, au moment de la demande :

1° soit ont demandé la reconnaissance de la qualité de réfugié sans avoir reçu de décision exécutoire dans un délai de quatre ans, ce délai étant ramené à trois ans pour les familles avec des enfants mineurs séjournant en Belgique au 1<sup>er</sup> octobre 1999 et en âge d'aller à l'école;

2° soit ne peuvent, pour des raisons indépendantes de leur volonté, retourner ni dans le ou les pays où ils ont séjourné habituellement avant leur arrivée en Belgique, ni dans leur pays d'origine, ni dans le pays dont ils ont la nationalité;

3° soit sont gravement malades;

4° soit peuvent faire valoir des circonstances humanitaires et ont développé des attaches sociales durables dans le pays. »

B.1.5. L'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 est libellé comme suit :

« Hormis les mesures d'éloignement motivées par l'ordre public ou la sécurité nationale, ou à moins que la demande ne réponde manifestement pas aux conditions de l'article 9, il ne sera pas procédé matériellement à un éloignement entre l'introduction de la demande et le jour où une décision négative a été prise en application de l'article 12. »

*Quant au fond*

B.2.1. L'article 57 de la loi sur les C.P.A.S. fait une distinction, en matière d'aide sociale, entre les étrangers, selon que ceux-ci séjournent légalement ou illégalement sur le territoire. Depuis la loi du 30 décembre 1992, l'article 57, § 2, précise que l'aide sociale accordée aux étrangers séjournant illégalement sur le territoire est limitée à l'aide médicale urgente. Cette mesure tend à harmoniser la législation relative au statut de séjour des étrangers et celle relative à l'aide sociale.

B.2.2. C'est au législateur qu'il appartient de mener une politique concernant l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers et de prévoir à cet égard, dans le respect du principe d'égalité et de non-discrimination, les mesures nécessaires qui peuvent notamment porter sur la fixation des conditions auxquelles le séjour d'un étranger en Belgique est légal ou non. Le fait qu'il en découle une différence de traitement entre étrangers est la conséquence logique de la mise en œuvre de ladite politique.

B.2.3. Les questions préjudicielles concernent la situation particulière des demandeurs d'une régularisation de séjour fondée sur la loi du 22 décembre 1999.

Lors de l'adoption de cette loi, il a été souligné à plusieurs reprises dans les travaux préparatoires que la demande de régularisation ne modifiait pas le statut juridique du séjour des intéressés et n'ouvrait pas, en tant que telle, un droit à l'aide sociale. C'est la raison pour laquelle l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. a été maintenu inchangé (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 5, et 0234/005, p. 60; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen. 017, pp. 7, 8, 18, 31 et 32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n° 2-202/3, p. 23).

Il ne résulte pas de ce qui précède que le droit à l'aide sociale de toutes les personnes qui ont introduit une demande de régularisation de séjour serait limité à l'aide médicale urgente durant l'examen de cette demande. Les personnes qui bénéficient de l'aide sociale sur d'autres bases juridiques, conformément à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi sur les C.P.A.S., conservent ce droit durant la procédure de régularisation.

B.2.4. Les questions préjudicielles se rapportent aux demandeurs de la régularisation de séjour auxquels s'applique, selon les juges *a quo*, l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. : elles sont fondées sur l'interprétation selon laquelle le statut de séjour des étrangers concernés est illégal au sens de cette disposition. Il est demandé à la Cour si cette disposition, dans l'interprétation selon laquelle elle s'applique également aux étrangers séjournant illégalement dans le Royaume et ayant introduit une demande de régularisation, viole les articles 10 et 11 de la Constitution.

B.3.1. Le juge *a quo* dans l'affaire n° 1964 demande à la Cour si l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que cette disposition s'applique également à la catégorie des demandeurs d'une régularisation fondée sur la loi du 22 décembre 1999 qui séjournent illégalement sur le territoire mais qui, en vertu de l'article 14 de cette loi, ne seront pas matériellement éloignés durant l'examen de leur demande, alors que l'aide sociale peut être accordée aux étrangers qui séjournent légalement dans le Royaume et aux étrangers dont la demande d'asile a été rejetée et qui ont introduit un recours devant le Conseil d'Etat contre la décision confirmative de refus du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides ou contre la décision de refus de la Commission permanente de recours des réfugiés.

B.3.2. Il ressort des travaux préparatoires de la loi du 22 décembre 1999 qu'un équilibre a été recherché entre, d'une part, le souci de trouver une solution humaine et définitive pour un grand nombre d'étrangers qui séjournaient illégalement sur le territoire et, d'autre part, le souci de veiller à ce que les demandes puissent être gérées, en vue de la réussite de cette opération d'envergure (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, pp. 3-10, et 0234/005, pp. 5-16).

B.3.3. Le législateur n'a pas opté pour une régularisation automatique, mais bien pour une procédure dans laquelle il est examiné, cas par cas, si les conditions fixées par la loi sont remplies. En ne prévoyant pas que l'introduction d'une demande de régularisation ouvrirait, par elle-même, un droit à l'aide sociale, il a entendu éviter l'attrait financier de la demande de régularisation, afin d'écartier les demandes abusives introduites uniquement dans le but d'obtenir l'aide sociale et afin de combattre une immigration illégale supplémentaire (voy. *Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 10, et 0234/005, p. 13, p. 60 et p. 65; *Ann.*, Chambre, 1999-2000, 24 novembre 1999, HA 50 plen. 017, pp. 31 et 32; *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n° 2-202/3, pp. 4 et 6).

B.3.4. Le législateur peut adopter des mesures visant à combattre les abus de procédure et peut également être amené à faire certains choix politiques pour des raisons budgétaires. La Cour doit toutefois vérifier si le choix du législateur n'entraîne aucune discrimination.

B.3.5. C'est uniquement pour les demandeurs de régularisation qui se trouvaient en séjour illégal sur le territoire lors de l'adoption de la loi du 22 décembre 1999, soit parce qu'ils y avaient accédé sans autorisation et étaient demeurés dans la clandestinité soit parce qu'ils séjournaient sur le territoire après l'expiration de la période pour laquelle ils avaient obtenu l'autorisation requise ou parce qu'ils ont été déboutés de leur demande d'asile et n'ont pas donné suite à l'ordre de quitter le territoire, que le droit à l'aide sociale est limité à l'aide médicale urgente.

Il a été dit à plusieurs reprises au cours des travaux préparatoires que la demande de régularisation n'affectait pas le statut juridique du séjour des intéressés (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, Doc. 50 0234/005, p. 60, et *Doc. parl.*, Sénat, 1999-2000, n° 2-202/3, pp. 36 et 58). Le fait qu'il ne soit pas procédé « matériellement » à l'éloignement de ceux-ci pendant l'examen de leur demande de régularisation signifie simplement qu'ils sont tolérés sur le territoire, dans l'attente d'une décision, et n'empêche pas qu'ils se trouvent, de leur propre fait, dans une situation de séjour illégal.



Leur situation diffère objectivement de celle des personnes qui, avant l'adoption de la loi du 22 décembre 1999, avaient obtenu un statut légal de séjour, sur la base des procédures prévues à cet effet, ou dont la demande d'asile était encore pendante devant les instances compétentes.

B.3.6. Lorsque le législateur entend mener une politique des étrangers et impose à cette fin des règles auxquelles il y a lieu de se conformer pour séjourner légalement sur le territoire, il utilise un critère de distinction objectif et pertinent s'il lie des effets aux manquements à ces règles, lors de l'octroi de l'aide sociale.

La politique en matière d'accès au territoire et de séjour des étrangers serait en effet mise en échec s'il était admis que, pour les étrangers qui séjournent illégalement en Belgique, les mêmes conditions devraient être appliquées dans cette matière que pour ceux qui séjournent légalement dans le pays.

B.3.7. Les catégories de personnes mentionnées dans la question préjudicielle se distinguent également l'une de l'autre, du point de vue des obligations qui incombent à l'autorité à leur égard.

La procédure de reconnaissance du statut de réfugié s'inscrit dans le cadre d'obligations internationales auxquelles l'Etat a souscrit. La procédure de régularisation, en revanche, est une mesure qui relève du pouvoir d'appréciation souverain des autorités belges. Cette différence aussi justifie que l'Etat n'ait pas les mêmes obligations vis-à-vis de ces deux catégories d'étrangers.

B.3.8. La régularisation offre aux étrangers concernés une chance d'obtenir un statut de séjour légal, malgré leur séjour clandestin ou le fait que les procédures existant auparavant ont été épuisées, et donc aussi d'obtenir le droit à l'aide sociale, conformément à l'article 57, § 1<sup>er</sup>, de la loi sur les C.P.A.S. En attendant, l'aide médicale urgente leur est garantie. Sur la base de la circulaire du 6 avril 2000 concernant les autorisations provisoires d'occupation pour les ressortissants étrangers ayant introduit une demande de régularisation de séjour, modifiée par la circulaire du 6 février 2001, ils peuvent en outre obtenir une autorisation provisoire d'occupation et pourvoir ainsi à leur subsistance.

Compte tenu de ce qui précède, il n'est pas manifestement déraisonnable qu'en attendant la clôture de la procédure de régularisation, soit aussi longtemps qu'il n'est pas établi que les conditions pour obtenir la régularisation sont remplies, l'aide sociale garantie aux demandeurs soit ainsi limitée.

B.4.1. Dans les autres questions préjudicielles, il est demandé à la Cour si l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. viole les articles 10 et 11 de la Constitution, lus conjointement ou non avec les articles 23 et 191 de celle-ci, avec l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme, en ce qu'il n'est pas fait de distinction, au sein de la catégorie des étrangers en séjour illégal, entre ceux qui peuvent être éloignés du territoire et ceux qui ne le peuvent matériellement pas, en vertu de l'article 14 de la loi du 22 décembre 1999.

B.4.2. L'article 14 de la loi du 22 décembre 1999 a pour effet que les étrangers qui ont introduit une demande de régularisation de séjour sont tolérés sur le territoire durant le déroulement de cette procédure, sans que soit accordée à ceux d'entre eux qui séjournent illégalement sur le territoire un titre de séjour. Lorsqu'un ordre de quitter le territoire a été donné précédemment à l'intéressé, celui-ci subsiste, même s'il n'est pas procédé effectivement à son exécution forcée (*Doc. parl.*, Chambre, 1999-2000, Doc. 50 0234/001, p. 18).

B.4.3. Il n'aurait pas été raisonnable d'inviter les étrangers séjournant illégalement sur le territoire et dont le séjour est souvent clandestin à se faire connaître en introduisant une demande de régularisation de séjour, sans leur donner la garantie qu'ils ne seront « matériellement » pas éloignés. Il ne serait pas davantage raisonnable d'affirmer qu'il n'est constitutionnellement possible de leur accorder cette garantie que si elle est accompagnée de l'octroi du droit à l'aide sociale, même s'il n'est pas établi qu'ils remplissent les conditions pour obtenir la régularisation. Les demandeurs de la régularisation de séjour dont l'aide sociale est limitée à l'aide médicale urgente sont des étrangers qui n'ont pas agi conformément à la réglementation existante en matière de séjour, soit qu'ils n'ont pas donné suite à un ordre de quitter le territoire, soit qu'ils n'ont pas obtenu l'autorisation de séjour requise ou qu'ils ne l'avaient pas demandée.

En attendant que la procédure de régularisation soit clôturée, leur situation de séjour ne diffère pas, sur le plan juridique, de celle des autres étrangers qui séjournent illégalement sur le territoire, en sorte qu'il n'est pas déraisonnable qu'ils soient traités de la même manière en ce qui concerne l'aide sociale. La loi du 22 décembre 1999 accorde aux intéressés une chance d'obtenir l'autorisation de séjour exigée, même s'ils ont éventuellement épuisé sans résultat les procédures qui existaient antérieurement. Pour les motifs exposés au B.3.8, la mesure litigieuse ne peut être considérée comme disproportionnée aux objectifs poursuivis par le législateur.

B.5. Aux termes des questions préjudicielles posées dans les affaires n<sup>os</sup> 2016 à 2021, il est également demandé à la Cour de contrôler la disposition en cause au regard des articles 10 et 11 de la Constitution, lus en combinaison avec les articles 23 et 191 de la Constitution, avec l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels ainsi qu'avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme. Ce contrôle ne conduit pas à une autre conclusion en l'espèce.

B.6. Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

*Concernant la seconde question préjudicielle dans l'affaire n° 2022*

B.7. Cette question est libellée comme suit :

« L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par l'article 65 de la loi du 15 juillet 1996, et par les arrêts rendus par la Cour d'arbitrage les 22 avril 1998, 21 octobre 1998 et 30 juin 1999, viole-t-il ou non les articles 10 et 11, lus conjointement avec les articles 23 et 191 de la Constitution belge, en tant qu'il serait interprété comme traitant différemment, d'une part, les étrangers qui ont demandé à être reconnus comme réfugiés, dont la demande a été rejetée et qui ont reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'ont pas été tranchés les recours qu'ils ont introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides, prise en application de l'article 63.3 de la loi du 15 décembre 1980, ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés, et d'autre part, les étrangers qui ont reçu un ordre de quitter le territoire, par exemple à la suite d'une décision de refus de séjour prise par l'Office des étrangers, et qui ont introduit un recours devant le Conseil d'Etat contre cet ordre de quitter le territoire et non contre la décision préalable de l'autorité compétente, refusant le séjour en Belgique ? »

B.8. Comme la Cour l'a jugé dans l'arrêt n° 43/98 du 22 avril 1998, l'article 57, § 2, de la loi sur les C.P.A.S. doit s'interpréter comme ne s'appliquant pas à l'étranger qui a demandé à être reconnu comme réfugié, dont la demande a été rejetée et qui a reçu un ordre de quitter le territoire, tant que n'ont pas été tranchés les recours qu'il a introduits devant le Conseil d'Etat contre la décision du Commissaire général aux réfugiés et aux apatrides prise en application de l'article 63/3 de la loi du 15 décembre 1980 ou contre la décision de la Commission permanente de recours des réfugiés.

L'étranger concerné doit donc effectivement user des voies de recours mises à sa disposition.

La différence de traitement au sujet de laquelle la Cour est interrogée repose sur la comparaison de deux catégories d'étrangers pour lesquelles le fait d'appartenir à l'une ou à l'autre dépend de l'utilisation qui est faite ou non des voies de recours librement ouvertes aux intéressés. Une telle différence de traitement, qui provient de ce que les recours qui étaient ouverts n'ont pas été épuisés, ne peut être considérée comme contraire aux articles 10 et 11 de la Constitution.

B.9. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

- L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par les lois des 30 décembre 1992 et 15 juillet 1996, interprété en ce sens que le droit à l'aide sociale de l'étranger séjournant illégalement sur le territoire et qui a introduit une demande de régularisation de séjour sur la base de la loi du 22 décembre 1999 est limité à l'aide médicale urgente aussi longtemps que son séjour n'est pas régularisé, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec les articles 23 et 191 de la Constitution, avec l'article 11.1 du Pacte international relatif aux droits économiques, sociaux et culturels et avec l'article 3 de la Convention européenne des droits de l'homme.

- L'article 57, § 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'aide sociale, modifié par les lois des 30 décembre 1992 et 15 juillet 1996, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou combinés avec les articles 23 et 191 de la Constitution, en tant qu'il limite à l'aide médicale urgente le droit à l'aide sociale de l'étranger en séjour illégal qui a introduit un recours devant le Conseil d'Etat contre un ordre de quitter le territoire.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 octobre 2001.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

H. Boel.

ÜBERSETZUNG  
SCHIEDSHOF

[C - 2000/21644]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 131/2001 vom 30. Oktober 2001**

Geschäftsverzeichnisnummern 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 und 2022

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996, gestellt vom Arbeitsgericht Antwerpen, vom Arbeitsgericht Lüttich und vom Arbeitsgericht Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und J.-P. Moerman, und dem emeritierten Vorsitzenden H. Boel gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Fragen*

a. In seinem Urteil vom 3. Mai 2000 in Sachen P. Owusu gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Antwerpen, dessen Ausfertigung am 10. Mai 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Antwerpen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, indem diese Bestimmung auch auf Ausländer anwendbar ist, die gemäß dem Gesetz vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, einen Regularisierungsantrag eingereicht haben, wodurch sie kraft einer Gesetzesbestimmung, im vorliegenden Fall Artikel 14 des vorgenannten Gesetzes, nicht ausgewiesen werden können, solange ihr Regularisierungsantrag geprüft wird, während Ausländern, die sich legal im Königreich aufhalten, und Ausländern, deren Asylantrag abgewiesen wurde und die beim Staatsrat Klage gegen die abschlägige Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose oder des Ständigen Widerspruchsausschusses erhoben haben, sehr wohl Hilfe gewährt werden kann?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 1964 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

b. In seinem Urteil vom 29. Juni 2000 in Sachen A. Akcadag gegen das Öffentliche Sozialhilfezentrum Bassenge und gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 4. Juli 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Lüttich folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des [ÖSHZ-] Gesetzes vom 8. Juli 1976, so wie er sich nach dem am 22. April 1998 vom Schiedshof verkündeten Urteil darstellt, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, soweit er ohne vernünftige und erkennbare Rechtfertigung Personen, die sich in grundverschiedenen Situationen befinden, gleich behandelt, und zwar diejenigen, die vom Staatsgebiet entfernt werden dürfen, weil sie nicht die Regularisierung ihres Aufenthalts beantragt haben, und diejenigen, die aufgrund einer zwingenden Gesetzesbestimmung, und zwar Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999, nicht vom Staatsgebiet entfernt werden dürfen?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2004 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

c. In fünf Urteilen vom 11. Juli 2000 in Sachen M. Camara, C. Bahati Kizungu, A. El Mouchik, Z. Ristic und A. El Hammouchi gegen die Öffentlichen Sozialhilfezentren Anderlecht, Brüssel und Sint-Jans-Molenbeek und gegen den Belgischen Staat, deren Ausfertigungen am 19. Juli 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen sind, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, so wie er durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 und durch die am 22. April 1998, am 21. Oktober 1998 und am 30. Juni 1999 vom Schiedshof verkündeten Urteile abgeändert wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des am 19. Dezember 1966 in New York abgeschlossenen Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 3 der am 4. November 1950 in Rom abgeschlossenen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem er entweder mit ausreichender und angemessener Rechtfertigung oder ohne solche Rechtfertigung eine Gleichbehandlung von Ausländern, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist und die entfernt werden können, einerseits und Ausländern, denen eine vollstreckbare Anweisung notifiziert worden ist und die während der Untersuchung ihres Regularisierungsantrags in Anwendung von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, nicht entfernt werden, andererseits vorsieht?»

Diese Rechtssachen wurden unter den Nummern 2016 bis 2020 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

d. In seinem Urteil vom 19. Juli 2000 in Sachen G. Allison gegen das Öffentliche Sozialhilfzentrum Elsene und gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 26. Juli 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren, so wie er durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 und durch die am 22. April 1998, am 21. Oktober 1998 und am 30. Juni 1999 vom Schiedshof verkündeten Urteile abgeändert wurde, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, Artikel 11 Absatz 1 des am 19. Dezember 1966 in New York abgeschlossenen Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und Artikel 3 der am 4. November 1950 in Rom abgeschlossenen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, indem er entweder mit ausreichender und angemessener Rechtfertigung oder ohne solche Rechtfertigung eine Gleichbehandlung von Ausländern, denen eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist und die dieser Anweisung freiwillig oder gezwungenermaßen Folge leisten können, einerseits und Ausländern, denen eine vollstreckbare Anweisung notifiziert worden ist und die während der Untersuchung ihres Regularisierungsantrags in Anwendung von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, nicht mit Gewalt entfernt werden, andererseits vorsieht?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2021 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

e. In seinem Urteil vom 19. Juli 2000 in Sachen P. Do Zumbu gegen das Öffentliche Sozialhilfzentrum Elsene, dessen Ausfertigung am 26. Juli 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Arbeitsgericht Brüssel die unter d) angeführte sowie folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren, so wie er durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 und durch die am 22. April 1998, am 21. Oktober 1998 und am 30. Juni 1999 vom Schiedshof verkündeten Urteile abgeändert wurde, gegen die Artikel 10 und 11, in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der belgischen Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er eine unterschiedliche Behandlung der Ausländer, die einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling eingereicht haben, der aber abgewiesen wurde, und denen eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, erteilt worden ist, solange die Klagen, die sie beim Staatsrat gegen die Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose gemäß Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge erhoben haben, nicht erledigt sind, einerseits und der Ausländer, denen eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, erteilt worden ist, etwa nach einem vom Ausländeramt gefaßten Beschluß zur Aufenthaltsverweigerung, und die beim Staatsrat gegen diese Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, Klage erhoben haben, nicht aber gegen die vorherige Entscheidung der zuständigen Behörde, durch welche der Aufenthalt in Belgien verweigert wurde, andererseits vorsieht?»

Diese Rechtssache wurde unter der Nummer 2022 ins Geschäftsverzeichnis des Hofes eingetragen.

(...)

#### IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

*In Hinsicht auf die Rechtssachen Nrn. 1964, 2004, 2016, 2017, 2018, 2019, 2020, 2021 sowie in Hinsicht auf die erste präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2022*

#### *Beanstandete Bestimmungen*

B.1.1. Laut Artikel 57 § 1 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren (nachfolgend: ÖSHZ-Gesetz) hat das öffentliche Sozialhilfzentrum die Aufgabe, Personen und Familien die Unterstützung zu gewährleisten, die die Gemeinschaft ihnen schuldig ist. Die Unterstützung leistet nicht zwangsläufig finanzielle Hilfe, sondern kann auch materieller, sozialer, medizinischer, sozialmedizinischer oder psychologischer Art sein.

B.1.2. Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes, ersetzt durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 «zur Abänderung des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern und des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfzentren» und teilweise durch den Hof im Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 für nichtig erklärt, bestimmt:

«§ 2. In Abweichung von den anderen Bestimmungen des vorliegenden Gesetzes beschränkt sich die Aufgabe des öffentlichen Sozialhilfzentrums gegenüber einem Ausländer, der sich illegal im Königreich aufhält, auf die Gewährung dringender medizinischer Hilfe.

Der König kann bestimmen, was unter dringender medizinischer Hilfe zu verstehen ist.

Ein Ausländer, der sich als Flüchtling gemeldet und die Anerkennung als solcher beantragt hat, hält sich illegal im Königreich auf, wenn der Asylantrag abgelehnt und dem betreffenden Ausländer eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert worden ist.

Sozialhilfe zugunsten eines Ausländers, der zum Zeitpunkt, wo ihm eine vollstreckbare Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, notifiziert wird, tatsächlich Empfänger ist, wird mit Ausnahme der dringenden medizinischen Hilfe am Tag eingestellt, an dem der Ausländer das Staatsgebiet effektiv verläßt, und spätestens am Tag, an dem die Frist der Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, abläuft.

Von den Bestimmungen des vorhergehenden Absatzes wird während der Frist abgewichen, die unbedingt notwendig ist, damit der Ausländer das Staatsgebiet verlassen kann, sofern er eine Erklärung zur Bestätigung seiner ausdrücklichen Absicht, das Staatsgebiet möglichst schnell zu verlassen, unterschrieben hat; diese Frist darf auf keinen Fall einen Monat überschreiten.

Obenerwähnte Absichtserklärung kann nur einmal unterschrieben werden. Das Zentrum setzt unverzüglich den Minister, zu dessen Zuständigkeitsbereich die Einreise ins Staatsgebiet, der Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern gehören, und die betreffende Gemeinde von der Unterzeichnung der Absichtserklärung in Kenntnis.»

B.1.3. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich alle auf die Vereinbarkeit der beanstandeten Bestimmung, dahingehend interpretiert, daß sie auf Personen anwendbar ist, die aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 über die Regularisierung des Aufenthalts bestimmter Kategorien von Ausländern, die sich auf dem Staatsgebiet des Königreichs aufhalten, einen Regularisierungsantrag eingereicht haben, mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung.

B.1.4. Artikel 2 dieses Gesetzes bestimmt:

«Unbeschadet der Anwendung von Artikel 9 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 über die Einreise ins Staatsgebiet, den Aufenthalt, die Niederlassung und das Entfernen von Ausländern ist vorliegendes Gesetz anwendbar auf Anträge auf Regularisierung des Aufenthalts, die eingereicht werden von Ausländern, die sich bereits am 1. Oktober 1999 tatsächlich in Belgien aufhielten und die zum Zeitpunkt des Antrags:

1. entweder die Anerkennung als Flüchtling beantragt haben, ohne innerhalb einer Frist von vier Jahren einen vollstreckbaren Beschluß erhalten zu haben; diese Frist wird für Familien mit minderjährigen Kindern, die sich am 1. Oktober 1999 in Belgien aufhielten und das für den Schulbesuch erforderliche Alter haben, auf drei Jahre reduziert,

2. oder aus Gründen, die unabhängig von ihrem Willen sind, weder in das Land oder die Länder, wo sie sich vor ihrer Ankunft in Belgien gewöhnlich aufgehalten haben, noch in ihr Herkunftsland, noch in das Land, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzen, zurückkehren können

3. oder schwer krank sind

4. oder humanitäre Umstände geltend machen können und in Belgien dauerhafte soziale Bande haben.»

B.1.5. Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 lautet:

«Außer für Entfernungsmassnahmen aus Gründen der öffentlichen Ordnung oder nationalen Sicherheit oder wenn der Antrag den Bestimmungen von Artikel 9 offensichtlich nicht entspricht, wird *de facto* keine Entfernung zwischen dem Zeitpunkt der Einreichung des Antrags und dem Tag eines in Anwendung von Artikel 12 gefaßten negativen Beschlusses vorgenommen.»

#### Zur Hauptsache

B.2.1. Artikel 57 des ÖSHZ-Gesetzes nimmt bei der Sozialhilfe einen Unterschied zwischen den Ausländern vor, je nachdem, ob sie sich legal auf dem Staatsgebiet aufhalten oder nicht. Seit dem Gesetz vom 30. Dezember 1992 präzisiert Artikel 57 § 2, daß sich die Sozialhilfe für Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, auf dringende medizinische Hilfe beschränkt. Mit dieser Maßnahme soll eine bessere Übereinstimmung zwischen der Gesetzgebung bezüglich des Aufenthaltsstatus der Ausländer und derjenigen bezüglich der Sozialhilfe erreicht werden.

B.2.2. Es ist Aufgabe des Gesetzgebers, eine Politik bezüglich der Einreise ins Staatsgebiet, des Aufenthalts, der Niederlassung und des Entfernens von Ausländern durchzuführen und diesbezüglich unter Beachtung des Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatzes die erforderlichen Maßnahmen vorzusehen, die sich u.a. auf das Festlegen der Voraussetzungen beziehen können, unter denen der Aufenthalt eines Ausländers in Belgien legal ist oder nicht. Daß sich daraus ein Behandlungsunterschied zwischen Ausländern ergibt, ist die logische Folge der Durchführung obengenannter Politik.

B.2.3. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf die besondere Situation derjenigen, die einen Antrag auf Regularisierung gemäß dem Gesetz vom 22. Dezember 1999 gestellt haben.

Bei der Entstehung dieses Gesetzes wurde während der Vorarbeiten mehrfach hervorgehoben, daß ein Antrag auf Regularisierung nichts am juristischen Aufenthaltsstatus der Betroffenen ändert und als solcher nicht zum Recht auf Sozialhilfe führt. Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes wurde deshalb unverändert beibehalten (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Dok. 50 0234/001, S. 5, und 0234/005, S. 60; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen. 017, SS. 7, 8, 18, 31 und 32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, S. 23).

Aus dem Vorhergehenden ergibt sich nicht, daß sich das Recht auf Sozialhilfe für alle Personen, die einen Antrag auf Regularisierung eingereicht haben, während der Untersuchung ihres Antrags auf dringende medizinische Hilfe beschränkt. Demjenigen, der aufgrund einer anderen rechtlichen Grundlage entsprechend Artikel 57 § 1 des ÖSHZ-Gesetzes Sozialhilfe erhält, bleibt dieses Recht während des Regularisierungsverfahrens erhalten.

B.2.4. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf die Personen, die einen Antrag auf Regularisierung gestellt haben und den Verweisungsrichtern zufolge unter die Anwendung von Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes fallen; sie stützen sich auf die Interpretation, der zufolge der Aufenthaltsstatus der betreffenden Ausländer illegal im Sinne dieser Bestimmung ist. Dem Hof wird die Frage vorgelegt, ob diese Bestimmung, dahingehend interpretiert, daß sie auch anwendbar ist auf die illegal im Staatsgebiet sich aufhaltenden Ausländer, die einen Antrag auf Regularisierung eingereicht haben, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt.

B.3.1. Der Verweisungsrichter in der Rechtssache Nr. 1964 befragt den Hof darüber, ob Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, insoweit diese Bestimmung auch auf die Kategorie von Personen anwendbar ist, die gemäß dem Gesetz vom 22. Dezember 1999 einen Regularisierungsantrag eingereicht haben und sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, die aber aufgrund von Artikel 14 dieses Gesetzes nicht effektiv entfernt werden, solange ihr Antrag untersucht wird, während den Ausländern, die sich legal im Königreich aufhalten, und den Ausländern, deren Asylantrag abgewiesen wurde und die gegen die bestätigende Verweigerungsentscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose oder gegen die Verweigerungsentscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge beim Staatsrat Klage erhoben haben, wohl Sozialhilfe bewilligt werden kann.

B.3.2. Aus den Vorarbeiten zum Gesetz vom 22. Dezember 1999 wird ersichtlich, daß ein Gleichgewicht angestrebt wurde zwischen einerseits der Sorge um eine humane und definitive Lösung für eine große Gruppe von Ausländern, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhielten, und andererseits der Sorge um die Kontrollierbarkeit der Anträge im Hinblick auf den Erfolg dieser umfangreichen Operation (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Dok. 50 0234/001, SS. 3-10, und 0234/005, SS. 5-16).

B.3.3. Der Gesetzgeber hat sich nicht für eine automatische Regularisierung entschieden, wohl aber für ein Verfahren, bei dem von Fall zu Fall untersucht wird, ob die gesetzlich festgelegten Bedingungen erfüllt sind. Der Gesetzgeber hat, indem er nicht vorsah, daß das Einreichen eines Regularisierungsantrags zur Sozialhilfe berechtigen würde, dem Regularisierungsantrag jede finanzielle Anziehungskraft nehmen wollen, um unberechtigte, nur der Sozialhilfe wegen eingereichte Anträge abzuwehren und zusätzliche illegale Einwanderung zu bekämpfen (s. *Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Dok. 50 0234/001, S. 10, und 0234/005, SS. 13, 60 und 65; *Ann.*, Kammer, 1999-2000, 24. November 1999, HA 50 plen. 017, SS. 31 und 32; *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, SS. 4 und 6).

B.3.4. Der Gesetzgeber kann Maßnahmen ergreifen, um Verfahrensmißbrauch zu bekämpfen, und er kann auch aus Haushaltsgründen verpflichtet werden, sich für eine bestimmte Politik zu entscheiden. Der Hof muß jedoch prüfen, ob die politische Entscheidung des Gesetzgebers keine Diskriminierung zur Folge hat.

B.3.5. Das Recht auf Sozialhilfe ist nur für die Personen auf dringende medizinische Hilfe beschränkt, die einen Antrag auf Regularisierung gestellt haben und sich während der Entstehung des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 illegal auf dem Staatsgebiet aufhielten, entweder indem sie sich unerlaubt Einreise ins Staatsgebiet verschafft hatten und sich verborgen gehalten hatten, oder indem sie sich über den ihnen zugestandenen Zeitraum hinaus auf dem Staatsgebiet aufhielten, oder indem sie nach Einreichung eines Asylantrags ausprozessiert waren und der Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets nicht Folge geleistet haben.

In den Vorarbeiten wurde mehrfach darauf hingewiesen, daß der Regularisierungsantrag nichts am juristischen Aufenthaltsstatus der Betroffenen ändert (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Dok. 50 0234/005, S. 60, und *Parl. Dok.*, Senat, 1999-2000, Nr. 2-202/3, SS. 36 und 58). Daß man nicht «effektiv» dazu übergehen wird, sie während der Untersuchung ihres Regularisierungsantrags vom Staatsgebiet zu entfernen, beinhaltet nur, daß sie in Erwartung einer Entscheidung auf dem Staatsgebiet geduldet werden und ändert nichts daran, daß sie sich aufgrund ihres eigenen Handelns in einer ungesetzlichen Aufenthaltssituation befinden.

Ihre Situation unterscheidet sich objektiv von der Situation jener, die, vor der Entstehung des Gesetzes vom 22. Dezember 1999, aufgrund der dafür geeigneten Verfahren einen legalen Aufenthaltsstatus erhalten hatten oder vor den zuständigen Instanzen noch einen Asylantrag anhängig hatten.

B.3.6. Wenn der Gesetzgeber eine Ausländerpolitik führen will und im Hinblick darauf Vorschriften auferlegt, die für einen legalen Aufenthalt auf dem Staatsgebiet eingehalten werden müssen, dann erhält er ein objektives und sachdienliches Unterscheidungskriterium aufrecht, wenn er die Einhaltung oder Nichteinhaltung dieser Vorschriften mit Folgen hinsichtlich der Bewilligung von Sozialhilfe verknüpft.

Die Politik hinsichtlich der Einreise ins Staatsgebiet und des Aufenthalts von Ausländern würde nämlich durchkreuzt werden, wenn man davon ausginge, daß für illegal in Belgien sich aufhaltende Ausländer diesbezüglich die gleichen Bedingungen gelten müßten wie für legal in Belgien sich aufhaltende Ausländer.

B.3.7. Die in der präjudiziellen Frage aufgeführten Kategorien von Personen unterscheiden sich auch voneinander hinsichtlich der Verpflichtungen, die den Behörden für sie obliegen.

Das Verfahren zur Anerkennung des Status als Flüchtling paßt in den Rahmen der internationalen Verpflichtungen, die der Staat übernommen hat. Das Regularisierungsverfahren hingegen stellt eine Maßnahme dar, die unter die souveräne Ermessensbefugnis des belgischen Staates fällt. Auch dieser Unterschied rechtfertigt, daß dem Staat hinsichtlich beider Kategorien von Ausländern nicht die gleichen Verpflichtungen auferlegt werden.

B.3.8. Die Regularisierung bietet den betreffenden Ausländern eine Möglichkeit, trotz ihres illegalen Aufenthalts oder trotz der Ausschöpfung vorher bestehender Verfahren doch noch einen legalen Aufenthaltsstatus zu erhalten und somit auch das Recht auf Sozialhilfe gemäß Artikel 57 § 1 des ÖSHZ-Gesetzes zu erwerben. In der Zwischenzeit wird ihnen dringende medizinische Hilfe gewährleistet. Sie können außerdem aufgrund des Rundschreibens vom 6. April 2000 über die vorläufige Beschäftigungserlaubnis für ausländische Staatsangehörige, die einen Antrag auf Regularisierung des Aufenthalts eingereicht haben, in der durch das Rundschreiben vom 6. Februar 2001 abgeänderten Fassung, eine zeitweise Beschäftigungserlaubnis erhalten und so für ihren Unterhalt sorgen.

Unter Berücksichtigung des Vorhergehenden ist es nicht deutlich unvernünftig, daß in Erwartung des Abschlusses des Regularisierungsverfahrens - und solange aus diesem Grunde nicht feststeht, daß die Regularisierungsbedingungen erfüllt sind - die dem Antragsteller gewährleistete Sozialhilfe somit beschränkt bleibt.

B.4.1. In den anderen präjudiziellen Fragen wird dem Hof die Frage vorgelegt, ob Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, mit Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention, indem innerhalb der Kategorie von Ausländern kein Unterschied vorgenommen wird zwischen den illegalen Ausländern, die vom Staatsgebiet entfernt werden können, und denjenigen, die aufgrund von Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 nicht effektiv entfernt werden.

B.4.2. Artikel 14 des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 hat zur Folge, daß die Ausländer, die einen Antrag auf Regularisierung eingereicht haben, während dieses Verfahrens auf dem Staatsgebiet geduldet werden, ohne denjenigen unter ihnen, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, eine Aufenthaltserlaubnis zu erteilen. Wenn zuvor den Betroffenen die Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets erteilt worden war, bleibt diese Anweisung gültig, auch wenn nicht effektiv zur Zwangsvollstreckung übergegangen wird (*Parl. Dok.*, Kammer, 1999-2000, Dok. 50 0234/001, S. 18).

B.4.3. Es wäre nicht vernünftig gewesen, illegal auf dem Staatsgebiet sich aufhaltende Ausländer, die sich in vielen Fällen heimlich auf dem Staatsgebiet aufhalten, aufzufordern, sich durch Einreichung eines Regularisierungsantrags zu offenbaren, ohne ihnen die Garantie zu geben, daß sie «effektiv» nicht entfernt würden. Es ist jedoch auch ebensowenig vernünftig zu behaupten, die Gewährung dieser Garantie sei verfassungsmäßig nur möglich, wenn sie mit der Erteilung eines Rechts auf Sozialhilfe einhergehe, auch wenn nicht feststehe, daß sie die Regularisierungsbedingungen nicht erfüllen würden. Die Personen, die einen Antrag auf Regularisierung gestellt haben und für die die Hilfe sich auf dringende medizinische Hilfe beschränkt, sind Ausländer, deren Verhalten mit der bestehenden Aufenthaltsregelung nicht vereinbar ist, da sie die Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets nicht befolgt haben oder die Genehmigung zum Aufenthalt auf dem Staatsgebiet nicht erhalten haben oder nicht beantragt hatten.

Bis zum Abschluß des Regularisierungsverfahrens unterscheidet sich ihre Aufenthaltssituation juristisch nicht von derjenigen der anderen Ausländer, die sich illegal auf dem Staatsgebiet aufhalten, so daß ihre hinsichtlich der Sozialhilfe gleiche Behandlung nicht unvernünftig ist. Das Gesetz vom 22. Dezember 1999 bietet den Betroffenen eine Möglichkeit, die verlangte Aufenthaltsgenehmigung zu erhalten, auch wenn sie möglicherweise die früher bestehenden Verfahren ergebnislos ausgeschöpft haben. Aus den unter B.3.8 dargelegten Gründen kann die beanstandete Maßnahme nicht als unverhältnismäßig zu den vom Gesetzgeber angestrebten Zielsetzungen angesehen werden.

B.5. Dem Wortlaut der präjudiziellen Fragen in den Rechtssachen Nr. 2016 bis 2021 zufolge wird der Hof ebenfalls gebeten, die beanstandete Bestimmung an den Artikeln 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, mit Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention zu messen. Diese Überprüfung führt im vorliegenden Fall zu keinen anderen Schlußfolgerungen.

B.6. Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

*In Hinsicht auf die zweite präjudizielle Frage in der Rechtssache Nr. 2022*

B.7. Diese Frage lautet:

«Verstößt Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, so wie er durch Artikel 65 des Gesetzes vom 15. Juli 1996 und durch die am 22. April 1998, am 21. Oktober 1998 und am 30. Juni 1999 vom Schiedshof verkündeten Urteile abgeändert wurde, gegen die Artikel 10 und 11, in Verbindung mit den Artikeln 23 und 191 der belgischen Verfassung, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß er eine unterschiedliche Behandlung der Ausländer, die einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling eingereicht haben, der aber abgewiesen wurde, und denen eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, erteilt worden ist, solange die Klagen, die sie beim Staatsrat gegen die Entscheidung des Generalkommissars für Flüchtlinge und Staatenlose gemäß Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge erhoben haben, nicht erledigt sind, einerseits und der Ausländer, denen eine Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, erteilt worden ist, etwa nach einem vom Ausländeramt gefaßten Beschluß zur Aufenthaltsverweigerung, und die beim Staatsrat gegen diese Anweisung, das Staatsgebiet zu verlassen, Klage erhoben haben, nicht aber gegen die vorherige Entscheidung der zuständigen Behörde, durch welche der Aufenthalt in Belgien verweigert wurde, andererseits vorsieht?»

B.8. Wie der Hof schon im Urteil Nr. 43/98 vom 22. April 1998 geurteilt hat, muß Artikel 57 § 2 des ÖSHZ-Gesetzes so lange als nicht anwendbar auf den Ausländer, der einen Antrag auf Anerkennung als Flüchtling gestellt hat, dessen Antrag abgewiesen worden ist und der eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets erhalten hat, interpretiert werden, wie die von ihm beim Staatsrat gegen die vom Generalkommissar für Flüchtlinge und Staatenlose in Anwendung von Artikel 63/3 des Gesetzes vom 15. Dezember 1980 getroffene Entscheidung oder gegen die Entscheidung des Ständigen Widerspruchsausschusses für Flüchtlinge erhobenen Klagen nicht erledigt sind.

Der betroffene Ausländer muß folglich die ihm zur Verfügung gestellten Rechtsmittel effektiv anwenden.

Der dem Hof vorgelegte Behandlungsunterschied beruht auf einem Vergleich zwischen zwei Kategorien von Ausländern, wobei die Zugehörigkeit zu der einen oder der anderen Kategorie davon abhängt, ob die den Betroffenen frei zur Verfügung gestellten Rechtsmittel angewandt werden oder nicht. Ein solcher Behandlungsunterschied, der darauf zurückzuführen ist, daß die möglichen Rechtsmittel nicht ausgeschöpft wurden, kann nicht als unvereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung angesehen werden.

B.9. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

- Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 1992 und 15. Juli 1996, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, mit Artikel 11 Absatz 1 des Internationalen Paktes über wirtschaftliche, soziale und kulturelle Rechte und mit Artikel 3 der Europäischen Menschenrechtskonvention, dahingehend interpretiert, daß das Recht auf Sozialhilfe für den auf dem Staatsgebiet illegal sich aufhaltenden Ausländer, der aufgrund des Gesetzes vom 22. Dezember 1999 einen Antrag auf Regularisierung eingereicht hat, bis zur Regularisierung seines Aufenthalts auf dringende medizinische Hilfe beschränkt bleibt.

- Artikel 57 § 2 des Grundlagengesetzes vom 8. Juli 1976 über die öffentlichen Sozialhilfezentren, abgeändert durch die Gesetze vom 30. Dezember 1992 und 15. Juli 1996, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 23 und 191 der Verfassung, insoweit das Recht auf Sozialhilfe für den auf dem Staatsgebiet illegal sich aufhaltenden Ausländer, der beim Staatsrat eine Klage gegen eine Anweisung zum Verlassen des Staatsgebiets eingereicht hat, auf dringende medizinische Hilfe beschränkt wird.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Oktober 2001.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

H. Boel.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21647]

### Extrait de l'arrêt n° 135/2001 du 30 octobre 2001

Numéro du rôle : 2023

*En cause* : les questions préjudicielles concernant les articles 5 et 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, posées par le juge de paix du canton de Vielsalm.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents M. Melchior et A. Arts, et des juges L. François, P. Martens, E. De Groot, A. Alen et J.-P. Snappe, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet des questions préjudicielles*

Par jugement du 7 août 2000 en cause de la Région wallonne contre la s.a. Entreprises Jean Pignon, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 août 2000, le juge de paix du canton de Vielsalm a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. Les articles 5 et 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, tels qu'ils sont repris à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962, violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, les articles 6 et 13 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales et 1<sup>er</sup> du premier protocole additionnel à la convention précitée, lus en concordance avec les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils créent une différence de traitement entre les titulaires de droit de propriété, demandeurs ou défendeurs en justice dans le cas d'une procédure d'urgence initiée devant le président du tribunal de première instance et, d'autre part, les expropriés, titulaires d'un droit de propriété appelés à opposer tous les moyens qu'ils souhaitent invoquer contre une expropriation dans le délai prévu entre le jour de leur citation à comparaître sur les lieux en litige et le jour de la comparution, date ultime prévue pour exposer leurs arguments sous peine de déchéance ? »

2. L'article 7, alinéa 2, *in fine*, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, tel qu'il est repris à l'article 5 de la loi du 26 juillet 1962, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, les articles 6 et 13 de la Convention européenne de sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales, lus en concordance avec les articles 10 et 11 de la Constitution, en ce qu'il oblige le juge de paix à rendre un jugement sur le tout dans un délai de 48 heures suivant le jour de la comparution des parties intéressées, alors même que ce délai ne permettrait pas au magistrat cantonal une étude adéquate et circonstanciée des questions qui lui sont soumises et une décision subséquente ? »

(...)

#### IV. *En droit*

(...)

B.1. Les questions préjudicielles peuvent être réunies en un seul énoncé, libellé comme suit :

« Les articles 5 et 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique violent-ils les articles 10 et 11 de la Constitution, lus isolément ou en combinaison avec les articles 6 et 13 de la Convention européenne des droits de l'homme et l'article 1<sup>er</sup> du Premier Protocole additionnel à la Convention précitée, en ce qu'ils créent une différence de traitement entre, d'une part, les titulaires de droit de propriété, demandeurs ou défendeurs en justice, dans le cas d'une procédure d'urgence initiée devant le président du tribunal de première instance et, d'autre part, les expropriés, titulaires d'un droit de propriété appelés à opposer tous les moyens qu'ils souhaitent invoquer contre une expropriation dans le délai prévu entre le jour de leur citation à comparaître sur les lieux en litige et le jour de la comparution, date ultime prévue pour exposer leur argument sous peine de déchéance, et en ce que le juge de paix appelé à statuer dans la procédure d'expropriation d'extrême urgence est tenu de rendre un jugement sur le tout dans un délai de quarante-huit heures suivant le jour de la comparution des parties intéressées, alors même que ce délai ne permettrait pas au magistrat cantonal une étude adéquate et circonstanciée des questions qui lui sont soumises et une décision subséquente ? »

B.2. Les articles 5 et 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique, qui font l'objet de la question préjudicielle, énoncent :

« Art. 5. Huit jours au moins avant celui fixé pour la comparution, l'expropriant cite les propriétaires et usufruitiers, à être présents sur les lieux au jour et heure fixés par le juge et à assister à l'établissement de l'état descriptif des lieux.

La citation porte en tête copie de :

- 1° l'arrêté royal décrétant l'expropriation;
- 2° la requête déposée par l'expropriant;
- 3° l'ordonnance du juge.

Elle mentionne en outre l'offre faite par l'expropriant au cité pour l'acquisition de l'immeuble.

L'expert, commis par le juge, est convoqué par celui-ci à être présent lors de la comparution des parties. »

« Art. 7. Le jour fixé pour la comparution, le juge reçoit [en qualité de] parties intervenantes, sans autre procédure et sans qu'il puisse en résulter du retard, les tiers intéressés qui le demandent.

Après avoir entendu les observations des parties présentes, il vérifie si l'action a été régulièrement intentée, les formes prescrites par la loi ont été observées, et le plan des emprises est applicable à la propriété dont l'expropriation est poursuivie. Les défendeurs présents sont tenus, à peine de déchéance, de proposer en une fois toutes les exceptions qu'ils croiraient pouvoir opposer, le juge de paix statue sur le tout par un seul jugement rendu au plus tard quarante-huit heures après la comparution.

[...] »

B.3. Il ressort du texte et de la motivation de la question préjudicielle que celle-ci porte sur le point de savoir si ces articles violent les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'ils établissent une différence de traitement entre titulaires d'un droit de propriété selon qu'ils sont parties à une action en référé devant le président du tribunal de première instance ou défendeurs dans une action en expropriation : dans la seconde hypothèse, il ne leur est loisible d'exposer les exceptions qu'ils croient pouvoir opposer à l'expropriation que dans le délai, compris entre la citation par l'expropriant et la comparution devant le juge de paix, que la loi en cause permet de limiter à huit jours (articles 5, alinéa 1<sup>er</sup>, et 7, alinéa 2).

B.4. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.5. Il ne peut être soutenu que les catégories de personnes qui sont parties aux procédures en cause ne constituent pas des catégories comparables, alors que ces procédures sont l'une et l'autre fonction de l'urgence et portent sur le droit de propriété.

B.6. La différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui découle de l'application de règles procédurales différentes dans des circonstances au moins partiellement différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait être question de discrimination que si la différence de traitement qui découle de l'application de ces règles de procédure entraînait une limitation disproportionnée des droits des personnes concernées.

B.7.1. Le caractère d'utilité publique de l'expropriation est de nature à justifier que la procédure à suivre diffère d'autres procédures intéressant les titulaires d'un droit de propriété.

La différence de traitement en cause est pertinente au regard de l'objectif poursuivi. L'exposé des motifs de la loi en cause indique en effet :

« Le caractère d'urgence impose, en matière de prise de possession des immeubles, des délais suffisamment courts pour empêcher que les travaux soient retardés. Et l'un des inconvénients majeurs des procédures habituelles réside dans le fait que l'administration ne peut présumer la date de prise de possession au moment où elle décide d'acquérir. Selon le déroulement de la procédure, plusieurs mois peuvent venir s'ajouter au délai escompté. Cette imprécision est nuisible; une prise de possession retardée peut obliger de différer l'exécution des travaux ou si ces derniers sont entamés, peut contraindre l'administration à verser aux entrepreneurs des indemnités importantes sans profit pour quiconque. D'autre part, des expropriations poursuivies prématurément, sans les garanties nécessaires quant au délai de prise de possession, aboutissent à des immobilisations inutiles d'immeubles et de capitaux. » (*Doc. parl.*, Sénat, 1961-1962, n° 277, p. 3)

B.7.2. L'objectif recherché par la loi du 26 juillet 1962 est qu'un arrêté d'expropriation puisse être mis à exécution le plus rapidement possible dans le respect des articles 16 et 144 de la Constitution, c'est-à-dire moyennant la possibilité pour le propriétaire du bien faisant l'objet de l'arrêté d'expropriation et pour les tiers visés à l'article 6 de la loi précitée de faire valoir leurs droits, en cas de contestation devant le juge judiciaire, lequel, compétent pour contrôler, avant le transfert de propriété, la légalité, tant interne qu'externe, de l'arrêté d'expropriation, statuera, s'il y a lieu, sur l'indemnité préalable et l'envoi en possession.

B.7.3. Justifié exclusivement par des raisons d'intérêt général, le recours à la procédure dérogatoire de la loi du 26 juillet 1962 n'est permis que si la prise de possession immédiate de l'immeuble par l'autorité expropriante est indispensable. Le juge de paix doit donc vérifier si l'autorité n'a pas commis d'excès ou de détournement de pouvoir en méconnaissant la notion juridique d'extrême urgence. Il rejettera la demande de l'autorité expropriante si, lorsqu'il en est saisi, l'extrême urgence invoquée dans l'arrêté d'expropriation n'existe pas ou n'existe plus.

B.8. La différence de traitement en cause violerait cependant le principe de proportionnalité et porterait une atteinte discriminatoire aux droits garantis par les dispositions de droit international visées par le juge *a quo* si elle interdisait à l'exproprié de jamais remettre en cause la légalité de l'expropriation dès lors qu'elle a été vérifiée par le juge de paix dans les conditions de célérité prévues par l'article 7 de la loi.

Telle n'est cependant pas la portée des dispositions en cause.

En effet, l'exproprié peut, après le jugement fixant les indemnités provisoires, exercer devant le tribunal de première instance une action en révision qu'en vertu de l'article 16, alinéa 2, de la loi, il pourra notamment fonder sur l'irrégularité de l'expropriation. Dans l'interprétation qu'en a donnée la Cour de cassation par son arrêt du 7 décembre 1990 rendu en audience plénière, cette disposition autorise l'exproprié à fonder son action en révision sur des motifs qu'il n'avait pas invoqués devant le juge de paix, ce qui lui permet de recommencer tout le procès.

L'article 16, alinéa 2, de la loi précise encore que l'action en révision est instruite par le tribunal « conformément aux règles du Code de procédure civile ». L'exproprié qui agit en révision pourra donc exercer contre le jugement du tribunal les recours en appel et en cassation prévus par le Code judiciaire.

B.9. Il est vrai que la loi limite à huit jours le délai dont les défendeurs disposent pour opposer des exceptions à la mesure d'expropriation et à quarante-huit heures le délai dont le juge dispose pour statuer; il est vrai aussi qu'en prévoyant que le jugement qui fait droit à la demande de l'expropriant n'est susceptible d'aucun recours (article 8, alinéa 2), en permettant à l'expropriant de prendre possession du bien dès qu'il a procédé à la signification de ce jugement (article 11) et en ne permettant à l'exproprié de contester à nouveau la légalité de l'expropriation qu'après qu'aura été rendu le jugement fixant les indemnités provisoires (articles 14 à 16), le législateur permet à l'expropriant de disposer d'un immeuble alors qu'il sera peut-être jugé ultérieurement que l'exproprié en a été illégalement dépossédé. Cette prise de possession peut avoir des conséquences irréversibles si entre-temps l'expropriant a procédé à des travaux de démolition ou de construction qui ne permettront pas la restitution intégrale en nature du bien dont il a illégalement disposé.

B.10. Ces conséquences ne peuvent cependant être considérées comme étant manifestement disproportionnées à l'objectif poursuivi.

Le législateur peut estimer que, pour autant que le juge de paix, qui dispose d'un rapport d'expertise, ait autorisé la poursuite de l'expropriation après avoir vérifié, en vertu de l'article 159 de la Constitution, la légalité tant interne qu'externe de l'arrêté d'expropriation, l'utilité publique exigeait que, en cas d'extrême urgence, l'expropriant soit mis immédiatement en possession du bien exproprié. En disposant que le juge statue dans un délai de quarante-huit heures, le législateur ne le dispense pas de respecter les droits de défense. Cette disposition n'est donc pas disproportionnée. De plus, il y a lieu de tenir compte, quant au délai de huit jours qui sépare la citation de la comparution, de ce que la loi prévoit, avant cette citation, une procédure visant à obtenir, entre les parties, un accord amiable, la procédure judiciaire n'étant mise en œuvre qu'à défaut d'un tel accord. Il s'ensuit que les intéressés ont la possibilité, dès avant la citation, de préparer leur argumentation.

B.11. La question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

Les articles 5 et 7, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, de la loi du 26 juillet 1962 relative à la procédure d'extrême urgence en matière d'expropriation pour cause d'utilité publique ne violent pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 octobre 2001.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président,

M. Melchior.

#### ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21647]

#### Uittreksel uit arrest nr. 135/2001 van 30 oktober 2001

Rolnummer 2023

*In zake* : de prejudiciële vragen over de artikelen 5 en 7, eerste en tweede lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, gesteld door de vrederechter van het kanton Vielsalm.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters M. Melchior en A. Arts, en de rechters L. François, P. Martens, E. De Groot, A. Alen en J.-P. Snappe, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij vonnis van 7 augustus 2000 in zake het Waalse Gewest tegen de n.v. Entreprises Jean Pignon, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 8 augustus 2000, heeft de vrederechter van het kanton Vielsalm de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schenden de artikelen 5 en 7, eerste en tweede lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, zoals ze zijn weergegeven in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, de artikelen 6 en 13 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het voormelde Verdrag, in samenhang gelezen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre zij een verschil in behandeling in het leven roepen tussen, enerzijds, de houders van het eigendomsrecht, eisers of verweerders in rechte in het geval van een urgentieprocedure ingeleid voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en, anderzijds, de onteigenden, houders van een eigendomsrecht, die tegen een onteigening alle middelen die zij wensen aan te voeren moeten tegenwerpen binnen de termijn waarin is voorzien tussen de dag waarop zij gedagvaard zijn om te verschijnen op de in het geding zijnde plaats en de dag van verschijning, die de uiterste datum is waarin is voorzien om hun argumenten uiteen te zetten op straffe van verval ?

2. Schendt artikel 7, tweede lid, *in fine*, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte, zoals het is weergegeven in artikel 5 van de wet van 26 juli 1962, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, de artikelen 6 en 13 van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, in samenhang gelezen met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in zoverre het de vrederechter verplicht een vonnis te wijzen over het geheel binnen een termijn van 48 uren volgend op de dag van de verschijning van de betrokken partijen, terwijl die termijn de kantonmagistraat niet zou toestaan de hem voorgelegde vragen op passende en uitvoerige wijze te bestuderen en een daarop volgende beslissing te nemen ? »

(...)



IV. *In rechte*

(...)

B.1. De prejudiciële vragen kunnen in één enkele formulering worden samengevoegd als volgt :

« Schenden de artikelen 5 en 7, eerste en tweede lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemenen nutte de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, afzonderlijk gelezen of in samenhang met de artikelen 6 en 13 van het Europees Verdrag voor de Rechten van de Mens en artikel 1 van het Eerste Aanvullend Protocol bij het voormelde Verdrag, in zoverre zij een verschil in behandeling in het leven roepen tussen, enerzijds, de houders van een eigendomsrecht, eisers of verweerders in rechte, in het geval van een urgentieprocedure ingeleid voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg en, anderzijds, de onteigenden, houders van een eigendomsrecht, die tegen een onteigening alle middelen die zij wensen aan te voeren moeten tegenwerpen binnen de termijn waarin is voorzien tussen de dag waarop zij gedagvaard zijn om te verschijnen op de in het geding zijnde plaats en de dag van verschijning, die de uiterste datum is waarin is voorzien om hun argumenten uiteen te zetten op straffe van verval, en in zoverre de vrederechter die uitspraak dient te doen in de onteigeningsprocedure wegens dringende noodzakelijkheid, gehouden is een vonnis te wijzen over het geheel binnen een termijn van 48 uren volgend op de dag van de verschijning van de betrokken partijen, terwijl die termijn de kantonmagistraat niet zou toestaan de hem voorgelegde vragen op passende en uitvoerige wijze te bestuderen en een daarop volgende beslissing te nemen ? »

B.2. De artikelen 5 en 7, eerste en tweede lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemenen nutte, die het voorwerp uitmaken van de prejudiciële vraag, luiden als volgt :

« Art. 5. Ten minste acht dagen vóór de dag van de verschijning, dagvaardt de onteigenaar de eigenaars en de vruchtgebruikers om ter plaatse aanwezig te zijn op dag en uur door de rechter bepaald en om het opmaken van de plaatsbeschrijving bij te wonen.

De dagvaarding geeft bovenaan een afschrift van :

- 1° het koninklijk besluit dat de onteigening uitvaardigt;
- 2° het verzoekschrift dat de onteigenaar heeft ingediend;
- 3° de beschikking van de rechter.

Zij vermeldt bovendien het aanbod dat de onteigenaar aan de gedagvaarde heeft gedaan voor de verkrijging van het onroerend goed.

De deskundige, door de rechter aangesteld, wordt door deze opgeroepen om aanwezig te zijn bij de verschijning van de partijen. »

« Art. 7. Op de dag die voor de verschijning is bepaald, aanvaardt de vrederechter als tussenkomende partijen, zonder verdere procedure en zonder dat daaruit vertraging mag voortvloeien, de belanghebbende derden die erom verzoeken.

Na de opmerkingen van de aanwezige partijen te hebben gehoord, oordeelt de rechter of de vordering regelmatig is ingesteld, de door de wet voorgeschreven formaliteiten vervuld zijn en het plan van de grondinnemingen van toepassing is op het goed waarvan de onteigening wordt gevorderd. De aanwezige verweerders zijn, op straffe van verval, gehouden alle excepties die zij menen te kunnen opwerpen, ineens voor te brengen. De vrederechter beschikt, ten laatste achtenveertig uren na de verschijning, bij één enkel vonnis over het geheel.

[...] »

B.3. Uit de tekst en uit de motivering van de prejudiciële vraag volgt dat die betrekking heeft op de vraag of die artikelen de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schenden, in zoverre zij een verschil in behandeling invoeren tussen de houders van een eigendomsrecht naargelang zij partijen zijn bij een vordering in kort geding voor de voorzitter van de rechtbank van eerste aanleg of verweerders in een vordering tot onteigening : in het tweede geval staat het hun enkel vrij de excepties die zij tegen de onteigening menen te kunnen opwerpen uiteen te zetten binnen de termijn die begrepen is tussen de dagvaarding door de onteigenaar en de verschijning voor de vrederechter en die door de in het geding zijnde wet kan worden beperkt tot acht dagen (artikelen 5, eerste lid, en 7, tweede lid).

B.4. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.5. Er kan niet worden betoogd dat categorieën van personen die partijen zijn bij de in het geding zijnde procedures, geen vergelijkbare categorieën vormen, terwijl die procedures beide afhankelijk zijn van de urgentie en betrekking hebben op het eigendomsrecht.

B.6. Het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedureregels in minstens gedeeltelijk verschillende omstandigheden houdt op zich geen discriminatie in. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn, indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedureregels een onevenredige beperking van de rechten van de daarbij betrokken personen met zich zou meebrengen.

B.7.1. Het karakter van openbaar nut van de onteigening is van dien aard dat het verantwoordt dat de te volgen procedure verschilt van andere procedures die de houders van een eigendomsrecht aanbelangen.

Het in het geding zijnde verschil in behandeling is relevant ten aanzien van de nagestreefde doelstelling. De memorie van toelichting van de in het geding zijnde wet geeft immers aan :

« Wegens de dringende spoed zijn inzake de inbezitneming van de percelen genoegzaam korte termijnen een gebiedende noodzaak, wil men voorkomen dat de werken worden vertraagd. Een der voornaamste bezwaren nu van de gebruikelijke procedures is hierin gelegen, dat de administratie, op het ogenblik dat zij tot onteigeningsbesluit, de datum van de inbezitneming niet juist kan voorzien. Naar gelang van het verloop van de procedure kan de vermoedelijke termijn met verscheidene maanden worden verlengd. Deze onzekerheid heeft schadelijke gevolgen; een vertraagde inbezitneming kan er toe nopen de uitvoering van de werken uit te stellen, of, wanneer ze reeds aan de gang zijn, de administratie dwingen tot het betalen van aanzienlijke vergoedingen aan de aannemer, zonder dat iemand er baat bij vindt. Aan de andere kant leiden vroegtijdige onteigeningen, uitgevoerd zonder de nodige waarborgen wat de datum van de inbezitneming betreft, tot nodeloze blokkering van goederen en kapitalen. » (*Parl. St.*, Senaat, 1961-1962, nr. 277, p. 3)

B.7.2. Het door de wet van 26 juli 1962 beoogde doel bestaat erin dat een onteigeningsbesluit zo vlug mogelijk ten uitvoer zou kunnen worden gelegd met inachtneming van de artikelen 16 en 144 van de Grondwet, dat wil zeggen met mogelijkheid voor de eigenaar van het goed dat voorwerp is van het onteigeningsbesluit en voor de in artikel 6 van voormelde wet bedoelde derden om in geval van betwisting hun rechten te laten gelden voor de justitiële rechter, die bevoegd zal zijn om vóór de eigendomsoverdracht het onteigeningsbesluit zowel op zijn interne als op zijn externe wettigheid te toetsen en die in voorkomend geval uitspraak zal doen over de voorafgaande schadeloosstelling en over de inbezitstelling.

B.7.3. De aanwending van de afwijkende procedure van de wet van 26 juli 1962, uitsluitend verantwoord door redenen van algemeen belang, is slechts toegestaan wanneer de onmiddellijke inbezitneming van het goed door de onteigenende overheid onontbeerlijk is. De vrederechter dient dus na te gaan of de overheid geen machtsoverschrijding of machtsafwendings heeft begaan door het juridisch begrip « dringende noodzakelijkheid » niet in acht te nemen. Hij zal de bij hem aanhangig gemaakte vordering van de onteigenende overheid verwerpen indien de in het onteigeningsbesluit aangevoerde dringende noodzakelijkheid niet of niet meer bestaat.

B.8. Het verschil in behandeling zou echter het evenredigheidsbeginsel schenden en op discriminerende wijze afbreuk doen aan de rechten die worden gewaarborgd in de door de verwijzende rechter beoogde internationaalrechtelijke bepalingen, indien de onteigende de wettigheid van de onteigening nooit in het geding zou kunnen brengen nadat zij door de vrederechter is getoetst onder de voorwaarden van snelheid waarin artikel 7 van de wet voorziet.

Dit is echter niet de draagwijdte van de in het geding zijnde bepalingen.

Na het vonnis waarbij de voorlopige vergoedingen worden vastgesteld, kan de onteigende immers voor de rechtbank van eerste aanleg een vordering tot herziening instellen die hij krachtens artikel 16, tweede lid, van de wet onder meer zal kunnen gronden op de onregelmatigheid van de onteigening. Volgens de interpretatie die het Hof van Cassatie in zijn arrest van 7 december 1990 in voltallige zitting heeft gegeven, staat die bepaling de onteigende toe zijn vordering tot herziening te gronden op motieven die hij voor de vrederechter niet had aangevoerd, wat hem de mogelijkheid biedt het gehele proces over te doen.

Artikel 16, tweede lid, van de wet vermeldt ook dat de vordering tot herziening door de rechtbank wordt behandeld « overeenkomstig de regels van het Wetboek van burgerlijke rechtsvordering ». De onteigende die de herziening vraagt, kan bijgevolg tegen het vonnis van de rechtbank de beroepen - hoger beroep en cassatieberoep - instellen waarin het Gerechtelijk Wetboek voorziet.

B.9. De wet beperkt weliswaar de termijn waarover de verweerders beschikken om excepties aan te voeren tegen de maatregel van onteigening tot acht dagen en de termijn waarover de rechter beschikt om uitspraak te doen tot achtenveertig uur; tevens staat de wetgever, door te bepalen dat het vonnis waarbij het verzoek van de onteigenaar wordt ingewilligd, niet vatbaar is voor beroep (artikel 8, tweede lid), door de onteigenaar toe te staan bezit te nemen van het goed zodra hij is overgegaan tot de betekening van dat vonnis (artikel 11) en door de onteigende pas toe te staan de wettigheid van de onteigening opnieuw aan te vechten nadat het vonnis is gewezen waarbij de voorlopige vergoedingen worden bepaald (artikelen 14 tot 16), de onteigenaar weliswaar toe te beschikken over een onroerend goed waarvan later misschien zal worden geoordeeld dat het op onwettige wijze is onteigend. Die inbezitneming kan onomkeerbare gevolgen hebben wanneer de onteigenaar inmiddels is overgegaan tot afbraak- of bouwwerken die de volledige teruggave *in natura* van het goed waarover hij op onwettige wijze heeft beschikt, onmogelijk maken.

B.10. Die gevolgen kunnen echter niet zo worden beschouwd dat ze kennelijk onevenredig zijn met het nagestreefde doel.

De wetgever vermag te oordelen dat, voor zover de vrederechter, die over een deskundigenverslag beschikt, de voortzetting van de onteigening heeft toegestaan, nadat hij, krachtens artikel 159 van de Grondwet, zowel de interne als de externe wettigheid van het onteigeningsbesluit heeft nagegaan, het algemeen nut vereist dat, in geval van dringende noodzakelijkheid, de onteigenaar onmiddellijk in het bezit wordt gesteld van het onteigende goed. Door te bepalen dat de rechter zich bij vonnis uitspreekt binnen een termijn van achtenveertig uur, heeft de wetgever hem er niet van ontslagen de rechten van de verdediging in acht te nemen. Die maatregel is dus niet onevenredig. Bovendien moet, wat betreft de termijn van acht dagen die de dagvaarding van de verschijning scheidt, rekening worden gehouden met het feit dat de wet, vóór die dagvaarding, voorziet in een procedure die ertoe strekt tussen de partijen een minnelijk akkoord te verkrijgen, waarbij de gerechtelijke procedure slechts in werking wordt gesteld bij ontstentenis van een dergelijk akkoord. Daaruit volgt dat de betrokkenen reeds vóór de dagvaarding de mogelijkheid hebben hun argumentatie voor te bereiden.

B.11. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

De artikelen 5 en 7, eerste en tweede lid, van de wet van 26 juli 1962 betreffende de rechtspleging bij hoogdringende omstandigheden inzake onteigening ten algemene nutte schenden de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 oktober 2001.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[C – 2000/21647]

## Auszug aus dem Urteil Nr. 135/2001 vom 30. Oktober 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 2023

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf die Artikel 5 und 7 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken, gestellt vom Friedensrichter des Kantons Vielsalm.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden M. Melchior und A. Arts, und den Richtern L. François, P. Martens, E. De Groot, A. Alen und J.-P. Snappe, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

## I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 7. August 2000 in Sachen der Wallonischen Region gegen die Entreprises Jean Pignon AG, dessen Ausfertigung am 8. August 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Friedensrichter des Kantons Vielsalm folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstoßen die Artikel 5 und 7 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken, so wie sie in Artikel 5 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 enthalten sind, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, die Artikel 6 und 13 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten und Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur vorgenannten Konvention, in Verbindung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, soweit sie einen Behandlungsunterschied einführen zwischen einerseits den Inhabern des Eigentumsrechts, als Kläger oder Beklagte im Falle eines vor dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz eingeleiteten Dringlichkeitsverfahrens, und andererseits den Enteigneten, die Inhaber eines Eigentumsrechts sind und die einer Enteignung alle Mittel, die sie vorbringen wollen, innerhalb jener Frist entgegenhalten müssen, die vorgesehen ist zwischen dem Tag, an dem sie geladen wurden, an dem betreffenden Ort zu erscheinen, und dem Tag des Erscheinens als Stichtag zur Darlegung ihrer Argumente, bei sonstiger Verwirkung?»

2. Verstößt Artikel 7 Absatz 2 *in fine* des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken, so wie er in Artikel 5 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 enthalten ist, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, die Artikel 6 und 13 der Europäischen Konvention zum Schutze der Menschenrechte und Grundfreiheiten, in Verbindung mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, soweit er den Friedensrichter dazu verpflichtet, innerhalb einer Frist von 48 Stunden ab dem Tag des Erscheinens der betroffenen Parteien ein Urteil über das Ganze zu fällen, während diese Frist den Kantonmagistrat nicht in die Lage versetzen würde, die ihm vorgelegten Fragen angemessen und eingehend zu studieren und anschließend eine Entscheidung zu treffen?»

(...)

## IV. In rechtlicher Beziehung

(...)

B.1. Die präjudiziellen Fragen können in einer einzigen Formulierung zusammengefaßt werden wie folgt:

«Verstoßen die Artikel 5 und 7 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, in Verbindung oder nicht mit den Artikeln 6 und 13 der Europäischen Menschenrechtskonvention und mit Artikel 1 des ersten Zusatzprotokolls zur vorgenannten Konvention, insoweit sie einen Behandlungsunterschied einführen zwischen einerseits den Inhabern des Eigentumsrechts, als Kläger oder Beklagte im Falle eines vor dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz eingeleiteten Dringlichkeitsverfahrens, und andererseits den Enteigneten, die Inhaber eines Eigentumsrechts sind und die einer Enteignung alle Mittel, die sie vorbringen wollen, innerhalb jener Frist entgegenhalten müssen, die vorgesehen ist zwischen dem Tag, an dem sie geladen wurden, an dem betreffenden Ort zu erscheinen, und dem Tag des Erscheinens als Stichtag zur Darlegung ihrer Argumente, bei sonstiger Verwirkung, und insoweit der Friedensrichter, der in dem Enteignungsverfahren im Dringlichkeitsfall befinden muß, verpflichtet ist, innerhalb einer Frist von 48 Stunden ab dem Tag des Erscheinens der betroffenen Parteien ein Urteil über das Ganze zu fällen, während diese Frist den Kantonmagistrat nicht in die Lage versetzen würde, die ihm vorgelegten Fragen angemessen und eingehend zu studieren und anschließend eine Entscheidung zu treffen?»

B.2. Die Artikel 5 und 7 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken, die Gegenstand der präjudiziellen Frage sind, lauten wie folgt:

«Art. 5. Mindestens acht Tage vor dem Tag des Erscheinens lädt der Enteigner die Eigentümer und die Nießbraucher vor, um an Ort und Stelle zu dem durch den Richter festgelegten Zeitpunkt anwesend zu sein und der Abfassung des Ortsbefundes beizuwohnen.

Der Vorladung geht eine Abschrift folgender Unterlagen voran:

1. der königliche Erlaß, der die Enteignung anordnet;
2. das durch den Enteigner eingereichte Gesuch;
3. die richterliche Anordnung.

Sie gibt außerdem das Angebot an, das der Enteigner dem Vorgeladenen für den Erwerb der Immobilie gemacht hat.

Der durch den Richter bestellte Sachverständige wird durch diesen aufgerufen, um bei dem Erscheinen der Parteien anwesend zu sein.»

«Art. 7. An dem für den Termin festgesetzten Tag empfängt der Richter ohne weitere Umstände und ohne daß dadurch eine Verzögerung entstehen darf, die Drittbetroffenen als Intervenienten, sofern sie es verlangen.

Der Richter hört sich die Einwände der anwesenden Beteiligten an und prüft dann, ob das Verfahren auch vorschriftsmäßig eingeleitet wurde, die im Gesetz angegebenen Formalitäten beachtet wurden und der Geländeentnahmeplan auch für das Eigentum gilt, worüber das Enteignungsverfahren eröffnet wurde. Die anwesenden Beklagten müssen, wenn sie ihrer Ansprüche nicht verlustig gehen wollen, in einem Zug sämtliche Einreden vorbringen, die sie dagegen geltend machen möchten. Der Friedensrichter befindet dann in einen einzigen Urteilsspruch, der spätestens innerhalb achtundvierzig Stunden nach dem Termin ergehen muß.

[...]

B.3. Aus dem Text und der Begründung der präjudiziellen Frage geht hervor, daß diese sich auf die Frage bezieht, ob diese Artikel gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstoßen, insoweit sie einen Behandlungsunterschied zwischen den Inhabern eines Eigentumsrechts einführen, je nachdem, ob sie Parteien in einem Verfahren der einstweiligen Verfügung vor dem Präsidenten des Gerichts erster Instanz oder Beklagte in einem Enteignungsverfahren sind; im zweiten Fall steht ihnen nur frei, die Einreden, die sie ihrer Meinung nach gegen die Enteignung erheben können, innerhalb der Frist darzulegen, die zwischen der Vorladung durch den Enteigner und dem Erscheinen vor dem Friedensrichter liegt und aufgrund des beanstandeten Gesetzes auf acht Tage begrenzt werden kann (Artikel 5 Absatz 1 und Artikel 7 Absatz 2).

B.4. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.5. Es kann nicht behauptet werden, daß die Kategorien von Personen, die Parteien sind bei den beanstandeten Verfahren, keine vergleichbaren Kategorien darstellen, während diese Verfahren beide von der Dringlichkeit abhängig sind und sich auf das Eigentumsrecht beziehen.

B.6. Der Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Kategorien von Personen, der sich aus der Anwendung unterschiedlicher Verfahrensregeln unter mindestens teilweise unterschiedlichen Umständen ergibt, ist als solcher nicht diskriminierend. Von Diskriminierung könnte man nur dann sprechen, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahrensregeln sich ergebende Behandlungsunterschied mit einer unverhältnismäßigen Einschränkung der Rechte der darin verwickelten Personen einherginge.

B.7.1. Aufgrund des gemeinnützigen Charakters der Enteignung kann gerechtfertigt werden, daß das einzuhaltende Verfahren sich von anderen Verfahren unterscheidet, bei denen die Inhaber eines Eigentumsrechts betroffen sind.

Der beanstandete Behandlungsunterschied ist hinsichtlich der angestrebten Zielsetzung relevant. Die Begründung zum beanstandeten Gesetz gibt nämlich an:

«Der Dringlichkeitscharakter macht bezüglich der Inbesitznahme der Grundstücke hinreichend kurze Fristen erforderlich, wenn man Arbeitsaufschub verhindern will. Einer der wichtigsten Nachteile der üblichen Verfahren liegt darin, daß die Verwaltung zu dem Zeitpunkt, an dem sie die Enteignung beschließt, das Datum der Inbesitznahme nicht festlegen kann. Je nach Verlauf des Verfahrens kann der vermeintliche Termin um mehrere Monate hinausgezögert werden. Diese Unsicherheit zieht negative Folgen nach sich; eine verspätete Inbesitznahme kann dazu führen, daß die Arbeiten aufgeschoben werden müssen oder daß, wenn sie schon begonnen wurden, die Verwaltung gezwungen wird, dem Unternehmer beträchtliche Entschädigungen zu zahlen, ohne daß daraus irgend jemandem ein Vorteil entsteht. Andererseits führen verfrühte Enteignungen, durchgeführt ohne die hinsichtlich der Inbesitznahme notwendigen Garantien, zur unnötigen Blockierung von Gütern und Kapital.» (*Parl. Dok.*, Senat, 1961-1962, Nr. 277, S. 3).

B.7.2. Das Gesetz vom 26. Juli 1962 zielt darauf ab, einen Enteignungserlaß unter Einhaltung der Artikel 16 und 144 der Verfassung möglichst schnell ausführen zu können, d.h. mit der Möglichkeit für den Eigentümer des Guts, das Gegenstand des Enteignungserlasses ist, und für die in Artikel 6 des o.a. Gesetzes angegebenen Dritten, im Falle einer Beanstandung ihre Rechte geltend zu machen vor dem ordentlichen Richter, der befugt sein wird, vor der Eigentumsübertragung den Enteignungserlaß sowohl auf seine interne als auch externe Gesetzlichkeit zu überprüfen, und der ggf. über die vorherige Entschädigung und die Besitzeinweisung befinden wird.

B.7.3. Die Anwendung des abweichenden, ausschließlich durch gemeinnützige Zwecke gerechtfertigten Verfahrens des Gesetzes vom 26. Juli 1962 ist nur zulässig, wenn die unmittelbare Inbesitznahme des Guts durch die enteignende Behörde unerläßlich ist. Der Friedensrichter muß somit der Frage nachgehen, ob die Behörde unter Mißachtung des juristischen Begriffs «Dringlichkeit» keine Kompetenzen überschritten oder mißbraucht hat. Er wird die bei ihm anhängig gemachte Klage der enteignenden Behörde abweisen, wenn die im Enteignungserlaß angeführte Dringlichkeit nicht oder nicht mehr besteht.

B.8. Der beanstandete Behandlungsunterschied würde allerdings gegen den Verhältnismäßigkeitsgrundsatz verstoßen und in diskriminierender Weise die Rechte verletzen, die in den durch den Verweisungsrichter genannten internationalrechtlichen Bestimmungen gewährleistet werden, wenn der Enteignete die Gesetzlichkeit der Enteignung, nachdem sie vom Friedensrichter unter den in Artikel 7 des Gesetzes vorgesehenen Bedingungen der schnellen Abwicklung überprüft wurde, nie mehr beanstanden könnte.

Die beanstandeten Bestimmungen sind aber nicht von dieser Tragweite.

Nach dem Urteil, mit dem die vorläufigen Entschädigungen festgelegt werden, kann der Enteignete nämlich vor dem Gericht erster Instanz eine Revisionsklage einreichen, die er kraft Artikel 16 Absatz 2 des Gesetzes u.a. mit der Regelwidrigkeit der Enteignung begründen können. Der Interpretation zufolge, die der Kassationshof in seinem in Vollsitzung verkündeten Urteil vom 7. Dezember 1990 gegeben hat, räumt diese Bestimmung dem Enteigneten die Möglichkeit ein, seine Revisionsklage mit Gründen zu versehen, die er vor dem Friedensrichter nicht angeführt hatte, so daß er das ganze Verfahren wieder beginnen kann.

Artikel 16 Absatz 2 des Gesetzes sieht auch vor, daß die Revisionsklage durch das Gericht «gemäß den Vorschriften der Zivilprozeßordnung» behandelt wird. Der Enteignete, der die Revision beantragt, kann somit gegen das Urteil des Gerichts die Klagen - Berufung und Kassationsklage - einreichen, die im Gerichtsgesetzbuch vorgesehen sind.

B.9. Das Gesetz begrenzt zwar die Frist, die den Beklagten für die Erhebung ihrer Einreden gegen die Enteignungsmaßnahme zur Verfügung steht, auf acht Tage und die Frist, über die der Richter verfügt, um zu befinden, auf achtundvierzig Stunden; ebenfalls ermöglicht der Gesetzgeber dem Enteigner - indem er bestimmt, daß gegen das Urteil, mit dem dem Antrag des Enteigners stattgegeben wird, keine Rechtsmittel eingelegt werden können (Artikel 8 Absatz 2), indem er des weiteren dem Enteigner einräumt, das Gut sofort nach Zustellung dieses Urteils in Besitz zu nehmen (Artikel 11), und indem dem Enteigneten erlaubt wird, erst dann die Gesetzlichkeit der Enteignung zu beanstanden, nachdem das Urteil, mit dem die vorläufigen Entschädigungen festgelegt werden, ergangen ist (Artikel 14 bis 16) -, über eine Immobilie zu verfügen, deren Enteignung später vielleicht als ungesetzlich beurteilt werden wird. Die Inbesitznahme kann irreversible Folgen haben, wenn der Enteigner inzwischen mit Abbruch- oder Bauarbeiten begonnen hat, wodurch die völlige Naturalrestitution des Guts, über das er auf ungesetzliche Weise verfügt hat, unmöglich wird.

B.10. Deze Folgen können jedoch nicht als deutlich unverhältnismäßig zum angestrebten Ziel gewertet werden.

Der Gesetzgeber darf urteilen, daß - insoweit der Friedensrichter, der über einen Sachverständigenbericht verfügt, die Fortsetzung der Enteignung genehmigt hat, nachdem er kraft Artikel 159 der Verfassung sowohl die interne als die externe Gesetzlichkeit des Enteignungserlasses untersucht hat - das Allgemeinwohl nun erfordert, daß im Fall der Dringlichkeit der Enteigner unmittelbar in den Besitz des enteigneten Guts eingewiesen wird. Mit der Bestimmung für den Richter, innerhalb einer Frist von achtundvierzig Stunden ein Urteil zu erlassen, hat der Gesetzgeber diesen nicht von der Einhaltung der Rechte der Verteidigung entbunden. Diese Maßnahme ist folglich nicht unverhältnismäßig. Außerdem muß bezüglich der achttägigen Frist, die zwischen der Vorladung und dem Erscheinen liegt, die Tatsache berücksichtigt werden, daß das Gesetz dieser Vorladung ein Verfahren vorangehen läßt, das auf die gütliche Einigung zwischen den Parteien ausgerichtet ist, wobei das Gerichtsverfahren nur eingeleitet wird, wenn ein solcher Vergleich nicht zustande gekommen ist. Daraus ergibt sich, daß die Betroffenen schon vor der Vorladung die Möglichkeit haben, ihre Argumentation vorzubereiten.

B.11. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Die Artikel 5 und 7 Absätze 1 und 2 des Gesetzes vom 26. Juli 1962 über das Dringlichkeitsverfahren in bezug auf die Enteignung zu gemeinnützigen Zwecken verstoßen nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Oktober 2001.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 2000/21648]

### Uittreksel uit arrest nr. 136/2001 van 30 oktober 2001

Rolnummer 2029

*In zake* : de prejudiciële vragen betreffende artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, gesteld door het Arbeidshof te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit voorzitter M. Melchior, de rechters R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen en J.-P. Moerman, en, overeenkomstig artikel 60*bis* van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus voorzitter H. Boel, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter H. Boel, wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vragen*

Bij arrest van 5 september 2000 in zake de v.z.w. Bond van Vormings- en Ontwikkelingsorganisaties tegen A. Selleslach, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 13 september 2000, heeft het Arbeidshof te Brussel de volgende prejudiciële vragen gesteld :

« 1. Schendt artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, in de interpretatie van het Hof van Cassatie, dat de datum van het hoger beroep niet de datum is waarop het verzoekschrift, waarbij hoger beroep wordt ingesteld, bij ter post aangetekende brief wordt verstuurd naar de griffie van het gerecht in hoger beroep, doch de datum waarop het aangetekend verstuurd verzoekschrift wordt aangeboden of ontvangen op de griffie van het gerecht in hoger beroep, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, terwijl bij toepassing van artikel 1056, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, in de interpretatie van het Hof van Cassatie, de datum van het hoger beroep de datum is van de toezending aan de griffie van de bij ter post aangetekende brief ?

2. Schendt artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, in die zin begrepen dat hoger beroep wordt ingesteld bij een verzoekschrift dat wordt ingediend, in de interpretatie van het Hof van Cassatie, op de griffie van het gerecht in hoger beroep, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, terwijl de hoofdvordering in de toepassing van artikel 1034*bis* van het Gerechtelijk Wetboek wordt ingeleid bij een verzoekschrift op tegenspraak dat, overeenkomstig artikel 1034*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek ofwel bij aangetekende brief wordt gezonden aan de griffier van het gerecht ofwel ter griffie wordt neergelegd ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*Over de in het geding zijnde bepalingen*

B.1. De prejudiciële vragen hebben betrekking op de artikelen 1056, 1034*bis* en 1034*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek, die luiden :

« Art. 1056. Het hoger beroep wordt ingesteld :

1° bij akte van een gerechtsdeurwaarder die aan de tegenpartij wordt betekend.

2° bij een verzoekschrift dat, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, ingediend wordt op de griffie van het gerecht in hoger beroep en door de griffier aan de gedaagde partij en, in voorkomend geval, aan haar advocaat bij gerechtsbrief ter kennis gebracht uiterlijk de eerste werkdag nadat het is ingediend;

3° bij ter post aangetekende brief die aan de griffie wordt gezonden, wanneer de wet deze wijze van voorziening uitdrukkelijk voorschrijft, alsmede in de materies bedoeld bij de artikelen 580, 2°, 3°, 6°, 7°, 8°, 9°, 10° en 11°, 581, 2°, 582, 1° en 2° en 583;

4° bij conclusie, ten aanzien van iedere partij die bij het geding aanwezig of vertegenwoordigd is. »

« Art. 1034*bis*. Indien de wet afwijkt van de algemene regel die voorziet in een inleiding van de hoofdvorderingen bij dagvaarding, wordt deze titel toegepast op de vorderingen die worden ingeleid bij een verzoekschrift dat aan de tegenpartij ter kennis wordt gebracht, behalve voor de vormen en vermeldingen die worden geregeld door niet uitdrukkelijk opgeheven wettelijke bepalingen. »

« Art. 1034*quinquies*. Het verzoekschrift met zijn bijlage wordt, in zoveel exemplaren als er betrokken partijen zijn, bij aangetekende brief gezonden aan de griffier van het gerecht of ter griffie neergelegd. »

*Over de beide prejudiciële vragen samen*

B.2.1. Artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek bepaalt dat het hoger beroep kan worden ingesteld bij verzoekschrift dat wordt ingediend op de griffie van het gerecht in hoger beroep.

Volgens de rechtspraak van het Hof van Cassatie belet artikel 1056, 2°, niet dat het verzoekschrift wordt ingediend door middel van een tussenpersoon, bijvoorbeeld door verzending bij ter post aangetekende brief. De datum van instelling van het beroep is in dat geval evenwel niet de datum van de aangetekende brief, maar wel de datum van indiening op de griffie (Cass., 9 oktober 1980, *Arr. Cass.*, 1980-1981, 138).

B.2.2. De eerste prejudiciële vraag strekt ertoe van het Hof te vernemen of artikel 1056, 2°, in die interpretatie van het Hof van Cassatie, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt, nu bij toepassing van artikel 1056, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, in de interpretatie van het Hof van Cassatie, de datum van het hoger beroep de datum is van de toezending aan de griffie van de bij ter post aangetekende brief (Cass., 1 december 1997, *R.W.*, 1998-1999, 1187).

B.2.3. De verwijzende rechter vraagt vervolgens het Hof of artikel 1056, 2°, de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt indien het in die zin wordt begrepen dat hoger beroep wordt ingesteld bij een verzoekschrift dat wordt ingediend, in de interpretatie van het Hof van Cassatie, op de griffie van het gerecht in hoger beroep, terwijl de hoofdvordering met toepassing van artikel 1034*bis* van het Gerechtelijk Wetboek wordt ingeleid bij een verzoekschrift op tegenspraak dat, overeenkomstig artikel 1034*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek, ofwel bij aangetekende brief wordt verzonden aan de griffier van het gerecht, ofwel ter griffie wordt neergelegd.

B.3.1. Artikel 1056 van het Gerechtelijk Wetboek laat de keuze tussen twee vormen om hoger beroep in te stellen, zijnde, enerzijds, bij akte van een gerechtsdeurwaarder of, anderzijds, bij verzoekschrift dat ter griffie wordt ingediend of per post aan de griffie wordt gezonden. Het instellen van hoger beroep bij ter post aangetekende brief, zoals daarin is voorzien in artikel 1056, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek, kan slechts wanneer de wet die wijze van voorziening uitdrukkelijk voorschrijft en in de gevallen opgesomd in de vermelde bepaling, die voornamelijk tot het socialezekerheidsrecht behoren.

B.3.2. Een vordering die een rechtspleging op tegenspraak inleidt, wordt in de regel ingesteld door middel van een dagvaarding bij gerechtsdeurwaardersexploot. Van een verzoekschrift op tegenspraak, zoals bedoeld in artikel 1034*bis* van het Gerechtelijk Wetboek, kan slechts gebruik worden gemaakt wanneer de wet dit toestaat of voorschrijft. Overeenkomstig artikel 1034*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek kan dat verzoekschrift bij aangetekende brief worden gezonden aan de griffier van het gerecht of ter griffie worden neergelegd.

B.4.1. Het behoort tot de beleidskeuze van de wetgever om te bepalen op welke wijze het indienen van akten van rechtspleging wordt geregeld. Aangezien de in het geding zijnde bepalingen duidelijk aangeven op welke wijze het hoger beroep moet worden ingesteld, is in beginsel objectief vast te stellen welke wijze van indienen moet worden aangewend.

B.4.2. Het verschil in behandeling tussen bepaalde categorieën van personen dat voortvloeit uit de toepassing van verschillende procedureregels in minstens gedeeltelijk verschillende omstandigheden houdt op zich geen discriminatie in. Van discriminatie zou slechts sprake kunnen zijn, indien het verschil in behandeling dat voortvloeit uit de toepassing van die procedureregels een onevenredige beperking van de rechten van de daarbij betrokken personen met zich zou meebringen.

B.5.1. De mogelijkheid om hoger beroep in te dienen bij verzoekschrift, zoals daarin is voorzien in artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek, werd ingevoerd in het Gerechtelijk Wetboek in 1967 en was bedoeld als een vereenvoudiging ten aanzien van het voorheen verplichte deurwaardersexploot. Aangezien de termijnen om hoger beroep in te stellen vervaltermijnen zijn, heeft de wetgever het uit overwegingen van rechtszekerheid noodzakelijk geacht dat de datum van indiening ondubbelzinnig werd vastgesteld door de griffier (*Parl. St.*, Kamer, 1965-1966, nr. 59/49, p. 157).

B.5.2. Artikel 1056, 2°, stelt uitdrukkelijk dat het beroep wordt ingesteld door de indiening van het verzoekschrift op de griffie. Het is niet onredelijk van de normaal voorzichtige appellant en zijn raadsman te verwachten dat zij erop toezien dat die indiening ook werkelijk binnen de voorgeschreven termijn gebeurt, zeker ook wanneer zij daarbij op eigen risico gebruik maken van een tussenpersoon zoals de post.

B.5.3. De regeling van artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek belet overigens niet dat de rechter rekening houdt met een toestand van overmacht wanneer de appellant die het hoger beroep buiten de voorgeschreven termijn heeft ingesteld, kan aantonen dat hij alle voorzorgen heeft genomen om het beroep tijdig in te stellen en dat de laattijdigheid te wijten is aan omstandigheden buiten zijn wil.

B.5.4. Uit het bovenstaande volgt dat voor de verschillen in behandeling waarover het Hof wordt ondervraagd, een objectieve en redelijke verantwoording bestaat en dat niet op onevenredige wijze afbreuk wordt gedaan aan de rechten van de gedingvoerende partijen.

De prejudiciële vragen dienen ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in de interpretatie dat de datum van het hoger beroep niet de datum is waarop het verzoekschrift waarbij hoger beroep wordt ingesteld bij ter post aangetekende brief, wordt verstuurd naar de griffie van het gerecht in hoger beroep, doch de datum waarop het verzoekschrift wordt ingediend op de griffie, terwijl bij toepassing van artikel 1056, 3°, van het Gerechtelijk Wetboek de datum van het hoger beroep de datum is van de toezending aan de griffie van de bij ter post aangetekende brief.

Artikel 1056, 2°, van het Gerechtelijk Wetboek schendt niet de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, in die zin begrepen dat hoger beroep wordt ingesteld bij een verzoekschrift dat wordt ingediend op de griffie van het gerecht in hoger beroep, terwijl de hoofdvordering met toepassing van artikel 1034*bis* van het Gerechtelijk Wetboek wordt ingeleid bij een verzoekschrift op tegenspraak dat, overeenkomstig artikel 1034*quinquies* van het Gerechtelijk Wetboek, ofwel bij aangetekende brief wordt verzonden aan de griffier van het gerecht, ofwel ter griffie wordt neergelegd.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 oktober 2001.

De griffier,

P.-Y. Dutilleux.

De voorzitter,

H. Boel.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21648]

## Extrait de l'arrêt n° 136/2001 du 30 octobre 2001

Numéro du rôle : 2029

*En cause* : les questions préjudicielles concernant l'article 1056, 2°, du Code judiciaire, posées par la Cour du travail de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée du président M. Melchior, des juges R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen et J.-P. Moerman, et, conformément à l'article 60*bis* de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du président émérite H. Boel, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le président émérite H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet des questions préjudicielles*

Par arrêt du 5 septembre 2000 en cause de l'a.s.b.l. Bond van Vormings- en Ontwikkelingsorganisaties contre A. Selleslach, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 13 septembre 2000, la Cour du travail de Bruxelles a posé les questions préjudicielles suivantes :

« 1. L'article 1056, 2°, du Code judiciaire, dans l'interprétation de la Cour de cassation selon laquelle la date de l'appel n'est pas celle à laquelle la requête interjetant appel est envoyée par lettre recommandée à la poste au greffe de la juridiction d'appel, mais bien celle à laquelle la requête envoyée par pli recommandé est présentée ou reçue au greffe de la juridiction d'appel, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, alors que par application de l'article 1056, 3°, du Code judiciaire, dans l'interprétation de la Cour de cassation, la date de l'appel est celle de l'envoi au greffe par lettre recommandée à la poste ?

2. L'article 1056, 2°, du Code judiciaire, compris en ce sens que l'appel est interjeté par une requête qui est déposée, dans l'interprétation de la Cour de cassation, au greffe de la juridiction d'appel, viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution, alors que la demande principale, en application de l'article 1034*bis* du Code judiciaire, est introduite par une requête contradictoire qui, conformément à l'article 1034*quinquies* du Code judiciaire, est envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction ou est déposée au greffe ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

Quant aux dispositions en cause

B.1. Les questions préjudicielles portent sur les articles 1056, 1034*bis* et 1034*quinquies* du Code judiciaire. Ces dispositions énoncent :

« Art. 1056. L'appel est formé :

1° par acte d'huissier de justice signifié à partie;

2° par requête déposée au greffe de la juridiction d'appel en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, et notifiée par le greffier, sous pli judiciaire, à la partie intimée et, le cas échéant, à son avocat au plus tard le premier jour ouvrable qui suit le dépôt;

3° par lettre recommandée à la poste envoyée au greffe, lorsque la loi a formellement prévu ce mode de recours, ainsi que dans les matières prévues aux articles 580, 2° 3° 6° 7° 8° 9° 10° et 11°, 581, 2°, 582, 1° et 2°, et 583;

4° par conclusions à l'égard de toute partie présente ou représentée à la cause. »

« Art. 1034*bis*. Dans les cas où il est dérogé par la loi à la règle générale prévoyant l'introduction des demandes principales au moyen d'une citation, le présent titre est applicable aux demandes introduites par une requête notifiée à la partie adverse, sauf pour les formalités et mentions régies par des dispositions légales non expressément abrogées. »

« Art. 1034*quinquies*. La requête, accompagnée de son annexe, est envoyée, en autant d'exemplaires qu'il y a de parties en cause, par lettre recommandée au greffier de la juridiction ou déposée au greffe. »

Quant aux deux questions préjudicielles réunies

B.2.1. L'article 1056, 2°, du Code judiciaire dispose que l'appel peut être formé par requête déposée au greffe de la juridiction d'appel.

Selon la jurisprudence de la Cour de cassation, l'article 1056, 2°, n'interdit pas que la requête soit introduite par personne interposée, par exemple par l'envoi par lettre recommandée à la poste. Dans cette hypothèse, la date d'introduction de l'appel n'est cependant pas la date de la lettre recommandée, mais bien celle du dépôt au greffe (Cass., 9 octobre 1980, *Pas.*, 1981, 157).

B.2.2. La première question préjudicielle interroge la Cour sur le point de savoir si l'article 1056, 2°, dans l'interprétation susdite de la Cour de cassation, viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce que, par application de l'article 1056, 3°, du Code judiciaire, dans l'interprétation de la Cour de cassation, la date de l'appel est la date de l'envoi au greffe de la lettre recommandée à la poste (Cass., 1<sup>er</sup> décembre 1997, *Pas.*, 1997, 519).

B.2.3. Le juge *a quo* demande ensuite à la Cour si l'article 1056, 2°, viole les articles 10 et 11 de la Constitution s'il est compris en ce sens que l'appel est formé par une requête qui, dans l'interprétation de la Cour de cassation, est déposée au greffe de la juridiction d'appel, alors que la demande principale, en application de l'article 1034*bis* du Code judiciaire, est introduite par une requête contradictoire qui, conformément à l'article 1034*quinquies* du Code judiciaire, est soit envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction, soit déposée au greffe.

B.3.1. L'article 1056 du Code judiciaire laisse le choix entre deux possibilités pour interjeter appel : soit par acte d'huissier de justice, soit par requête déposée au greffe ou envoyée au greffe par la poste. L'introduction de l'appel par lettre recommandée à la poste, comme le prévoit l'article 1056, 3°, du Code judiciaire, n'est possible que si la loi prévoit formellement ce mode de recours ainsi que dans les cas énumérés dans la disposition précitée, qui relèvent principalement du droit de la sécurité sociale.

B.3.2. L'action qui met en œuvre une procédure contradictoire est, en règle générale, introduite au moyen d'une citation par acte d'huissier de justice. Il ne peut être fait usage d'une requête contradictoire, visée à l'article 1034*bis* du Code judiciaire, que si la loi le permet ou le prescrit. Conformément à l'article 1034*quinquies* du Code judiciaire, cette requête peut être envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction ou déposée au greffe.

B.4.1. Il relève du pouvoir d'appréciation du législateur de régler le mode d'introduction des actes de procédure. Etant donné que les dispositions en cause indiquent clairement comment l'appel doit être formé, l'on peut en principe déterminer de manière objective le mode d'introduction à suivre.

B.4.2. La différence de traitement entre certaines catégories de personnes qui découle de l'application de règles procédurales différentes dans des circonstances au moins partiellement différentes n'est pas discriminatoire en soi. Il ne pourrait être question de discrimination que si la différence de traitement qui découle de l'application de ces règles de procédure entraînait une limitation disproportionnée des droits des personnes concernées.

B.5.1. La possibilité d'interjeter appel par voie de requête comme le prévoit l'article 1056, 2°, du Code judiciaire a été insérée dans ce Code en 1967 en vue de simplifier la procédure par rapport à celle de l'exploit d'huissier, qui était antérieurement obligatoire. Les délais pour former l'appel étant des délais de déchéance, le législateur a estimé nécessaire, dans un souci de sécurité juridique, que la date d'introduction soit formellement constatée par le greffier (*Doc. parl.*, Chambre, 1965-1966, n° 59/49, p. 157).

B.5.2. L'article 1056, 2°, dispose explicitement que l'appel est formé par requête déposée au greffe. Il n'est pas déraisonnable d'attendre de l'appelant normalement prévoyant et de son conseil qu'ils veillent à ce que ce dépôt ait effectivement lieu dans le délai imparti, surtout lorsqu'ils recourent, à leurs risques et périls, à un intermédiaire tel que la poste.

B.5.3. Le régime instauré par l'article 1056, 2°, du Code judiciaire n'empêche d'ailleurs pas que le juge tienne compte d'une situation de force majeure si l'appelant qui a formé l'appel en dehors du délai imparti peut prouver qu'il a pris toutes les précautions pour former l'appel dans les délais et que la tardiveté est due à des circonstances qui sont indépendantes de sa volonté.

B.5.4. Il résulte de ce qui précède que les différences de traitement à propos desquelles la Cour est interrogée sont justifiées de manière objective et raisonnable et qu'il n'est pas porté atteinte de façon disproportionnée aux droits des parties au litige.

Les questions préjudicielles appellent une réponse négative.

Par ces motifs,  
la Cour  
dit pour droit :

L'article 1056, 2°, du Code judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, dans l'interprétation selon laquelle la date de l'appel n'est pas celle à laquelle la requête d'appel est envoyée par lettre recommandée à la poste au greffe de la juridiction d'appel mais bien celle à laquelle la requête est déposée au greffe, alors que par application de l'article 1056, 3°, du Code judiciaire, la date de l'appel est celle de l'envoi au greffe par lettre recommandée à la poste.

L'article 1056, 2°, du Code judiciaire ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution, si cette disposition est comprise en ce sens que l'appel est interjeté par une requête qui est déposée au greffe de la juridiction d'appel, alors que la demande principale, en application de l'article 1034*bis* du Code judiciaire, est introduite par une requête contradictoire qui, conformément à l'article 1034*quinquies* du Code judiciaire, est soit envoyée par lettre recommandée au greffier de la juridiction soit déposée au greffe.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 octobre 2001.

Le greffier,  
P.-Y. Dutilleux.

Le président,  
H. Boel.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[C – 2000/21648]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 136/2001 vom 30. Oktober 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 2029

*In Sachen:* Präjudizielle Fragen in bezug auf Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches, gestellt vom Arbeitsgerichtshof Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior, den Richtern R. Henneuse, M. Bossuyt, L. Lavrysen, A. Alen und J.-P. Moerman, und dem emeritierten Vorsitzenden H. Boel gemäß Artikel 60*bis* des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

#### I. Gegenstand der präjudiziellen Fragen

In seinem Urteil vom 5. September 2000 in Sachen der VoG Bond van Vormings- en Ontwikkelingsorganisaties gegen A. Sellselach, dessen Ausfertigung am 13. September 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Arbeitsgerichtshof Brüssel folgende präjudizielle Fragen gestellt:

«1. Verstößt Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches in der Auslegung des Kassationshofes, wonach das Datum der Berufung nicht jenes Datum ist, an dem die Berufungsschrift mit bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief der Kanzlei des Berufungsgerichts zugesandt wird, sondern das Datum, an dem die per Einschreiben zugesandte Berufungsschrift der Kanzlei des Berufungsgerichts zugestellt wird oder dort eingeht, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, während in Anwendung von Artikel 1056 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches in der Auslegung des Kassationshofes das Datum der Berufung jenes Datum ist, an dem der bei der Post aufgebene Einschreibebrief der Kanzlei zugesandt wird?

2. Verstößt Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches, dahingehend aufgefaßt, daß die Berufung mittels einer Berufungsschrift eingelegt wird, die - in der Auslegung des Kassationshofes - bei der Kanzlei des Berufungsgerichts eingereicht wird, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, während die Hauptklage in Anwendung von Artikel 1034*bis* des Gerichtsgesetzbuches mittels einer kontradiktorischen Klageschrift eingeleitet wird, die gemäß Artikel 1034*quinquies* des Gerichtsgesetzbuches entweder dem Greffier des Gerichts per Einschreiben zugesandt oder bei der Kanzlei hinterlegt wird?»

(...)



IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

*In Hinsicht auf die beanstandeten Bestimmungen*

B.1. Die präjudiziellen Fragen beziehen sich auf die Artikel 1056, 1034*bis* und 1034*quinquies* des Gerichtsgesetzbuches, die lauten:

«Art. 1056. Die Berufung wird eingereicht:

1. mittels Urkunde eines Gerichtsvollziehers, die der Gegenpartei zugestellt wird;
2. mittels einer Klageschrift, die in so vielen Exemplaren, wie es betroffene Parteien gibt, bei der Kanzlei des Berufungsgerichts eingereicht wird und vom Greffier der beklagten Partei und ggf. deren Anwalt spätestens am ersten der Klageeinreichung folgenden Werktag mittels eines Gerichtsschreibens zugestellt wird;
3. mittels eines bei der Post eingeschriebenen und an die Kanzlei adressierten Briefes, wenn das Gesetz diese Berufungsweise ausdrücklich vorschreibt sowie für die Angelegenheiten im Sinne der Artikel 580 Nr. 2, Nr. 3, Nr. 6, Nr. 7, Nr. 8, Nr. 9, Nr. 10 und Nr. 11, 581 Nr. 2, 582 Nr. 1 und Nr. 2 und 583;
4. mittels Schlußanträgen hinsichtlich jeder beim Verfahren anwesenden oder vertretenen Partei.»

«Art. 1034*bis*. Wenn das Gesetz von der allgemeinen Regel, die vorsieht, daß das Hauptersuchen anhand einer Ladung eingereicht wird, abweicht, ist der vorliegende Titel anwendbar auf die Ersuchen, die durch einen Antrag eingereicht werden, der der Gegenpartei notifiziert wird, außer für die Formalitäten und Vermerke, die durch nicht ausdrücklich aufgehobene Gesetzesbestimmungen geregelt werden.»

«Art. 1034*quinquies*. Der Antrag, begleitet von seiner Anlage, wird in soviel Exemplaren wie Parteien im Rechtsstreit sind, dem Greffier des Rechtsprechungsorgans per Einschreiben zugeschickt oder bei der Gerichtskanzlei hinterlegt.»

*In Hinsicht auf die beiden präjudiziellen Frage zusammen*

B.2.1. Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches bestimmt, daß die Berufung mittels einer bei der Kanzlei des Berufungsgerichts eingereichten Klageschrift eingelegt werden kann.

Der Rechtsprechung des Kassationshofes zufolge verwehrt Artikel 1056 Nr. 2 nicht die Einreichung der Klageschrift durch eine Mittelsperson, z.B. durch einen bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief. Das Datum der Berufungseinlegung ist in diesem Fall jedoch nicht das Datum des Einschreibebriefes, sondern das Datum des Eingangs bei der Kanzlei (Kass., 9. Oktober 1980, *Pas.*, 1981, 157).

B.2.2. In der ersten präjudiziellen Frage wird der Hof darüber befragt, ob Artikel 1056 Nr. 2, in dieser Interpretation des Kassationshofes, gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, nun da in Anwendung von Artikel 1056 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches, in der Auslegung des Kassationshofes, das Datum der Berufung jenes Datum ist, an dem der bei der Post aufgegebenen Einschreibebrief der Kanzlei zugesandt wird (Kass., 1. Dezember 1997, *Pas.*, 1997, 519).

B.2.3. Der Verweisungsrichter legt anschließend dem Hof die Frage vor, ob Artikel 1056 Nr. 2 gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, wenn er dahingehend ausgelegt wird, daß Berufung mittels einer Berufungsschrift eingelegt wird, die, in der Auslegung des Kassationshofes, bei der Kanzlei des Berufungsgerichts eingereicht wird, während die Hauptklage in Anwendung von Artikel 1034*bis* des Gerichtsgesetzbuches mittels einer kontradiktorischen Klageschrift eingeleitet wird, die gemäß Artikel 1034*quinquies* des Gerichtsgesetzbuches entweder per Einschreiben dem Greffier des Gerichts zugesandt wird oder bei der Kanzlei hinterlegt wird.

B.3.1. Laut Artikel 1056 des Gerichtsgesetzbuches gibt es zwei Möglichkeiten, Berufung einzulegen: entweder einerseits mittels Urkunde eines Gerichtsvollziehers oder andererseits mittels einer bei der Kanzlei eingereichten oder per Post der Kanzlei zugesandten Klageschrift. Berufung kann mittels bei der Post eingeschriebenen Briefes, so wie vorgesehen in Artikel 1056 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches, nur eingelegt werden, wenn das Gesetz diese Berufungsweise ausdrücklich vorschreibt und in den in der angegebenen Bestimmung angeführten Fällen, die hauptsächlich in den Bereich des Sozialversicherungsrechts gehören.

B.3.2. Eine Klage, die ein kontradiktorisches Verfahren einleitet, wird in der Regel mittels einer Vorladung durch Amtshandlung eines Gerichtsvollziehers eingereicht. Von einer kontradiktorischen Klageschrift im Sinne von Artikel 1034*bis* des Gerichtsgesetzbuches kann nur Gebrauch gemacht werden, wenn das Gesetz dies zuläßt oder vorschreibt. Gemäß Artikel 1034*quinquies* des Gerichtsgesetzbuches kann diese Klageschrift mittels Einschreibebriefes dem Greffier des Gerichts zugesandt oder bei der Kanzlei hinterlegt werden.

B.4.1. Es gehört zur Ermessensfreiheit des Gesetzgebers zu bestimmen, auf welche Weise das Einreichen von Verfahrensakten geregelt wird. Da die beanstandeten Bestimmungen deutlich angeben, in welcher Form Berufung eingelegt werden muß, ist grundsätzlich objektiv festzulegen, welche Weise des Einreichens angewandt werden muß.

B.4.2. Der Behandlungsunterschied zwischen bestimmten Kategorien von Personen, der sich aus der Anwendung unterschiedlicher Verfahrensregeln unter mindestens teilweise unterschiedlichen Umständen ergibt, ist an sich nicht diskriminierend. Von Diskriminierung könnte nur dann die Rede sein, wenn der aus der Anwendung dieser Verfahrensregeln resultierende Behandlungsunterschied eine unverhältnismäßige Einschränkung der Rechte der darin verwickelten Personen nach sich zöge.

B.5.1. Die in Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches vorgesehene Möglichkeit, Berufung mittels Berufungsschrift einzureichen, wurde 1967 in das Gerichtsgesetzbuch eingeführt und sollte das Verfahren, bei dem die Amtshandlung des Gerichtsvollziehers vorher obligatorisch war, vereinfachen. Da die Fristen für die Einlegung einer Berufung Ausschlussfristen sind, hat der Gesetzgeber es aus Gründen der Rechtssicherheit für notwendig gehalten, daß der Greffier das Datum der Einreichung eindeutig feststellt (*Parl. Dok.*, Kammer, 1965-1966, Nr. 59/49, S. 157).

B.5.2. Artikel 1056 Nr. 2 sieht ausdrücklich vor, daß die Berufung mittels der Einreichung der Klageschrift bei der Kanzlei eingelegt wird. Es ist nicht unangemessen, von einem normal vorsichtigen Berufungskläger und seinem Rechtsbeistand zu erwarten, daß sie darauf achten, daß diese Einreichung auch wirklich innerhalb der vorgeschriebenen Fristen erfolgt, sicher auch dann, wenn sie sich dabei auf eigenes Risiko hin einer Mittelsperson wie der Post bedienen.

B.5.3. Die Regelung von Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches hindert den Richter übrigens nicht daran, höhere Gewalt zu berücksichtigen, wenn der Berufungskläger die Berufung nicht innerhalb der vorgeschriebenen Frist eingereicht hat, aber nachweisen kann, daß er alle Vorsorgemaßnahmen getroffen hat, um die Berufung rechtzeitig einzulegen, daß aber die Verspätung auf Umstände zurückzuführen ist, die sich seinem Willen entziehen.

B.5.4. Aus dem Vorhergehenden folgt, daß die dem Hof vorgelegten Behandlungsunterschiede objektiv und angemessen gerechtfertigt sind und die Rechte der prozeßführenden Parteien nicht auf unverhältnismäßige Weise beeinträchtigt werden.

Die präjudiziellen Fragen müssen verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er dahingehend ausgelegt wird, daß das Datum der Berufung nicht jenes Datum ist, an dem die Berufungsschrift mit bei der Post aufgegebenem Einschreibebrief der Kanzlei des Berufungsgerichts zugesandt wird, sondern das Datum, an dem die Berufungsschrift bei der Kanzlei eingereicht wird, während in Anwendung von Artikel 1056 Nr. 3 des Gerichtsgesetzbuches das Datum der Berufung jenes Datum ist, an dem der bei der Post aufgebene Einschreibebrief der Kanzlei zugesandt wird.

Artikel 1056 Nr. 2 des Gerichtsgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung, insoweit er dahingehend ausgelegt wird, daß die Berufung mittels einer Berufungsschrift eingelegt wird, die bei der Kanzlei des Berufungsgerichts eingereicht wird, während die Hauptklage in Anwendung von Artikel 1034*bis* des Gerichtsgesetzbuches mittels einer kontradiktorischen Klageschrift eingeleitet wird, die gemäß Artikel 1034*quinquies* des Gerichtsgesetzbuches entweder dem Greffier des Gerichts per Einschreiben zugesandt oder bei der Kanzlei hinterlegt wird.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Oktober 2001.

Der Kanzler,  
P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,  
H. Boel.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21649]

### Extrait de l'arrêt n° 137/2001 du 30 octobre 2001

Numéro du rôle : 2091

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 2276*bis* du Code civil, combiné avec l'article 2262*bis* du même Code, posée par le Tribunal de première instance de Bruxelles.

La Cour d'arbitrage,

composée du juge L. François, faisant fonction de président, du président A. Arts, et des juges P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen et A. Alen, assistée du greffier P.-Y. Dutilleux, présidée par le juge L. François, après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

#### I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 24 novembre 2000 en cause de M.-A. Baguet contre H. Graulich, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 8 décembre 2000, le Tribunal de première instance de Bruxelles a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 2276*bis* du Code civil viole-t-il les articles 10 et 11 de la Constitution

a) en ce que, combiné avec l'article 2262*bis* du Code civil, il crée une distinction qui n'est pas raisonnablement justifiée dans les délais de prescription selon qu'une demande en dommages et intérêts est fondée sur une responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extracontractuelle, distinction dont les effets sont disproportionnés par rapport à l'objectif poursuivi;

b) en ce qui [lire : que], combiné avec l'article 2262*bis* du Code civil, il crée une distinction qui n'est pas raisonnablement justifiée entre, d'une part, les titulaires d'une action en dommages et intérêts fondée sur une responsabilité contractuelle, qui possèdent un délai de dix ans à dater du fait générateur du dommage pour intenter leur action et, d'autre part, les titulaires d'une action en dommages et intérêts fondée sur une responsabilité contractuelle à l'encontre de leur avocat, qui possèdent un délai de cinq ans à dater d'un moment susceptible d'être laissé à l'arbitraire de chacune des parties, à savoir l'achèvement de la mission de l'avocat, et recourt à cet effet à la mesure disproportionnée susmentionnée ? »

(...)

#### IV. *En droit*

(...)

#### *En ce qui concerne la première question préjudicielle*

B.1. Le juge *a quo* demande à la Cour si l'article 2276*bis* du Code civil viole les articles 10 et 11 de la Constitution :

« en ce que, combiné avec l'article 2262*bis* du Code civil, il crée une distinction qui n'est pas raisonnablement justifiée dans les délais de prescription selon qu'une demande en dommages et intérêts est fondée sur une responsabilité contractuelle ou sur une responsabilité extracontractuelle, distinction dont les effets sont disproportionnés par rapport à l'objectif poursuivi ».

B.2. L'article 2276*bis* du Code civil dispose :

« § 1<sup>er</sup>. Les avocats sont déchargés de leur responsabilité professionnelle et de la conservation des pièces cinq ans après l'achèvement de leur mission.

Cette prescription n'est pas applicable lorsque l'avocat a été constitué expressément dépositaire de pièces déterminées.

§ 2. L'action des avocats en paiement de leurs frais et honoraires se prescrit dans le même délai de cinq ans après l'achèvement de leur mission. »

B.3. Il ressort des éléments du dossier que la question a trait à une faute qu'aurait commise un avocat au préjudice de sa cliente. La Cour examinera donc si l'article 2276*bis* du Code civil est compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il traite de cette responsabilité professionnelle de nature contractuelle.

B.4. L'article 2262*bis* du Code civil dispose :

« § 1<sup>er</sup>. Toutes les actions personnelles sont prescrites par dix ans.

Par dérogation à l'alinéa 1<sup>er</sup>, toute action en réparation d'un dommage fondée sur une responsabilité extracontractuelle se prescrit par cinq ans à partir du jour qui suit celui où la personne lésée a eu connaissance du dommage ou de son aggravation et de l'identité de la personne responsable.

Les actions visées à l'alinéa 2 se prescrivent en tout cas par vingt ans à partir du jour qui suit celui où s'est produit le fait qui a provoqué le dommage.

§ 2. Si une décision passée en force de chose jugée sur une action en réparation d'un dommage admet des réserves, la demande tendant à faire statuer sur leur objet sera recevable pendant vingt ans à partir du prononcé. »

B.5. Cette disposition générale n'est pas susceptible d'être appliquée en l'espèce puisque c'est la disposition spéciale de l'article 2276bis qui s'applique à l'action en responsabilité dirigée contre un avocat. Ces deux dispositions ne sont pas davantage susceptibles d'être « combinées » puisque l'une exclut l'application de l'autre.

La question doit s'entendre comme interrogeant la Cour sur la discrimination dont seraient victimes les personnes qui mettent en cause la responsabilité contractuelle de leur avocat, auxquelles s'applique la prescription prévue par l'article 2276bis du Code civil, comparées aux personnes qui exercent une action fondée sur une responsabilité extra-contractuelle, auxquelles s'applique la prescription prévue par l'article 2262bis, § 1<sup>er</sup>, alinéas 2 et 3, du Code civil.

B.6. Il n'y a pas lieu, contrairement à ce que suggère la demanderesse devant le juge *a quo*, d'examiner si l'article 2262bis du Code civil viole les articles 10 et 11 de la Constitution en ce qu'il établit un délai de prescription dont la durée et le point de départ sont différents selon que la responsabilité mise en cause est contractuelle ou extra-contractuelle. Cet article pourra servir de point de comparaison lors de l'examen de la question en sa seconde branche mais le juge *a quo* n'interroge pas la Cour à son sujet.

B.7. Bien qu'elles se trouvent dans des situations objectivement différentes, les personnes qui invoquent le préjudice que leur a causé leur avocat et celles qui ont subi, en quelque matière, un dommage causé par un tiers ne sont pas dans des situations à ce point éloignées qu'elles ne pourraient être comparées.

B.8. Les deux dispositions comparées n'établissent aucune différence de traitement quant au délai de prescription applicable : il s'agit dans les deux cas d'une prescription quinquennale. Les griefs de la demanderesse concernent le point de départ de la prescription : il s'agit, dans un cas, du jour de la « connaissance du dommage ou de son aggravation et de l'identité de la personne responsable » (article 2262bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 2), dans l'autre, du jour de « l'achèvement de [la] mission » de l'avocat (article 2276bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>).

B.9. Entre la personne qui introduit une action en responsabilité extra-contractuelle et celle qui introduit une action en responsabilité contractuelle contre son avocat, il existe une différence fondée sur un critère objectif. Le litige qui oppose un client à son avocat naît de l'inexécution ou de la mauvaise exécution d'obligations professionnelles par une personne que le client a choisie, à propos d'une situation ou d'un conflit qui le concerne personnellement. Tel n'est pas le cas de celui qui agit contre un tiers avec lequel il n'a aucun lien contractuel, auquel il impute un préjudice né d'une activité propre à ce tiers, préjudice qui peut n'apparaître que plusieurs années après que la faute a été commise.

B.10. En faisant courir la prescription à partir de l'achèvement de la mission de l'avocat, le législateur a choisi un point de départ comparable à celui qui, dans d'autres actions contractuelles, se situe à partir de la cessation du contrat. Si la formule paraît imprécise, elle n'en est pas pour autant laissée à l'arbitraire de chacune des parties. Ainsi que le précisent les travaux préparatoires, « il appartiendra aux tribunaux d'appliquer cette notion cas par cas, par exemple au décès de l'avocat, lors du retrait du dossier par le client, de la remise du dossier au client, de la clôture de la procédure judiciaire par un jugement ou un arrêt définitif » (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 836/1, p. 3). Il apparaît ainsi que, loin d'abandonner l'appréciation du point de départ de la prescription à l'arbitraire des parties, la formule employée doit permettre au juge de déterminer, dans chaque cas et sur la base d'éléments objectifs, à quelle date la mission de l'avocat s'est achevée.

Il appartient donc au juge *a quo*, en s'inspirant notamment de ces exemples, de déterminer à quelle date a pris cours, en l'espèce, la prescription quinquennale.

B.11. La première question appelle une réponse négative.

*En ce qui concerne la deuxième question préjudicielle*

B.12. Le juge *a quo* demande à la Cour si le même article 2276bis viole les articles 10 et 11 de la Constitution :

« en ce qui [lire : que], combiné avec l'article 2262bis du Code civil, il crée une distinction qui n'est pas raisonnablement justifiée entre, d'une part, les titulaires d'une action en dommages et intérêts fondée sur une responsabilité contractuelle, qui possèdent un délai de 10 ans à dater du fait générateur du dommage pour intenter leur action, et, d'autre part, les titulaires d'une action en dommages et intérêts fondée sur une responsabilité contractuelle à l'encontre de leur avocat, qui possèdent un délai de 5 ans à dater d'un moment susceptible d'être laissé à l'arbitraire de chacune des parties, à savoir l'achèvement de la mission de l'avocat, et recourt à cet effet à la mesure disproportionnée susmentionnée ».

B.13. Cette question invite la Cour à comparer la situation des personnes qui peuvent agir en responsabilité contre leur cocontractant pendant dix ans à partir d'un jour qui, dans l'interprétation du juge *a quo*, est celui où s'est produit le fait générateur du dommage (article 2262bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>), avec la situation des clients d'avocats qui doivent agir dans un délai de cinq ans à dater du jour où leur avocat a achevé sa mission (article 2276bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>).

B.14. Le point de départ du délai visé à l'article 2276bis, § 1<sup>er</sup>, alinéa 1<sup>er</sup>, diffère de celui qui est prévu par l'article 2262bis puisque le moment de l'achèvement de la mission de l'avocat ne coïncide pas nécessairement avec celui où il a pu commettre une faute. C'est uniquement en ce qu'il prévoit un délai plus court applicable à l'action dirigée contre un avocat que l'article 2276bis établit une différence de traitement au détriment du client de celui-ci.

B.15. L'article 2276bis a été introduit dans le Code civil par la loi du 8 août 1985. Les développements précédant la proposition qui allait aboutir à cette loi font observer que de nombreuses lois particulières ont prévu des délais de prescription courts, pour actualiser le régime de la prescription qui fixait celle-ci, en règle, à trente ans. (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 836/1, p. 2). Si la prescription trentenaire, ultérieurement remplacée en vertu de l'article 2262bis du Code civil par la prescription décennale pour les actions personnelles, reste la règle applicable aux actions réelles, le législateur a jugé nécessaire de prévoir, pour bon nombre de conventions courantes dans différents secteurs de la vie économique et sociale, des délais empêchant que des litiges s'élevassent entre parties longtemps après que la relation dans le cadre de laquelle les obligations sont nées a pris fin.

B.16. Le législateur a pu également considérer que, « lorsqu'un événement a pu entraîner une responsabilité professionnelle, le client de l'avocat n'attendra pas cinq ans après la clôture du dossier pour intenter une action en justice », ce délai étant, en réalité, « supérieur à cinq ans », puisqu'il ne court pas à dater de la faute (*ibid.*).

B.17. Il ressort enfin des mêmes travaux préparatoires que le législateur a tenu compte de ce que, depuis la suppression des avoués par le Code judiciaire, « les avocats en remplissent toutes les tâches ». Il a estimé qu'il convenait dès lors de régler la responsabilité des avocats en matière de détention de pièces et d'archives et il a fait coïncider le délai de prescription en matière de responsabilité professionnelle avec le délai de conservation des pièces (*ibid.*, p. 1). Ce délai de conservation des pièces est le même que celui qui est fixé par l'article 2276 du Code civil à l'égard des juges et des avoués et il est supérieur à celui qui s'applique aux huissiers. Il a été, en outre, justifié par la considération, d'une part, « que les locaux professionnels des avocats deviennent de plus en plus exigus et ne peuvent rester encombrés de volumineux dossiers » et, d'autre part, qu'en cas de décès de l'avocat « sa veuve et ses héritiers, qui sont souvent étrangers au barreau, ne peuvent raisonnablement être tenus de conserver longtemps de telles archives ou être exposés au risque d'actions en responsabilité professionnelle éventuelles » (*ibid.*).

Il ressort du rapport fait au nom de la Commission de la Justice du Sénat que les commissaires se sont réjouis « qu'il soit enfin mis un terme à une situation matériellement impossible pour un grand nombre d'avocats ». Ils ont estimé « que l'ordre social peut difficilement admettre qu'en cas de décès d'un avocat, son conjoint et ses héritiers puissent encore être inquiétés au-delà d'un délai de cinq ans » (*Doc. parl.*, Sénat, 1984-1985, n° 836/2, p. 2).

B.18. De tels éléments établissent que, en fixant à cinq ans le délai dans lequel une action en responsabilité doit être introduite contre un avocat, le législateur a pris une mesure qui est raisonnablement justifiée par rapport au but qu'il poursuit et qui n'est pas discriminatoire pour la catégorie de personnes auxquelles elle s'applique.

B.19. La deuxième question appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 2276bis du Code civil ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 30 octobre 2001.

Le greffier,

P.-Y. Dutilleux.

Le président f.f.,

L. François.

#### ARBITRAGEHOF

[C – 2000/21649]

#### Uittreksel uit arrest nr. 137/2001 van 30 oktober 2001

Rolnummer 2091

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek, gelezen in samenhang met artikel 2262bis van hetzelfde Wetboek, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit rechter L. François, waarnemend voorzitter, voorzitter A. Arts, en de rechters P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen en A. Alen, bijgestaan door de griffier P.-Y. Dutilleux, onder voorzitterschap van rechter L. François,

wijst na beraad het volgende arrest :

I. *Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij vonnis van 24 november 2000 in zake M.-A. Baguet tegen H. Graulich, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 8 december 2000, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Brussel de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet,

a) doordat het, gelezen in samenhang met artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek, een onderscheid instelt, dat niet redelijk verantwoord is, wat de verjaringstermijnen betreft, naargelang een vordering tot schadevergoeding steunt op een contractuele aansprakelijkheid of op een buitencontractuele aansprakelijkheid, onderscheid waarvan de gevolgen niet evenredig zijn ten opzichte van het nagestreefde doel;

b) doordat het, gelezen in samenhang met artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek, een onderscheid instelt, dat niet redelijk verantwoord is, tussen, enerzijds, de houders van een vordering tot schadevergoeding gegrond op een contractuele aansprakelijkheid die voor het instellen van hun vordering beschikken over een termijn van 10 jaar te rekenen vanaf het schadeverwekkende feit en, anderzijds, de houders van een vordering tot schadevergoeding gegrond op een contractuele aansprakelijkheid tegenover hun advocaat, die beschikken over een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf een moment dat aan de willekeur van elk van de partijen kan worden overgelaten, namelijk de beëindiging van de taak van de advocaat, en te dien einde een beroep doet op de voormelde onevenredige maatregel ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

*Wat de eerste prejudiciële vraag betreft*

B.1. De verwijzende rechter vraagt het Hof of artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt :

« doordat het, gelezen in samenhang met artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek, een onderscheid instelt, dat niet redelijk verantwoord is, wat de verjaringstermijnen betreft, naargelang een vordering tot schadevergoeding steunt op een contractuele aansprakelijkheid of op een buitencontractuele aansprakelijkheid, onderscheid waarvan de gevolgen niet evenredig zijn ten opzichte van het nagestreefde doel ».

B.2. Artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek bepaalt :

« § 1. De advocaten zijn ontlast van hun beroepsaansprakelijkheid en zijn niet meer verantwoordelijk voor de bewaring van de stukken vijf jaar na het beëindigen van hun taak.

Deze verjaring is niet van toepassing wanneer de advocaat uitdrukkelijk met het bewaren van bepaalde stukken is belast.

§ 2. De vordering van de advocaten tot betaling van kosten en ereloon verjaart na verloop van vijf jaar na het beëindigen van hun taak. »

B.3. Uit de elementen van het dossier blijkt dat de vraag betrekking heeft op een fout die een advocaat ten nadele van zijn cliënte zou hebben begaan. Het Hof zal bijgevolg de bestaanbaarheid van artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet onderzoeken in zoverre het betrekking heeft op die beroepsaansprakelijkheid van contractuele aard.

B.4. Artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek bepaalt :

« § 1. Alle persoonlijke rechtsvorderingen verjaren door verloop van tien jaar.

In afwijking van het eerste lid verjaren alle rechtsvorderingen tot vergoeding van schade op grond van buitencontractuele aansprakelijkheid door verloop van vijf jaar vanaf de dag volgend op die waarop de benadeelde kennis heeft gekregen van de schade of van de verzwaaring ervan en van de identiteit van de daarvoor aansprakelijke persoon.

De in het tweede lid vermelde vorderingen verjaren in ieder geval door verloop van twintig jaar vanaf de dag volgend op die waarop het feit waardoor de schade is veroorzaakt, zich heeft voorgedaan.

§ 2. Indien een in kracht van gewijsde gegane beslissing over een vordering tot vergoeding van schade enig voorbehoud heeft erkend, dan is de eis die strekt om over het voorwerp van dat voorbehoud vonnis te doen wijzen, ontvankelijk gedurende twintig jaar na de uitspraak. »

B.5. Die algemene bepaling kan te dezen niet worden toegepast omdat het de bijzondere bepaling van artikel 2276bis is die van toepassing is op de aansprakelijkheidsvordering tegen een advocaat. Beide bepalingen kunnen evenmin « in samenhang » worden gelezen aangezien de ene de toepassing van de andere uitsluit.

De vraag aan het Hof dient in die zin te worden begrepen dat zij betrekking heeft op de discriminatie waarvan de personen het slachtoffer zouden zijn die zich beroepen op de contractuele aansprakelijkheid van hun advocaat, voor wie de verjaringstermijn van artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek geldt, ten opzichte van de personen die een vordering instellen op grond van een buitencontractuele aansprakelijkheid, op wie de verjaringstermijn van artikel 2262bis, § 1, tweede en derde lid, van het Burgerlijk Wetboek, van toepassing is.

B.6. In tegenstelling tot wat de eisende partij voor de verwijzende rechter suggereert, is er geen aanleiding om te onderzoeken of artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt doordat het een verjaringstermijn vastlegt waarvan de duur en het beginpunt verschillen naargelang de in het geding zijnde aansprakelijkheid contractueel of buitencontractueel is. Dat artikel kan als vergelijkingspunt dienen bij het onderzoek van het tweede onderdeel van de vraag, maar de verwijzende rechter stelt het Hof hierover geen vraag.

B.7. Hoewel zij zich in objectief verschillende situaties bevinden, bevinden de personen die zich beroepen op het nadeel dat hun advocaat hun heeft berokkend, en diegenen die op welk vlak dan ook schade hebben geleden die door een derde is veroorzaakt, zich niet in situaties die dermate uiteenlopend zijn dat zij niet vergelijkbaar zouden zijn.

B.8. De twee vergeleken bepalingen geven op geen enkele wijze aanleiding tot een verschillende behandeling van de verjaringstermijn betreft : in beide gevallen gaat om een vijfjarige verjaring. De bezwaren van de eisende partij hebben betrekking op het beginpunt van de verjaring : in het ene geval is dat de dag volgend op die waarop de benadeelde « kennis heeft gekregen van de schade of van de verzwaaring ervan en van de identiteit van de daarvoor aansprakelijke persoon » (artikel 2262bis, § 1, tweede lid); in het andere geval is dat « na het beëindigen van [de] taak » van de advocaat (artikel 2276bis, § 1, eerste lid).

B.9. Tussen de persoon die een buitencontractuele aansprakelijkheidsvordering instelt en diegene die een contractuele aansprakelijkheidsvordering tegen zijn advocaat instelt, bestaat een verschil dat op een objectief criterium berust. Het verschil tussen een cliënt en zijn advocaat vloeit voort uit het niet-uitvoeren of slecht uitvoeren van professionele verplichtingen door een persoon die de cliënt heeft gekozen met betrekking tot een situatie die of een conflict dat op hem persoonlijk betrekking heeft. Dat is niet het geval voor de persoon die optreedt tegen een derde met wie hij geen enkele contractuele verbintenis heeft en aan wie hij schade toeschrijft die het gevolg is van een activiteit van die derde en die zich mogelijk pas voordoet jaren nadat de fout is begaan.

B.10. Door de verjaring te laten lopen vanaf het beëindigen van de taak van de advocaat heeft de wetgever een beginpunt gekozen dat vergelijkbaar is met datgene dat in andere contractuele vorderingen is gesitueerd vanaf het beëindigen van het contract. Ook al lijkt de formulering onduidelijk, toch wordt de interpretatie ervan niet aan de willekeur van elk van de partijen overgelaten. Zoals in de parlementaire voorbereiding wordt gepreciseerd, « [zullen] de rechtbanken [...] dit begrip toepassen voor elk afzonderlijk geval, zoals het overlijden van de advocaat, het terugtrekken van een dossier door de cliënt, het terugzenden van een dossier aan de cliënt, het einde van de gerechtelijke procedure door een definitief arrest of vonnis » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 836/1, p. 3). Zo blijkt dat de gebruikte formulering geenszins het bepalen van het beginpunt van de verjaring aan de willekeur van de partijen overlaat, maar daarentegen de rechter ertoe in staat moet stellen in elk afzonderlijk geval en op grond van objectieve elementen te bepalen op welke datum de opdracht van de advocaat beëindigd is.

Het behoort dus tot de bevoegdheid van de verwijzende rechter om, uitgaande van die voorbeelden, de datum te bepalen waarop te dezen de vijfjarige verjaring een aanvang heeft genomen.

B.11. De eerste vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

*Wat de tweede prejudiciële vraag betreft*

B.12. De verwijzende rechter vraagt het Hof of hetzelfde artikel 2276bis de artikelen 10 en 11 van de Grondwet schendt :

« doordat het, gelezen in samenhang met artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek, een onderscheid instelt, dat niet redelijk verantwoord is, tussen, enerzijds, de houders van een vordering tot schadevergoeding gegrond op een contractuele aansprakelijkheid die voor het instellen van hun vordering beschikken over een termijn van 10 jaar te rekenen vanaf het schadeverwekkende feit en, anderzijds, de houders van een vordering tot schadevergoeding gegrond op een contractuele aansprakelijkheid tegenover hun advocaat, die beschikken over een termijn van 5 jaar te rekenen vanaf een moment dat aan de willekeur van elk van de partijen kan worden overgelaten, namelijk de beëindiging van de taak van de advocaat, en te dien einde een beroep doet op de voormelde onevenredige maatregel ? »

B.13. In die vraag wordt het Hof verzocht de situatie te vergelijken van personen die tegen hun medecontractant een aansprakelijkheidsvordering kunnen instellen gedurende tien jaar vanaf de dag die, in de interpretatie van de verwijzende rechter, de dag is waarop het feit waardoor de schade is veroorzaakt, zich heeft voorgedaan (artikel 2262bis, § 1, eerste lid), met de situatie van cliënten van advocaten die binnen een termijn van vijf jaar vanaf de dag waarop hun advocaat zijn taak heeft beëindigd, in rechte moeten optreden (artikel 2276bis, § 1, eerste lid).

B.14. Het beginpunt van de termijn bedoeld in artikel 2276bis, § 1, eerste lid, verschilt van het beginpunt waarin artikel 2262bis voorziet, aangezien het tijdstip van de beëindiging van de taak van de advocaat niet noodzakelijkerwijs samenvalt met het tijdstip waarop hij eventueel een fout heeft begaan. Het is enkel doordat artikel 2276bis in een kortere termijn voorziet voor de vordering tegen een advocaat dat het een verschillende behandeling creëert in het nadeel van de cliënt van een advocaat.

B.15. Artikel 2276bis is bij de wet van 8 augustus 1985 in het Burgerlijk Wetboek ingevoegd. In de argumentatie die voorafgaat aan het voorstel dat zou leiden tot die wet wordt opgemerkt dat talrijke bijzondere wetten in korte verjaringstermijnen hebben voorzien om het verjaringsstelsel dat die termijn in principe op dertig jaar vaststelde, te actualiseren (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 836/1, p. 2). Ook al blijft de dertigjarige verjaring - die later bij artikel 2262bis van het Burgerlijk Wetboek is vervangen door de tienjarige verjaring voor de persoonlijke rechtsvorderingen - de regel voor zakelijke rechtsvorderingen, toch heeft de wetgever het noodzakelijk geacht om, voor een groot aantal overeenkomsten die in diverse sectoren van het economisch en maatschappelijk leven gangbaar zijn, te voorzien in verjaringstermijnen die voorkomen dat tussen de partijen geschillen rijzen lang nadat de relatie in het raam waarvan de verbintenissen zijn ontstaan, een einde heeft genomen.

B.16. De wetgever vermocht eveneens ervan uit te gaan dat « wanneer er bovendien iets gebeurd is dat aanleiding kan geven tot beroepsaansprakelijkheid, [...] de cliënt van de advocaat geen vijf jaar [zal] wachten na het afsluiten van het dossier om een vordering in te stellen », waarbij die termijn in feite « langer [is] dan vijf jaar » aangezien hij niet begint te lopen vanaf de dag dat de fout werd begaan (*ibid.*).

B.17. Uit dezelfde parlementaire voorbereiding blijkt ten slotte dat de wetgever rekening heeft gehouden met het feit dat sinds de afschaffing van de pleitbezorgers door het Gerechtelijk Wetboek, « de advocaten [...] al de taken [verrichten] die vroeger door de pleitbezorgers werden verricht ». Hij heeft geoordeeld dat bijgevolg de aansprakelijkheid van de advocaat voor de bewaring van stukken en van het archief diende te worden geregeld; hij heeft dan ook de verjaringstermijn inzake beroepsaansprakelijkheid laten samenvallen met de bewaringstermijn voor de stukken (*ibid.*, p. 1). Die termijn voor het bewaren van de stukken, is dezelfde als die welke is vastgelegd bij artikel 2276 van het Burgerlijk Wetboek ten aanzien van rechters en pleitbezorgers, en is hij langer dan de termijn die van toepassing is op gerechtsdeurwaarders. Bovendien werd hij verantwoord door de overweging dat, enerzijds, « de lokalen waar de advocaat zijn beroepsactiviteiten uitoefent steeds kleiner worden en niet mogen worden overbelast met [...] omvangrijke dossiers » en, anderzijds, bij overlijden van een advocaat « zijn weduwe of erfgenamen [...] heel vaak niets met de balie te maken [hebben] en [...] redelijkerwijze niet [mogen] worden verplicht het archief gedurende vele jaren te bewaren, of het risico lopen van vorderingen in beroepsaansprakelijkheid » (*ibid.*).

Uit het verslag namens de Commissie voor de Justitie van de Senaat blijkt dat de commissieleden zich verheugden over het feit « dat eindelijk een einde zal komen aan een voor vele advocaten materieel onmogelijk houdbare situatie ». Bovendien waren zij van oordeel « dat de sociale orde moeilijk kan toelaten dat bij overlijden van een advocaat de overlevende echtgenoot en de erfgenamen nog langer zouden worden lastig gevallen dan gedurende een termijn van vijf jaar » (*Parl. St.*, Senaat, 1984-1985, nr. 836/2, p. 2).

B.18. Al die elementen tonen aan dat de wetgever, door de termijn waarbinnen een aansprakelijkheidsvordering tegen een advocaat moet worden ingesteld op vijf jaar te brengen, een maatregel heeft genomen die redelijk verantwoord is ten opzichte van het doel dat hij nastreeft en die niet discriminerend is voor de categorie van personen waarop hij van toepassing is.

B.19. De tweede vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,  
het Hof

zegt voor recht :

Artikel 2276bis van het Burgerlijk Wetboek schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 30 oktober 2001.

De griffier,  
P.-Y. Dutilleux.

De wnd. voorzitter,  
L. François.

## ÜBERSETZUNG

### SCHIEDSHOF

[C – 2000/21649]

#### Auszug aus dem Urteil Nr. 137/2001 vom 30. Oktober 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 2091

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches, in Verbindung mit Artikel 2262bis desselben Gesetzbuches, gestellt vom Gericht erster Instanz Brüssel.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Richter und stellvertretenden Vorsitzenden L. François, dem Vorsitzenden A. Arts, und den Richtern P. Martens, R. Henneuse, E. De Groot, L. Lavrysen und A. Alen, unter Assistenz des Kanzlers P.-Y. Dutilleux, unter dem Vorsitz des Richters L. François,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 24. November 2000 in Sachen M.-A. Baguet gegen H. Graulich, dessen Ausfertigung am 8. Dezember 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Brüssel folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung,

a) indem er - in Verbindung mit Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches - einen nicht in angemessener Weise gerechtfertigten Unterschied hinsichtlich der Verjährungsfristen einführt, je nachdem, ob eine Schadensersatzklage auf einer vertraglichen oder auf einer außervertraglichen Haftung beruht, wobei die Folgen dieser Unterscheidung in keinem Verhältnis zur verfolgten Zielsetzung stehen;

b) indem er - in Verbindung mit Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches - einen nicht in angemessener Weise gerechtfertigten Unterschied einführt zwischen einerseits den Inhabern einer auf einer vertraglichen Haftung beruhenden Schadensersatzklage, die zur Klageerhebung über eine Frist von zehn Jahren ab dem Zeitpunkt des schadensstiftenden Ereignisses verfügen, und andererseits den Inhabern einer auf einer vertraglichen Haftung beruhenden, gegen ihren Rechtsanwalt gerichteten Schadensersatzklage, die über eine Frist von fünf Jahren ab einem Zeitpunkt, der der Willkür der jeweiligen Parteien überlassen werden könnte, und zwar dem Zeitpunkt der Beendigung der Aufgabe des Rechtsanwalts verfügen, und zu diesem Zweck auf die obenerwähnte unverhältnismäßige Maßnahme zurückgreift?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

*In Hinsicht auf die erste präjudizielle Frage*

B.1. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt,

«indem er - in Verbindung mit Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches - einen nicht in angemessener Weise gerechtfertigten Unterschied hinsichtlich der Verjährungsfristen einführt, je nachdem, ob eine Schadensersatzklage auf einer vertraglichen oder auf einer außervertraglichen Haftung beruht, wobei die Folgen dieser Unterscheidung in keinem Verhältnis zur verfolgten Zielsetzung stehen».

B.2. Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches bestimmt:

«§ 1. Die Rechtsanwälte sind von ihrer Berufshaftung und ihrer Verantwortung für die Aufbewahrung der Akten fünf Jahre nach Beendigung ihrer Aufgabe befreit.

Diese Verjährung ist nicht anwendbar, wenn der Rechtsanwalt mit der Aufbewahrung bestimmter Akten ausdrücklich beauftragt worden ist.

§ 2. Die Klage der Rechtsanwälte auf Zahlung von Kosten und Honorar verjährt nach Ablauf von fünf Jahren nach Beendigung ihrer Aufgabe.»

B.3. Aus den Elementen des Dossiers wird ersichtlich, daß die Frage sich auf einen Fehler bezieht, den ein Rechtsanwalt zum Nachteil seiner Klientin begangen haben soll. Der Hof wird somit untersuchen, ob Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung vereinbar ist, insoweit er sich auf diese Berufshaftung vertraglicher Art bezieht.

B.4. Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches bestimmt:

«§ 1. Alle persönlichen Klagen verjähren nach zehn Jahren.

In Abweichung von Absatz 1 verjähren alle Schadenersatzklagen aufgrund außervertraglicher Haftung nach fünf Jahren ab dem Tag nach demjenigen, an dem der Benachteiligte von dem Schaden oder dessen Verschlimmerung und von der Identität der dafür haftenden Person erfahren hat.

Die in Absatz 2 genannten Klagen verjähren in jedem Fall nach zwanzig Jahren ab dem Tag nach demjenigen, an dem das schadenstiftende Ereignis sich zugetragen hat.

§ 2. Wenn eine rechtskräftig gewordene Entscheidung über eine Schadenersatzklage irgendeinen Vorbehalt anerkannt hat, dann ist die Klage, die auf ein Urteil über den Gegenstand dieses Vorbehalts abzielt, während zwanzig Jahren nach der Urteilsverkündung zulässig.»

B.5. Diese allgemeine Bestimmung kann auf den vorliegenden Fall nicht angewandt werden, da auf die Haftungsklage gegen einen Rechtsanwalt die Sonderbestimmung von Artikel 2276bis anwendbar ist. Beide Bestimmungen können auch nicht «in Verbindung» gelesen werden, da die Anwendung der einen Bestimmung die Anwendung der anderen ausschließt.

Die Frage an den Hof muß dahingehend aufgefaßt werden, daß sie sich auf die Diskriminierung bezieht, deren Opfer die Personen seien, die sich auf die vertragliche Haftung ihres Rechtsanwalts berufen und die der Verjährungsfrist von Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches unterliegen, im Vergleich zu den Personen, die eine Klage aufgrund einer außervertraglichen Haftung einreichen und die der Verjährungsfrist von Artikel 2262bis § 1 Absätze 2 und 3 des Zivilgesetzbuches unterliegen.

B.6. Im Gegensatz zu dem, was die klagende Partei vor dem Verweisungsrichter suggeriert, gibt es keine Veranlassung zu untersuchen, ob Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt, indem er eine Verjährungsfrist festlegt, deren Beginn und Dauer je nach dem vertraglichen oder außervertraglichen Charakter der beanstandeten Haftung variiert. Dieser Artikel kann bei der Untersuchung des zweiten Teils der Frage als Vergleichspunkt dienen, aber der Verweisungsrichter stellt dem Hof diesbezüglich keine Frage.

B.7. Trotz ihrer objektiv unterschiedlichen Situationen befinden sich die Personen, die sich auf den ihnen durch ihren Rechtsanwalt zugefügten Schaden berufen, und diejenigen, die auf gleich welchem Gebiet einen durch einen Dritten verursachten Schaden erlitten haben, nicht in derart voneinander entfernten Situationen, daß diese Situationen nicht miteinander vergleichbar wären.

B.8. Die zwei miteinander verglichenen Situationen veranlassen in keiner Weise einen Behandlungsunterschied hinsichtlich der Verjährungsfrist, denn in beiden Fällen handelt es sich um eine fünfjährige Verjährungsfrist. Die Beschwerden der klagenden Partei beziehen sich auf den Beginn der Verjährung; in einem Fall beginnt die Verjährungsfrist an dem Tag nach demjenigen, an dem der Benachteiligte «von dem Schaden oder dessen Verschlimmerung und von der Identität der dafür haftenden Person erfahren hat» (Artikel 2262bis § 1 Absatz 2); in dem anderen Fall beginnt diese Frist «nach Beendigung [der] Aufgabe» des Rechtsanwalts (Artikel 2276bis § 1 Absatz 1).

B.9. Zwischen der Person, die eine außervertragliche Haftungsklage einreicht, und derjenigen, die eine vertragliche Haftungsklage gegen ihren Rechtsanwalt einreicht, besteht ein auf einem objektiven Kriterium beruhender Unterschied. Der Streitfall zwischen einem Klienten und seinem Rechtsanwalt resultiert aus der fehlenden oder fehlerhaften Durchführung professioneller Verpflichtungen durch eine Person, die der Klient gewählt hat im Hinblick auf eine ihn persönlich betreffende Situation bzw. einen ihn persönlich betreffenden Konflikt. Dies ist nicht der Fall für die Person, die gegen einen Dritten auftritt, mit dem sie vertraglich keineswegs gebunden ist und dem sie Schaden vorhält, der auf eine Tätigkeit dieses Dritten zurückzuführen ist und möglicherweise erst Jahre, nachdem der Fehler begangen worden ist, offenbar wird.

B.10. Indem der Gesetzgeber die Verjährung mit der Beendigung der Aufgabe des Rechtsanwalts beginnen läßt, hat er einen Beginn gewählt, der vergleichbar ist mit demjenigen, der in anderen vertraglichen Klagen bei Beendigung des Vertrags eintritt. Auch wenn die Formulierung undeutlich zu sein scheint, wird doch ihre Auslegung nicht der Willkür der jeweiligen Parteien überlassen. Der Präzisierung in den Vorarbeiten zufolge «[werden] die Gerichte [...] diesen Begriff Fall für Fall anwenden, wie z.B. bei dem Tod des Rechtsanwalts, bei der Zurücknahme eines Dossiers durch den Klienten, bei dem Zurückschicken eines Dossiers an den Klienten, am Ende des Gerichtsverfahrens durch ein endgültiges Urteil» (Parl. Dok., Senat, 1984-1985, Nr. 836/1, S. 3). So zeigt sich, daß die verwendete Formulierung keinesfalls die Festlegung des Beginns der Verjährung der Willkür der Parteien überläßt, sondern hingegen dem Richter ermöglichen muß, in jedem einzelnen Fall und aufgrund objektiver Elemente festzulegen, an welchem Datum der Auftrag des Rechtsanwalts beendet ist.

Es fällt somit unter die Zuständigkeit des Verweisungsrichters, von diesen Beispielen ausgehend, das Datum festzulegen, an dem im vorliegenden Fall die fünfjährige Verjährungsfrist begonnen hat.

B.11. Die erste Frage muß verneinend beantwortet werden.

*In Hinsicht auf die zweite präjudizielle Frage*

B.12. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob derselbe Artikel 2276bis gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung verstößt,

«indem er - in Verbindung mit Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches - einen nicht in angemessener Weise gerechtfertigten Unterschied einführt zwischen einerseits den Inhabern einer auf einer vertraglichen Haftung beruhenden Schadenersatzklage, die zur Klageerhebung über eine Frist von zehn Jahren ab dem Zeitpunkt des schadensstiftenden Ereignisses verfügen, und andererseits den Inhabern einer auf einer vertraglichen Haftung beruhenden, gegen ihren Rechtsanwalt gerichteten Schadenersatzklage, die über eine Frist von fünf Jahren ab einem Zeitpunkt, der der Willkür der jeweiligen Parteien überlassen werden könnte, und zwar dem Zeitpunkt der Beendigung der Aufgabe des Rechtsanwalts verfügen, und zu diesem Zweck auf die obenerwähnte unverhältnismäßige Maßnahme zurückgreift».

B.13. In dieser Frage wird der Hof gebeten, die Situation von Personen, die gegen ihren Vertragspartner während zehn Jahren ab dem Tag, in der Auslegung des Verweisungsrichters, an dem das schadenstiftende Ereignis eingetreten ist, eine Haftungsklage einreichen können (Artikel 2262bis § 1 Absatz 1), mit der Situation von Klienten von Rechtsanwältinnen zu vergleichen, die innerhalb einer Frist von fünf Jahren ab dem Tag, an dem ihr Anwalt seine Aufgabe beendet hat, gerichtliche Schritte einleiten müssen (Artikel 2276bis § 1 Absatz 1).

B.14. Der in Artikel 2276bis § 1 Absatz 1 vorgesehene Fristbeginn unterscheidet sich von dem in Artikel 2262bis vorgesehenen Fristbeginn, da der Zeitpunkt, an dem der Rechtsanwalt seine Aufgabe beendet hat, nicht zwangsläufig mit dem Zeitpunkt übereinstimmt, an dem er möglicherweise einen Fehler begangen hat. Eine unterschiedliche Behandlung zum Nachteil des Klienten eines Rechtsanwalts entsteht nur dadurch, daß Artikel 2276bis für die Klage gegen einen Rechtsanwalt eine kürzere Frist vorsieht.

B.15. Artikel 2276bis ist durch das Gesetz vom 8. August 1985 in das Zivilgesetzbuch eingefügt worden. In der Erläuterung zu dem Vorschlag, aus dem dieses Gesetz hervorgegangen ist, wird erwähnt, daß viele Sondergesetze kurze Verjährungsfristen vorgesehen haben, um das Verjährungssystem, daß diese Frist grundsätzlich auf dreißig Jahre festlegte, auf den neuesten Stand zu bringen (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 836/1, S. 2). Auch wenn die dreißigjährige Verjährung - die später durch Artikel 2262bis des Zivilgesetzbuches durch die zehnjährige Verjährung für persönliche Klagen ersetzt worden ist - die Regel bleibt für dingliche Klagen, hat der Gesetzgeber es doch für notwendig gehalten, für eine große Anzahl von auf verschiedenen Gebieten des wirtschaftlichen und gesellschaftlichen Lebens üblichen Verträgen Verjährungsfristen vorzusehen, die verhindern sollen, daß, lange nach der Beendigung der Beziehung, in deren Rahmen die Verpflichtungen entstanden sind, Streitfälle zwischen den Parteien entstehen.

B.16. Der Gesetzgeber konnte auch davon ausgehen, daß, «wenn überdies etwas geschehen ist, das Berufshaftung veranlassen konnte, [...] der Klient des Rechtsanwalts keine fünf Jahre nach Schließung des Dossiers mit einer Klageeinreichung warten [würde]», wobei diese Frist in Wirklichkeit «mehr als fünf Jahre» beträgt, da sie nicht an dem Tag beginnt, an dem der Fehler begangen wurde (ebenda).

B.17. Aus denselben Vorarbeiten wird schließlich ersichtlich, daß der Gesetzgeber die Tatsache berücksichtigt hat, daß seit der Abschaffung der *avoués* durch das Gerichtsgesetzbuch «die Rechtsanwälte [...] alle Aufgaben [erfüllen], die früher durch die *avoués* erledigt wurden». Er hat es deshalb für notwendig gehalten, die Haftung des Rechtsanwalts für die Aufbewahrung der Akten und des Archivs zu regeln; er hat dann auch die Verjährungsfrist bezüglich der Berufshaftung mit der Frist für die Aufbewahrung der Akten zusammenfallen lassen (ebenda, S. 1). Diese Frist für das Aufbewahren der Akten deckt sich mit derjenigen, die durch Artikel 2276 des Zivilgesetzbuches hinsichtlich der Richter und *avoués* festgelegt worden ist, und sie ist länger als die auf Gerichtsvollzieher anwendbare Frist. Außerdem wurde sie durch die Überlegung gerechtfertigt, daß einerseits «die Räumlichkeiten, in denen der Rechtsanwalt seine Berufstätigkeiten ausübt, immer kleiner werden und nicht mit [...] umfangreichen Dossiers überlastet werden dürfen», und daß andererseits beim Tod eines Rechtsanwalts «seine Witwe oder Erben [...] in den seltensten Fällen mit der Anwaltskammer zu tun [haben] und [...] vernünftigerweise nicht verpflichtet werden [dürfen], das Archiv während vieler Jahre aufzubewahren oder Klagen bezüglich der Berufshaftung zu riskieren» (ebenda).

Aus dem Bericht namens des Justizausschusses des Senats geht hervor, daß die Ausschußmitglieder zufrieden waren mit der Tatsache, «daß endlich eine für viele Rechtsanwälte materiell unmöglich haltbare Situation ein Ende finden wird». Außerdem waren sie der Auffassung, «daß die soziale Ordnung kaum zulassen kann, daß beim Tod eines Rechtsanwalts der überlebende Ehepartner und die Erben noch über eine Frist von fünf Jahren hinaus belästigt werden» (*Parl. Dok.*, Senat, 1984-1985, Nr. 836/2, S. 2).

B.18. Aufgrund all dieser Elemente wird deutlich, daß der Gesetzgeber mit der Festlegung der für die Einreichung einer Haftungsklage gegen einen Rechtsanwalt einzuhaltenden Frist auf fünf Jahre eine Maßnahme ergriffen hat, die hinsichtlich des von ihm angestrebten Ziels angemessen gerechtfertigt ist und für die Kategorie von Personen, auf die sie anwendbar ist, nicht diskriminierend ist.

B.19. Die zweite Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 2276bis des Zivilgesetzbuches verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 30. Oktober 2001.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der stellv. Vorsitzende,

L. François.

## COUR D'ARBITRAGE

[C - 2000/21650]

### Extrait de l'arrêt n° 139/2001 du 6 novembre 2001

Numéro du rôle : 1969

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par la loi du 4 mai 1936, posée par la Cour d'appel de Mons.

La Cour d'arbitrage,

composée du président M. Melchior, des juges L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen et J.-P. Snappe, et conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du président émérite H. Boel, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président M. Melchior,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par arrêt du 16 mai 2000 en cause de L. Malengreaux et autres contre S. Cavaliere et autres, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 24 mai 2000, la Cour d'appel de Mons a posé la question préjudicielle suivante :

« En ce qu'il prévoit que ' si une partie intervenante ou un tiers reconstituant font défaut, pour quelque raison que ce soit, l'emprunteur est tenu de rembourser au prêteur les sommes que celui-ci n'aurait pas pu recouvrer, mais seulement après épuisement de tous les recours que le prêteur pourrait faire valoir contre cette partie intervenante ou ce tiers reconstituant, tant à raison de ses droits propres que de ceux dans lesquels il se trouve subrogé ', l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par l'article unique, 75°, de la loi du 4 mai 1936, viole-t-il le principe d'égalité et de non-discrimination tel que défini par les articles 10 et 11 de la Constitution ? »

(...)



IV. *En droit*

(...)

B.1. La question préjudicielle porte sur l'article 15 de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par la loi du 4 mai 1936. Cet article dispose :

« Lorsqu'il y a reconstitution du capital prêté, quel qu'en soit le mode, l'échéance du terme du prêt ou de l'ouverture de crédit,

l'exercice par le prêteur du droit qu'il s'est éventuellement réservé d'exiger le remboursement anticipatif total ou partiel du capital prêté,

l'acceptation par le prêteur, à un moment quelconque, du remboursement anticipatif total ou partiel qui lui est offert par l'emprunteur et

l'exercice par l'emprunteur de son droit légal ou conventionnel de rembourser anticipativement tout ou partie du capital prêté,

ont pour effet de rendre immédiatement exigible soit le capital reconstitué, soit, en cas de remboursement partiel, la fraction qui doit en être utilisée conformément aux articles 17 et 18.

Lorsqu'il y a amortissement ou reconstitution du capital prêté, quel qu'en soit le mode, l'emprunteur n'est pas tenu, au moment où ce capital devient exigible ou remboursable en tout ou en partie, pour quelque raison que ce soit, de verser une somme supérieure, en principal, à celle calculée comme il est dit aux articles 16 et 17.

Si la reconstitution du capital prêté s'opère à l'intervention d'un tiers reconstituant, le prêteur est à ce moment de plein droit subrogé dans les droits de l'emprunteur envers le tiers reconstituant désigné ou agréé par le prêteur ou dans ceux de l'emprunteur et de la partie intervenante envers le tiers reconstituant désigné ou agréé par cette dernière. En outre, s'il y a partie intervenante, le prêteur est à ce moment subrogé de plein droit dans les droits de l'emprunteur envers elle.

Toutefois, si une partie intervenante ou un tiers reconstituant font défaut, pour quelque raison que ce soit, l'emprunteur est tenu de rembourser au prêteur les sommes que celui-ci n'aurait pas pu recouvrer, mais seulement après épuisement de tous les recours que le prêteur pourrait faire valoir contre cette partie intervenante ou ce tiers reconstituant, tant à raison de ses droits propres que de ceux dans lesquels il se trouve subrogé. L'emprunteur demeure tenu de ses autres obligations et doit continuer entre-temps au prêteur le service de l'intérêt conventionnel sur la partie du capital prêté non encore remboursée ou non encore recouvrée, sauf le recours de l'emprunteur contre la partie intervenante ou le tiers reconstituant.

La garantie hypothécaire ou le nantissement fournis par l'emprunteur au prêteur couvrent les obligations qui résultent pour lui de la disposition de l'alinéa précédent. »

Seul est en cause l'alinéa 4, disposition à laquelle la Cour limite dès lors son examen.

*Quant à la recevabilité*

B.2. Le Conseil des ministres et l'Office central de crédit hypothécaire contestent la recevabilité de la question préjudicielle au motif que celle-ci ne précise pas la catégorie de personnes dont la situation devrait être comparée à celle des emprunteurs que vise l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal du 7 janvier 1936. Le Conseil des ministres souligne en outre que « le mécanisme du renvoi préjudiciel ne peut amener la Cour d'arbitrage à devoir elle-même déterminer préalablement les catégories de personnes à comparer avant de statuer sur la question posée ».

B.3. Le contrôle des normes législatives au regard des articles 10 et 11 de la Constitution qui est confié à la Cour exige que la catégorie de personnes dont la discrimination est alléguée fasse l'objet d'une comparaison pertinente avec une autre catégorie.

Si la formulation de la question préjudicielle ne fait pas apparaître à quelle autre catégorie de justiciables doivent être comparées les personnes auxquelles s'applique la disposition en cause, il est possible en l'espèce de déduire la différence de traitement soumise à l'appréciation de la Cour des éléments de fait de la cause et des motifs qui fondent la décision de renvoi.

B.4. En effet, les faits qui sont à l'origine de l'instance principale et l'argumentation empruntée par le juge *a quo* à la partie qui a conduit à poser la question préjudicielle - en particulier concernant la disproportion prétendue entre le but de la disposition en cause, qui est d'assurer une garantie au prêteur en cas de défaillance du tiers reconstituant, et le moyen employé, à savoir faire de l'emprunteur le seul garant, de sorte que le remboursement au tiers reconstituant n'a pas d'effet libératoire - font apparaître que le rapport juridique résultant de la disposition litigieuse doit être comparé avec le rapport juridique existant entre le prêteur et l'emprunteur hypothécaire ordinaire. La Cour observe du reste que, dans leurs mémoires, les parties intervenantes, l'Office central de crédit hypothécaire et le Conseil des ministres, ont considéré la différence de traitement précitée.

L'exception d'irrecevabilité est rejetée.

*Quant au fond*

B.5. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.6. Il existe une différence objective entre les catégories à comparer de contractants d'un prêt hypothécaire. Les parties ont en effet le choix d'opter pour une convention de crédit hypothécaire ordinaire ou pour une convention de crédit hypothécaire avec une partie intervenante ou un tiers reconstituant. Il appartient aux parties intéressées à de telles conventions d'apprécier librement si elles optent pour l'une ou l'autre forme, en connaissance des droits et obligations ainsi que des avantages et des inconvénients liés à chacune d'elles.

B.7. La mesure contenue dans l'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 vise expressément à protéger le prêteur et fait en définitive porter le risque d'une éventuelle défaillance de la partie intervenante ou du tiers reconstituant par l'emprunteur, qui peut être appelé de ce fait à payer une seconde fois sa dette. La Cour doit toutefois vérifier si cette mesure, qui atteint l'objectif poursuivi, n'est pas disproportionnée à celui-ci.

D'une part, l'emprunteur est seulement tenu au remboursement des sommes que le prêteur n'a pu recouvrer lorsque celui-ci a épuisé tous les recours qu'il pourrait faire valoir contre la partie intervenante ou le tiers reconstituant, à raison tant de ses droits propres que de ceux dans lesquels il se trouve subrogé. D'autre part, des mesures de contrôle suffisantes ont été prévues dans le titre II de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 et dans l'arrêté royal du 30 juin 1936 « portant règlement général du contrôle des entreprises de prêts hypothécaires » qui s'y rattache, limitant à un minimum, sans toutefois pouvoir l'exclure totalement, le risque de l'emprunteur. Compte tenu de ces garanties, la mesure critiquée ne peut pas être considérée comme disproportionnée par rapport à l'objectif poursuivi.

B.8. La question préjudicielle appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

L'article 15, alinéa 4, de l'arrêté royal n° 225 du 7 janvier 1936 réglementant les prêts hypothécaires et organisant le contrôle des entreprises de prêts hypothécaires, confirmé par l'article unique de la loi du 4 mai 1936, ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue française et en langue néerlandaise, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2001.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

M. Melchior.

#### ARBITRAGEHOF

[C - 2000/21650]

#### Uittreksel uit arrest nr. 139/2001 van 6 november 2001

Rolnummer 1969

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bekrachtigd bij de wet van 4 mei 1936, gesteld door het Hof van Beroep te Bergen.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit voorzitter M. Melchior, de rechters L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen en J.-P. Snappe, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus voorzitter H. Boel, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van voorzitter M. Melchior,

wijst na beraad het volgende arrest :

*I. Onderwerp van de prejudiciële vraag*

Bij arrest van 16 mei 2000 in zake L. Malengreaux en anderen tegen S. Cavaliere en anderen, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 24 mei 2000, heeft het Hof van Beroep te Bergen de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Schendt artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bekrachtigd bij het enig artikel, 75°, van de wet van 4 mei 1936, het gelijkheids- en niet-discriminatiebeginsel zoals bepaald in de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, doordat het stelt : ' Wanneer [...] een tussenkomende partij of een reconstituerende derde, om welke reden ook, in gebreke blijft, is de schuldenaar ertoe gehouden aan de schuldeiser de sommen terug te betalen die deze niet heeft kunnen invorderen, doch alleen na uitputting van alle rechtsmiddelen, welke de schuldeiser zou kunnen doen gelden tegen deze tussenkomende partij of deze reconstituerende derde, zowel op grond van eigen rechten als van die waarin hij getreden is ' ? »

(...)

*IV. In rechte*

(...)

B.1. De prejudiciële vraag betreft artikel 15 van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bekrachtigd bij het enig artikel van de wet van 4 mei 1936. Dat artikel bepaalt :

« Wanneer reconstitutie van het geleend kapitaal plaats heeft, welke ook de wijze er van zij, hebben

het vervallen van de looptijd der lening of der kredietopening,

het uitoefenen door de schuldeiser van het recht dat hij zich gebeurlijk heeft voorbehouden om de gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling van het geleend kapitaal te eisen,

het aanvaarden door de schuldeiser, op welk tijdstip ook, van de gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling hem door de schuldenaar aangeboden en

het uitoefenen door de schuldenaar van zijn wettelijk of contractueel recht op gehele of gedeeltelijke vervroegde terugbetaling van de geleende hoofdsom

tot uitwerking hetzij het gereconstitueerd kapitaal, hetzij, in geval van gedeeltelijke terugbetaling, het gedeelte er van dat overeenkomstig artikelen 17 en 18 dient aangewend, onmiddellijk opeisbaar te maken.

Bij aflossing of reconstitutie, op welke wijze ook, van het geleend kapitaal is de schuldenaar er niet toe gehouden, op het tijdstip dat het kapitaal geheel of gedeeltelijk opeisbaar of terugbetaalbaar wordt, om welke reden ook, een in hoofdsom grotere som te storten dan deze berekend zoals gezegd in artikelen 16 en 17.

Indien de reconstitutie van het geleend kapitaal geschiedt door tussenkomst van een reconstituerende derde, treedt de schuldeiser, op dit ogenblik, van rechtswege in de rechten van de schuldenaar tegenover de door de schuldenaar aangewezen of aangenomen reconstituerende derde, of in de rechten van de schuldeiser en van de tussenkomende partij tegenover de door evengenoemde partij aangewezen of aangenomen reconstituerende derde. Indien een tussenkomende partij aanwezig is, treedt de schuldeiser daarenboven op dit tijdstip, van rechtswege, in alle rechten van de schuldenaar tegenover de tussenkomende partij.

Wanneer evenwel een tussenkomen partij of een reconstituerende derde, om welke reden ook, in gebreke blijft, is de schuldenaar ertoe gehouden aan de schuldeiser de sommen terug te betalen die deze niet heeft kunnen invorderen, doch alleen na uitputting van alle rechtsmiddelen, welke de schuldeiser zou kunnen doen gelden tegen deze tussenkomen partij of deze reconstituerende derde, zowel op grond van eigen rechten als van die waarin hij getreden is. De schuldenaar blijft nochtans gehouden zijn overige verplichtingen na te leven en moet intussen voortgaan aan de schuldeiser de bedongen rente te betalen op het gedeelte van het nog niet terugbetaald of nog niet ingevorderd geleend kapitaal, behoudens het verhaal van de schuldenaar op de tussenkomen partij of de reconstituerende derde.

De hypothecaire waarborg of de verpanding door de schuldenaar aan de schuldeiser toegestaan, dekken de verplichtingen die voor hem uit de bepaling van de vorige alinea voortvloeien. »

Enkel het vierde lid is in het geding en het Hof beperkt zijn onderzoek derhalve tot die bepaling.

*Ten aanzien van de ontvankelijkheid*

B.2. De Ministerraad en het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet betwisten de ontvankelijkheid van de prejudiciële vraag om reden dat zij niet de categorie van personen preciseert van wie de situatie zou moeten worden vergeleken met die van de schuldenaars bedoeld in artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936. De Ministerraad wijst bovendien erop dat « het mechanisme van de prejudiciële verwijzing het Hof niet ertoe kan brengen zelf voorafgaandelijk de te vergelijken categorieën van personen te bepalen alvorens uitspraak te doen over de gestelde vraag ».

B.3. De aan het Hof toevertrouwde toetsing van wettelijke normen aan de artikelen 10 en 11 van de Grondwet vereist dat de categorie van personen ten aanzien van wie een mogelijke discriminatie wordt aangevoerd, het voorwerp uitmaakt van een pertinente vergelijking met een andere categorie.

Indien uit de bewoordingen zelf van de prejudiciële vraag niet blijkt met welke andere categorie van rechtsonderhorigen de personen op wie de in het geding zijnde bepaling van toepassing is, moet worden vergeleken, is het te dezen mogelijk het verschil in behandeling dat aan het oordeel van het Hof is onderworpen, af te leiden uit de feitelijke gegevens van de zaak en de motieven die aan de verwijzingsbeslissing ten grondslag liggen.

B.4. Uit de feiten die aan het bodemgeschil ten grondslag liggen en uit de door de verwijzende rechter overgenomen argumentatie van de partij die tot het stellen van de prejudiciële vraag heeft geleid - inzonderheid met betrekking tot de beweerde onevenredigheid tussen de doelstelling van de betwiste bepaling, namelijk het verzekeren aan de schuldeiser van een waarborg ingeval de reconstituerende derde in gebreke blijft, en het middel, namelijk de aanwijzing van de schuldenaar als enige garant, zodat terugbetaling aan de reconstituerende derde niet bevrijdend werkt - blijkt immers dat de uit betwiste bepaling voortvloeiende rechtsverhouding moet worden vergeleken met die tussen de gewone hypothecaire schuldeiser en de gewone hypothecaire schuldenaar. Het Hof stelt overigens vast dat de tussenkomen partijen, het Centraal Bureau voor Hypothecair Krediet en de Ministerraad, in hun memories het voormelde verschil in behandeling hebben beschouwd.

De exceptie van onontvankelijkheid wordt verworpen.

*Ten gronde*

B.5. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.6. Tussen de te vergelijken categorieën van contractanten van een hypothecaire lening bestaat een objectief verschil. De partijen hebben immers de keuze te opteren voor een gewone hypothecaire kredietovereenkomst dan wel voor een hypothecaire kredietovereenkomst met een tussenkomen partij of een reconstituerende derde. Het komt aan de bij dergelijke overeenkomsten betrokken partijen toe vrijelijk te oordelen of zij opteren voor de ene dan wel voor de andere vorm, met kennis van alle aan elk van beide vormen verbonden rechten en verplichtingen en voor- en nadelen.

B.7. De in artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 vervatte maatregel beoogt uitdrukkelijk de bescherming van de schuldeiser en laat het risico van het eventuele in gebreke blijven van de tussenkomen partij of de reconstituerende derde uiteindelijk dragen door de schuldenaar, die hierdoor geroepen kan worden zijn schuld een tweede maal te betalen. Het Hof dient na te gaan of die maatregel, waarmee de nagestreefde doelstelling wordt verwezenlijkt, hiermee nochtans niet onevenredig is.

Enerzijds, is de schuldenaar slechts gehouden tot terugbetaling van de sommen die de schuldeiser niet heeft kunnen invorderen indien deze laatste alle rechtsmiddelen heeft uitgeput die hij zou kunnen doen gelden tegen de in gebreke gebleven tussenkomen partij of reconstituerende derde, zowel op grond van eigen rechten als van die waarin hij getreden is. Anderzijds, werden in titel II van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 en het daarbij aansluitende koninklijk besluit van 30 juni 1936 houdende algemene verordening betreffende het toezicht op de ondernemingen van hypothecaire leningen, voldoende controlemaatregelen uitgewerkt die het risico voor de schuldenaar tot een minimum beperken, zonder het evenwel geheel te kunnen uitsluiten. Gelet op die waarborgen, kan de gekritiseerde maatregel niet als onevenredig worden beschouwd met de nagestreefde doelstelling.

B.8. De prejudiciële vraag dient ontkennend te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

Artikel 15, vierde lid, van het koninklijk besluit nr. 225 van 7 januari 1936 tot reglementering van de hypothecaire leningen en tot inrichting van de controle op de ondernemingen van hypothecaire leningen, bekrachtigd bij het enig artikel van de wet van 4 mei 1936, schendt de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Frans en het Nederlands, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2001.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

M. Melchior.

## ÜBERSETZUNG

## SCHIEDSHOF

[C - 2000/21650]

**Auszug aus dem Urteil Nr. 139/2001 vom 6. November 2001**

Geschäftsverzeichnisnummer 1969

*In Sachen:* Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 15 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen, bestätigt durch das Gesetz vom 4. Mai 1936, gestellt vom Appellationshof Mons.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus dem Vorsitzenden M. Melchior, den Richtern L. François, R. Henneuse, M. Bossuyt, A. Alen und J.-P. Snappe, und dem emeritierten Vorsitzenden H. Boel gemäß Artikel 60bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des Vorsitzenden M. Melchior,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

*I. Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 16. Mai 2000 in Sachen L. Malengreaux und anderer gegen S. Cavaliere und andere, dessen Ausfertigung am 24. Mai 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat der Appellationshof Mons folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Verstößt Artikel 15 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen, bestätigt durch Nr. 75 des einzigen Artikels des Gesetzes vom 4. Mai 1936, gegen den in den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verankerten Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz, indem er bestimmt: ' Wenn [...] eine intervenierende Partei oder ein rekonstituierender Dritter aus welchem Grund auch immer versagt, ist der Schuldner gehalten, dem Gläubiger die Beträge zurückzuzahlen, die dieser nicht hat eintreiben können, jedoch erst nach Ausschöpfung aller Rechtsmittel, die der Gläubiger gegen diese intervenierende Partei oder diesen rekonstituierenden Dritten geltend machen könnte, sowohl aufgrund der eigenen Rechte als aufgrund derjenigen, in die er eingetreten ist '?»

(...)

*IV. In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 15 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen, bestätigt durch den einzigen Artikel des Gesetzes vom 4. Mai 1936. Dieser Artikel bestimmt:

«Wenn Rekonstitution des geliehenen Kapitals erfolgt, auf welche Weise auch immer, wirken sich

der Fälligkeitstermin des Darlehens oder der Krediteröffnung,

die Ausübung des Rechts durch den Gläubiger, das dieser sich eventuell vorbehalten hat, die vollständige oder teilweise, vorzeitige Rückzahlung des geliehenen Kapitals zu fordern,

die Annahme durch den Gläubiger, zu welchem Zeitpunkt auch immer, der ganzen oder teilweisen, vorzeitigen, ihm durch den Schuldner angebotenen Rückzahlung

und die Ausübung des gesetzlichen oder vertraglichen Rechts durch den Schuldner auf die vollständige oder teilweise, vorzeitige Rückzahlung der geliehenen Hauptsumme

dahingehend aus, daß entweder das rekonstituierte Kapital oder, im Falle einer teilweisen Rückzahlung, dessen gemäß den Artikeln 17 und 18 anzuwendender Teil unmittelbar einforderbar wird.

Bei Tilgung oder Rekonstitution, auf welche Weise auch immer, des geliehenen Kapitals ist der Schuldner nicht verpflichtet, zu dem Zeitpunkt, an dem das Kapital, aus welchen Gründen auch immer, ganz oder teilweise einforderbar oder rückzahlbar wird, als Hauptsumme eine größere Summe zu überweisen, als diese, wie in den Artikeln 16 und 17 vorgesehen, berechnet wurde.

Wenn die Rekonstitution des geliehenen Kapitals durch Vermittlung eines rekonstituierenden Dritten erfolgt, tritt der Gläubiger zu diesem Zeitpunkt von Rechts wegen in die Rechte des Schuldners gegenüber dem durch den Schuldner bezeichneten oder anerkannten rekonstituierenden Dritten ein oder in die Rechte des Gläubigers und der intervenierenden Partei gegenüber dem durch letztgenannte Partei bezeichneten oder anerkannten rekonstituierenden Dritten. Wenn es eine intervenierende Partei gibt, dann tritt der Gläubiger überdies zu diesem Zeitpunkt von Rechts wegen in alle Rechte des Schuldners gegenüber der intervenierenden Partei ein.

Wenn jedoch eine intervenierende Partei oder ein rekonstituierender Dritter aus welchen Gründen auch immer versagt, ist der Schuldner gehalten, dem Gläubiger die Beträge zurückzuzahlen, die dieser nicht hat eintreiben können, jedoch erst nach Ausschöpfung aller Rechtsmittel, die der Gläubiger gegen diese intervenierende Partei oder diesen rekonstituierenden Dritten geltend machen könnte, sowohl aufgrund der eigenen Rechte als aufgrund derjenigen, in die er eingetreten ist. Der Schuldner muß dennoch seine übrigen Verpflichtungen weiter einhalten und bleibt inzwischen verpflichtet, dem Gläubiger die vereinbarten Zinsen für den Teil des geliehenen Kapitals zu bezahlen, der noch nicht zurückgezahlt oder eingetrieben wurde, vorbehaltlich des Regreßanspruches des Schuldners gegenüber der intervenierenden Partei oder dem rekonstituierenden Dritten.

Die dem Gläubiger durch den Schuldner zugestandene hypothekarische Sicherheit oder Verpfändung decken die Verpflichtungen, die sich für ihn aus der Bestimmung des vorhergehenden Absatzes ergeben.»

Nur der vierte Absatz wird beanstandet, und der Hof beschränkt seine Untersuchung deshalb auf diese Bestimmung.

*In Hinsicht auf die Zulässigkeit*

B.2. Der Ministerrat und das Zentralamt für das Hypothekargeschäft beanstanden die Zulässigkeit der präjudiziellen Frage, weil in dieser Frage nicht die Kategorie von Personen präzisiert werde, deren Situation mit der Situation der Schuldner im Sinne von Artikel 15 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 verglichen werden müsse. Der Ministerrat weist außerdem darauf hin, daß «der Mechanismus der präjudiziellen Verweisung den Hof nicht veranlassen kann, zuvor die zu vergleichenden Kategorien von Personen selbst zu bestimmen, bevor er über die vorgelegte Frage befindet».

B.3. Die dem Hof anvertraute Kontrolle der Übereinstimmung der gesetzgeberischen Normen mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung verlangt, daß die Kategorie von Personen, die möglicherweise einer Diskriminierung ausgesetzt ist, auf sachdienliche Weise mit einer anderen Kategorie von Personen verglichen wird.

Wenn aus dem Wortlaut selbst der präjudiziellen Frage nicht ersichtlich wird, mit welchen anderen Kategorien von Rechtsuchenden die Personen, auf die die beanstandete Bestimmung anwendbar ist, verglichen werden müssen, dann ist es im vorliegenden Fall möglich, den dem Urteil des Hofes unterworfenen Behandlungsunterschied aus den tatsächlichen Gegebenheiten der Rechtssache und aus der dem Verweisungsbeschluß zugrunde liegenden Begründung abzuleiten.

B.4. Aus den dem Hauptverfahren zugrunde liegenden Fakten und aus der vom Verweisungsrichter übernommenen Argumentation der Partei, die die präjudizielle Frage veranlaßt hat - insbesondere bezüglich der angeblichen Unverhältnismäßigkeit zwischen der Zielsetzung der beanstandeten Bestimmung, nämlich der Gewährleistung einer Garantie für den Gläubiger, wenn der rekonstituierende Dritte versagt, und dem eingesetzten Mittel, nämlich der Bezeichnung des Schuldners als einzigen Garanten, so daß Rückzahlung an den rekonstituierenden Dritten sich nicht befreiend auswirkt - wird nämlich ersichtlich, daß das aus der beanstandeten Bestimmung resultierende Rechtsverhältnis mit dem Rechtsverhältnis zwischen dem normalen Hypothekengläubiger und dem normalen Hypothekenschuldner verglichen werden muß. Der Hof stellt übrigens fest, daß die intervenierenden Parteien, das Zentralamt für das Hypothekengeschäft und der Ministerrat, in ihren Schriftsätzen von dem obengenannten Behandlungsunterschied ausgegangen sind.

Die Einrede der Unzulässigkeit wird abgewiesen.

#### Zur Hauptsache

B.5. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.6. Zwischen den zu vergleichenden Kategorien von Vertragspartnern eines Hypothekendarlehens besteht ein objektiver Unterschied. Die Parteien können sich nämlich für einen normalen Hypothekarkreditvertrag oder für einen Hypothekarkreditvertrag mit einer intervenierenden Partei oder einem rekonstituierenden Dritten entscheiden. Es steht den bei solchen Verträgen involvierten Parteien zu, frei zu urteilen, ob sie sich, in voller Kenntnis aller Verpflichtungen und Vor- und Nachteile, die mit jeder der beiden Formen verbunden sind, für die eine oder die andere Form entscheiden.

B.7. Die in Artikel 15 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 abgefaßte Maßnahme zielt ausdrücklich auf den Schutz des Gläubigers ab und überläßt das Risiko des möglichen Versagens der intervenierenden Partei oder des rekonstituierenden Dritten dem Schuldner, von dem auf diese Weise die Schuld ein zweites Mal eingefordert werden kann. Der Hof muß untersuchen, ob diese Maßnahme, die der Verwirklichung der angestrebten Zielsetzung dient, dennoch zu dieser Zielsetzung nicht in einem unangemessenen Verhältnis steht.

Einerseits ist der Schuldner nur zur Rückzahlung der Summen verpflichtet, die der Gläubiger sowohl aufgrund eigener Rechte als aufgrund der Rechte, in die er eingetreten ist, nach Ausschöpfung aller gegen die versagende intervenierende Partei oder den rekonstituierenden Dritten möglichen Rechtsmittel nicht eintreiben konnte. Andererseits wurden in Titel II des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 und im daran anschließenden königlichen Erlaß vom 30. Juni 1936 zur Festlegung einer allgemeinen Kontrollregelung für die Unternehmen für Hypothekendarlehen ausreichende Kontrollmaßnahmen ausgearbeitet, die das Risiko des Schuldners auf ein Mindestmaß beschränken, ohne es jedoch völlig ausschließen zu können. Angesichts dieser Garantien kann die kritisierte Maßnahme nicht als unverhältnismäßig zur angestrebten Zielsetzung betrachtet werden.

B.8. Die präjudizielle Frage muß verneinend beantwortet werden.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Artikel 15 Absatz 4 des königlichen Erlasses Nr. 225 vom 7. Januar 1936 zur Regelung der Hypothekendarlehen und zur Einführung der Kontrolle der Unternehmen für Hypothekendarlehen, bestätigt durch den einzigen Artikel des Gesetzes vom 4. Mai 1936, verstößt nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in französischer und niederländischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2001.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

M. Melchior.

## ARBITRAGEHOF

[C - 2000/21651]

### Uittreksel uit arrest nr. 140/2001 van 6 november 2001

Rolnummer 1985

*In zake* : de prejudiciële vraag betreffende artikel 131 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, gesteld door de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven.

Het Arbitragehof,

samengesteld uit de voorzitters A. Arts en M. Melchior, de rechters L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe en J.-P. Moerman, en, overeenkomstig artikel 60bis van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, emeritus voorzitter H. Boel, bijgestaan door de griffier L. Potoms, onder voorzitterschap van emeritus voorzitter H. Boel,

wijst na beraad het volgende arrest :

#### I. Onderwerp van de prejudiciële vraag

Bij vonnis van 15 juni 2000 in zake B. Coopman en H. Delabie tegen de Belgische Staat, waarvan de expeditie ter griffie van het Arbitragehof is ingekomen op 26 juni 2000, heeft de Rechtbank van eerste aanleg te Leuven de volgende prejudiciële vraag gesteld :

« Zijn de artikelen [lees : Is artikel] 131, 1° en 2°, van het Wetboek van Inkomstenbelasting 1992, al dan niet in samenlezing met de artikelen 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 en 134 van hetzelfde wetboek, in de interpretatie dat een ongehuwd samenwonend koppel waarvan elk van beiden een significant belastbaar beroepsinkomen geniet tweemaal aanspraak kan maken op de belastingvrije som van 165.000 frank (niet geïndexeerd) terwijl een gehuwd samenwonend koppel waarvan elk van beiden eveneens een significant belastbaar beroepsinkomen geniet tweemaal aanspraak kan maken op een belastingvrije som van 130.000 frank (niet geïndexeerd), bestaanbaar met de artikelen 10 en 11 van de Grondwet, gelet op het feit dat deze beide categorieën van personen zich in dezelfde situatie en omstandigheden bevinden en dat de *ratio legis* van het onderscheid van artikel 131 van het Wetboek van Inkomstenbelastingen niet kan verantwoord worden waarom gehuwden fiscaal ongunstig zouden behandeld moeten worden in vergelijking met ongehuwden in dezelfde situatie ? »

(...)

IV. *In rechte*

(...)

B.1.1. De prejudiciële vraag heeft betrekking op artikel 131 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, al dan niet in samenhang gelezen met andere artikelen van hetzelfde Wetboek.

De partijen zijn het erover eens dat de vraag slechts betrekking heeft op artikel 131, dat in de versie zoals van toepassing op het aanslagjaar 1998 bepaalde :

« Voor de berekening van de belasting wordt een belastingvrije som verleend die als volgt wordt bepaald :

1° voor een alleenstaande belastingplichtige een basisbedrag van 165.000 frank;

2° voor elke echtgenoot een basisbedrag van 130.000 frank. »

B.1.2. Het Hof neemt de wet van 10 augustus 2001 houdende hervorming van de personenbelasting, bekendgemaakt in het *Belgisch Staatsblad* van 20 september 2001, die die bepaling wijzigt, niet in aanmerking.

B.2. De verwijzende rechter vraagt het Hof of die bepaling het beginsel van gelijkheid en niet-discriminatie schendt « in de interpretatie dat een ongehuwd samenwonend koppel waarvan elk van beiden een significant belastbaar beroepsinkomen geniet tweemaal aanspraak kan maken op de belastingvrije som van 165.000 frank (niet geïndexeerd), terwijl een gehuwd samenwonend koppel waarvan elk van beiden eveneens een significant belastbaar beroepsinkomen geniet tweemaal aanspraak kan maken op een belastingvrije som van 130.000 frank (niet geïndexeerd) ».

B.3. De grondwettelijke regels van de gelijkheid en de niet-discriminatie sluiten niet uit dat een verschil in behandeling tussen categorieën van personen wordt ingesteld, voor zover dat verschil op een objectief criterium berust en het redelijk verantwoord is.

Het bestaan van een dergelijke verantwoording moet worden beoordeeld rekening houdend met het doel en de gevolgen van de betwiste maatregel en met de aard van de ter zake geldende beginselen; het gelijkheidsbeginsel is geschonden wanneer vaststaat dat er geen redelijk verband van evenredigheid bestaat tussen de aangewende middelen en het beoogde doel.

B.4. De in het geding zijnde bepaling strekt ertoe, bij het verlenen van een belastingvrije som, in zekere mate rekening te houden met de grotere financiële draagkracht van personen die samen de vaste kosten van levensonderhoud dragen. In tegenstelling tot wat de Ministerraad aanvoert, zijn de echtgenoten en de ongehuwd samenwonenden categorieën van personen die, in het licht van die doelstelling, vergelijkbaar zijn.

B.5. Het verschil in behandeling tussen echtgenoten en ongehuwd samenwonenden steunt op het objectieve gegeven dat hun juridische toestand verschilt, zowel wat hun verplichtingen jegens elkaar, als wat hun vermogensrechtelijke toestand betreft.

Die verschillende juridische toestand kan in bepaalde gevallen, wanneer zij verband houdt met het doel van de maatregel, een verschil in behandeling tussen gehuwd en ongehuwd samenwonenden verantwoorden.

B.6. Het verschil in behandeling tussen alleenstaande belastingplichtigen, enerzijds, en echtgenoten, anderzijds, is niet zonder redelijke verantwoording wanneer het erom gaat de belastingvrije som vast te stellen bij de berekening van de belasting. De wetgever kon er immers rekening mee houden dat de vaste kosten voor levensonderhoud in het geval van gehuwde personen per persoon doorgaans lager liggen dan in het geval van een alleenstaande.

B.7. Die verantwoording gaat evenwel niet op wanneer de situatie van de echtgenoten vergeleken wordt met die van ongehuwd samenwonenden, die eveneens samen de vaste kosten van levensonderhoud dragen. Aangezien het al of niet gehuwd zijn van de samenwonenden geen wezenlijke invloed heeft op de vaste kosten van levensonderhoud, is dat onderscheid niet relevant voor het bepalen van de belastingvrije som die hun wordt toegekend.

Daaruit volgt dat er een onverantwoord verschil in behandeling bestaat tussen gehuwd en ongehuwd samenwonenden.

B.8. Die discriminatie is echter niet te wijten aan artikel 131 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992. Zij vloeit voort uit het feit dat, aangezien de wetgever in geen enkele bijzondere bepaling ten aanzien van de ongehuwd samenwonenden heeft voorzien, op laatstgenoemde de bepaling wordt toegepast die de alleenstaande belastingplichtigen betreft. Daaruit volgt dat de prejudiciële vraag die aan het Hof wordt gesteld betreffende artikel 131, 1° en 2°, van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, ontkennd dient te worden beantwoord.

Om die redenen,

het Hof

zegt voor recht :

In zoverre de in B.7 vastgestelde discriminatie niet berust op artikel 131 van het Wetboek van de inkomstenbelastingen 1992, schendt die bepaling de artikelen 10 en 11 van de Grondwet niet.

Aldus uitgesproken in het Nederlands en het Frans, overeenkomstig artikel 65 van de bijzondere wet van 6 januari 1989 op het Arbitragehof, op de openbare terechtzitting van 6 november 2001.

De griffier,

L. Potoms.

De voorzitter,

H. Boel.

## COUR D'ARBITRAGE

[C – 2000/21651]

## Extrait de l'arrêt n° 140/2001 du 6 novembre 2001

Numéro du rôle : 1985

*En cause* : la question préjudicielle relative à l'article 131 du Code des impôts sur les revenus 1992, posée par le Tribunal de première instance de Louvain.

La Cour d'arbitrage,

composée des présidents A. Arts et M. Melchior, des juges L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe et J.-P. Moerman, et, conformément à l'article 60bis de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, du président émérite H. Boel, assistée du greffier L. Potoms, présidée par le président émérite H. Boel,

après en avoir délibéré, rend l'arrêt suivant :

I. *Objet de la question préjudicielle*

Par jugement du 15 juin 2000 en cause de B. Coopman et de H. Delabie contre l'Etat belge, dont l'expédition est parvenue au greffe de la Cour d'arbitrage le 26 juin 2000, le Tribunal de première instance de Louvain a posé la question préjudicielle suivante :

« L'article 131, 1° et 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992, lu conjointement ou non avec les articles 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 et 134 du même Code, dans l'interprétation selon laquelle un couple de cohabitants non mariés, dont chacun des partenaires bénéficiaire de revenus professionnels imposables significatifs peut bénéficier deux fois de la quotité du revenu exemptée d'impôt de 165.000 francs (non indexés) alors qu'un couple de cohabitants mariés dont chacun des conjoints bénéficie également de revenus professionnels imposables significatifs peut prétendre deux fois

à la quotité du revenu exemptée d'impôt de 130.000 francs (non indexés), est-il compatible avec les articles 10 et 11 de la Constitution, compte tenu du fait que ces deux catégories de personnes se trouvent dans la même situation et les mêmes circonstances et que la *ratio legis* de la distinction opérée dans l'article 131 du Code des impôts sur les revenus ne peut justifier pourquoi des personnes mariées devraient être fiscalement défavorisées par rapport aux personnes non mariées dans la même situation ? »

(...)

IV. *En droit*

(...)

B.1.1. La question préjudicielle concerne l'article 131 du Code des impôts sur les revenus 1992, lu conjointement ou non avec d'autres articles du même Code.

Les parties s'accordent sur le fait que la question porte exclusivement sur l'article 131, lequel était libellé comme suit dans la version applicable à l'exercice d'imposition 1998 :

« Pour le calcul de l'impôt, est exemptée une quotité du revenu déterminée comme suit :

1° pour un contribuable isolé, un montant de base de 165.000 francs;

2° pour chaque conjoint, un montant de base de 130.000 francs. »

B.1.2. La Cour n'a pas égard à la loi du 10 août 2001 portant réforme de l'impôt des personnes physiques, publiée au *Moniteur belge* du 20 septembre 2001, qui modifie cet article.

B.2. Le juge *a quo* demande à la Cour si cette disposition viole le principe d'égalité et de non-discrimination, « dans l'interprétation selon laquelle un couple de cohabitants non mariés dont chacun des partenaires bénéficie de revenus professionnels imposables significatifs peut bénéficier deux fois de la quotité du revenu exemptée d'impôt de 165.000 francs (non indexés), alors qu'un couple de cohabitants mariés dont chacun des conjoints bénéficie également de revenus professionnels imposables significatifs peut prétendre deux fois à la quotité du revenu exemptée d'impôt de 130.000 francs (non indexés) ».

B.3. Les règles constitutionnelles de l'égalité et de la non-discrimination n'excluent pas qu'une différence de traitement soit établie entre des catégories de personnes, pour autant qu'elle repose sur un critère objectif et qu'elle soit raisonnablement justifiée.

L'existence d'une telle justification doit s'apprécier en tenant compte du but et des effets de la mesure critiquée ainsi que de la nature des principes en cause; le principe d'égalité est violé lorsqu'il est établi qu'il n'existe pas de rapport raisonnable de proportionnalité entre les moyens employés et le but visé.

B.4. La disposition en cause vise à tenir compte, dans une certaine mesure, pour la fixation d'une quotité exemptée d'impôt, de la capacité contributive plus importante des personnes qui supportent ensemble les frais fixes de subsistance. Contrairement à ce que soutient le Conseil des ministres, les conjoints et les cohabitants non mariés sont des catégories de personnes qui, au regard de cet objectif, sont comparables.

B.5. La différence de traitement entre conjoints et cohabitants non mariés se fonde sur un élément objectif, à savoir que leur situation juridique diffère aussi bien en ce qui concerne les obligations mutuelles qu'en ce qui concerne leur situation patrimoniale.

Cette situation juridique différente peut, dans certains cas, lorsqu'elle est liée au but de la mesure, justifier une différence de traitement entre cohabitants mariés et non mariés.

B.6. La différence de traitement entre contribuables isolés, d'une part, et conjoints, d'autre part, n'est pas sans justification raisonnable s'il s'agit de déterminer la quotité exemptée d'impôt lors du calcul de l'imposition. En effet, le législateur a pu tenir compte du fait que, dans le cas des personnes mariées, les frais fixes de subsistance sont généralement inférieurs par personne à ceux d'un isolé.

B.7. Cette justification ne saurait toutefois être retenue lorsque la situation des conjoints est comparée avec celle des cohabitants non mariés, qui supportent également ensemble les frais fixes de subsistance. Le fait, pour les cohabitants, d'être mariés ou non n'ayant pas d'influence essentielle sur les frais fixes de subsistance, cette distinction n'est pas pertinente pour déterminer la quotité exemptée d'impôt qui leur est accordée.

Il s'ensuit qu'il existe une différence de traitement injustifiée entre cohabitants mariés et non mariés.

B.8. Cette discrimination n'est cependant pas due à l'article 131 du Code des impôts sur les revenus 1992. Elle provient de ce que, le législateur n'ayant prévu aucune disposition particulière à l'égard des cohabitants non mariés, ceux-ci se voient appliquer la disposition qui concerne les contribuables isolés. Il s'ensuit que la question préjudicielle, qui interroge la Cour sur l'article 131, 1° et 2°, du Code des impôts sur les revenus 1992, appelle une réponse négative.

Par ces motifs,

la Cour

dit pour droit :

En tant que la discrimination constatée en B.7 ne réside pas dans l'article 131 du Code des impôts sur les revenus 1992, cette disposition ne viole pas les articles 10 et 11 de la Constitution.

Ainsi prononcé en langue néerlandaise et en langue française, conformément à l'article 65 de la loi spéciale du 6 janvier 1989 sur la Cour d'arbitrage, à l'audience publique du 6 novembre 2001.

Le greffier,

L. Potoms.

Le président,

H. Boel.

ÜBERSETZUNG

SCHIEDSHOF

[C - 2000/21651]

Auszug aus dem Urteil Nr. 140/2001 vom 6. November 2001

Geschäftsverzeichnisnummer 1985

In Sachen: Präjudizielle Frage in bezug auf Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, gestellt vom Gericht erster Instanz Löwen.

Der Schiedshof,

zusammengesetzt aus den Vorsitzenden A. Arts und M. Melchior, den Richtern L. François, P. Martens, R. Henneuse, M. Bossuyt, E. De Groot, L. Lavrysen, A. Alen, J.-P. Snappe und J.-P. Moerman, und dem emeritierten Vorsitzenden H. Boel gemäß Artikel 60bis des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, unter Assistenz des Kanzlers L. Potoms, unter dem Vorsitz des emeritierten Vorsitzenden H. Boel,

verkündet nach Beratung folgendes Urteil:

I. *Gegenstand der präjudiziellen Frage*

In seinem Urteil vom 15. Juni 2000 in Sachen B. Coopman und H. Delabie gegen den Belgischen Staat, dessen Ausfertigung am 26. Juni 2000 in der Kanzlei des Schiedshofes eingegangen ist, hat das Gericht erster Instanz Löwen folgende präjudizielle Frage gestellt:

«Ist Artikel 131 Nrn. 1 und 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, an sich oder in Verbindung mit den Artikeln 3, 6, 86, 87, 88, 126, 127 und 134 desselben Gesetzbuches, dahingehend ausgelegt, daß ein unverheiratet zusammenwohnendes Paar, von dem beide ein bedeutendes steuerbares Berufseinkommen beziehen, zweimal den Steuerfreibetrag von 165.000 Franken (nicht indexiert) beanspruchen kann, während ein verheiratet zusammenwohnendes Paar, von dem beide ebenfalls ein bedeutendes steuerbares Berufseinkommen beziehen, zweimal einen Steuerfreibetrag von 130.000 Franken (nicht indexiert) beanspruchen kann, vereinbar mit den Artikeln 10 und 11 der Verfassung, in Anbetracht dessen, daß die Situation und die Umstände für diese beiden Personenkategorien gleich sind und die *ratio legis* der in Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches enthaltenen Unterscheidung nicht rechtfertigen könnte, daß Verheiratete im Verhältnis zu Unverheirateten in der gleichen Situation steuerlich ungünstig zu behandeln wären?»

(...)

IV. *In rechtlicher Beziehung*

(...)

B.1.1. Die präjudizielle Frage bezieht sich auf Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches 1992, an sich oder in Verbindung mit anderen Artikeln desselben Gesetzbuches.

Die Parteien sind sich darüber einig, daß sich die Frage nur auf Artikel 131 bezieht, der in der im Veranlagungsjahr 1998 anwendbaren Fassung bestimmte:

«Für die Berechnung der Steuer wird ein steuerfreier Betrag gewährt, der wie folgt bestimmt wird:

1. für einen alleinstehenden Steuerpflichtigen ein Grundbetrag von 165.000 Franken;
2. für jeden Ehepartner ein Grundbetrag von 130.000 Franken.»

B.1.2. Der Hof berücksichtigt nicht das im *Belgischen Staatsblatt* vom 20. September 2001 veröffentlichte Gesetz vom 10. August 2001 zur Reform der Steuer der natürlichen Personen, das diese Bestimmung abändert.

B.2. Der Verweisungsrichter legt dem Hof die Frage vor, ob diese Bestimmung gegen den Gleichheits- und Nichtdiskriminierungsgrundsatz verstößt, insoweit sie «dahingehend ausgelegt [wird], daß ein unverheiratet zusammenwohnendes Paar, von dem beide ein bedeutendes steuerbares Berufseinkommen beziehen, zweimal den Steuerfreibetrag von 165.000 Franken (nicht indexiert) beanspruchen kann, während ein verheiratet zusammenwohnendes Paar, von dem beide ebenfalls ein bedeutendes steuerbares Berufseinkommen beziehen, zweimal einen Steuerfreibetrag von 130.000 Franken (nicht indexiert) beanspruchen kann».

B.3. Die Verfassungsvorschriften der Gleichheit und des Diskriminierungsverbots schließen nicht aus, daß ein Behandlungsunterschied zwischen Kategorien von Personen eingeführt wird, soweit dieser Unterschied auf einem objektiven Kriterium beruht und in angemessener Weise gerechtfertigt ist.

Das Vorliegen einer solchen Rechtfertigung ist im Hinblick auf Zweck und Folgen der beanstandeten Maßnahme sowie auf die Art der einschlägigen Grundsätze zu beurteilen; es wird gegen den Gleichheitsgrundsatz verstoßen, wenn feststeht, daß die eingesetzten Mittel in keinem angemessenen Verhältnis zum verfolgten Zweck stehen.

B.4. Mit der beanstandeten Bestimmung soll bei der Gewährung eines Steuerfreibetrags in gewissem Maße die größere finanzielle Leistungsfähigkeit von Personen berücksichtigt werden, die gemeinsam die festen Kosten des Lebensunterhalts tragen. Im Gegensatz zur Behauptung des Ministerrats stellen die Eheleute und die unverheiratet Zusammenwohnenden Kategorien von Personen dar, die im Lichte dieser Zielsetzung miteinander vergleichbar sind.

B.5. Der Behandlungsunterschied zwischen Eheleuten und unverheiratet Zusammenwohnenden beruht auf dem objektiven Umstand, daß sich ihre Rechtsstellung sowohl hinsichtlich ihrer gegenseitigen Verpflichtungen als auch hinsichtlich ihrer vermögensrechtlichen Lage unterscheidet.

Diese unterschiedliche Rechtsstellung kann in bestimmten Fällen, wenn sie in einem Zusammenhang mit dem Ziel der Maßnahme steht, einen Behandlungsunterschied zwischen verheiratet und unverheiratet Zusammenwohnenden rechtfertigen.

B.6. Der Behandlungsunterschied zwischen alleinstehenden Steuerpflichtigen einerseits und Eheleuten andererseits entbehrt nicht einer angemessenen Rechtfertigung, wenn es darum geht, den Steuerfreibetrag bei der Berechnung der Steuer festzulegen. Der Gesetzgeber konnte nämlich berücksichtigen, daß die festen Kosten für den Lebensunterhalt im Falle verheirateter Personen pro Person normalerweise niedriger sind als die festen Kosten alleinstehender Personen.

B.7. Diese Rechtfertigung hält jedoch nicht mehr stand, wenn die Situation von Eheleuten mit der Situation unverheiratet Zusammenwohnender verglichen wird, die ebenfalls die festen Kosten für den Lebensunterhalt gemeinsam tragen. Da die Tatsache, verheiratet oder unverheiratet zusammenzuwohnen, die festen Kosten für den Lebensunterhalt nicht wesentlich beeinflußt, ist dieser Unterschied für die Festlegung des ihnen gewährten Steuerfreibetrags nicht relevant.

Daraus ergibt sich, daß es einen ungerechtfertigten Behandlungsunterschied zwischen verheiratet und unverheiratet Zusammenwohnenden gibt.

B.8. Diese Diskriminierung ist jedoch nicht auf Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 zurückzuführen. Sie ergibt sich aus der Tatsache, daß auf unverheiratet Zusammenwohnende die Bestimmung bezüglich alleinstehender Steuerpflichtiger angewandt wird, weil der Gesetzgeber für Letztgenannte keine einzige Sonderbestimmung vorgesehen hat. Das führt dazu, daß die dem Hof bezüglich Artikel 131 Nr. 1 und Nr. 2 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 vorgelegte präjudizielle Frage verneinend beantwortet werden muß.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

erkennt für Recht:

Insoweit die in B.7 festgestellte Diskriminierung nicht auf Artikel 131 des Einkommensteuergesetzbuches 1992 beruht, verstößt diese Bestimmung nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung.

Verkündet in niederländischer und französischer Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989 über den Schiedshof, in der öffentlichen Sitzung vom 6. November 2001.

Der Kanzler,

L. Potoms.

Der Vorsitzende,

H. Boel.



## SELOR

## BUREAU DE SELECTION DE L'ADMINISTRATION FEDERALE

[C - 2001/02194]

**Sélection de Directeur général N-1  
'Organisation judiciaire' SPF 'Justice' (m/f)**

## Conditions d'admissibilité :

1. Etre belge;
2. Les candidats doivent avoir une expérience de management de minimum 6 ans ou 10 ans d'expérience professionnelle utile au 15 janvier 2002;
3. Diplôme(s) requis au 15 janvier 2002 : un diplôme de base de 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long ou être titulaire d'un grade de niveau 1.

[Vous pouvez également participer lorsque :

vous avez obtenu un diplôme délivré anciennement qui correspond aux diplômes précités;

vous avez obtenu votre diplôme à l'étranger, et qu'il est déclaré équivalent à un des diplômes précités, en vertu des conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, ou reconnu conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.]

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Posez votre candidature jusqu'au 15 janvier 2002.

Vous le faites par fax (02-214 45 61), par lettre à l'attention de Mme Martine De Cuyper (SELOR, "Sélections de l'Etat fédéral", quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, 1000 Bruxelles - Tél. : 02-214 45 55) ou par e-mail martine.decuyper@selor.be.

Votre inscription sera accompagnée d'un formulaire CV standardisé dûment complété. Ce formulaire se trouve sur le site web www.copernic-us.be ou peut être obtenu sur demande chez Mme Melanie Dumont.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence AFG01727 (pour les francophones) ou ANG01777 (pour les néerlandophones) de la procédure de sélection.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

[C - 2001/02192]

**Sélection de Directeur général N-1 'Législation,  
droits fondamentaux et libertés' SPF 'Justice' (m/f)**

## Conditions d'admissibilité :

1. Etre belge;
2. Les candidats doivent avoir une expérience de management de minimum 6 ans ou 10 ans d'expérience professionnelle utile au 15 janvier 2001;
3. Diplôme(s) requis au 15 janvier 2002 : un diplôme de base de 2<sup>e</sup> cycle de l'enseignement universitaire ou de l'enseignement supérieur de type long ou être titulaire d'un grade de niveau 1.

[Vous pouvez également participer lorsque :

vous avez obtenu un diplôme délivré anciennement qui correspond aux diplômes précités;

vous avez obtenu votre diplôme à l'étranger, et qu'il est déclaré équivalent à un des diplômes précités, en vertu des conventions internationales ou en application de la loi ou du décret, ou reconnu conformément à la procédure définie par les arrêtés royaux des 6 et 22 mai 1996 qui prennent en considération les dispositions des directives européennes relatives à un système général de reconnaissance des diplômes.]

## SELOR

## SELECTIEBUREAU VAN DE FEDERALE OVERHEID

[C - 2001/02194]

**Selectie van een Directeur-generaal N-1  
'Gerechtelijke organisatie' van de FOD 'Justitie' (m/v).**

## Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn;
2. Op 15 januari 2002 over een managementervaring van minstens 6 jaar beschikken of minimaal 10 jaar nuttige professionele ervaring hebben;
3. Vereist (e) diploma ('s) op 15 januari 2002 : basisdiploma van de 2e cyclus van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau of titularis zijn van een graad van niveau 1.

[Worden eveneens aanvaard :

de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;

de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen.]

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Solliciteren kan tot 15 januari 2002.

U reageert per fax (02-214 45 60) of brief t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper (SELOR, Dienst "Selecties Federale Overheid", Esplanadegebouw, Oratoriënberg 20, 1000 Brussel - Tel. 02-214 45 66) per e-mail martine.decuyper@selor.be.

Uw inschrijving moet vergezeld zijn van een ingevuld standaard-CV-formulier. Dit formulier vindt u terug op de website www.copernic-us.be of kan u aanvragen bij Mevr. Ilse Spiessens.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer evenals uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referentenummer ANG01777 (voor Nederlandstalige kandidaten) of AFG01727 (voor Franstalige kandidaten) van de selectieprocedure te vermelden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

[C - 2001/02192]

**Selectie van een Directeur-generaal N-1 'Wetgeving,  
fundamentele rechten en vrijheden' van de FOD 'Justitie' (m/v)**

## Toelaatbaarheidsvereisten :

1. Belg zijn;
2. Op 15 januari 2002 over een managementervaring van minstens 6 jaar beschikken of minimaal 10 jaar nuttige professionele ervaring hebben;
3. Vereist(e) diploma('s) op 15 januari 2002 : basisdiploma van de 2e cyclus van universitair onderwijs of van hoger onderwijs van het academisch niveau of titularis zijn van een graad van niveau 1.

[Worden eveneens aanvaard :

de vroeger afgeleverde diploma's die overeenstemmen met één der voornoemde diploma's;

de in het buitenland behaalde diploma's en studiegetuigschriften die krachtens internationale overeenkomsten of krachtens wet of decreet gelijkwaardig worden verklaard met het voornoemde diploma, alsmede de diploma's erkend overeenkomstig de bij de koninklijke besluiten van 6 en 22 mei 1996 vastgelegde procedure, waarbij de bepalingen van de Europese richtlijnen betreffende een algemeen stelsel van erkenning van diploma's in aanmerking worden genomen.]

La description de la fonction ainsi que la procédure de sélection sont plus amplement détaillées dans le règlement complet de sélection que vous pourrez obtenir auprès des services du SELOR.

Posez votre candidature jusqu'au 15 janvier 2002.

Vous le faites par fax (02-214 45 61), par lettre à l'attention de Mme Martine De Cuyper (SELOR, "Sélections de l'Etat fédéral", quartier Esplanade, rue Montagne de l'Oratoire 20, 1000 Bruxelles - Tél. : 02-214 45 55) ou par e-mail [martine.decuyper@selor.be](mailto:martine.decuyper@selor.be).

Votre inscription sera accompagnée d'un formulaire CV standardisé dûment complété. Ce formulaire se trouve sur le site web [www.copernicus.be](http://www.copernicus.be) ou peut être obtenu sur demande chez Mme Martine De Cuyper.

Vous mentionnez votre nom, votre prénom, votre adresse complète, votre date de naissance, votre numéro de registre national ainsi que la dénomination correcte de votre diplôme.

N'oubliez pas d'indiquer le numéro de référence AFG01728 (pour les francophones) ou ANG01778 (pour les néerlandophones) de la procédure de sélection.

Votre candidature sera confirmée par lettre.

De gedetailleerde functiebeschrijving en selectieprocedure vindt u in het selectiereglement, dat u kunt verkrijgen bij de diensten van SELOR.

Solliciteren kan tot 15 januari 2002.

U reageert per fax (02-214 45 60) of brief t.a.v. Mevr. Martine De Cuyper (SELOR, Dienst "Selecties Federale Overheid", Esplanadegebouw, Oratoriënberg 20, 1000 Brussel - Tel. 02-214 45 66) of per e-mail [martine.decuyper@selor.be](mailto:martine.decuyper@selor.be).

Uw inschrijving moet vergezeld zijn van een ingevuld standaard-CV-formulier. Dit formulier vindt u terug op de website [www.copernicus.be](http://www.copernicus.be) of kan u aanvragen bij Mevr. Ilse Spiessens.

U vermeldt altijd uw naam, voornaam, volledig adres, geboortedatum, rijksregisternummer evenals uw behaalde diploma.

Vergeet niet het referentenummer ANG01778 (voor Nederlandstalige kandidaten) of AFG01728 (voor Franstalige kandidaten) van de selectieprocedure te vermelden.

Uw sollicitatie zal per brief worden bevestigd.

## MINISTERE DE LA JUSTICE

[2001/10112]

### Organisation judiciaire — Places vacantes

- greffier au tribunal de première instance d'Hasselt : 1;
- greffier au tribunal de police de Turnhout : 1;
- greffier au tribunal de police de Termonde : 1;
- greffier à la justice de paix du canton de Gand I : 1;
- greffier adjoint au tribunal de première instance de Louvain : 1;
- greffier adjoint à la justice de paix du canton d'Andenne : 1;
- rédacteur au greffe du tribunal de police de Turnhout : 1;
- secrétaire adjoint au parquet du procureur du Roi près le tribunal de première instance d'Hasselt : 1;
- secrétaire adjoint au parquet de l'auditeur du travail d'Hasselt : 1.

Les candidatures à une nomination dans l'Ordre judiciaire doivent être adressées par lettre recommandée à la poste à M. le Ministre de la Justice, Direction générale de l'Organisation judiciaire, Service du Personnel, 3/P/O.J. II, boulevard de Waterloo 115, 1000 Bruxelles, dans un délai d'un mois à partir de la publication de la vacance au *Moniteur belge* (article 287 du Code judiciaire).

Les candidats sont priés de joindre une copie de l'attestation de réussite de l'examen organisé par le Ministre de la Justice, pour les greffes et les parquets des cours et tribunaux et ce pour l'emploi qu'ils postulent.

Une lettre séparée doit être adressée pour chaque candidature.

[2001/10109]

### Ordre judiciaire. — Places vacantes. — Erratum

Dans la publication, au *Moniteur belge* du 14 décembre 2001, page 43234, de places vacantes de juge consulaire au tribunal de commerce de Gand, le chiffre « 3 » doit être remplacé par le chiffre « 2 » et les mots « 1 à partir du 15 avril 2003 » doivent être supprimés.

## MINISTERIE VAN JUSTITIE

[2001/10112]

### Rechterlijke Organisatie. — Vacante betrekkingen

- griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt : 1;
- griffier bij de politierechtbank te Turnhout : 1;
- griffier bij de politierechtbank te Dendermonde : 1;
- griffier bij het vredegerecht van het kanton Gent I : 1;
- adjunct-griffier bij de rechtbank van eerste aanleg te Leuven : 1;
- adjunct-griffier bij het vredegerecht van het kanton Andenne : 1;
- opsteller bij de griffie van de politierechtbank te Turnhout : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket van de procureur des Konings bij de rechtbank van eerste aanleg te Hasselt : 1;
- adjunct-secretaris bij het parket van de arbeidsauditeur te Hasselt : 1.

De kandidaturen voor een benoeming in de Rechterlijke Orde moeten bij een ter post aangetekend schrijven aan de heer Minister van Justitie, Directoraat-generaal Rechterlijke Organisatie, Dienst Personeelszaken, 3/P/R.O. II, Waterloolaan 115, 1000 Brussel, worden gericht binnen een termijn van één maand na de bekendmaking van de vacature in het *Belgisch Staatsblad* (artikel 287 van het Gerechtelijk Wetboek).

De kandidaten dienen een afschrift bij te voegen van het bewijs dat zij geslaagd zijn voor het examen voor de griffies en parketten van hoven en rechtbanken, ingericht door de Minister van Justitie, en dit voor het ambt waarvoor zij kandidaat zijn.

Voor elke kandidatuurstelling dient een afzonderlijk schrijven te worden gericht.

[2001/10109]

### Rechterlijke Orde. — Vacante betrekkingen. — Erratum

In de bekendmaking, in het *Belgisch Staatsblad* van 14 december 2001, pagina 43234, van vacante plaatsen van rechter in handelszaken in de rechtbank van koophandel te Gent, dient het cijfer « 3 » te worden vervangen door het cijfer « 2 » en dienen de woorden « 1 vanaf 15 april 2003 » te worden geschrapt.

## MINISTERE DE L'INTERIEUR

[C - 2001/01035]

**22 AOÛT 2001. — Circulaire modifiant les Instructions générales du 7 octobre 1992 relatives à la tenue des registres de la population. — Carte d'identité de Belge. — Traduction allemande**

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la circulaire du Ministre de l'Intérieur du 22 août 2001 modifiant les Instructions générales du 7 octobre 1992 relatives à la tenue des registres de la population, en ce qui concerne la carte d'identité de Belge (*Moniteur belge* du 31 août 2001), établie par le Service central de traduction allemande du Commissariat d'arrondissement adjoint à Malmedy.

## MINISTERIE VAN BINNENLANDSE ZAKEN

[C - 2001/01035]

**22 AUGUSTUS 2001. — Omzendbrief tot wijziging van de Algemene Onderrichtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister. — Identiteitskaart van Belg. — Duitse vertaling**

De hierna volgende tekst is de Duitse vertaling van de omzendbrief van de Minister van Binnenlandse Zaken van 22 augustus 2001 tot wijziging van de Algemene Onderrichtingen van 7 oktober 1992 betreffende het houden van de bevolkingsregisters en het vreemdelingenregister, wat betreft de identiteitskaart van Belg (*Belgisch Staatsblad* van 31 augustus 2001), opgemaakt door de Centrale dienst voor Duitse vertaling van het Adjunct-arrondissementscommissariaat in Malmedy.

## MINISTERIUM DES INNERN

[C - 2001/01035]

**22. AUGUST 2001 — Rundschreiben zur Abänderung der Allgemeinen Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister — Personalausweis für Belgier — Deutsche Übersetzung**

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Rundschreibens des Ministers des Innern vom 22. August 2001 zur Abänderung der Allgemeinen Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister, was den Personalausweis für Belgier betrifft, erstellt von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen des Beigeordneten Bezirkskommissariats in Malmedy.

**22. AUGUST 2001 — Rundschreiben zur Abänderung der Allgemeinen Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister — Personalausweis für Belgier**

An das Bürgermeister- und Schöffenkollegium

Zur Information:

An die Frauen und Herren Provinzgouverneure

An die Frauen und Herren Bezirkskommissare

Der Königliche Erlass vom 4. Juli 2001 zur Abänderung des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise ist im *Belgischen Staatsblatt* vom 1. August 2001 veröffentlicht worden. Gemäß den Bestimmungen seines Artikels 5 ist das In-Kraft-Treten dieses Königlichen Erlasses auf den 1. November 2001, das heißt auf den ersten Tag des dritten Monats nach dem Monat seiner Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt*, festgelegt.

Hauptziel dieses Königlichen Erlasses ist es, die Verpflichtung zur Erneuerung des Personalausweises für Bürger ab fünfundsiebzig Jahren zu streichen; er zielt ebenfalls darauf ab, die Vermerke des Aufklebers, der auf der Rückseite des Personalausweises angebracht wird, gemäß bestimmten Abänderungen von Gesetzen und Verordnungen anzupassen.

Ab dem 1. November 2001 wird der Personalausweis für Personen ab fünfundsiebzig Jahren eine unbegrenzte Gültigkeitsdauer haben. In der Praxis bedeutet dies, dass Bürger dieser Altersgruppe nicht mehr zur Erneuerung ihres Personalausweises vorgeladen werden, wenn die Gültigkeitsdauer dieses Ausweises nach ihrem fünfundsiebzigsten Geburtstag abläuft. Diese Maßnahme wird die administrativen Schritte, die diese Bürger unternehmen müssen, vereinfachen und ebenfalls die Aufgabe der Gemeindeverwaltungen erleichtern.

Wie andere Inhaber eines Personalausweises werden Personen ab fünfundsiebzig Jahren ihn jedoch in folgenden Fällen erneuern lassen müssen:

1. wenn sie ihren Hauptwohnnort in eine andere Gemeinde verlegen,
2. wenn sie einen Personalausweis in einer anderen Sprache wünschen als der, in der ihr Ausweis ausgestellt worden ist, sofern sie in einer Gemeinde wohnen, die ermächtigt ist, Ausweise in der vom Betreffenden gewählten Sprache auszustellen,
3. wenn das Foto auf ihrem Ausweis nicht mehr getreu ist,
4. bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung des Ausweises,
5. wenn sie Name oder Vorname wechseln.

Außerdem werden diese Personen ab fünfundsiebzig Jahren die Erneuerung ihres Personalausweises ausdrücklich beantragen können, beispielsweise wenn sie ins Ausland zu reisen beabsichtigen. Der Personalausweis muss ebenfalls bei erneuter Eintragung in Belgien nach Streichung von Amts wegen oder nach Streichung wegen Wegzug ins Ausland ersetzt werden.

Es wäre wünschenswert, dass die Gemeinden die betroffenen Personen von diesen neuen Bestimmungen in Kenntnis setzen. Dafür wird der Dienst des Nationalregisters den Gemeinden das Verzeichnis der Personen ab fünfundsiebzig Jahren, für die das Verfahren zur Erneuerung des Personalausweises nicht eingeleitet worden ist, mitteilen.

An den Allgemeinen Anweisungen vom 7. Oktober 1992 über die Führung der Bevölkerungs- und Fremdenregister müssen nachstehende Abänderungen vorgenommen werden; im Übrigen wird derzeit eine neue koordinierte Fassung dieser Allgemeinen Anweisungen von meiner Verwaltung vorbereitet.

Vorzunehmende Abänderungen:

1. Eine Nummer *4bis* mit folgendem Wortlaut wird eingefügt:

*4bis* - Ab dem 1. November 2001 haben Personalausweise für Personen ab fünfundsiebzig Jahren eine unbegrenzte Gültigkeitsdauer und kein Verfahren zur automatischen Erneuerung des Ausweises wird eingeleitet.

Folglich behalten Personen ab fünfundsiebzig Jahren den Personalausweis, dessen Inhaber sie sind, sofern seine Gültigkeitsdauer an oder nach ihrem fünfundsiebzigsten Geburtstag abläuft. Personalausweise werden nur in den Fällen und gemäß den Modalitäten, die in Nr. 5 weiter unten festgelegt sind, erneuert, ersetzt oder gewährt.

Es ist darauf hinzuweisen, dass Personen ab fünfundsiebzig Jahren jederzeit ohne Rechtfertigung die Erneuerung ihres Personalausweises beantragen dürfen, wenn seine Gültigkeitsdauer abgelaufen ist oder beinahe abgelaufen ist.

Das Verzeichnis der Personen ab fünfundsiebzig Jahren, für die das Verfahren zur automatischen Erneuerung des Personalausweises nicht eingeleitet worden ist, wird den Gemeinden vom Dienst des Nationalregisters mitgeteilt.

2. Nummer 5 Absatz 1 wird wie folgt angepasst:

5. Personalausweise werden ebenfalls in den in Artikel 6 § 1 Nr. 2 bis 7 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 bestimmten Fällen erneuert, und zwar:

- wenn der Inhaber seinen Hauptwohnnort in eine andere Gemeinde verlegt,
- wenn der Inhaber einen Ausweis in einer anderen Sprache wünscht als der, in der sein Ausweis ausgestellt worden ist, sofern er in einer Gemeinde wohnt, die ermächtigt ist, Ausweise in der gewählten Sprache auszustellen,
- wenn das Foto dem Inhaber nicht mehr gleicht,
- bei Verlust, Diebstahl oder Beschädigung des Ausweises,
- wenn der Inhaber Name oder Vorname wechselt,
- wenn der Inhaber ab fünfundsiebzig Jahren einen neuen Personalausweis beantragt.

3. Das Vorladungsmuster (Rückseite) in Nr. 9 wird wie folgt abgeändert:

#### RÜCKSEITE

AUF BEIDEN SEITEN AUSZUFÜLLEN	
<p><b>Für die Gemeindeverwaltung bestimmte Hälfte</b></p> <p>Unterzeichnete(r), ....., wünscht folgende Angaben auf dem Aufkleber, der auf der Rückseite des Personalausweises angebracht wird:</p> <p>1. Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen (1)      JA NEIN (A)</p> <p>2. Vermerk «verwitwet» und anschließend Name des verstorbenen Ehepartners      JA NEIN (A)</p> <p>(1) Es wird darauf hingewiesen, dass die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen auf Vorzeigen des Ausweises von den öffentlichen Behörden bzw. den aufgrund von Artikel 8 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen befugten Einrichtungen verwendet werden darf.</p> <p>(A) Unzutreffendes bitte streichen.</p> <p>Ausstellungsort: ..... am ..... Vor der Unterschrift bitte den handschriftlichen Hinweis «gelesen und genehmigt» anbringen.</p>	<p><b>Für den Betreffenden bestimmte Hälfte</b></p> <p>Unterzeichnete(r), ....., wünscht folgende Angaben auf dem Aufkleber, der auf der Rückseite des Personalausweises angebracht wird:</p> <p>1. Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen (1)      JA NEIN (A)</p> <p>2. Vermerk «verwitwet» und anschließend Name des verstorbenen Ehepartners      JA NEIN (A)</p> <p>(1) Es wird darauf hingewiesen, dass die Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen auf Vorzeigen des Ausweises von den öffentlichen Behörden bzw. den aufgrund von Artikel 8 des Gesetzes vom 8. August 1983 zur Organisation eines Nationalregisters der natürlichen Personen befugten Einrichtungen verwendet werden darf.</p> <p>(A) Unzutreffendes bitte streichen.</p> <p>Ausstellungsort: ..... am ..... Vor der Unterschrift bitte den handschriftlichen Hinweis «gelesen und genehmigt» anbringen.</p>

4. Nummer 28A über die Beschreibung des Aufklebers vor dem 1. Oktober 1996 wird durch folgenden Text ersetzt:

28. A -Vor dem 1. Oktober 1996 bedeckte der Aufkleber die ganze Rückseite des Personalausweises. Das Muster dieses Aufklebers (Muster 3 in der Anlage zum Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 - *Belgisches Staatsblatt* vom 7. September 1985, Seite 12.818) ist wie folgt aufgesetzt worden:

Muster 3

1		1. <i>Laufende Nummer des Personalausweises</i>
2		2. <i>Familiennamen, zusammengesetzt aus mehr als 62 Buchstaben und Zwischenräumen</i>
3		3. <i>Verpflichtete Angabe: Name und Vorname des Ehemannes - der Ehefrau Fakultative Angabe: Witwe(r) (W), Geschiedene(r) (G)</i>
4	5	4. <i>Identifizierungsnummer beim Nationalregister</i>
<b>MUSTER</b>		5. <i>Blutgruppe</i>
6		6. <i>Adressenwechsel innerhalb der Gemeinde, in welcher der Personalausweis ausgestellt wurde</i>
7		7. <i>Statut der verlängerten Minderjährigkeit - Zivilgesetzbuch, Art. 487bis</i>
8		8. <i>Darf den weißen Stab gebrauchen - K.E. 25.8.1954</i>
9		9. <i>Fahrverbot - K.E. 4.5.1965, Art. 2</i>

Ab dem 1. Oktober 1996 darf dieses Muster des Aufklebers nicht mehr auf Personalausweisen angebracht werden. Aufkleber dieses früheren Musters bleiben jedoch bis zum Zeitpunkt, zu dem sie ersetzt werden müssen, gültig.

5. Nummer 28B über die Beschreibung des Aufklebers nach dem 1. Oktober 1996 muss durch folgenden Text ersetzt werden:

B - Ab dem 1. Oktober 1996 bedeckt der Aufkleber nur mehr 3/4 der Rückseite des Personalausweises. Der Königliche Erlass vom 18. Juni 1996 (*Belgisches Staatsblatt* vom 27. Juni 1996) zur Abänderung des dem Königlichen Erlass vom 29. Juli 1985 über die Personalausweise beigefügten Musters 3 tritt nämlich an diesem Datum in Kraft.

Die Verkleinerung des auf der Rückseite des Personalausweises anzubringenden Aufklebers ist in der Tat eine der zusätzlichen Sicherheitsvorkehrungen, die ab dem 1. Oktober 1996 angewandt werden. Durch diese Verkleinerung sollen die Überprüfung und die Kontrolle der Übereinstimmung bestimmter in Artikel 3 § 1 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985 erwähnter Sicherheitspapierdrucke auf der Vorder- wie auch auf der Rückseite des Ausweises ermöglicht werden.

Das Muster des Aufklebers (69 mm x 69 mm) ist wie folgt aufgesetzt worden:


Muster 3

1	
2	
3	4
MUSTER 5	
6	
7	

1. *Laufende Nummer des Personalausweises*
2. *Familiennamen, zusammengesetzt aus mehr als 62 Buchstaben und Zwischenräumen*
3. *Personenstand: verheiratet - verwitwet (1)*
4. *Name und Vorname des Ehepartners (1)*
5. *Adressenänderung innerhalb der Gemeinde, in der der Personalausweis ausgestellt wurde*
6. *Andere Angaben: Blindenstock, Rechtsstellung der verlängerten Minderjährigkeit*
7. *Erkennungsnummer des Nationalregisters (2)*

Der Aufkleber muss wie folgt auf dem Personalausweis angebracht werden:

1	
2	
3	4
5	
6	
7	



MUSTER

Das «Ochsenauge» bleibt also nach Anbringung des Aufklebers sichtbar. Die Felder des Aufklebers müssen so angeordnet sein, wie es auf der oben erwähnten Abbildung angegeben ist.

Die Angaben, die auf dem Aufkleber vermerkt werden können, werden wie folgt mit der Schreibmaschine oder einem Drucker eingetragen:

Feld 1:

Laufende Nummer des Personalausweises. Diese befindet sich auf der rechten Seite der Vorladung über der Adresse des Inhabers.

Feld 2:

Vollständiger Familienname des Inhabers, wenn dieser Name aus mehr als 62 Buchstaben und Zwischenräumen zusammengesetzt ist. In diesem Feld werden niemals Vornamen angegeben.

Feld 3:

Personenstand: verheiratet, verwitwet.

Die Abkürzungen «E» und «W» sind zugelassen.

Der Vermerk «verheiratet» ist obligatorisch. Der Vermerk «verwitwet» ist fakultativ. Er wird nur auf Antrag des Inhabers angegeben (siehe Rückseite der Vorladung).

Jeder Vermerk in Bezug auf die Ehescheidung oder der Grund dafür ist verboten.

Feld 4:

Name und Vorname des Ehepartners.

Nur ein Vorname muss angegeben werden. Wenn Feld 4 aufgrund der Länge des Familiennamens des Ehepartners nicht groß genug ist, um den Vornamen des Ehepartners ganz auszuschreiben, wird nur der Anfangsbuchstabe des Vornamens (in Blockschrift) angegeben.

Für verheiratete Personen müssen Name und Vorname des Ehepartners in Feld 4 angegeben werden.

Für verwitwete Personen müssen Name und Vorname des verstorbenen Ehepartners in Feld 4 angegeben werden, wenn Feld 3 auf Antrag der Person ausgefüllt worden ist.

Die Trennung von Tisch und Bett wird nicht angegeben.

Jeder Vermerk in Bezug auf die Ehescheidung oder der Grund dafür ist verboten. Gleiches gilt für die Verstoßung.

Feld 5:

Adressenänderung innerhalb der Gemeinde, in der der Personalausweis ausgestellt wurde.

Angabe der neuen Adresse innerhalb der Gemeinde.

Gegebenenfalls der unter Nr. 24 und Nr. 25 vorgesehene Vermerk: «Eingetragen in ... (Name der Gemeinde), am ... (Datum)» oder «Verzogen nach ... (Name des Landes), am ... (Datum)».

Bezugsadresse, wenn diese nicht auf der Vorderseite des Ausweises angegeben ist.

Feld 6:

Andere durch Gesetze und Verordnungen vorgeschriebene Angaben (Artikel 3 § 4 Absatz 2 des Königlichen Erlasses vom 29. Juli 1985).

So z.B.:

— Gegebenenfalls Bescheinigung, dass der Inhaber des Ausweises den Blindenstock (K.E. 25.8.1954) oder den gelben Stock für Sehschwache (K.E. 9.3.1992) benutzen darf.

— Gegebenenfalls Angabe der Zuerkennung der Rechtsstellung der verlängerten Minderjährigkeit (Art. 487bis des Zivilgesetzbuches).

Ab dem 1. Oktober 1998 darf das Fahrverbot nicht mehr auf dem Personalausweis vermerkt werden (Artikel 46 des Königlichen Erlasses vom 16. März 1968 zur Koordinierung der Gesetze über die Straßenverkehrspolizei und Anwendungserlass vom 6. Mai 1998).

Feld 7:

Erkennungsnummer des Nationalregisters der natürlichen Personen.

Diese Nummer wird nur auf Antrag des Inhabers auf dem Aufkleber vermerkt (siehe Rückseite der Vorladung).

Der Minister des Innern

A. DUQUESNE

Fußnoten

(1) Für verheiratete Personen: obligatorische Angabe des Vermerks «verheiratet» in Feld 3 und des Namens und Vornamens des Ehepartners in Feld 4.

Bei Witwenschaft: fakultative Angabe des Vermerks «verwitwet» in Feld 3 und des Namens und Vornamens des verstorbenen Ehepartners in Feld 4.

Aufgrund des Gesetzes vom 12. Augustus 2000 (*Belgisches Staatsblatt* vom 11. Oktober 2000), das am 21 Oktober 2000 in kraft getreten ist, darf auf keinem Personalausweis eine Ehrescheidung oder der Grund dafür vermerkt werden.

(2) fakultativ, auf schriftlichen Antrag des Inhabers



**Direction générale de la Police générale du Royaume.**  
**Direction des Affaires générales**

[2001/01338]

**20 DECEMBRE 2001. — Circulaire. — Cartes de presse**  
**Renouvellement quinquennal. — Mesures transitoires**

A Mme et MM. les Gouverneurs de province,

A Mme la Gouverneur de l'arrondissement administratif de  
Bruxelles-Capitale,

Pour information :

A Mmes et MM. les Commissaires d'arrondissement,

A Mmes et MM. les Bourgmestres,

A M. le Commissaire général de la police fédérale,

A Mmes et MM. les Chefs de zone de la police locale,

Madame le Gouverneur,

Monsieur le Gouverneur,

La validité des documents de presse actuellement en circulation expire le 31 décembre 2001.

Il est, pour l'instant, procédé au renouvellement de ces documents pour la période 2002-2006.

Il est cependant d'ores et déjà acquis que la délivrance des nouveaux documents se poursuivra pendant le mois de janvier 2002.

Les documents d'identification afférents à la période 1997-2001 resteront valables jusqu'au 31 janvier 2002.

Le Ministre de l'Intérieur,

A. DUQUESNE

**Algemene Directie van de Algemene Rijkspolitie**  
**Directie Algemene Zaken**

[2001/01338]

**20 DECEMBER 2001. — Omzendbrief. — Persdocumenten**  
**Vijfjaarlijkse hernieuwing. — Overgangsmaatregelen**

Aan mevrouw en heren Provinciegouverneurs,

Aan mevrouw de Gouverneur van het administratief arrondissement Brussel-Hoofdstad,

Ter informatie :

Aan de dames en heren Arrondissementscommissarissen,

Aan de dames en heren Burgemeesters,

Aan de heer Commissaris-generaal van de federale politie,

Aan de dames en heren zonechefs van de lokale politie,

Mevrouw de Gouverneur,

de heer de Gouverneur,

De geldigheid van de persdocumenten die momenteel in omloop zijn verstrijkt op 31 december 2001.

Er wordt dus overgegaan tot hernieuwing van deze documenten voor de periode 2002-2006.

Het is evenwel nu reeds zeker dat de aangifte van de nieuwe documenten nog zal doorgaan gedurende de eerste maand van 2002.

Derhalve blijven de identificatiedocumenten m.b.t. de periode 1997-2001 geldig tot 31 januari 2002.

De Minister van Binnenlandse Zaken,

A. DUQUESNE

**GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION  
GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN  
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

[C - 2001/27753]

**6 DECEMBRE 2001. — Circulaire relative aux principes généraux de la fonction publique locale et provinciale  
Echelles de traitement des officiers des services d'incendie**

A Messieurs les Gouverneurs,  
A Mesdames et Messieurs les Députés permanents,  
A Mesdames et Messieurs les Bourgmestre et Echevins,  
A Mesdames et Messieurs les Présidents des Intercommunales,

La circulaire du 16 mai 1995 telle qu'adaptée par la circulaire du 4 décembre 1997 déterminant notamment les conditions d'accès aux différents grades et aux différentes échelles de traitement du personnel des services d'incendie.

Cet ensemble de normes, présentées dans le respect des règles fédérales relatives aux membres des corps de sécurité, prévoit, pour les grades de sous-lieutenant, lieutenant et capitaine, des échelles de traitement et des évolutions de carrière différentes selon le type de corps.

Ainsi, par exemple, le capitaine d'un corps Z est rémunéré sur base de l'échelle A.P.12; le capitaine d'un corps X ou Y est quant à lui rémunéré sur base de l'échelle A.P.14, dont les montants sont supérieurs de plus de 200 000 BEF (à l'indice 138.01) à ceux de l'échelle A.P.12.

Les conditions minimales de diplôme posées par l'arrêté royal du 19 avril 1999 expliquent cette différence.

Toutefois, en égard aux responsabilités inhérentes aux grades d'officiers quel que soit le type de corps, il me paraît légitime de rémunérer selon des barèmes identiques tous les officiers d'un même grade.

La présente circulaire a pour objet de recommander à l'ensemble des communes et intercommunales disposant d'un service d'incendie de classe Z d'octroyer, dans le respect des possibilités financières dont dispose votre institution, les échelles octroyées aux officiers des corps X et Y.

La circulaire du 16 mai 1995 susmentionnée est dès lors modifiée au niveau des conditions d'octroi des échelles du personnel des services d'incendie (P 73 et suivantes du classeur « principes généraux de la fonction publique locale et provinciale ») comme suit :

1. les mots entre parenthèses « corps Z » et « corps X et Y » sont systématiquement supprimés. Sont également supprimés :

2. l'échelle CP3 et ses conditions d'octroi.
3. pour l'échelle A.P.7, les conditions d'accès par évolution de carrière.
4. l'échelle A.P.9 et ses conditions d'octroi.
5. pour l'échelle A.P.10, les conditions d'accès par évolution de carrière.
6. l'échelle A.P.12 et ses conditions d'accès.

Ainsi, quel que soit le type de corps :

- les sous-lieutenants sont rémunérés sur base des échelles A.P.7 et A.P.8;
- les lieutenants sont rémunérés sur base des échelles A.P.10 et A.P.11;
- les capitaines sont rémunérés sur base de l'échelle A.P.14.

Il appartient à votre commune ou à votre intercommunale de modifier les règlements actuellement en vigueur au sein de votre service d'incendie dans le respect des procédures syndicales préalables.

Namur, le 6 décembre 2001.

Le Ministre des Affaires intérieures et de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL



**PUBLICATIONS LEGALES  
ET AVIS DIVERS**

**WETTELIJKE BEKENDMAKINGEN  
EN VERSCHILLENDE BERICHTEN**

**Annonces – Aankondigingen**

**SOCIETES – VENNOOTSCHAPPEN**

**Ateliers G. Vanroy, société anonyme,  
avenue de la Verrerie 21/23A, 1190 Bruxelles**

Assemblée générale extraordinaire au siège social, le lundi 31 décembre 2001, à 10 heures.

Ordre du jour : 1. Augmentation du capital à concurrence de 8 590 BEF pour le porter à 20 008 590 BEF et réalisation de cette augmentation de capital sans création de titres nouveaux par l'incorporation d'un montant de 8 590 BEF à prélever sur le bénéfice reporté. 2. Conversion en euro du nouveau montant du capital social.

Dépôt des titres au porteur au siège social. (35777)

**Forest-Metals-Vorst, société anonyme,  
chaussée de Neerstalle 164, 1190 Bruxelles**

Assemblée générale extraordinaire au siège social, le lundi 31 décembre 2001, à 11 heures.

Ordre du jour : 1. Augmentation du capital à concurrence de 34 527 BEF pour le porter à 5 284 527 BEF et réalisation de cette augmentation de capital sans création de titres nouveaux par l'incorporation d'un montant de 34 527 BEF à prélever sur le bénéfice reporté. 2. Conversion en euro du nouveau montant du capital social.

Dépôt des titres au porteur au siège social. (35778)

**Immobilière générale « Immogena », société anonyme,  
avenue Fond'Roy 153, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 93130

Assemblée générale extraordinaire le 31 décembre 2001, à 11 heures, au siège social. — Ordre du jour : Augmentation du capital social pour le porter de 2 500 000 BEF à 2 501 074 BEF par incorporation de 1 074 BEF des réserves, sans création d'actions nouvelles. Conversion du capital en 62.000 EUR. Modification de l'article 5 des statuts relatif au capital. Pouvoirs en vue de l'accomplissement des formalités légales et administratives et la coordination des statuts. (35779)

**Gestion Finance Immobilier & Co, « Gefimco », société anonyme,  
rue Capouillet 50-58, 1060 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 530772 – T.V.A. 439.781.469

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le lundi 31 décembre 2001, à 11 heures au siège social de la société, à l'effet de délibérer sur l'ordre du jour suivant : Adoption de l'euro comme monnaie d'expression du capital social et conversion du capital social de francs belges en euro.

Pour être admis à l'assemblée, tout propriétaire de titres devra se conformer aux articles 29 et 30 des statuts.

(35780)

Le conseil d'administration.

**Immobilière Stéphanie Cinq, société anonyme,  
chaussée de Charleroi 7, 1060 Bruxelles**

Mesdames et Messieurs les actionnaires et administrateurs sont invités à être présents à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire François Kumps, à La Hulpe, chaussée de Bruxelles 41, le lundi 31 décembre 2001, à 10 h 30 m, aux fins de délibérer sur l'ordre du jour suivant :

1. Suppression de la valeur nominale des actions.

2. Augmentation de capital à concurrence de deux cent quatre-vingt-sept mille cent trente-neuf francs (287 139) pour le porter de cent cinq millions de francs (105 000 000) à cent cinq millions deux cent quatre-vingt-sept mille cent trente-neuf francs (105 287 139) par incorporation au capital de la somme de deux cent quatre-vingt-sept mille cent trente-neuf francs (287 139) prélevée sur le bénéfice reporté de la société.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation du capital.

4. Conversion du capital en euro.

5. Refonte complète du texte des statuts pour le mettre en conformité avec les résolutions qui précèdent et le nouveau Code des sociétés, la dénomination, le siège, l'objet et la durée demeurant identiques.

6. Pouvoirs.

Pour assister à l'assemblée, les propriétaires de titres au porteur sont priés de déposer leurs titres au porteur au siège social de la société cinq jours francs avant l'assemblée conformément à l'article 19 des statuts.

(35781)

Le conseil d'administration.

**Immobilière S.F., société civile  
sous la forme d'une société anonyme,  
avenue Fond'Roy 153, 1180 Bruxelles**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Bruxelles 797  
NN 431.670.685

Assemblée générale extraordinaire le 31 décembre 2001, à 10 heures, au siège social. — Ordre du jour : Conversion du capital social actuel de 12 250 000 BEF en 303.670 EUR. Modification de l'article 5 des statuts relatif au capital. Pouvoirs en vue de l'accomplissement des formalités légales et administratives et la coordination des statuts. (35782)

**Business Management Advice, en abrégé : « B.M.A. »,  
société anonyme,  
avenue Fond'Roy 153, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 430977 – T.V.A. 421.128.963

Assemblée générale extraordinaire le 31 décembre 2001, à 9 heures au siège social. — Ordre du jour : Augmentation du capital social pour le porter de 6 250 000 BEF à 6 252 684 BEF par incorporation de 2 684 BEF des réserves, sans création d'actions nouvelles. Conversion du capital en 155.000 EUR. Modification de l'article 5 des statuts relatif au capital. Pouvoirs en vue de l'accomplissement des formalités légales et administratives et la coordination des statuts. (35783)

**Sodimat, société anonyme,  
rue de Jumet 83, 6041 Gosselies**

R.C. Liège 142380 – T.V.A. 423.136.764

Assemblée générale extraordinaire du 31 décembre 2001

Convocation

Les actionnaires sont priés d'assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 31 décembre 2001, à 9 heures, au siège social avec, à l'ordre du jour les points suivants :

1. Décision de rachat par la société de ses propres actions, conformément à l'article 620 du Code des sociétés.

2. Proposition d'autoriser le conseil d'administration de procéder à ce rachat par voie d'achat ou d'échange et fixation des modalités de ce rachat, notamment en ce qui concerne le nombre maximum d'actions à acquérir.

3. Pouvoirs au conseil d'administration.

Se conformer aux statuts.

(35784) Le conseil d'administration.

**Somocom, société anonyme,  
rue Edmond Van Cauwenbergh 61, 1080 Bruxelles  
(Molenbeek-Saint-Jean)**

R.C. Bruxelles 501020 – T.V.A. 432.773.913

Convocation

L'assemblée générale extraordinaire tenue le 10 décembre 2001 n'ayant pas réuni le quorum légal, Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à la seconde assemblée qui se tiendra en l'étude du notaire Lucas Boels, à Bruxelles (Saint-Gilles), chaussée de Charleroi 74-76, le 31 décembre 2001, à 12 heures.

Ordre du jour :

1. Conversion du capital en euro.

2. Augmentation de capital à concurrence de deux cent soixante-cinq mille sept cent vingt-deux euros trois cents (265.722,03 EUR) pour le porter de sept millions sept cent trente-quatre mille deux cent septante-sept euros nonante-sept cents (7.734.277,97 EUR) à huit millions d'euros (8.000.000 EUR), sans création d'action, par incorporation au capital de la somme de deux cent soixante-cinq mille sept cent vingt-deux euros trois cents (265.722,03 EUR) prélevée sur le bénéfice reporté, tels qu'il figure au bilan.

3. Constatation de la réalisation effective de l'augmentation de capital.

4. Modification de l'article 6 des statuts pour le mettre en concordance avec les résolutions à prendre et pour le remplacer par le texte suivant :

« Le capital, fixé initialement à un million deux cent quatre-vingt mille francs, a été porté à trois cent douze millions de francs, a été converti en euro et porté à huit millions d'euros.

Il est représenté par trois mille cent vingt actions sans désignation de valeur nominale, représentant chacune un trois mille cent vingtième de l'avoir social. »

5. Proposition d'étendre l'objet social et de compléter l'article 4, premier paragraphe *in fine*, par le texte suivant :

« l'achat, la vente, l'importation, l'exportation d'œuvres d'art au sens le plus large du terme ».

A cet effet, rapports du conseil d'administration et du commissaire exposant la justification détaillée de l'extension de l'objet social.

A ce rapport est jointe une situation active et passive de la société arrêtée au 31 octobre 2001.

6. Proposition de modifier la date de l'assemblée générale annuelle pour qu'elle se tienne le dernier lundi du mois de septembre et modification de l'article 26 des statuts en ce sens.

7. proposition de refonte complète des statuts pour les mettre en concordance avec les résolutions à prendre et avec le Code des sociétés.

8. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration pour l'exécution des résolutions à prendre et à la société privée à responsabilité limitée « J. Jordens », ayant son siège à Saint-Josse-ten-Noode, rue du Méridien 32, avec faculté de substitution, pour faire toutes démarches auprès du registre de commerce pour actualiser l'inscription au registre de commerce.

Pour assister à l'assemblée, Messieurs les actionnaires doivent effectuer le dépôt de leurs titres au siège social cinq jours francs avant la date fixée pour cette assemblée, conformément aux statuts.

Les rapports dont question dans l'ordre du jour sont à la disposition des actionnaires au siège social de la société.

(35785) Le conseil d'administration.

**Sena, société anonyme,  
avenue du Gui 69, 1180 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 522721 – T.V.A. 438.153.156

Convocation

Réduction de capital social - Modifications des statuts  
Pouvoirs

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire qui se tiendra en l'étude du notaire Damien leclercq, à 5000 Namur, rue Pépin 18, le vendredi 4 janvier 2002, à 11 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Proposition de réduire le nombre d'actions représentatives du capital à 190, suite à la destruction de dix actions propres.

2. Rapport du conseil d'administration contenant la justification de la réduction de capital social (article 612 du Code des sociétés).

3. Proposition de réduction du capital social à concurrence de 998 926 francs belges pour ramener ledit capital de 3 500 000 francs belges à 2 501 074 francs belges, par remboursement aux actionnaires, sans modification du nombre de titres représentatif du capital social. Ce remboursement sera effectué dans le respect des prescriptions légales (article 613 du Code des sociétés) sur production des actions : à l'agence (Fort Jaco) de la banque Bruxelles lambert de 1180 Bruxelles (Uccle), chaussée de Waterloo 1313.

4. Proposition de convertir le capital social ainsi réduit en 62.000 EUR.

5. Proposition de modification de l'article 6 des statuts relatif au capital social et à son historique et l'adaptation des statuts aux dispositions du nouveau Code des sociétés.

6. Pouvoirs à conférer au conseil d'administration. (35786)

**Garage Sturbois, société anonyme,  
rue Verte 5, 7120 Estinnes (Faurœulx)**

R.C. Charleroi 118788 – T.V.A. 441.799.366

Augmentation du capital social - Refonte des statuts

Mesdames et Messieurs les actionnaires sont priés d'assister à la seconde assemblée générale extraordinaire (en suite du procès-verbal de carence de la première assemblée tenue le 5 décembre 2001), qui se réunira en l'étude du notaire Léopold Derbaix, à Binche, avenue Wanderpepen 76, le mercredi 2 janvier 2002, à 18 heures, avec l'ordre du jour suivant :

1. Augmentation du capital de la société de 66 477 BEF pour le porter de 9 010 000 BEF à 9 076 477 BEF sans apports nouveaux et sans création d'actions nouvelles, par l'incorporation au capital d'une somme de 66 477 BEF à prélever sur les bénéfices reportés de la société.

2. Constatation de l'augmentation de capital, conversion du capital en euro et adaptation des articles des statuts y relatifs.

3. Refonte des statuts suite notamment à l'entrée en vigueur du Code des sociétés.

4. Nominations. (35787)

**Ets Ger, société anonyme,  
rue Bisquet 20, 4030 Liège (Grivegnée)**

R.C. Liège 151484 – T.V.A. 427.215.615

L'assemblée générale se réunira au siège social, le 4 janvier 2002, à 17 heures.

## Ordre du jour :

1. Rapport du conseil d'administration.
- Lecture du bilan et du compte de profits et pertes.
3. Approbation des documents précités.
4. Décharge aux membres du conseil d'administration.
5. Affectation du résultat.
6. Divers. (35788)

**Gerparfi, société anonyme,  
rue du Pont d'Ile 23, 4000 Liège**

R.C. Liège 197796 — NN 460.801.270

L'assemblée générale ordinaire se réunira au siège social, le 31 décembre 2001, à 19 heures.

## Ordre du jour :

1. Rapport de gestion du conseil d'administration.
2. Approbation des comptes annuels.
3. Affectation des résultats.
4. Décharge aux administrateurs.
5. Divers. Pour assister à l'assemblée, se conformer aux statuts. (35789)

**Locaflash, société anonyme,  
rue de Gembloux 179, 5002 Saint-Servais**

R.C. Namur 78331 – T.V.A. 437.744.469

une assemblée générale extraordinaire se réunira en l'étude du notaire Olivier Timmermans, avenue J. Goffin 16, à 1082 Berchem-Sainte-Agathe, le 31 décembre 2001, à 10 heures.

## Ordre du jour :

1. Prolongation de l'exercice social, modification de la date de clôture de l'exercice social.
2. Modification de la date de la tenue de l'assemblée générale ordinaire.
3. Conversion du capital en euro. (35790)

**Val de Cambre, société anonyme,  
square du Val de la Cambre 22, 1050 Bruxelles**

R.C. Bruxelles 456949

Les actionnaires sont convoqués à la seconde assemblée générale ordinaire du 31 décembre 2001, à 11 heures au siège social pour délibérer sur les points suivants de l'ordre du jour :

1. Rapport spécial dans le cadre de l'article 633 du Code des sociétés et rapport de gestion.
2. Approbation des comptes annuels clôturés au 30 juin 2001.
3. Décharges aux administrateurs.
4. Article 633 - Dissolution éventuelle de la société.
5. Divers : situation de la société et perspectives. (35791)

**Lidy Crum, société anonyme,  
rue Michel Hamélius 61, 6700 Arlon**

Registre des sociétés civiles  
ayant emprunté la forme commerciale, Arlon 78  
T.V.A. 452.208.159

L'assemblée générale ordinaire du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Divers. Pour assister à l'assemblée, dépôt des titres au siège social, cinq jours francs avant la réunion. (35792)

**Immo-Escout, société anonyme,  
rue Pasquier Grenier 1, 7500 Tournai**

R.C. Tournai 70814

L'assemblée générale ordinaire se réunira à l'étude de Me Luc Anciaux, notaire à la résidence de 7760 Celles, rue Parfait 8, le 31 décembre 2001, à 10 heures. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du conseil d'administration. 2. Approbation des comptes annuels. 3. Affectation des résultats. 4. Décharge aux administrateurs. 5. Renouvellement du mandat des administrateurs. 6. Augmentation et conversion du capital en euro. 7. Adaptation des statuts au nouveau Code des sociétés. 8. Divers. Se conformer aux statuts. (35793)

**Assurimmo, naamloze vennootschap,  
Bossestraat 39, 2400 Mol**

H.R. Turnhout 77595 — NN 455.326.611

De 2<sup>e</sup> jaarvergadering zal gehouden worden op de zetel, op 31 december 2001, te 10 uur.

## Dagorde :

1. Verslag van de raad van bestuur.
2. Goedkeuring van de jaarrekening.
3. Bestemming van het resultaat.
4. Kwijting aan bestuurders.
5. Varia. Om aan de vergadering deel te nemen, zich schikken naar de statuten. (35794)

**Agroffice, naamloze vennootschap,  
J. Stormestraat 89/41, 8790 Waregem**

H.R. Kortrijk 121103 – BTW 440.522.134

Gezien de eerste vergadering die bijeengeroepen werd op 6 december 2001 niet geldig kon beraadslagen en besluiten bij gebrek aan het wettelijk quorum worden de aandeelhouders verzocht om de tweede buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 31 december 2001, om 9 uur, op het kantoor van notaris Marc Van Hauwaert, Guido Gezellestraat 4, 8790 Waregem, met als agenda : 1. Verslag art. 103. 2. Goedkeuring jaarrekening balans per 30 juni 2001. 3. Kapitaalverhoging met één miljoen tweehonderdeenveertigduizend vierenzeventig Belgische frank (1 251 074 BEF) om het te brengen op twee miljoen vijfhonderdeenveertig vierenzeventig Belgische frank (2 501 074 BEF) zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 4. Vaststelling realisatie kapitaalverhoging. 5. Omzetting kapitaal in euro. 6. Opdracht tot coördinatie van de statuten en tot uitvoering van de genomen besluiten. 7. Bezoldigingen. (35795)

**C. Degroote Orthodontie, burgerlijke vennootschap  
onder de vorm van een naamloze vennootschap,  
Galliërslaan 10, 1040 Brussel**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Brussel, nr. 401  
NN 423.912.269

Uitnodiging tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering der aandeelhouders die zal worden gehouden te Brussel, Koningsstraat 55, op 31 december 2001, om 15 uur, met volgende agenda :

1. Verhoging van het kapitaal met 1 251 074,- BEF, zonder creatie van aandelen, door incorporatie van een deel van de overgedragen winst die voorkomt in de jaarrekening afgesloten op 31 december 2000.

2. Conversie van het kapitaal in euro.

3. Wijziging van de statuten door ze te actualiseren, door ze aan te passen aan de beslissingen over de onderwerpen die voorafgaan en door ze aan te passen aan het Wetboek van vennootschappen (zowel inhoudelijk als voor wat betreft de verwijzing naar de artikelen van dit Wetboek).

4. Volmacht voor de coördinatie der statuten.

(35796) De raad van bestuur.

**Vergaerde, naamloze vennootschap,  
Putkapelstraat 103R, 9051 Gent (Sint-Denijs-Westrem)**

H.R. Gent 114300 – BTW 414.019.655

De aandeelhouders worden uitgenodigd om de 2<sup>e</sup> buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op maandag 31 december 2001, om 9 uur, ter studie van notaris Rudy Vandermander, te Evergem, Ertvelde, Hospitaalstraat 50. De te behandelen agendapunten en de voorwaarden tot toelating tot de vergadering zijn dezelfde als diegene gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 1 december ll., *Le Courrier de la Bourse* van 22 november en 1 december ll. en *Het Laatste Nieuws* van 22 november en 1 december ll., met betrekking tot de eerste algemene vergadering gehouden in datum van 11 december ll.

Bewijsexemplaren van deze oproepingen kunnen geraadpleegd op de maatschappelijke zetel van de vennootschap.  
(35797) De raad van bestuur.

**Art-Depo, naamloze vennootschap,  
Sint-Laurentiusstraat 47, 9130 Verrebroek**

H.R. Sint-Niklaas 52212

De algemene vergadering zal gehouden worden op 31 december 2001, om 14 uur, op de zetel. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30 juni 2001. 3. Verwerking van de resultaten. 4. Kwijting aan de bestuurders. Zich richten naar de statuten. (35798)

**Stobra, naamloze vennootschap,  
Flaminika Park 26, 8490 Jabbeke**

H.R. Brugge 86146 – BTW 449.334.484

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 31 december 2001, om 10 uur, op de maatschappelijke zetel, met als agenda : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging

ten bedrage van 32,86 euro om het te brengen van 262.767,14 euro op 262.800 euro, door incorporatie van het bedrag van de beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 3. Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen. 4. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(35799) De raad van bestuur.

**Jet Center, naamloze vennootschap,  
Gistelsesteenweg 1, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 38884 – BTW 425.776.946

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 31 december 2001, om 11 uur, op de maatschappelijke zetel, met als agenda : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging ten bedrage van 57,20 euro om het te brengen van 3.625.442,80 euro op 3.625.500 euro, door incorporatie van het bedrag van de beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 3. Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen. 4. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(35800) De raad van bestuur.

**Braxons, naamloze vennootschap,  
Grintweg 107, 8400 Oostende**

H.R. Oostende 50493 – BTW 447.024.302

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal gehouden worden op 31 december 2001, om 9 uur, op de maatschappelijke zetel, met als agenda : 1. Omzetting van het kapitaal in euro. 2. Kapitaalverhoging ten bedrage van 63,89 euro om het te brengen van 148.736,11 euro op 148.800 euro, door incorporatie van het bedrag van de beschikbare reserves, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 3. Aanpassing van de statuten aan het Wetboek van vennootschappen. 4. Diversen.

De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.

(35801) De raad van bestuur.

**Fremoluc, naamloze vennootschap,  
Arnaud Fraiteurlaan 28, 1050 Brussel**

H.R. Brussel 557668 – BTW 446.881.176

Daar de buitengewone algemene vergadering van 17 december 2001 het wettelijk quorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders verzocht aanwezig te zijn op de tweede buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op maandag 31 december 2001, om 10 uur, op het kantoor van notaris Paul J. Maselis, te 1030 Brussel, François Riga Square 37. Deze vergadering zal geldig kunnen besluiten ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.

Dagorde :

1. Wijziging van het maatschappelijk boekjaar om het te laten beginnen op één oktober en te laten eindigen op dertig september van elk jaar.

2. Wijziging van de datum van de jaarvergadering om deze te houden op de tweede maandag van de maand maart, om achttien uur.

3. Vaststelling van volgende overgangsbepaling :

“Het huidig boekjaar, dat een aanvang heeft genomen op één januari tweeduizend en één, zal bij wijze van overgangsregeling afgesloten worden op dertig september tweeduizend en twee.”

4. Wijziging van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de hogergenoemde agendapunten en met het Wetboek van vennootschappen.

5. Machtiging aan de raad van bestuur tot uitvoering van de genomen besluiten.

6. Volmacht door wijziging bij de administratie(s).

7. Volmacht voor de coördinatie van de statuten.

Om aan de vergadering te kunnen deelnemen dienen de aandeelhouders hun titels neer te leggen op de zetel van de vennootschap en dit vijf vrije werkdagen vóór de algemene vergadering. (35802)

**Holding D.R.W.,  
commanditaire vennootschap op aandelen  
Molenstraat 77, 9950 Waarschoot**

Jaarvergadering d.d. 31 december 2001, om 19 uur, op de maatschappelijke zetel.

Agenda :

1. Verslag van de zaakvoerder.
2. Voorlezen van en goedkeuring van de jaarrekening.
3. Toewijzing van het resultaat.
4. Kwijting aan de zaakvoerder. (35803)

**Expertisebureau Baeten, naamloze vennootschap,  
Rapertingenstraat 38, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 68649 — BTW 431.925.063

Jaarvergadering op 31 december 2001, op de zetel. — Agenda :  
1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring van de jaarrekening.  
3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders.  
5. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (35804)

**SIP-WELL, naamloze vennootschap,  
Rijksweg 89, 2870 Puurs**

H.R. Mechelen 75615 — BTW 450.274.592

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op de maatschappelijke zetel van de vennootschap, op 31 december 2001, te 10 uur a.m.

Agenda :

1. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal in euro.
2. Varia.

Om toegelaten te worden tot de algemene vergadering dienen de houders van aandelen aan toonder hun aandelen te deponeren in de maatschappelijke zetel, uiterlijk vijf dagen vóór de datum van de algemene vergadering. (35805)

**AMW & Co, naamloze vennootschap,  
Zagerijstraat 2, 2240 Massenhoven**

H.R. Antwerpen 287296 — BTW 446.151.894

Bijeenroeping tot de bijzondere algemene vergadering op 31 december 2001 om 10 uur, met agenda : 1. Benoemingen. 2. Omzetting kapitaal naar euro. Gezien voor omzetting naar euro reeds een vergadering werd bijeengeroepen waarvoor het quorum niet werd bereikt zal men over dit agendapunt kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen. (83528)

Namens de raad van bestuur.

**Bierhandel Van Roy, naamloze vennootschap,  
Industrieweg 5A, 2390 Westmalle**

H.R. Antwerpen 259247 — BTW 432.116.192

Algemene vergadering op 02/01/2002 om 15 uur. AGENDA :  
1. Lezing jaarverslag raad van bestuur. 2. Bespreking jaarrekening per 30/06/2001. 3. Goedkeuring jaarrekening en aanwending resultaat. 4. Kwijting aan bestuurders. 5. Rondvraag. (83529)

**Bouwwerken Peeters, naamloze vennootschap,  
Kasteeldreef 107, 2970 Schilde**

H.R. Antwerpen 231524 — BTW 422.999.380

Oproeping tot buitengewone algemene vergadering. De aandeelhouders en de effectenhouders van de vennootschap worden verzocht een buitengewone algemene vergadering bij te wonen die plaatsvindt op maandag 31 december 2001 om 10.00 uur op het kantoor van notaris Yves De Vil te Antwerpen-Borgerhout, Laar 12. — Agenda : 1. Wijziging benaming vennootschap. 2. Omzetting bestaand kapitaal in euro en omruiling van de bestaande aandelen. 3. - Kapitaalverhoging door incorporatie van beschikbare reserves ten bedrage van 2.607,63 euro. - Kapitaalverhoging door inbreng in natura ten bedrage van 107.090 Eur en uitgiftepremie van 161.910 Eur. - Kapitaalverhoging door incorporatie van de uitgiftepremie. Het kapitaal wordt op 755.000 euro gebracht en er worden ter vergoeding van de kapitaalverhoging 144 nieuwe aandelen uitgegeven. 4. Aanpassing van de tekst van de statuten aan het nieuwe Wetboek van Vennootschappen (aannemen nieuwe statuten) en aan hoger beschreven beslissingen. 5. Coördinatie en volmacht voor het handelsregister. Om toegelaten te worden zullen de houders van aandelen en effecten aan toonder zich gedragen naar artikel 16 van de statuten. De neerlegging van effecten mag eveneens geschieden bij een financiële instelling. (83530)

De raad van bestuur.

**C-Ling, naamloze vennootschap,  
Kleine Kluizerdijk 3, 3930 Hamont-Achel**

H.R. Hasselt 81276 — BTW 447.818.514

Bijzondere algemene vergadering op 31 december 2001 om 09.00 uur op de maatschappelijke zetel. — Agenda : - Toepassing artikel 633 W.v.V. - Bespreking financiële toestand vennootschap. - Ontslag en benoeming bestuurder. Zich richten naar de statuten. (83531)

**Chrispas, société anonyme,  
rue Saint-Vincent 14, 4020 Liège**

R.C. Liège 174451 — T.V.A. 441.276.655

Les actionnaires sont priés d'assister à L'Assemblée générale ordinaire qui se tiendra le 02/01/2002 à 18 h. — Ordre du jour : 1. Rapport de gestion du Conseil d'Administration. 2. Lecture et approbation des comptes annuels. 3. Attribution du résultat. 4. Décharge au conseil d'administration. 5. Indemnités pour les administrateurs. 6. Nominations - Démissions. Pour la présence à l'A.G. se conformer aux statuts. (83532)

**Codrimex, naamloze vennootschap,  
De Kluis 3, 2970 's Gravenwezel**

H.R. Antwerpen 309714 — BTW 455.064.513

Jaarvergadering op 04/01/2002 om 10.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/08/2001. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Omvorming kapitaal in euro. (83533)

**Containerverhuuring Terga, naamloze vennootschap,  
8710 Wielsbeke, Jachtweg 4**

H.R. Kortrijk 110 680 — BTW 429 247 071

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatsvinden op donderdag 3 januari 2002 om 14.30 uur op het kantoor van notaris Frederic Maelfait te 8530 Harelbeke, Stationsplein 2. — Agenda : 1) Kapitaalverhoging met drieëndertigduizend Belgische frank (33 990 BEF) om het te verhogen van vier miljoen Belgische frank (4 000 000 BEF) tot honderdduizend euro (100 000) door omzetting van beschikbare winstreserves ten belope van drieëndertigduizend Belgische frank (33 990 BEF) zonder creatie van nieuwe aandelen doch met verhoging van de fractiewaarde per aandeel. 2) Vaststelling van de verwezenlijking van de kapitaalverhoging. 3) Aanpassing van artikel 5 van de statuten aan de te nemen besluiten. 4) Opfrissen statuten door vervanging van de statuten in het licht van het nieuwe wetboek van vennootschappen. 5) Het verlenen van alle machten aan de raad van bestuur nodig voor de uitvoering van de beslissingen die op voorgaande punten zullen genomen worden. (83534)

**Société coopérative des patrons boulangers du Bassin de Charleroi,  
société anonyme en liquidation,**

**boulevard Jacques Bertrand 32, 6000 Charleroi**

R.C. Charleroi 4235 — T.V.A. 401.554.066

Les actionnaires sont invités à assister à l'assemblée générale extraordinaire du mardi 8 janvier 2002 à 14 h 00, en l'étude du Notaire Rouvez Jean-Paul, avenue de Waterloo 11, 6000 Charleroi, avec pour ordre du jour : 1. Rapport du liquidateur. 2. Décision de ne pas nommer de commissaire-vérificateur. 3. Approbation des comptes de la liquidation et décharge au liquidateur ainsi qu'aux administrateurs en fonction jusqu'au moment de la mise en liquidation de la société. 4. Clôture de la liquidation. (83535)

**Dasinvest, naamloze vennootschap,**

**Einde Were 47, 9000 Gent**

BTW 426.117.337

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de jaarvergadering op 31/12/2001 om 10.00 u ten maatschappelijke zetel. — Dagorde : 1. Verslag inzake de toepassing van art. 523 Ven. Wet. 2. Jaarverslag van de raad van bestuur. 3. Voorlezing en goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/2001. 4. Toewijzing van het resultaat. 5. Décharge aan de raad van bestuur. 6. Diverse. (83536)

**De Grote en de Kleine Biecorff,**

**burgerlijke vennootschap onder vorm van naamloze vennootschap,  
Eiermarkt 13-15-17, 2000 Antwerpen**

Register van de burgerlijke vennootschappen  
die de vorm van een handelsvennootschap hebben aangenomen,  
Antwerpen, nr. 795  
BTW 445.096.970

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de algemene vergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 31/12/2001 om 19 uur. AGENDA : - Verslag van de raad van bestuur; - Goedkeuring van de jaarrekening afgesloten op 30/06/2001; - Bestemming van het resultaat; - Kwijting te verlenen aan de bestuurders; - Beslissen conform art 633 van het Wetboek van vennootschappen. - Allerlei. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83537)

**Deweco, naamloze vennootschap,  
Sint-Jozefsiaan 22, 9190 Stekene**

H.R. Sint-Niklaas 52777 — BTW 450.813.042

De gewone algemene vergadering zal worden gehouden ten maatschappelijke zetel, Sint-Jozefsiaan 22, 9190 Stekene op 31/12/2001 te 14.00 u. DAGORDE : 1. Bespreking en goedkeuring van de jaarrekening per 30/09/2001. 2. Bestemming van het resultaat. 3. Décharge aan de bestuurders. 4. Rondvraag. De aandeelhouders worden verzocht zich te schikken naar de bepalingen van de statuten. (83538)

**Domaine Du Pont D'Oye, naamloze vennootschap,  
Stationsstraat 164, 3110 Rotselaar**

H.R. Leuven 106515 — BTW 405.797.718

Buitengewone algemene vergadering welke doorgaat op 4 januari 2002 om 10 u op de maatschappelijke zetel, Stationsstraat 164 - 3110 Rotselaar. — Dagorde : 1. Lezing van het verslag van de raad van bestuur in verband met de Financiële situatie van de onderneming. 2. Voorstellen tot herkapitalisatie van de vennootschap : - Verhoging van het maatschappelijke kapitaal of - Uitgifte van een converteerbare obligatielening. (83539)

**Domen Drinks, naamloze vennootschap,  
Rode Kruislaan 55, 3960 Bree**

H.R. Tongeren 70321 — BTW 444.917.224

Jaarvergadering op 02/01/2002 om 20.00 u., op de zetel. — Dagorde : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/09/2001. 3. Bestemming resultaat. 4. Kwijting bestuurders. 5. Goedkeuring vergoeding bestuurders. 6. Omvorming kapitaal in euro. 7. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83540)

**Eurospeak, naamloze vennootschap,  
Stassartstraat 49, 1050 Elsene**

H.R. Brussel 574338 — BTW 447.843.555

Aangezien het vereiste kworum niet aanwezig was op de vergadering van 30/11/2001 worden de aandeelhouders uitgenodigd tot het bijwonen van een tweede jaarvergadering der aandeelhouders die zal gehouden worden ten maatschappelijke zetel op maandag 31/12/2001 om 11.00 uur. — Dagorde : 1. Verslag van de raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening per 30/06/2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Ontlasting aan de bestuurders. 5. Varia. (83541)

**Fabrimode, naamloze vennootschap,  
Theo Nuytenslaan 5, 8540 Deerlijk**

H.R. Kortrijk 122530 — BTW 441.904.977

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering bij te wonen die zal gehouden worden op de zetel van de vennootschap op vrijdag 04/01/2002 om 11 uur. AGENDA : 1. Verslagen van de raad van bestuur en commissaris-revisor. 2. Bespreking en goedkeuring jaarrekening afgesloten per 31/08/2001. 3. Verslag van de raad van bestuur overeenkomstig artikel 523 par. 1. 4. Kwijting aan bestuurders en commissaris-revisor. 5. Bezoldigingen. 6. Herbenoemingen. 7. Rondvraag. Zich houden naar de statutaire beschikkingen. (83542)

**First & Johnson, naamloze vennootschap,  
Zilverstraat 53, 2900 Schoten**

H.R. Antwerpen 247557 — BTW 427.673.097

Bijeenroeping tot de bijzondere algemene vergadering op 31 december 2001 om 18 uur, met agenda : 1. Benoemingen. 2. Omzetting kapitaal naar euro. Gezien voor omzetting naar euro reeds een vergadering werd bijeengeroepen waarvoor het quorum niet werd bereikt zal men over dit agendapunt kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen.  
(83543) Namens de raad van bestuur.

**Fremetex Carpets, naamloze vennootschap,  
Spijkerlaan 117, 8791 Beveren-Leie**

H.R. Kortrijk 118110 — BTW 437.135.646

Jaarvergadering op 05/01/2002 om 17.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/07/2001. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten.  
(83544)

**Garage Flandria, naamloze vennootschap,  
Oostendesteeweg 187, 8000 Brugge**

H.R. Brugge 3773 — BTW 405.112.877

De aandeelhouders worden hierbij uitgenodigd tot het bijwonen van de buitengewone algemene vergadering, die zal gehouden worden ten kantore van notaris Van Hoestenbergh P. , Gistelsteeweg 295 te Jabbeke op 31 december 2001 om 9 uur. Deze vergadering heeft tot doel, te beslissen nopens het voorstel tot vrijwillige ontbinding van de vennootschap (art. 181 W.Venn.schappen). — Dagorde : 1. Voorstel tot vereffening van de vennootschap. 2. Benoeming van de vereffenaars. 3. Allerlei.  
(83545)

**Groep Textirem,  
Weg Naar As 246D, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 84049 — BTW 462.649.121

Jaarvergadering op 04/01/2002 om 19.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 31/08/2001. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten.  
(83546)

**Holding Company, naamloze vennootschap,  
Markt 35, 3740 Bilzen**

BTW 461.730.688

Buitengewone jaarvergadering ten maatschappelijken zetel op 31.12.2001 om 14 uur. — Agenda : 1. Verslag raad van bestuur. 2. Goedkeuring jaarrekening 30/06/1988. 3. Goedkeuring jaarrekening 30/06/1999. 4. Goedkeuring jaarrekening 30/06/2000. 5. Bestemming resultaat. 6. Kwijting bestuurders. 7. Ontslag en benoeming bestuurders en gedelegeerd bestuurders. 8. Rondvraag. Zich schikken naar de statuten.  
(83547)

**Jacques Logghe, naamloze vennootschap,  
Ooststraat 110, 8800 Roeselare**

H.R. Kortrijk 61526 — BTW 405.578.576

De aandeelhouders worden verzocht de buitengewone algemene vergadering bij te wonen die zal plaatshebben op 31 december 2001 te 08.30 uur, op het kantoor van Meester Kathleen Dequae - Van den Eynde, notaris te Roeselare/Rumbeke, Rumbeksesteenweg 472, met volgende agenda : 1) Aanpassing art 1 der statuten. 2) Aanpassing art. 2 der statuten; 3) Kapitaalverhoging; 4) Vaststelling realisatie kapitaalverhoging; 5) Omzetting kapitaal in euro en aanpassing art. 5

der statuten; 6) Afschaffing bevoegdheden raad van bestuur inzake toegestaan kapitaal. 7) Herformuleren en actualiseren statuten; 8) Aanneming nieuwe statuten; 9) Opdracht uitvoering beslissingen en coördinatie van de statuten. Voor het bijwonen van de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de bepalingen van de statuten.  
(83548) De raad van bestuur.

**Joelim, naamloze vennootschap,  
Thonissenlaan 67/2, 3500 Hasselt**

H.R. Hasselt 73808 — BTW 437.936.885

Buitengewone algemene vergadering op 07/01/2001 om 9 uur ten kantoor van notaris Vanhelmont te Hasselt en met agenda : 1. Uitdrukking van het maatschappelijk kapitaal in euro. 2. Schrapping van het toegestane kapitaal. 3. Wijziging van artikel 5 der statuten overeenkomstig deze beslissingen. 4. Coördinatie en aanpassing van de statuten aan de diverse wetwijzigingen en ingevolge de codificatie van de vennootschapsrechtelijke bepalingen, de schrapping van de verwijzingen naar specifieke artikels uit de vennootschappenwet en dienovereenkomstig aanpassing van de artikelen van de statuten.  
(83549)

**LMB Racing, Research & Development, naamloze vennootschap,  
Wijnegemsteeweg 110, 2160 Wommelgem**

H.R. Antwerpen 281487 — BTW 442.856.072

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot het bijwonen van de algemene vergadering die zal gehouden worden op de maatschappelijke zetel op 31/12/2001 om 11 uur met als agenda : - Lezing verslag van de raad van bestuur; - Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/2001 met inbegrip van de resultaatverwerking; - Beslissen conform art. 633 van het Wetboek van vennootschappen; - Goedkeuring bezoldiging bestuurder; - Kwijting te verlenen aan de bestuurders voor de uitoefening van hun mandaat tijdens het voorbije boekjaar; - Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen naar de statuten.  
(83550)

**Marc Tensen, naamloze vennootschap,  
2000 Antwerpen, Huidevettersstraat 9**

H.R. Antwerpen 186973 — BTW 407.661.108

De aandeelhouders van de vennootschap worden uitgenodigd aanwezig te zijn op de buitengewone algemene vergadering die zal worden gehouden op het kantoor van notaris Jan Van Bael te Antwerpen, Mechelsesteenweg 65 op maandag 7 januari 2002 om 9.00 uur met volgende AGENDA : 1. Verhoging van het kapitaal met vijfduizend tweehonderd zesenvestig frank (5.246,- BEF) om het te brengen van eenentwintig miljoen negenhonderdachtigduizend frank (21.980.000,- BEF) op eenentwintig miljoen negenhonderdvijfentachtigduizend tweehonderd zesenvestig frank (21.985.246,- BEF), door incorporatie van reserves voor een bedrag van vijfduizend tweehonderd zesenvestig frank (5.246,- BEF), af te nemen van de beschikbare reserves. Er zullen geen nieuwe aandelen worden uitgegeven. 2. Omzetting van het kapitaal in euro. 3. Afschaffing van de verschillende categorieën van aandelen. 4. Afschaffing van het toegestane kapitaal. 5. Inlassing van de mogelijkheid slechts twee bestuurders te benoemen, en voor de raad van bestuur om over te gaan tot schriftelijke besluitvorming. 6. Wijziging van de regeling met betrekking tot het belangenconflict van de bestuurders. 7. Inlassing van de mogelijkheid op de algemene vergadering te stemmen per brief. 8. Invoering van een regeling voor het geval van vereniging van alle aandelen in één hand. 9. Aanpassing van de statuten om ze in overeenstemming te brengen met de genomen besluiten en het nieuwe Wetboek van Vennootschappen. Coördinatie.  
(83551) De raad van bestuur.

**Marketing en Design Cloostermans, naamloze vennootschap,  
Jan Van Rijswijcklaan 125, 2018 Antwerpen**

BTW 429.292.108

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de algemene vergadering die zal doorgaan op 31/12/2001 om 20 uur op de maatschappelijke zetel van de vennootschap. DAGORDE : 1. Verslagen van de raad van bestuur en van de Commissaris-Revisor. 2. Goedkeuring van de jaarrekening per 30/06/2001. 3. Bestemming van het resultaat. 4. Kwijting aan de raad van bestuur en aan de Commissaris-Revisor. 5. Ontslagen en benoemingen. 6. Rondvraag. De aandeelhouders dienen zich te schikken naar de voorschriften van de statuten. (83552)

**"Merlin Air Trade", naamloze vennootschap,  
Koningin Astridlaan 23, 9990 Maldegem**

H.R. Gent 129618 — BTW 412.768.355

De aandeelhouders worden verzocht de jaarvergadering te willen bijwonen die zal gehouden worden op vrijdag 04/01/2002 om 10.00 uur, op de zetel van de vennootschap. — Agenda : 1. Jaarverslag met inbegrip van de meldingen conform Art. 523 W. Venn. 2. Verslag van de commissaris-revisor. 3. Goedkeuring van de jaarrekening en resultaatbestemming per 31/07/2001. 4. Kwijting aan bestuurders en aan de commissaris-revisor. 5. Bezoldiging bestuurders en commissaris-revisor. 6. Bevestiging stand lopende rekeningen. 7. Waarderingsregels. 8. Statutaire benoemingen. 9. Diversen. (83553)

**Nessiman, naamloze vennootschap,  
8300 Knokke-Heist, Dumortierlaan 62, bus 1**

H.R. Brugge 74760 — BTW 445.240.094

De aandeelhouders worden uitgenodigd tot de buitengewone algemene vergadering die zal gehouden worden op 7 januari 2002 om 11.30 uur ten kantore van notaris Lucas Vanden Bussche, te Knokke-Heist, Van Bunnanlaan 57, met als dagorde : 1. Kapitaalverhoging met maximum 370.000 F om het kapitaal te brengen van 1.250.000 F op maximaal 1.620.000 F, door creatie van maximaal 37 nieuwe volledig afbetaalde aandelen, waarop door de aandeelhouders kan ingeschreven worden door storting van 10.000F per aandeel. Machtiging aan de raad van bestuur tot bepalen van de modaliteiten van de kapitaalverhoging. 2. Vaststelling van de periode van inschrijving. 3. Kapitaalverhoging, onder voorbehoud van de sub 1. voormelde kapitaalverhoging, met 881.074 F om het te brengen van 1.620.000 F op 2.501.074 F door incorporatie in het kapitaal van beschikbare reserves. Machtiging aan de raad van bestuur tot bepalen van de modaliteiten van de kapitaalverhoging. 4. Uitdrukking van het kapitaal in euro. 5. Wijziging onder voorbehoud van artikel 5 van de statuten, aanpassing aan de voormelde beslissingen. 6. Aanpassing van de statuten aan de nieuwe vennootschappenwet. 7. Machtiging aan de raad van bestuur tot de uitvoering van de beslissingen die zullen genomen worden aangaande de voormelde punten. 8. Machtiging aan twee bestuurders, gezamenlijk optredend, om de kapitaalverhoging vast te stellen. 9. Coördinatie van de statuten. Zich schikken naar de statuten. (83554)

De raad van bestuur.

**Port Estates, naamloze vennootschap,  
Falconrui 36, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 224006 — BTW 421.106.989

De aandeelhouders worden verzocht de algemene vergadering bij te wonen op woensdag 26 december 2001 om 15 uur ten maatschappelijke zetel.

AGENDA :

1. Verslag van de raad van bestuur;
2. Bespreking van de jaarrekening per einde boekjaar 30 juni 2001;

3. Goedkeuring van het verslag van de raad van bestuur;
4. Goedkeuring van de jaarrekening;
5. Bestemming van het resultaat;
6. Decharge te verlenen aan de raad van bestuur;
7. Varia. (83555)

**Prebeton Everaerts, naamloze vennootschap,  
Kapelstraat 9, 3560 Lummen**

H.R. Hasselt 77608 — BTW 442.662.864

Bijeenroeping buitengewone algemene vergadering. De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaatsvinden ten kantore van notaris VANHELMONT te HASSELT op 03 januari 2002 om 11.00 uur met als agenda : a. Kapitaalsvermindering ten belope van tweeënvijftigduizend (52.000,00) euro door terugbetaling van een gelijk bedrag van één euro en drieënzeventig eurocent (1,73) werkelijk gestort kapitaal op elk aandeel. b. Aanpassing van art. 5 der statuten aan de genomen beslissingen. c. Machtiging van de raad van bestuur in het kader van huidige statutenwijziging en machtiging van de instrumenterende notaris tot coördinatie der statuten. d. Varia. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen conform de statuten. (83556)

De raad van bestuur.

**Revi, naamloze vennootschap, in vereffening  
Stalenstraat 86, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 48862 — BTW 417.764.251

Bijeenroeping van de Bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op 31 december 2001 ten maatschappelijke zetel om 11.00 uur. — Agenda : 1. Verslag van de vereffenaar. 2. Goedkeuring van de vereffeningrekening en -verrichtingen. 3. Kwijting aan de vereffenaar. 4. Afsluiting van de vereffening. 5. Bewaring van de boeken en bescheiden. 6. Volmacht inzake formaliteiten handelsregister. 7. Varia. Begeve zich te richten naar de statuten. De Vereffenaar, René Strauven. (83557)

**Romney-Invest, naamloze vennootschap,  
Rodestraat 5-7, 2000 Antwerpen**

H.R. Antwerpen 247432 — NN 427.587.480

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering op 7 januari 2002 om 9.30 uur ten kantore van notaris Patrick De Bus Sergeysens, Antwerpen, district Borgerhout, Helmstraat 68. AGENDA : A) 1. Kapitaalverhoging met 461.074 frank door incorporatie van beschikbare reserves zonder creatie van nieuwe aandelen. Omzetting kapitaal in euro - aanpassing artikel 5. 2. Vervangen in artikel 2 van "in België" door "in het Vlaamse Gewest of het Brussels Gewest". 3. Toevoegen in artikel 12 a) na "obligaties" van "of warrants" en b) in fine "overeenkomstig het Wetboek van Vennootschappen". 4. In artikel 13 vervangen van "drie bestuurders" door "het minimum aantal leden door de wet voorzien". 5. Vervangen van artikel 14 tweede zin door : "Indien de voorzitter belet is, of zo er geen benoemd werd, wordt de raad voorgezeten door de oudste bestuurder in leeftijd.". 6. a) artikel 16 par. 6 aanvullen met : "behoudens wanneer de raad van bestuur uit slechts twee leden zou bestaan.". b) Toevoegen aan artikel 16 van "In uitzonderlijke gevallen, wanneer de dringende noodzakelijkheid en het belang van de vennootschap het vereisen, kunnen de besluiten van de raad van bestuur, genomen worden bij eenparig schriftelijk akkoord van de bestuurders. Zij worden gedateerd op de dag dat de laatste bestuurder voormeld document ondertekent. Deze procedure is evenwel uitgesloten voor de vaststelling van de jaarrekening en de aanwending van het toegestane kapitaal.". 7. In artikel 26 "landelijk" vervangen door "nationaal" en toevoegen : a) na "oproeping" van "vijftien dagen voor de vergadering" b) na "aandelen" van "obligaties, waarants of certificaten". 8. Schrappen van artikel 30. B) Aanpassing der statuten aan het nieuwe Wetboek van Vennootschappen C) Coördinatie en hernummering der statuten D) Ontslag en benoeming bestuurders E) Volmacht. Om deel te nemen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar artikel 27



der statuten. Een eerste buitengewone algemene vergadering met zelfde agenda, niet in getal werd gehouden op 10 december 2001. (83558) De raad van bestuur.

**Safino, naamloze vennootschap,  
Scheldestraat 159, 9040 Sint-Amandsberg**

H.R. Gent 192023 — BTW 430.064.445

Jaarvergadering op 04/01/2002 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 01/08/2001. Bestemming resultaat. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83559)

**Strabuco, naamloze vennootschap, in vereffening  
Stalenstraat 86, 3600 Genk**

H.R. Tongeren 48863 — BTW 417.764.449

Bijeenroeping van de Bijzondere algemene vergadering die zal gehouden worden op 31 december 2001 ten maatschappelijk zetel om 11.30 uur. — Agenda : 1. Verslag van de vereffenaar. 2. Goedkeuring van de vereffeningssrekening en -verrichtingen. 3. Kwijting aan de vereffenaar. 4. Afsluiting van de vereffening. 5. Bewaring van de boeken en bescheiden. 6. Volmacht inzake formaliteiten handelsregister. 7. Varia. Gelieve zich te richten naar de statuten. De Vereffenaar, René Strauven. (83560)

**Transport De Cock, naamloze vennootschap,  
Dorp Oost 51, 2070 Zwijndrecht**

H.R. Antwerpen 188836

De buitengewone algemene vergadering heeft plaats op donderdag 3 januari 2002 om 10.00 uur ten kantore van notaris Glorie, Melselestraat 25 te 2070 Zwijndrecht. DAGORDE : 1. Kapitaalverhoging tot 10.084.975 BEF. 2. Omzetting van het kapitaal in euro. 3. Aanpassing statuten à nieuw wetboek der vennootschappen. 4. Volmacht. Om de vergadering bij te wonen dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (83561)

**"Transports et Travaux 's Heeren",  
en abrégé : "T.T.S. Belgium", société anonyme,  
route de Namur 140, 4280 Hannut (Avin)**

R.C. Huy 27977 — T.V.A. 415.205.431

*Assemblée générale extraordinaire  
Augmentation de capital. — Modification aux statuts*

Etant donné qu'une 1ère assemblée générale extraordinaire a été convoquée pour le 17 décembre 2001 et que cinq jours francs avant la date de l'assemblée, les titres déposés au siège social, conformément à l'article 14 des statuts, n'atteignent pas le quorum légal et que par conséquent, l'assemblée convoquée le 17 décembre ne pourra délibérer, les actionnaires sont priés d'assister à une 2<sup>e</sup> assemblée générale extraordinaire qui se tiendra le 31 décembre 2001 à 10 heures, en l'étude du notaire Charles WAUTERS à Hannut, Chemin des Dames, 15, laquelle pourra valablement délibérer quel que soit le nombre de titres représentés, sur l'ordre du jour suivant : ORDRE DU JOUR. 1.a) Augmentation de capital à concurrence de huit cent quarante-neuf mille sept cent cinquante francs (849.750 F) pour le porter de cent millions de francs (100.000.000 F) à cent millions huit cent quarante-neuf mille sept cent cinquante francs (100.849.750 F), sans création d'action nouvelle, par incorporation au capital d'une somme de huit cent quarante-neuf mille sept cent cinquante francs (849.750 F) à prélever sur les plus-values de la société. b) Constatacion de la réalisation effective de l'augmentatio n de capital. 2. Conversion du capital en euro. 3. Modification des articles suivants des statuts :

- Article 5. - CAPITAL : pour le mettre en concordance avec le nouveau montant du capital et la représentation de celui-ci - Article 6. - HISTORIQUE DU CAPITAL : pour compléter l'historique de la formation du capital. - Article 12 et 20 : pour les mettre en concordance

avec la nouvelle numérotation du Code des sociétés - Article 13. - REUNION : en remplaçant le premier paragraphe par le texte suivant : " L'assemblée générale annuelle se tient le premier lundi du mois de juin à dix heures, au siège social ou dans tous autre local indiqué dans les avis de convocation." - Article 18. - LIQUIDATION : en le remplaçant par le texte suivant : " En cas de dissolution de la société pour quelque cause et à quelque moment que ce soit, la liquidation s'opère par les soins de liquidateurs nommés par l'assemblée générale, qui disposent des pouvoirs les plus étendus conférés par les articles 186 et suivants du Code des sociétés. Après règlement du passif et des frais de liquidation ou consignation des sommes nécessaires à cet effet, l'actif net sert d'abord à rembourser le montant libéré des actions. Si toutes les actions ne sont pas libérées dans une égale proportion, les liquidateurs, avant de procéder aux répartitions, tiennent compte de cette diversité de situation et rétablissent l'équilibre par des appels de fonds ou par une répartition préalable. Le solde est réparti également entre toutes les actions." 4. Pouvoirs à conférer au Conseil d'Administration pour l'exécution des résolutions à prendre sur les objets qui précèdent et notamment sur la coordination des statuts. Pour assister à l'assemblée, les propriétaires d'actions au porteur sont priés de se conformer à l'article 14 des statuts et de déposer leurs actions, contre reçu, au siège social cinq jours francs au moins avant la date de l'Assemblée Générale. (83562) Le conseil d'administration.

**Wuyts, naamloze vennootschap,  
Zagerijstraat 2, 2240 Massenhoven**

H.R. Antwerpen 287235 — BTW 446.055.884

Bijeenroeping tot de bijzondere algemene vergadering op 31 december 2001 om 11 uur, met agenda : 1. Benoemingen. 2. Omzetting kapitaal naar euro. Gezien voor omzetting naar euro reeds een vergadering werd bijeenroepen waarvoor het quorum niet werd bereikt zal men over dit agendapunt kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen. (83563) Namens de raad van bestuur.

**Yvarox, naamloze vennootschap,  
Zeewindstraat 2, bus 28, 8300 Knokke-Heist**

H.R. Brugge 69215 — BTW 437.222.253

Jaarvergadering op 05/01/2002 om 18.00 u., op de zetel. — Dagorde : Verslag raad van bestuur. Goedkeuring jaarrekening per 01/08/2001. Bestemming resultaat. Omzetting kapitaal in euro. Kwijting bestuurders. Allerlei. Zich richten naar de statuten. (83564)

**Dezicler, naamloze vennootschap,  
Legrellestraat 103, 2590 Berlaar**

H.R. Mechelen 46259 — BTW 412.451.819

Gezien de buitengewone algemene vergadering van 13 december 2001 het wettelijk quorum niet heeft bereikt, worden de aandeelhouders uitgenodigd op een tweede buitengewone algemene vergadering die zal doorgaan op donderdag 10 januari 2002, om 10.00 uur, op het kantoor van notaris Brigitte Cuvelier, Markt 85, te 2590 Berlaar, met als agenda : 1. Verhoging van het maatschappelijk kapitaal met 1.251.074 frank door incorporatie van beschikbare reserves om het te brengen van 1.250.000 frank op 2.501.074 frank, zonder uitgifte van nieuwe aandelen. 2. Omzetting van het maatschappelijk kapitaal van Belgische Frank in Euro. 3. Wijziging van de statuten om deze te vervangen en aan te passen aan voorgaande besluiten en de bepalingen van het wetboek van vennootschappen. 4. Machtiging aan de raad van bestuur om de besluiten van de vergadering uit te voeren. Deze vergadering zal kunnen beslissen ongeacht het aantal aanwezige of vertegenwoordigde aandelen. Om toegelaten te worden tot de vergadering dienen de aandeelhouders zich te schikken naar de statuten. (35892)

**Houbrechts Invest, naamloze vennootschap,****Industrieterrein Kolmen 1707, 3570 Alken**

H.R. Tongeren 60941 — BTW 414.685.292

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de BAV d.d. 11 december jl. worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaats vinden te ALKEN, Rode Kruisplein 6, op dinsdag 08 januari 2002 om 18.30 uur. Agenda : 1- Beslissing over een kapitaalverhoging door incorporatie van beschikbare reserves met een bedrag van 1.117.980 frank, om het kapitaal te brengen van 6.950.000 frank op 8.067.980 frank, zonder de creatie van nieuwe aandelen. 2- Conversie van het kapitaal van 8.067.980 frank in 200.000 euro. 3- Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en aan de wet van 07 mei 1999. 4- Volmacht (35893)

**Houbrechts Plastie-Bouw, naamloze vennootschap,****Industrieterrein Kolmen 1707, 3570 Alken**

H.R. Turnhout 45426 — BTW 414.795.358

Aangezien het quorum niet bereikt werd op de BAV dd 11 december jl. worden de aandeelhouders uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die zal plaats vinden te ALKEN, Rode Kruisplein 6, op dinsdag 08 januari 2002 om 19.00 uur. Agenda : 1- Beslissing over een kapitaalverhoging door incorporatie van beschikbare reserves met een bedrag van 2.783.990 frank, om het kapitaal te brengen van 1.250.000 frank op 4.033.990 frank, zonder de creatie van nieuwe aandelen. 2- Conversie van het kapitaal van 4.033.990 frank in 100.000 euro. 3- Ontslag bestuurder 4- kwijting 5- aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en aan de wet van 07 mei 1999. 6- volmacht. (35894)

**Immo Lance, naamloze vennootschap,****Tuinwijk 125, 2840 Rumst**

H.R. Antwerpen 278017 — BTW 441.568.348

De aandeelhouders worden uitgenodigd op de buitengewone algemene vergadering die op 10 januari 2002 om 15.30u zal gehouden worden ten kantore van notaris Schotsmans te Mechelen, Goswin de Stassartstraat 24, en die zal beraadslagen over de volgende agenda : 1. Verhoging van het bestaand maatschappelijk kapitaal van 8.900.000,-frank door incorporatie in het kapitaal van beschikbare reserves, zodat het kapitaal uitgedrukt in Euro zal bedragen 220.626 Euro - geen uitgifte van nieuwe aandelen, zodat het aantal aandelen-in-omloop wordt behouden op achthonderd negentig (890). 2. Doelwijziging : a) kennisgeving van het verslag der raad van bestuur met aangehecht een staat van activa en passiva. b) voorstel om artikel 3 eerste paragraaf inzake het doel, als volgt te wijzigen : "zo voor eigen rekening als voor rekening van één of meerdere vennootschappen waarmee de vennootschap verbonden is, in België en/of in het buitenland, om het even welke industriële, commerciële, financiële, roerende en onroerend handeling, inbegrepen de aankoop en de verkoop van onroerende goederen, te stellen die rechtstreeks of onrechtstreeks betrekking hebben op het oordeelkundig beheer van onroerend en roerend patrimonium. Het eventueel leveren van dienstverlenende opdrachten voor soortgelijke goederen.;" 3. Aanpassing van de statuten aan de genomen beslissingen en aan het Wetboek van Vennootschappen. 4. Bevestiging bezoldiging bestuurder vanaf 1 januari 2000. De aandeelhouders worden verzocht zich te gedragen overeenkomstig de statutaire bepalingen. (35895)

**Administrations publiques  
et Enseignement technique****Openbare Besturen en Technisch Onderwijs**

PLACES VACANTES – OPENSTAANDE BETREKKINGEN

**Gemeente Kraainem**

Het gemeentebestuur van Kraainem werft aan (m/v) :

Industrieel ingenieur - niveau A.

Gemeenteontvanger - wettelijke graad.

Voorwaarden en examenprogramma zijn te bekomen bij de personeelsdienst, tel. 02-719 20 46.

Kandidaturen, samen met een curriculum vitae en een afschrift van diploma, per aangetekend schrijven of tegen ontvangstbewijs gericht aan : college van burgemeester en schepenen, Dezangrélaan 17, te 1950 Kraainem.

Uiterste datum kandidaatstelling : 9 januari 2002. (35806)

**Commune de Kraainem**

L'administration communale de Kraainem va procéder à l'engagement d'un (m/f) :

Ingénieur industriel - niveau A.

Receveur communal - degré légal.

Le programme de l'examen et les conditions d'engagement peuvent être obtenus au service du personnel, tél. 02-719 20 46.

Les sollicitations, accompagnées d'un curriculum vitae et d'une copie du diplôme, seront soit remises contre récépissé, soit adressées par lettre recommandée au : collège des bourgmestres et échevins, avenue Dezangré 17, 1950 Kraainem.

Date limite des candidatures : le 9 janvier 2002. (35806)

**Centre public d'aide sociale de Forest**

Centre public d'aide sociale de Forest, organisera prochainement un examen de recrutement pour les grades suivants :

Chef de division des affaires sociales (m/f), niveau A5.

Conditions :

être porteur d'une licence en sciences sociales, sociologie ou équivalent;

satisfaire à l'examen de recrutement.

Secrétaire d'administration, juriste (m/f), niveau A.

Conditions :

être porteur d'une licence en droit ou en droit administratif;

satisfaire à l'examen de recrutement.

Secrétaire administratif, comptable (m/f), niveau B.

Conditions :

être porteur d'une graduat en comptabilité;

satisfaire à l'examen de recrutement.

## Intéressé(e) ?

Tous renseignements complémentaires peuvent être obtenus au service des Ressources Humaines du C.P.A.S. de Foret au 02-376 51 00.

Nous vous prions d'envoyer votre candidature par lettre recommandée avant le 25 janvier 2002 à l'attention de Mme Evelyne Gabriel, président, rue J.B. Vanpé 50, 1190 Bruxelles. (35807)

**Openbaar Centrum voor maatschappelijk welzijn van Vorst**

Het Openbaar Centrum voor Maatschappelijk Welzijn van Vorst, zal binnenkort een aanwervingsexamen inrichten voor de volgende graden :

Afdelingshoofd, sociale zaken (m/v), niveau A5.

Voorwaarden :

houder zijn van een licentie in sociale wetenschappen, sociologie of evenwaardig;

slagen in het aanwervingsexamen.

Bestuurssecretaris, jurist (m/v), niveau A1.

Voorwaarden :

houder zijn van een licentie in recht of administratief recht;

slagen in het aanwervingsexamen.

Administratief secretaris, boekhouder (m/v), niveau B1.

Voorwaarden :

houder zijn van een grauaat in boekhouding;

slagen in het aanwervingsexamen.

Geïnteresseerd ?

Alle bijkomende inlichtingen kunnen worden opgevraagd bij dienst Human Resources van het O.C.M.W.-bestuur : 02-376 51 00.

Gelieve uw kandidatuur via een aangetekende brief vóór 25 januari 2002 te zenden ter attentie van Mevr. Evelyne Gabriel, voorzitter, J.B. Vanpéstraat 50, 1190 Brussel (35807)

**AZ Sint-Jan AV**

Het AZ Sint-Jan AV Brugge wenst voor het oncologisch centrum stralingsfysici radiotherapie aan te werven :

Uw functie :

U bent medeverantwoordelijk voor de controle en optimalisatie van apparatuur; dosimetrie van de toestellen, patiënten en personeel.

Uw profiel :

U bent een erkend stralingsfysicus radiotherapie of u volgt de erkende opleiding daartoe. U bent burgerlijk ingenieur of industrieel ingenieur kernenergie of licentiaat in een exacte wetenschap. U bent dan bereid een bijkomende opleiding in de stralingsfysica te volgen aan een universiteit van uw keuze.

Wij bieden :

Een werkomgeving in een groot oncologisch centrum die uw grenzen van kennis en kunnen aanhoudend zal verruimen. U zal werken met een simulator, lineaire versnellers waaronder een versneller met MLC, LDR en nieuwe technieken waaronder coronaire brachytherapie.

Een interessante bezoldiging volgens de Vlaamse openbare sector.

Met daarenboven maaltijdscheques en een gratis hospitalisatieverzekering.

Ruime kansen tot bijscholing.

## Interesse ?

Inlichtingen over de inhoud van deze functies kunt u bekomen bij hoofdgeneesheer-directeur Dr. K. Van Welden, AZ Sint-Jan AV, Ruddershove 10, te 8000 Brugge, tel. 050-45 22 50.

U kunt zich voor alle vragen omtrent de administratieve vereisten en barema's wenden tot de personeeldienst van het O.C.M.W., Karthuizerinnenstraat 4, te 8000 Brugge, tel. 050-44 94 11.

U stuurt uiteraard een curriculum vitae op bij uw kandidatuurstelling.

Inschrijving kan tot 25 januari 2002.

Het AZ Sint-Jan AV (autonome verzorgingsinstelling) is met meer dan 2 700 werknemers en 909 bedden het grootste ziekenhuis van Noord-West-Vlaanderen. Het is een openbaar supraregionaal ziekenhuis met activiteiten op 2 campussen in de binnenstad en aan de rand van de stad. (35808)

**Gemeente Sint-Katelijne-Waver**

De gemeente Sint-Katelijne-Waver is een landelijke gemeente met een sterke dynamiek, die openstaat voor vernieuwing en resoluut kiest voor een hedendaags organisatiebeleid.

Om onze organisatie verder te optimaliseren zijn wij op zoek naar een afdelingshoofd burger- en welzijnszaken (m/v).

Een greep uit uw taken :

U organiseert, coördineert en leidt de afdeling burger- en welzijnszaken. Deze afdeling bestaat uit de dienst bevolking en burgerlijke stand, de socio-culturele dienst, sportdienst, jeugdendienst, bibliotheek en buitenschoolse kinderopvang.

U geeft inhoudelijke ondersteuning aan de diensthoofden en medewerkers.

Samen met de secretaris en ontvanger maakt u deel uit van het managementteam.

Samen met het managementteam organiseert, stuurt en coördineert u de gemeentelijke organisatie volgens hedendaagse organisatie- en managementprincipes.

Wij vragen dat u :

een universiteit diploma heeft

slaagt voor een bekwaamheidsproef en een assesment center

bereid bent u permanent bij te scholen

openstaat voor vernieuwing en nieuwe ideeën ook kan uitvoeren

in team kan werken en loyaal bent

mensen kan motiveren

administratief aangelegd bent

communicatief bent

geen 9- to- 5 ingesteldheid heeft, maar extra inspanningen vanzelfsprekend vindt.

Wij bieden u :

een uitdagende job

een vaste betrekking, na een proeftijd van één jaar

werk in een aangename omgeving, zonder fileproblemen

flexibele werktijd

een bruto-aanvangswedde van 106 212 BEF (2.633 EUR)

extra voordelen in de vorm van maaltijdcheques, fietsvergoeding, gratis hospitalisatieverzekering, premies bij geboorte en huwelijk.

Wil u deel uitmaken van ons team ?

Richt dan uw sollicitatiebrief, waarin u motiveert voor welke functie u kandideert en waarom u voor de functie van afdelingshoofd in aanmerking meent te komen, uw *curriculum vitae* en een afschrift van het vereiste diploma aangetekend of tegen ontvangstbewijs aan het College van Burgemeester en Schepenen, Markt 1, 2860 Sint-Katelijne-Waver, uiterlijk tegen maandag 21 januari 2002 om 12 uur.

Verdere inlichtingen kan u verkrijgen bij Mevr. Hilde Mariën, gemeentesecretaris, via tel. 015-31 75 11 of via e-mail-adres : hilde.mariën@sintkatelijnewaver.be (35809)

### KU Leuven

Voor de diensten van de faculteit psychologie en pedagogische wetenschappen zoeken wij een administratief medewerker internationalisering opleidingen (m/v) graad 5 — VB/C/2001/52/W

Doel van de functie :

U bent verantwoordelijk voor de administratie met betrekking tot de buitenlandse studenten die aan de faculteit verblijven en de eigen studenten die naar het buitenland vertrekken. U integreert zich in de algemene studentenadministratie. U zal de functie mee uitbouwen met betrekking tot het gedeelte Internationalisering.

Opgavens :

Het verzorgen van het onthaal, de opvang en begeleiding van buitenlandse studenten uit andere Europese landen.

U bent verantwoordelijk voor het voorbereiden van uitgaande studenten op hun verblijf aan een andere Europese universiteit.

U verzorgt de communicatie met buitenlandse studenten en met buitenlandse partnerinstellingen via e-mail, fax, brief en telefoon, dit praktisch uitsluitend in het Engels.

U staat in voor de uitvoering van betalingen aan studenten en docenten in het kader van de ondersteuning van de mobiliteit.

U verleent assistentie bij de uitwerking van nieuwe projecten in het kader van de Bachelor-Master structuur (bijvoorbeeld : structurele samenwerkingsverbanden met preferentiële zusteropleidingen die uiteindelijk leiden tot bi-diplomerings).

Mee instaan voor het beheer van de kredieten van Socrates/Erasmus.

Het verstrekken van inlichtingen aan studenten, assistenten, professoren over internationale programma's, internationale projecten en projectmogelijkheden ...

U integreert zich in het geheel van de studentenadministratie waarbij u instaat voor het beheer van de internationale studentendossiers en medeverantwoordelijk bent voor een goed verloop van de examens en deliberaties.

Profiel :

U bezit minimum een diploma hoger onderwijs van het korte type.

U kunt zich — zowel mondeling als schriftelijk — vlot uitdrukken in het Nederlands en het Engels. Kennis van andere talen (Frans en Spaans) is een pluspunt.

U hebt een uitgebreide administratieve ervaring en u kunt vlot met verschillende PC-toepassingen werken : Word, Excel, Access en Powerpoint. Vertrouwdheid met SAP is een pluspunt, de bereidheid dit aan te leren een must.

Kandidaten kunnen zowel zelfstandig als in teamverband functioneren.

Verantwoordelijkheidszin hebben en efficiënt kunnen werken is essentieel.

Selectieproeven :

Preselectie op basis van elementen uit het profiel.

Proeven en/of interviews in verband met bovengenoemde taken.

Wij bieden :

Een voltijdse tewerkstelling voor bepaalde duur tot en met 31 december 2002, met mogelijkheid tot verlenging voor onbepaalde duur.

Hoe solliciteren ?

Interesse ? Stuur dan uw gemotiveerde sollicitatie met *curriculum vitae* naar de personeelsdienst ATP ter attentie van Ilse Vanwever, personeelsconsulent, Willem de Croylaan 54 te 3001 Heverlee, tel. 016-32 26 23, fax : 016-32 29 98;

e-mail : Ilse.Vanwever@pers.kuleuven.ac.be

De kandidaturen moeten binnen zijn op de Personeelsdienst ATP uiterlijk op 11 januari 2002. (35810)

### Economische Hogeschool Sint-Aloysius

Vacature voltijds assistent Engels

Taakinhoud :

Doceren van colleges Engels in de kandidaturen en licenties handelswetenschappen en handelsingenieur.

Medewerking aan de didactische projecten van de coördinatiegroep Talen.

Invullen van een aantal administratieve taken m.b.t. de hogeschool (medewerking aan infodagen, inschrijvingen, ...).

Profiel :

In het bezit zijn van diploma van doctor of licentiaat in de Germaanse filologie.

Aggregatie HSO.

Beschikken over uitstekende didactische kwaliteiten.

Specialisatie en/of ervaring in het doceren van de Engelse handelstaal strekt tot aanbeveling.

Grondige kennis van het Duits en bereidheid om eventueel ook het Duits te doceren is een pluspunt.

Beschikbaarheid en statuut :

Beschikbaarheid voor de hogeschool overeenkomstig de gangbare arbeidsduurregeling (38 uur per week voor een voltijdse betrekking).

Inschaling in het onderwijzend kader als voltijds assistent met ingang van 21 januari 2002 (contract tot 30 september 2002, met mogelijkheid tot verlenging).

De voorkeur wordt gegeven aan een voltijdse invulling van de opdracht. Opsplitsing in twee halftijdse aanstellingen van 50 % kan worden overwogen.

Kandidaatstelling :

Geïnteresseerde kandidaten dienen een eigenhandig geschreven sollicitatiebrief en een uitgebreid *curriculum vitae* (op het daartoe bestemde sollicitatieformulier) te bezorgen aan de EHSAL, Dienst Personeel en Planning, Stormstraat 2, lokaal 5116, 1000 Brussel vóór 9 januari 2002.

Het sollicitatieformulier en bijkomende inlichtingen zijn te verkrijgen op de Dienst Personeel en Planning, tel. 02-210 13 16, fax 02-210 13 04, e-mail : kristien.staes@ehsal.be, denise.lanneau@staf.ehsal.be of via de EHSAL home-page : <http://www.ehsal.be> (35811)

**Actes judiciaires  
et extraits de jugements**

**Gerechtigde akten  
en uittreksels uit vonnissen**

Publication faite en exécution de l'article 488bis e, § 1<sup>er</sup>  
du Code civil

Bekendmaking gedaan overeenkomstig artikel 488bis e, § 1  
van het Burgerlijk Wetboek

*Désignation d'administrateur provisoire  
Aanstelling voorlopig bewindvoerder*

Justice de paix du canton d'Auderghem

Par ordonnance du juge de paix du canton d'Auderghem, rendue le 12 décembre 2001, Mme Wittebolle, Augustine, domiciliée à 1160 Auderghem, avenue de la Héronnière 104a, résidant à 1160 Auderghem, avenue Jean Van Haelen 2A (Résidence Les Bruyères II), été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Declercq, Philippe, avocat à 1050 Bruxelles, avenue Louise 89.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Vandenbranden, Albert. (68935)

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 11 novembre 2001, Denis, Eric, avocat, domicilié à 6031 Monceau-sur-Sambre, rue Dorlodot 21, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire, de : Baudoux, Fernande, née à Familleureux le 25 avril 1911, résidant et domiciliée à 7140 Morlanwelz, chaussée de Bascoup 2, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (68936)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 14 novembre 2001, Warlet, Marie-Noëlle, avocat, domiciliée à 7180 Seneffe, rue Général Leman 5-7, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire, de : Verplaetse, Marie, née à Dampremy le 14 novembre 1921, résidant à 7134 Leval-Trahegnies, home « La Fontaine », rue d'Anderlues 30, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) M.-C. Pierronne. (68937)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 9 novembre 2001, Wery, Alain, avocat, domicilié à 6150 Anderlues, rue P. Janson 40, a été désigné en qualité d'administrateur provisoire, de : Delcourt, Bertha, née à Bray le 24 octobre 1911, résidant à Binche, rue du Moulin Blanc 15, cette personne étant incapable de gérer ses biens.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) M. Willain. (68938)

Justice de paix du canton de Boussu

Suite à la requête déposée le 30 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du canton de Boussu, rendue le 6 décembre 2001, Cornez, Rose, de nationalité belge, née à Pâturages le 30 mai 1918, domiciliée à 7300 Boussu, rue Wantiez 25, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Dubois, Marcel, médecin, domicilié à 7390 Wasmuel, route de Mons 147.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Mahieu, Jean. (68939)

Justice de paix du quatrième canton de Bruxelles

Par ordonnance rendue le 6 décembre 2001 par le juge de paix du quatrième canton de Bruxelles, Mme Marie Lemoine, née le 6 avril 1920, de nationalité belge, sans profession, domiciliée à 1210 Saint-Josse-ten-Noode, rue Marie-Thérèse 105, mais résidant actuellement à la Clinique générale Saint-Jean, rue du Marais 104, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Christine De Bock, avocat à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jan Van den Nest. (68940)

Par ordonnance rendue le 12 décembre 2001 par le juge de paix du quatrième canton de Bruxelles, Mme Germaine Bilteryst, née à Houdeng-Goegnies le 20 novembre 1924, de nationalité belge, sans profession, domiciliée à 1000 Bruxelles, rue de l'Abdication 24, a été déclarée inapte à gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, étant : Me Christine De Bock, avocat à 1160 Bruxelles, boulevard du Souverain 144/33.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Jan Van den Nest. (68941)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Évêque

Suite à la requête déposée le 12 novembre 2001, et par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, rendue le 7 décembre 2001, Nihoul, Claudine, née à Uccle le 8 septembre 1945, domiciliée à 6220 Fleurus, square de la Wallonie 2, mais résidant actuellement à 6180 Courcelles, « Home Heureux Séjour », rue Paul Pastur 121, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Desart, Vincent, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Bastien, Fabienne. (68942)

Suite à la requête déposée le 12 novembre 2001, et par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, rendue le 7 décembre 2001, Bauwens, André, né à Wanfercée-Baulet le 15 février 1941, domicilié à 6220 Fleurus, square de la Wallonie 2, mais résidant actuellement à 6180 Courcelles, « Home Heureux Séjour », rue Paul Pastur 121, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Desart, Vincent, avocat, dont le cabinet est établi à 6000 Charleroi, rue de l'Athénée 4/7.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Bastien, Fabienne. (68943)

Suite à la requête déposée le 22 novembre 2001, et par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Évêque, rendue le 4 décembre 2001, Mlle Michiels, Shana, née à Ixelles le 31 juillet 1975, domiciliée à l'IMP l'Aurore, rue du Château 82, à 6150 Anderlues, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Michiels, Christian, animateur, domicilié 8660 De Panne, Brouwers 100.

Pour extrait conforme : le greffier en chef f.f., (signé) Bastien, Fabienne. (68944)

Justice de paix du troisième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 3 décembre 2001, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 11 décembre 2001, M. Okito Sasongo, Jean-Claude, né le 4 septembre 1971 à Kinshasa, domicilié quai de la Boverie 51A, 4020 Liège, résidant Hôpital Volière, Montagne Sainte-Walburge 4A, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Jammaer, Thierry, domicilié rue Jean Haust 104, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marzee, Christiane. (68945)

Suite à la requête déposée le 26 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 11 décembre 2001, M. Teicher, Jean-Emmanuel, né le 2 janvier 1953, domicilié rue Xhovémont 9, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Lempeur, Jean-Luc, dont le cabinet est établi quai Godefroid Kurth 12, 4020 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint, (signé) Defays, Hannelore. (68946)

Suite à la requête déposée le 16 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 4 décembre 2001, Mme Vandermeeren, Henriette, née le 12 novembre 1916, résidence « Clair de Vie », rue Hubert Goffin 312, 4000 Glain, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Franken, Alain, avocat, domicilié boulevard de la Sauvenière 91, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marzee, Christiane. (68947)

Suite à la requête déposée le 12 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du troisième canton de Liège, rendue le 4 décembre 2001, M. Defauwes, Philippe, né le 24 octobre 1955 à Liège, domicilié rue Naimette 56/2, 4000 Liège, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Me Chignesse, Anne-Cécile, avocat, domicilié rue du Général Bertrand 25, 4000 Liège.

Pour extrait conforme : le greffier, (signé) Marzee, Christiane. (68948)

Justice de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot  
siège de Spa

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Malmedy-Spa-Stavelot, siège de Spa, rendue le 11 décembre 2001, Mme Delettre, Léonie, née le 24 septembre 1907 à Sap, domiciliée rue Deleau 25, à 4900 Spa, mais résidant à la maison de repos « La Résidence », rue Hanster 8, à 4900 Spa, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : M. Re, Pietro, né le 2 novembre 1933 à Spa, domicilié rue Sandberg 5, à 4900 Spa.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint principal, (signé) Houyon, Chantal. (68949)

Justice de paix du canton d'Uccle

Suite à la requête déposée le 20 novembre 2001, par ordonnance du juge de complément du canton d'Uccle, rendue le 7 décembre 2001, Derclaye, Anna, née à Marchovelette le 9 novembre 1915, domiciliée à la Résidence « Les Ecureuils », avenue Fond'Roy 43, à 1180 Uccle, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Leclerc, Patrick, avocat, dont le cabinet est situé à 1150 Bruxelles, rue du Bémel 30.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Goies, Pascal. (68950)

Justice de paix du second canton de Wavre

Suite à la requête déposée le 28 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 13 décembre 2001, Castiaux, Georges, domicilié à 4260 Braives, rue des Gallettes 21, résidant Clinique Saint-Pierre, avenue Reine Fabiola 9, à 1340 Ottignies, a été déclaré incapable de gérer ses biens et a été pourvu d'un administrateur provisoire, en la personne de : Westerlinck, Eléonore, avocat, domiciliée 1330 Rixensart, avenue de Mérode 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (68951)

Suite à la requête déposée le 21 novembre 2001, par ordonnance du juge de paix du second canton de Wavre, rendue le 13 décembre 2001, Heumann, Marianne, domiciliée à 1310 La Hulpe, rue Lauwers 9, résidant Clinique Saint-Pierre, avenue Reine Fabiola 9, à 1340 Ottignies, a été déclarée incapable de gérer ses biens et a été pourvue d'un administrateur provisoire, en la personne de : Westerlinck, Eléonore, avocat, domiciliée 1330 Rixensart, avenue de Mérode 8.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Jonet, Lucette. (68952)

Vrederegerecht van het kanton Bilzen

Beschikking d.d. 5 december 2001 verklaart Cuypers, Alfons, geboren te Grote-Spouwen op 31 augustus 1914, wonende te 3740 Grote-Spouwen, Biestertstraat 12, niet in staat zelf zijn goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Cuypers, Pierre Valentin, fabrieksarbeider, wonende te 3740 Grote-Spouwen, Biesterstraat 12.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift werd neergelegd op 14 november 2001.

Bilzen, 17 december 2001.

De eerstaanwezend adjunct-griffier, (get.) Dupont, Monique. (68953)

Vrederegerecht van het kanton Genk

Beschikking d.d. 17 december 2001 verklaart Eyskens, Elza, geboren op 17 november 1944, wonende te 3600 Genk, Boenerstraat 118, verblijvende ZOL-Campus Sint-Jan, Schiepse Bos 6, te 3600 Genk, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder : Roelandts, Joël, wonende te 1030 Schaarbeek, Vooruitgangsstraat 187/121.

Genk, 17 december 2001.

De hoofdgriffier, (get.) Thijs, Lode. (68954)

## Vrederecht van het kanton Houthalen-Helchteren

Beschikking d.d. 11 december 2001 verklaart Vandebrouck, Maria Bethlea Helena, geboren te Heusden op 5 november 1909, wonende te 3550 Heusden-Zolder, Ubbersel 19, niet in staat zelf haar goederen te beheren.

Voegt toe als voorlopig bewindvoerder: Vosch, Jan Michel, gepensioneerde, wonende te 3560 Lummen, Havenstraat 14.

Houthalen-Helchteren, 17 december 2001.

De adjunct-griffier, (get.) Vrolix, Marleen. (68955)

## Vrederecht van het kanton Kontich

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Kontich, verleend op 4 december 2001, werd Lucas, François, geboren op 7 mei 1921, verblijvende en gedomicilieerd P.C. Broeders Alexianen, 2530 Boechout, Provinciesteenweg 408, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Vermeulen, Leo, advocaat, Antwerpsesteenweg 28, 2550 Kontich.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Lily Herbots. (68956)

## Vrederecht van het kanton Leuven-3

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Leuven-3, verleend op 13 december 2001, werd Rondas, Johan, geboren te Leuven op 6 november 1983, zonder beroep, wonende te 2800 Mechelen, M. Gandhistraat 37/001, verblijvende MPC Terbank, A. Meulemanslaan 2, te 3001 Heverlee, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Vleugels, Chris, geboren te Geel op 6 september 1963, bediende, wonende te 3980 Tessenderlo, Schoterheide 26.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 15 november 2001.

Leuven, 14 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de griffier, (get.) Gilbert Schruers. (68957)

## Vrederecht van het tweede kanton Oostende

Bij beschikking van de vrederechter van het tweede kanton Oostende, verleend op 30 november 2001, werd Leysen, Jozef, geboren te Turnhout op 23 april 1930, wonende te 8400 Oostende, Stuiverstraat 229, niet in staat verklaard zijn goederen te beheren en kreeg toegevoegd als voorlopig bewindvoerder: Borloo, Cyriac, advocaat, wonende te 8400 Oostende, Stuiverstraat 242.

Er werd vastgesteld dat het verzoekschrift neergelegd werd op 17 oktober 2001.

Oostende, 17 december 2001.

De adjunct-griffier, (get.) Bendels, Nico. (68958)

## Vrederecht van het kanton Zandhoven

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Zandhoven, verleend op 11 december 2001, ingevolge het verzoekschrift ter griffie neergelegd op 29 november 2001, werd aan Geeraerts, Josepha Ludovica, van Belgische nationaliteit, geboren te Grobbendonk op 10 februari 1910, ongehuwd, wonende en verblijvende in het Woon- en Zorgcentrum O.L.Vrouw van Troost, te 2240 Zandhoven, Nazarethpad 107, als voorlopig bewindvoerder toegevoegd: Joris, Erwin, advocaat aan de balie te Antwerpen, met kantoor te 2110 Wijnegem, Marktplein 22.

Zandhoven, 17 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Van Thielen, Willy. (68959)

*Mainlevée d'administration provisoire  
Opheffing voorlopig bewind*

Justice de paix du canton de Binche

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Binche, en date du 12 novembre 2001, il a été mis fin au mandat de Rubens, Daniel, avocat, domicilié rue Marguerite d'York 8, 7130 Binche, en qualité d'administrateur provisoire de Hocquet, Luce, née le 9 mai 1911, résidence en son vivant 7140 Morlanwelz, home Notre Dame, rue Dufonteny 13.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) M.-C. Pieronne. (68960)

Justice de paix du canton de Fontaine-l'Éveque

Suite à la requête déposée le 29 novembre 2001, et par ordonnance du juge de paix du canton de Fontaine-l'Éveque, rendue le 13 décembre 2001, il a été mis fin à la mesure d'administration provisoire prise par ordonnance du 8 juin 1999, et publiée au *Moniteur belge* du 19 juin 1999 (page 23382 (63965)), à l'égard de Mme Sabine Detre, née à Marchienne-au-Pont le 22 juillet 1913, en son vivant domiciliée et résidant à 6180 Courcelles, « Hôme Heureux Séjour », rue Paul Pastur 121, cette personne étant décédée le 11 octobre 2001.

Il a été mis fin, en conséquence, à la mission de son administrateur provisoire, à savoir: Me Valérie Scelfo, avocat, dont le cabinet est établi à 6240 Farciennes, rue Albert 1er 54b.

Pour extrait conforme: le greffier, (signé) Bastien, Fabienne. (68961)

Justice de paix du deuxième canton de Liège

Suite à la requête déposée le 28 novembre 2001, une ordonnance du juge de paix du deuxième canton de Liège, rendue le 12 décembre 2001, a déclaré que Michaux, Françoise, née le 8 mars 1947, rue du Laveau 38, à 4000 Liège, est à nouveau capable de gérer ses biens et a recouvré sa pleine et reçu le rapport de gestion dressé par l'administration provisoire.

Liège, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme: le greffier-adjoint principal, (signé) Breulet, Christine. (68962)

Vrederecht van het kanton Maaseik

Bij beschikking van 12 december 2001 verklaart de vrederechter van het kanton Maaseik, Houben, Marie-Louise, geboren te Maaseik op 2 december 1962, gedomicilieerd en verblijvende te 3650 Dilsen-Stokkem, Nijverheidslaan 18A, opnieuw in staat zelf haar goederen te beheren vanaf heden, zodat de beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Maaseik, op 3 oktober 2001 (rolnummer 01B40, en gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* op 13 oktober 2001, blz. 35740, onder nr. 67058) ophoudt uitwerking te hebben en er met ingang van heden een einde komt aan de opdracht van de heer Pieters, Ludwig, wonende te 3650 Dilsen-Stokkem, Nijverheidslaan 18A, als voorlopige bewindvoerder.

Maaseik, 14 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) V. Baeyens. (68963)

## Vrederecht van het kanton Mol

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 14 december 2001, werd Wouters, Egied, advocaat, kantoorhoudende te 2490 Balen, Lindestraat 2, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mol, op 10 oktober 2001 (rolnummer 01B210 - Rep.R. 1861) tot voorlopig bewindvoerder over Bogaerts, Anna Maria Francisca, gepensioneerd, geboren te Mol op 17 januari 1908, in leven wonende te 2400 Mol, Laurierstraat 24, en verblijvende in het Heilig Hartziekenhuis, te 2400 Mol, Gasthuisstraat 1, (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 24 oktober 2001, blz. 37110 en onder nr. 67333), met ingang van 1 december 2001 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Mol, 17 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (68964)

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Mol, verleend op 14 december 2001, werd Verhoeven, Annie Leonie, geboren te Mol op 1 augustus 1952, wonende te 2400 Mol, Borgerhoutsedijk 202, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Mol, op 22 januari 2001 (rolnummer 01B8 - Rep.R. 173) tot voorlopig bewindvoerder over Dejaeger, Bertha Clementine, geboren te Tienen op 3 juli 1930, in leven wonende te 2400 Mol, Keikenstraat 2, en verblijvende in het O.L.Vrouw Ziekenhuis, Collegestraat 116, te 2440 Geel (gepubliceerd in het *Belgisch Staatsblad* van 3 februari 2001, blz. 2986 en onder nr. 60799), met ingang van 19 oktober 2001 ontslagen van de opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is.

Mol, 17 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de hoofdgriffier, (get.) Willy Huysmans. (68965)

## Vrederecht van het kanton Sint-Truiden

Bij beschikking van de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, verleend op 17 december 2001, werd Nagels-Coune, Trudo, advocaat, Terbiest 83, te 3800 Sint-Truiden, aangewezen bij beschikking verleend door de vrederechter van het kanton Sint-Truiden, op 16 november 1999 (rolnummer 99B608-Rep.R. 3806/1999) tot voorlopige bewindvoerder over Philippaerts, Simonne, geboren te Genk op 28 mei 1949, wonende te 3600 Genk, Vredestraat 43, ontslagen van zijn opdracht, gezien de beschermde persoon overleden is te Genk op 21 oktober 2001.

Sint-Truiden, 17 december 2001.

Voor eensluidend uittreksel: de adjunct-griffier, (get.) Diane Houwaer. (68966)

*Remplacement d'administrateur provisoire  
Vervanging voorlopig bewindvoerder*

## Justice de paix du deuxième canton de Liège

Par ordonnance rendue en date du 6 décembre 2001, le juge de paix du deuxième canton de Liège, a mis fin à la mission à la date du 31 décembre 2001, qui lui avait été confiée par ordonnance du 24 juin 1993 à Me Marc Malaise, rue Simonon 23, à 4000 Liège, en qualité d'administrateur provisoire de Petithan, Marie-Thérèse, née le 14 mars 1993 à Esneux, domiciliée à 4000 Liège, rue Professeur Mahaim 84, et désigné, en remplacement du précédent administrateur provisoire, en la même qualité, M. Lempereur, Jean, avocat, dont les bureaux sont établis rue Mandeville 60, et ce à dater du 1<sup>er</sup> janvier 2002.

Liège, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme: le greffier-adjoint principal, (signé) Breulet, Christine. (68967)

## Justice de paix du canton de Waremme

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, en date du 17 octobre 2001, mandat a été conféré à Werpain, Jean-Louis, greffier, domicilié rue de Viemme 52 A, à 4317 Viemme, en remplacement de Mme Sior, Marie-Louise, décédée le 2 mai 1999, en sa qualité d'administrateur provisoire, de: Werpain, Gisèle, née le 24 octobre 1950, domiciliée à 4347 Fexhe-le-Haut-Clocher, rue de Voroux 75.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) G. Prinsens. (68968)

Par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Waremme, en date du 10 décembre 2001, mandat a été conféré à Franken, Alain, avocat, domicilié rue de l'Yser 286, à 4430 Ans, en remplacement de Mme Vandormael, Marguerite, domiciliée à 4683 Vivegnis, rue de la Paix 117, en sa qualité d'administrateur provisoire, de Vandormael, Marie-Louise, née le 11 juillet 1949, domiciliée à 4300 Waremme, rue des Alouettes 74.

Pour extrait conforme: le greffier en chef, (signé) G. Prinsens. (68969)

**Publication prescrite par l'article 793  
du Code civil**

**Bekendmaking voorgeschreven bij artikel 793  
van het Burgerlijk Wetboek**

*Acceptation sous bénéfice d'inventaire  
Aanvaarding onder voorrecht van boedelbeschrijving*

## Tribunal de première instance de Dinant

Suivant acte n° 98, dressé au greffe du tribunal de première instance de Dinant le 17 décembre 2001:

I. Mme Belinda Mondy, née à Charleroi le 5 avril 1971, domiciliée à 5300 Andenne, rue Frère Orban 24,

agissant en son nom personnel;

en sa qualité de mère de ses enfants mineurs d'âge:

Luongo, Jason, né le 3 juin 1996;

Luongo, Gwenaëlle, née le 27 novembre 1997,

domiciliés tous deux avec elle, à ce autorisée par ordonnance rendue le 11 décembre 2001 par M. le juge de paix du canton d'Andenne, dont copie conforme restera annexée au présent acte;

II. M. Léo Luongo, né à Namur le 17 juillet 1963, domicilié à 5300 Andenne, rue Frère Orban 24, en sa qualité de père de ses enfants mineurs d'âge préqualifiés, domiciliés tous deux avec lui, à ce autorisé par la même ordonnance du 11 décembre 2001 rendue par M. le juge de paix du canton d'Andenne;

III. Mme Patricia Mondy, née à Charleroi le 29 mai 1962, domiciliée à 4000 Liège, boulevard des Hauteurs 33/11;

IV. Mme Nancy Mondy, née à Charleroi le 13 juillet 1975, domiciliée à 5300 Andenne, rue Frère Orban 24,

lesquels, faisant choix de la langue française, nous ont déclaré, la première tant en son nom personnel qu'au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, le second au nom de ses enfants mineurs préqualifiés, la troisième et la quatrième en leur nom personnel, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession qui leur dévolue par le décès de Mondy, Raymond René Joseph Ghislain, né à Hanzinelle le 4 juin 1934, en son vivant retraité, domicilié à Florennes (Hanzinelle), rue du Vieux Moulin 136, et décédé à Taza (Maroc) en date du 28 août 2000.

Les créanciers et les légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, dans un délai de trois mois à compter de la présente à Me Yves Bouillet, notaire, de résidence à 5620 Florennes, rue Gérard de Cambrai 28.

Dinant, le 17 décembre 2001.

Le greffier, (signé) D. Robe.

(35812)



## Tribunal de première instance de Liège

L'an deux mille un, le quatorze décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Lhote, Martine, née à Ougrée le 11 avril 1968, domiciliée à Villers-le-Temple, rue Clémodeau 206, agissant en sa qualité de mère et partie exerçant l'autorité parentale sur Deon, Simon, né à Rocourt le 6 avril 1993, domicilié avec sa mère, et à ce autorisé par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Hamoir du 19 novembre 2001, ordonnance qui est produite en copie conforme et qui restera annexée au présent acte, laquelle comparante a déclaré être qualifiée, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Deon, Jacques Henri Auguste, né à Liège le 3 mars 1944, de son vivant domicilié à Seraing, rue Papillon 97, et décédé le 31 août 2001 à Liège.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, la comparante déclare faire élection de domicile en l'étude de Me L. Urbin-Choffray, notaire à Esneux, rue Lavaux 1.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signature illisible). (35813)

L'an deux mille un, le quatorze décembre, au greffe du tribunal de première instance de Liège, a comparu : Me Georges Denis, avocat à 4610 Beyne-Heusay, Grand-Route 58, agissant en qualité d'administrateur provisoire de Mme Fincken, Ghislaine, née à Welkenraedt le 31 mai 1939, domiciliée « Comme chez Soi », rue Douffet, à 4000 Liège, désigné à cette fonction par ordonnance de M. le juge de paix de Fléron en date du 8 juin 1993, et à ce autorisé par ordonnance du même juge de paix en date du 6 décembre 2001, cette dernière ordonnance étant produite en copie et restera annexée au présent acte, lequel comparant a déclaré être qualifié, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Fincken, Gertrud, née à Moresnet le 15 septembre 1915, de son vivant domiciliée à Liège, rue de la Faille 88, et décédée le 16 juillet 2001 à Baelen.

Conformément aux prescriptions du dernier alinéa de l'article 793 du Code civil, le comparant déclare faire élection de domicile en son cabinet à 4610 Beyne-Heusay, Grand-Route 58.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits, par avis recommandé, au domicile élu dans les trois mois de la présente insertion.

Le greffier-chef de service, (signé) J. Diederens, greffier. (35814)

## Tribunal de première instance de Nivelles

Suivant acte dressé au greffe du tribunal de première instance de Nivelles en date du 12 décembre 2001 :

M. Marchetto, Vitaliano Bruno, de nationalité belge, né à Asmara (Ethiopie) le 3 novembre 1943, domicilié à 1325 Chaumont-Gistoux, rue des Boissonnets 1;

Mme Delefortrie, Régine Christianne, de nationalité belge, née à Uccle le 18 février 1942, domiciliée à 1325 Chaumont-Gistoux, rue des Boissonnets 1;

Mlle Marchetto, Sandra Ebe Irène, de nationalité belge, née à Séoul (Corée du Sud) le 27 juin 1974, domiciliée à 1325 Chaumont-Gistoux, rue Inchebroux 12;

Mlle Marchetto, Manuela Ester, de nationalité belge, née à Séoul (Corée du Sud) le 28 décembre 1977, domiciliée à 1325 Chaumont-Gistoux, rue du Croly 27, bte 7,

ont déclaré accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de M. Marchetto, Nicola Mario Louis, né à Séoul (Corée du Sud) le 25 août 1972, domicilié à Ramillies, place de la Gare 6A, et décédé le 4 août 2001 à Ramillies (Gérompont).

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître leurs droits par avis recommandé, dans les trois mois à compter de la date de la présente insertion à Me O. Jamar, notaire de résidence à 1325 Chaumont-Gistoux, rue Colleau 13.

Nivelles, le 12 décembre 2001.

Pour copie conforme de la déclaration : le greffier en chef, (signé) R. Gailly. (35815)

L'an deux mil un, le sept décembre, au greffe du tribunal de première instance de Nivelles, province de Brabant wallon, a comparu :

Mme Warny, Catherine Marie F.J.G., née à Uccle le 5 janvier 1959, domiciliée à 1470 Genappe, rue du Pont Labigniat 4, autorisée à agir au nom de son enfant mineur :

Bouillez, Queeny, née le 24 janvier 1990 à Mons, domiciliée à 1470 Baisy-Thy, rue Pont Labigniat 4, mineur sous autorité parentale par ordonnance de M. le juge de paix du canton de Nivelles en date du 30 novembre 2001, laquelle comparante, s'exprimant en français, a déclaré, accepter sous bénéfice d'inventaire la succession de Bouillez, Jean-Jacques, né à Maubeuge (France) le 28 juillet 1966, de son vivant domicilié à Baisy-Thy, rue du Pont Labigniat 4, et décédé le 8 juin 2001 à Baisy-Thy.

Les créanciers et légataires sont invités à faire connaître par avis recommandé leurs droits dans un délai de trois mois à compter de la présente insertion à M. le notaire Luc Barbier, de Braine-l'Alleud, rue Pierre Flamand 17/2.

Dont acte signé, lecture faite par la comparante et le greffier adjoint délégué, (signatures illisibles). (35816)

## Rechtbank van eerste aanleg te Leuven

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Leuven, op 17 december 2001, heeft :

Thiron, Edwin Camille Marie G., geboren te Tienen op 23 april 1951, wonende te 3400 Landen, Tiensestraat 86, verklaard onder voorrecht van boedelbeschrijving de nalatenschap te aanvaarden van wijlen Thirion, Roger Eugène, geboren te Jeuk op 6 april 1924, in leven laatst wonende te 3400 Landen, Deleydtstraat 21, en overleden te Sint-Truiden op 20 juli 2001.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen van de datum van openeming in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Philip Odeurs, notaris te 3800 Sint-Truiden, Houtmarkt 3.

Leuven, 17 december 2001.

De adjunct-griffier, (get.) K. Grisez. (35817)

## Rechtbank van eerste aanleg te Mechelen

Bij akte, verleden ter griffie van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, op 17 december 2001, hebben :

Otten, Els, geboren te Turnhout op 26 juni 1974, wonende te 3010 Leuven, Diestsesteenweg 182;

Otten, An, geboren te Turnhout op 15 september 1975, wonende te 2470 Retie, Kasteelstraat 30,

beiden handelend in eigen naam :

Lason, Rita Julia, geboren te Gent op 14 april 1953, wonende te 2470 Retie, Looiend 73, handelend in haar hoedanigheid van drager van het ouderlijk gezag over :

Otten, Peter, geboren te Turnhout op 6 juni 1978, wonende te 2470 Retie, Looiend 73, in staat van verlengde minderjarigheid verklaard bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout op 10 april 1997;

hiertoe gemachtigd bij beschikking dd. 11 december 2001 van de vrederechter van het kanton Arendonk;

verklaard, onder voorrecht van boedelbeschrijving, de nalatenschap te aanvaarden van wijlen : Otten, Rudy Constant, geboren te Mol op 11 december 1948, in leven laatst wonende te 2800 Mechelen, Jodenstraat 34, en overleden te Duffel op 22 maart 1999.

De schuldeisers en legatarissen worden verzocht binnen de drie maanden, te rekenen vanaf de datum van opnemings in het *Belgisch Staatsblad*, hun rechten bij aangetekend schrijven te doen kennen op het kantoor van Mr. Pia Van Gansewinkel, Van Eycklaan 33, 2370 Arendonk.

Mechelen, 17 december 2001.

De griffier, (get.) A. Meynaerts. (35818)

### Concordat judiciaire – Gerechtelijk akkoord

Tribunal de commerce de Nivelles

Par jugement du 3 décembre 2001, le tribunal de commerce de Nivelles a accordé le sursis provisoire à la S.A. Bougard Engineering, dont le siège social est établi à 1400 Nivelles, chaussée de Mons 33, R.C. Nivelles 44571, T.V.A. 420.844.594.

Le tribunal a désigné Me Annette Cools-Doumont, avocate à Court-Saint-Etienne, rue des Fusillés 45A, en qualité de commissaire au sursis.

Les créanciers sont invités à faire leurs déclarations de créances, avec pièces à l'appui, au greffe du tribunal de commerce, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, au plus tard le 31 janvier 2002.

Il sera statué le lundi 22 avril 2002, à 9 heures, en l'auditoire du tribunal, palais de justice II, rue Clarisse 115, à 1400 Nivelles, sur l'octroi du sursis définitif (concordat judiciaire).

Pour extrait conforme : (signé) M.P. Leleux, greffière. (35819)

Tribunal de commerce de Verviers

Par jugement du 6 décembre 2001, le tribunal de commerce de Verviers a autorisé le sursis définitif sollicité par la S.P.R.L. Clarification des Fluides & Systèmes, en abrégé : « C.F.S. », dont le siège social est établi à 4800 Verviers (Lambermont), rue Bellevue 106, R.C. Verviers 65451, T.V.A. 451.461.556, pour une entreprise d'épuration et de filtrage d'huiles industrielles exercée au siège social, pour être exécuté conformément au plan déposé le 30 novembre 2001, sous la surveillance et le contrôle du commissaire au sursis, M. Georges Langohr, licencié en administration des affaires à 4800 Verviers, rue Mathieu Bragard 1.

Ce sursis définitif prend cours le 6 décembre 2001 pour prendre fin le 5 décembre 2003, sous réserve de la prorogation prévue à l'article 34, alinéa 2 de la loi relative au concordat judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35820)

Par jugement du 6 décembre 2001, le tribunal de commerce de Verviers a autorisé le sursis définitif sollicité par la S.A. Groupe Fluides, dont le siège social est établi à 4820 Dison, rue des 600 Franchimontois 133, R.C. Verviers 70913, T.V.A. 464.895.660, pour une entreprise de clarification des eaux exercée au siège social, pour être exécuté conformément au plan déposé le 30 novembre 2001, sous la surveillance et le contrôle du commissaire au sursis, M. Georges Langohr, licencié en administration des affaires à 4800 Verviers, rue Mathieu Bragard 1.

Ce sursis définitif prend cours le 6 décembre 2001 pour prendre fin le 5 décembre 2003, sous réserve de la prorogation prévue à l'article 34, alinéa 2 de la loi relative au concordat judiciaire.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35821)

### Faillite – Faillissement

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 december 2001 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de B.V.B.A. Curadent, met maatschappelijke zetel te 1745 Opwijk, Steenweg 181, H.R. Brussel 566197, BTW 447.943.624, handelsactiviteit : vervaardigen van kunststanden en gebitten.

Rechter-commissaris : de heer Vaes.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Lodewijk De Mot.  
(Pro deo) (35822)

Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 décembre 2001 a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de la S.A. Le Bistrot, dont le siège social est établi à 1090 Jette, chaussée de Wemmel 281, R.C. Bruxelles A105187, T.V.A. 469.742.294, activité commerciale : restaurant-taverne.

Juge-commissaire : M. Vaes.

Curateur : Me Lodewijk De Mot, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle G.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Lodewijk De Mot.  
(Pro deo) (35823)

Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 december 2001 werd geopend verklaard, op bekentenis, het faillissement van de N.V. Le Bistrot, met maatschappelijke zetel te 1090 Jette, Wemmelsesteenweg 281, H.R. Brussel A105187, BTW 469.742.294, handelsactiviteit : restaurant-taverne.

Rechter-commissaris : de heer Vaes.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Lodewijk De Mot.  
(Pro deo) (35823)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 11 décembre 2001 a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de la S.P.R.L. DK Textiles, dont le siège social est établi à 1060 Bruxelles, chaussée de Waterloo 95, R.C. Bruxelles 566681, T.V.A. 447.840.783, activité commerciale : import-export de textile.

Juge-commissaire : M. Vaes.

Curateur : Me Lodewijk De Mot, avocat à 1000 Bruxelles, rue Ernest Allard 35-37.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle G.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) Lodewijk De Mot.  
(Pro deo) (35824)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 11 december 2001 werd geopend verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. DK Textiles, met maatschappelijke zetel te 1060 Brussel, Waterloosesteenweg 95, H.R. Brussel 566681, BTW 447.840.783, handelsactiviteit : import-export textiel.

Rechter-commissaris : de heer Vaes.

Curator : Mr. Lodewijk De Mot, advocaat te 1000 Brussel, Ernest Allardstraat 35-37.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvorderingen te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal G.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Lodewijk De Mot.  
(Pro deo) (35824)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 décembre 2001 a été prononcée la faillite de la S.P.R.L. Miroiterie-Vitrierie J. van Aken et Fils, chaussée de Gand 1183, à 1082 Berchem-Sainte-Agathe, R.C. Bruxelles 346548, T.V.A. 402.714.108, activité commerciale : vitrierie-miroiterie.

Juge-commissaire : M. Van Sull.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent adresser leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.  
(Pro deo) (35825)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 december 2001 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Miroiterie-Vitrierie J. Van Aken et Fils, Gents-esteenweg 1183, te 1082 Sint-Agatha-Berchem, H.R. Brussel 346548, BTW 402.714.108, werkkring : glazenmakerij-spiegels.

Rechter-commissaris : de heer P. Van Sull.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.  
(Pro deo) (35825)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 décembre 2001 a été prononcée la faillite de M. Symoens, Réginald, avenue Montjoie 47, à 1180 Bruxelles, R.C. Bruxelles 607936, T.V.A. 554.590.174.

Juge-commissaire : M. P. Van Sull.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent adresser leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.  
(Pro deo) (35826)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 december 2001 werd geopend verklaard het faillissement van de heer Symoens, Réginald, Montjoiestraat 47, te 1180 Brussel, H.R. Brussel 607936, BTW 554.590.174.

Rechter-commissaris : de heer P. Van Sull.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.  
(Pro deo) (35826)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 décembre 2001 a été prononcée la faillite de la S.P.R.L. La Livornese, rue Berckmans 24-26, à 1060 Bruxelles, R.C. Bruxelles 605086, T.V.A. 458.167.028, activité commerciale : horeca.

Juge-commissaire : M. P. Van Sull.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent adresser leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.  
(Pro deo) (35827)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 december 2001 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. La Livornese, Berckmansstraat 24-26, te 1060 Brussel, H.R. Brussel 605086, BTW 458.167.028, werkring : horeca.

Rechter-commissaris : de heer P. Van Sull.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.  
(Pro deo) (35827)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 décembre 2001 a été prononcée la faillite de la S.P.R.L. FJ Trading, avenue des Jardins 62/23, à 1030 Bruxelles, R.C. Bruxelles 644262, T.V.A. 472.730.191, activité commerciale : import-export de voitures.

Juge-commissaire : M. P. Van Sull.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent adresser leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.  
(Pro deo) (35828)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 december 2001 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. FJ Trading, Bloementuinlaan 62/23, te 1030 Brussel, H.R. Brussel 644262, BTW 472.730.191, werkring : in- en uitvoer van wagens.

Rechter-commissaris : de heer P. Van Sull.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.  
(Pro deo) (35828)

## Tribunal de commerce de Bruxelles

Par jugement du 12 décembre 2001 a été prononcée la faillite de la S.P.R.L. Chloe Post Production, boulevard Auguste Reyers 120, à 1030 Bruxelles, R.C. Bruxelles 538547, T.V.A. 441.840.146, activité commerciale : production de films.

Juge-commissaire : M. P. Van Sull.

Curateur : Me Pierre Cornil, avenue Louise 409, à 1050 Bruxelles.

Les créanciers doivent adresser leurs créances au greffe du tribunal de commerce, palais de justice, place Poelaert, à 1000 Bruxelles, dans le délai de trente jours à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 14 heures, à la salle A.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) P. Cornil.  
(Pro deo) (35829)

## Rechtbank van koophandel te Brussel

Bij vonnis d.d. 12 december 2001 werd geopend verklaard het faillissement van de B.V.B.A. Chloe Post Production, Auguste Reyerslaan 120, te 1030 Brussel, H.R. Brussel 538547, BTW 441.840.146, werkring : filmsproductie.

Rechter-commissaris : de heer P. Van Sull.

Curator : Mr. Pierre Cornil, Louizalaan 409, te 1050 Brussel.

De schuldeisers worden uitgenodigd de verklaring van hun schuldvordering te doen ter griffie van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Poelaertplein, te 1000 Brussel, binnen de termijn van dertig dagen te rekenen vanaf de datum van uitspraak van het vonnis.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht der schuldvorderingen : op woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in zaal A.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) P. Cornil.  
(Pro deo) (35829)

## Tribunal de commerce d'Eupen

## Faillite sur aveu

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de American Studio PGmbH, ayant son siège social et d'exploitation à 4700 Eupen, Werthplatz 6-8, R.C. Eupen 65094, T.V.A. 471.548.870, pour la vente de boissons... (5540101).

Juge-commissaire : M. Helmut Pieper.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, à 4840 Welkenraedt.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le vendredi 8 février 2002, à 9 heures, au greffe du tribunal de commerce, rue d'Aix-la-Chapelle 78, à 4700 Eupen.

Le curateur, (signé) J.L. Ransy. (35830)

## Handelsgericht Eupen

## Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 11. Dezember 2001 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis von American Studio PGmbH, mit Gesellschaftssitz und Niederlassung Werthplatz 6-8, in 4700 Eupen, H.R. Eupen 65094, MWSt 471.548.879, Haupttätigkeit: 5540101 verkauft von Getränken, verkündet.

Konkursrichter : Herr Helmut Pieper.

Konkursverwalter : Rechtsanwalt Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, in 4840 Welkenraedt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilsspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der Forderungen : am Freitag, den 8. Februar 2002, um 9 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, in 4700 Eupen.

Der Konkursverwalter, (Gez.) J.L. Ransy. (35830)

## Tribunal de commerce d'Eupen

## Faillite sur aveu

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de PGmbH Cotton Club, ayant son siège social et d'exploitation Werthplatz 6-8, à 4700 Eupen, R.C. Eupen 65082, T.V.A. 471.549.365, pour café bar... (5540101).

Juge-commissaire : M. Helmut Pieper.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, à 4840 Welkenraedt.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le vendredi 8 février 2002, à 9 heures, au greffe du tribunal de commerce, rue d'Aix-la-Chapelle 78, à 4700 Eupen.

Le curateur, (signé) J.L. Ransy. (35831)

## Handelsgericht Eupen

## Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 11. Dezember 2001 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis von PGmbH Cotton Club, mit Gesellschaftssitz und Niederlassung Werthplatz 6-8, in 4700 Eupen, H.R. Eupen 65082, MWSt 471.549.365, Haupttätigkeit: 5540101 Cafe Bar, verkündet.

Konkursrichter : Herr Helmut Pieper.

Konkursverwalter : Herr Rechtsanwalt Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, in 4840 Welkenraedt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der Forderungen : am Freitag, den 8. Februar 2002, um 9 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, in 4700 Eupen.

Der Konkursverwalter, (Gez.) J.L. Ransy. (35831)

## Tribunal de commerce d'Eupen

## Faillite sur aveu

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce d'Eupen a déclaré la faillite de S.A. S.I.B.E., exerçant son activité sous la dénomination « La Storia », ayant son siège social et d'exploitation Werthplatz 6-8, à 4700 Eupen, R.C. Eupen 65000, T.V.A. 468.567.804, pour restauration de type traditionnel... (5530101).

Juge-commissaire : M. Helmut Pieper.

Curateur : Me Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, à 4840 Welkenraedt.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe endéans les trente jours, à dater du prononcé du jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le vendredi 8 février 2002, à 9 heures, au greffe du tribunal de commerce, rue d'Aix-la-Chapelle 78, à 4700 Eupen.

Le curateur, (signé) J.L. Ransy. (35832)

## Handelsgericht Eupen

## Konkurs auf Geständnis

Durch Urteil vom 11. Dezember 2001 hat das Handelsgericht Eupen den Konkurs auf Geständnis von A.G. S.I.B.E., Handel treibend unter der Bezeichnung «La Storia», mit Gesellschaftssitz und Niederlassung Werthplatz 6-8, in 4700 Eupen, H.R. Eupen 65000, MWSt 468.567.804, Haupttätigkeit: 5530101 Traditioneller Restaurantbetrieb, verkündet.

Konkursrichter : Herr Helmut Pieper.

Konkursverwalter : Rechtsanwalt Jean-Luc Ransy, rue Lamberts 44, in 4840 Welkenraedt.

Die Gläubiger müssen ihre Forderungen innerhalb von dreissig Tagen ab Urteilspruch in der Kanzlei des Handelsgerichts hinterlegen.

Schlußprotokoll der Forderungen : am Freitag, den 8. Februar 2002, um 9 Uhr, in der Kanzlei des Handelsgerichts Eupen, Aachener Strasse 78, in 4700 Eupen.

Der Konkursverwalter, (Gez.) J.L. Ransy. (35832)

## Tribunal de commerce d'Eupen

Concerne : Kley, Helmut, né à Aschstetten (Allemagne) le 1<sup>er</sup> octobre 1954, domicilié à 4700 Eupen, Bellmerin 44, inscrit au R.C. Eupen 54428 jusqu'au 26 janvier 2001, décédé à Eupen le 3 avril 2001.

Par jugement du 15 novembre 2001, le tribunal a déclaré la faillite close par manque d'actif. Il a déclaré le failli excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) M. Ch. Heinrichs. (35833)

## Handelsgericht Eupen

Betrifft: Kley, Helmut, geboren in Aschstetten (D) am 10. Januar 1951, wohnhaft in 4700 Eupen, Bellmerin 44, eingetragen H.R. Eupen 54438 bis zum 26. Januar 2001, verstorben in Eupen am 3. April 2001.

Durch Urteil vom 15. November 2001 hat das Handelsgericht den Konkurs wegen unzureichender Aktiva erklärt. Die Konkursschuldner wurde für entschuldbar erklärt.

Für gleichlautenden Auszug: der Konkursverwalter, (Gez.) Ch. Heinrichs. (35833)

## Tribunal de commerce de Huy

Par jugement du 5 décembre 2001, a été déclarée ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. Esticom, ayant son siège social et son établissement à 4520 Wanze, rue Fond du Ry 28, y exploitant un commerce de gros-import-export de boissons alcoolisées, etc., R.C. Huy 44197.

Juge-commissaire : Michel Lange, juge consulaire.

Curateur : Me Jean-François Hicter, avocat à 4500 Huy, rue des Vergiers 15.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy, dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 16 janvier 2002, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) J.-F. Hicter. (Pro deo) (35834)

Par jugement du 12 décembre 2001, a été déclarée ouverte, sur citation, la faillite de S.N.C. « J.S.C. », ayant son siège social et son établissement à 4577 Modave, rue de la Carrière 1, y exploitant un bureau d'étude, d'organisation et de conseil en matières financières, ainsi que la gestion de placements, R.C. Huy 41254.

Juge-commissaire : M. Jean-Charles François, juge consulaire.

Curateur : Me Regine Destexhe, avocat à 4500 Huy, place Saint-Denis 1.

Les déclarations de créances doivent être déposées au greffe du tribunal de commerce de Huy dans les trente jours à compter dudit jugement.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances : le mercredi 23 janvier 2002, à 8 h 45 m, au greffe de ce tribunal.

Le curateur, (signé) R. Destexhe. (35835)

## Tribunal de commerce de Liège

Par jugement du 13 décembre 2001, le tribunal de commerce de Liège a prononcé la faillite, sur aveu, de Energie et Traction S.A., en faillite, ayant son siège social rue du Parc 2, 4432 Alleur, R.C. Liège 115193, T.V.A. 411.110.744.

Activité principale : fabrication de machines motrices; fabrication de matériel électrique industriel, sous la dénomination « Energetra S.A. ».

Date du début de l'activité commerciale : 22 octobre 1971 (par cession).

Juge-commissaire : M. Philippe Hault.

Procès-verbal de vérification des créances : le mardi 29 janvier 2002, à 9 h 30 m, au cabinet du greffier en chef du tribunal de commerce.

Les déclarations de créance doivent être déposées pour le 24 janvier 2002 au plus tard au greffe du tribunal de commerce.

Les curateurs : Me Pierre Henfling, avocat; Me François Minon, avocat, rue Charles Morren 4, à 4000 Liège. (35836)

## Tribunal de commerce de Mons

Par jugement du 22 novembre 2001, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture, pour insuffisance d'actif, de la faillite de la S.P.R.L. Gio Smo, en liquidation, rue de l'Eglise 38, à 7370 Wiheries, R.C. Mons 127031, T.V.A. 448.686.069, et a déchargé le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions.

Le même jugement dit qu'il n'y a pas lieu de déclarer la société faillie excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Francart. (Pro deo) (35837)

Par jugement du 22 novembre 2001, le tribunal de commerce de Mons a prononcé la clôture de la faillite, par liquidation, de la S.P.R.L. Jusyma, déclarée par jugement du 25 avril 1984, dont le siège social était sis à Frameries, rue Joseph Dufasne 29, T.V.A. 419.723.057.

Le même jugement décharge le curateur, Me Etienne Francart, de ses fonctions, et dit qu'il n'y a pas lieu de déclarer la société faillie excusable.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) E. Francart. (35838)

## Tribunal de commerce de Namur

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de S.P.R.L. Night and Day Security, dont le siège social est établi à 5002 Sain-Servais, rue Museu 1, ayant comme activité principale : le service de gardiennage, R.C. Namur 71788, T.V.A. 458.946.590.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 décembre 2001, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Elias Gerard, juge consulaire.

Curateur : Me Gerard Baudhuin, rue du Coquelet 24/D1, 5030 Gembloux.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 7 février 2002, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Lepage. (35839)

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.C.R.L. Giannuzzi - Dessart, dont le siège social est sis à Lives-sur-Meuse, chaussée de Liège 756, exploitant aux numéros 756 et 758 de la même chaussée, deux débits de boissons dénommés respectivement « Le Fruit Defendu » et « La Biche », R.C. Namur 75784, T.V.A. 466.563.466.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 décembre 2001, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Elias Gerard, juge consulaire.

Curateur : Me De Callatay, Brigitte, rue du Manoir 1, 5081 Bovesse.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 7 février 2002, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Lepage. (35840)

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la société privée à responsabilité limitée Jean Regnier, dont le siège social et l'adresse de l'établissement sont sis à Gembloux, avenue des Combattants 84, n'exerçant plus aucune activité commerciale, R.C. Namur 77436, T.V.A. 427.329.441.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 décembre 2001, l'époque de la cessation des paiements.

Juge-commissaire : M. Elias Gerard, juge consulaire.

Curateur : Me Darmon, Benoit, ry de Flandre 20, 5100 04 Wepion.

Les créanciers doivent produire leurs créances au greffe du tribunal de commerce, rue du Collège 37, à Namur, dans les trente jours.

Clôture du procès-verbal de vérification des créances à l'audience publique du 7 février 2002, à 10 heures, au palais de justice de cette ville, 1<sup>er</sup> étage.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) C. Lepage. (35841)

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.C. « R.A.W. », dont le siège social est sis à 5020 Champion, chaussée de Louvain 782, exploitation un commerce de détail en véhicules d'occasion et un atelier de réparation de véhicules à moteur, R.C. Namur 57495, T.V.A. 433.791.819.

Le même jugement reporte à la date provisoire du 11 décembre 2001, l'époque de la cessation des paiements. Ce jugement désigne aux fonctions de curateur Me Anne-Catherine Geubelle, avocat à Namur, rue Patenier 57, et appelle aux fonctions de juge-commissaire, M. Danaux, Bernard, rue du Village 23, à 5170 Arbre. Les créances doivent être produites au greffe du tribunal de commerce de Namur, rue du Collège 37, à 5000 Namur, dans les trente jours du prononcé du jugement déclaratif de faillite. La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 7 février 2002, à 10 heures, en la salle d'audience du tribunal de commerce, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage, à Namur.

Le curateur, (signé) Anne-Catherine Geubelle. (Pro deo) (35842)

Par jugement du 11 décembre 2001, le tribunal de commerce de Namur a déclaré la faillite de la S.P.R.L. « Le Patrimoine Social », dont le siège social est sis à Cognelée, rue Terre au Baur 3, exploitation un bureau d'affaires immobilières et d'intermédiaire commercial, R.C. Namur 54543, T.V.A. 429.157.001.

Le même jugement reporté à la date provisoire du 11 décembre 2001, l'époque de la cessation des paiements. Ce jugement désigne aux fonctions de curateur Me Anne-Catherine Geubelle, avocat à Namur, rue Patenier 57, et appelle aux fonctions de juge-commissaire, M. Danaux, Bernard, rue du Village 23, à 5170 Arbre. Les créances doivent être produites au greffe du tribunal de commerce de Namur, rue du Collège 37, à 5000 Namur, dans les trente jours du prononcé du jugement déclaratif de faillite. La clôture du procès-verbal de vérification des créances est fixée au 7 février 2002, à 10 heures, en la salle d'audience du tribunal de commerce, palais de justice, 1<sup>er</sup> étage, à Namur.

Le curateur, (signé) Anne-Catherine Geubelle. (Pro deo) (35843)

Tribunal de commerce de Tournai

Par jugement rendu le 13 décembre 2001 par le tribunal de commerce de Tournai, a été ouverte, sur aveu, la faillite de S.P.R.L. Sabana, ayant son siège social à 7500 Tournai, rue Saint-Martin 8, R.C. Tournai 67934, T.V.A. 434.831.006, ayant pour objet social le négoce et la diffusion de tabac et d'article de fumeurs en ce compris l'importation et l'exportation de ces produits ainsi que les produits para médicaux.

Les créanciers sont tenus de produire leur créance auprès du greffe du tribunal de commerce de Tournai, rue des Filles-Dieu 1, à 7500 Tournai, dans un délai de trente jours (12 janvier 2002).

La clôture du procès-verbal de vérification des créances a été fixé au 11 février 2002, à 9 heures, en chambre du conseil du tribunal de commerce de Tournai, au palais de justice, à Tournai.

Curateur : Me Alain Schamps, drève Gustave Fache 3, 7700 Mouscron.

Tournai, le 13 décembre 2001.

Pour extrait conforme : le curateur, (signé) A. Schamps. (35844)

Tribunal de commerce de Verviers

Faillite : la société en commandite simple Somalo, dont le siège social est établi à 4900 Spa, rue Alphonse Jacques 9, R.C. Verviers 70269, T.V.A. 463.210.929, pour le commerce ambulancier de produits alimentaires, faillite, sur citation, du 12 avril 2001.

Curateur : Me Pierre-Eric Defrance.

Par jugement du 6 décembre 2001, le tribunal de commerce de Verviers a clôturé la faillite préqualifiée pour insuffisance d'actif.

Par le même jugement la société a été déclarée non excusable.

Pour extrait conforme : le greffier en chef, (signé) Marc Duysinx. (35845)

Rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge

De rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, Kazernevest 3, tijdelijke eerste kamer bis, heeft bij vonnis van 14 december 2001, op bekenenis, in staat van faillissement verklaard Anghis N.V., in vereffening, waarvan de zetel gevestigd is te De Haan, Driftweg 136, H.R. Brugge 90409, BTW 464.446.985.

Rechter-commissaris : Van Biervliet, Emile.

Tijdstip ophouden van betaling : 14 december 2001.

Curatoren : Delepiere, Jan, advocaat te 8200 Brugge (Sint-Michiels), Stokveldelaan 30, en Vanwynsberghe, I., advocaat te 8490 Jabbeke, Dorpsstraat 35.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koophandel, Kazernevest, te 8000 Brugge, vóór 14 januari 2002.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 21 januari 2002, om 8 u. 30 m., Kazernevest 3, zaal N, op de eerste verdieping, 8000 Brugge.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Delepiere, Jan; Vanwynsberghe, I. (35846)

Bij vonnis van 5 december 2001 heeft de rechtbank van koophandel te Brugge de B.V.B.A. Oude Statie Varsenare, met zetel te 8490 Jabbeke (Varsenare), Westernieuwweg 76, H.R. Brugge 76448, failliet verklaard.

Datum staking van betaling : 5 december 2001.

Rechter-commissaris : de heer Emile Vanbiervliet, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. Ignace Vanwynsberghe, advocaat te 8490 Jabbeke, Dorpsstraat 35.

Indienen van schuldvorderingen ter griffie ten laatste tegen 4 januari 2002.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de ingediende schuldvorderingen : maandag 21 januari 2002, om 10 uur, rechtbank van koophandel te Brugge.

De kosteloze rechtspleging werd toegelaten.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) I. Vanwynsberghe. (35847)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst

Bij vonnis d.d. 7 december 2001, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. LVR, met zetel te Aalst, Hopmarkt 5/3, H.R. Aalst 48338, BTW 417.769.102, handelsactiviteit : uitbating van horecabedrijven.

Staking van de betalingen vastgesteld op 7 december 2001.

Indienen van de schuldvorderingen binnen de dertig dagen vanaf datum vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 17 januari 2002, te 9 u. 30 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel.

Rechter-commissaris : de heer Meert, Christophe, rechter in handelszaken.

De curator : (get.) Mr. Rudy Cobbaert, advocaat te Ninove, Brusselsesteenweg 88. (Pro deo) (35848)

Bij vonnis d.d. 7 december 2001, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Anker, met zetel te 9320 Aalst (Erembodegem), Autostradelaan 10, H.R. Aalst A6833, BTW 461.312.895, handelsactiviteit : afbraakwerken en aan- en verkoop van rustieke bouwmaterialen.

Staking van de betalingen vastgesteld op 7 december 2001.

Indienen van de schuldvorderingen binnen de dertig dagen vanaf datum vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 17 januari 2002, te 9 u. 45 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel.

Rechter-commissaris : de heer Meert, Christophe, rechter in handelszaken.

De curator : (get.) Mr. Rudy Cobbaert, advocaat te Ninove, Brusselsesteenweg 88. (Pro deo) (35849)

Bij vonnis d.d. 7 december 2001, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd open verklaard, op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. K.C.T. Europe Express, met zetel te Denderleeuw, Stationstraat 6, H.R. Aalst 69795, BTW 472.444.537, handelsactiviteit : goederenvervoer over de weg.

Staking van de betalingen vastgesteld op 7 december 2001.

Indienen van de schuldvorderingen binnen de dertig dagen vanaf datum vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 17 januari 2002, te 9 u. 40 m., in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel.

Rechter-commissaris : de heer Meert, Christophe, rechter in handelszaken.

De curator : (get.) Mr. Rudy Cobbaert, advocaat te Ninove, Brusselsesteenweg 88. (Pro deo) (35850)

Bij vonnis d.d. 10 december 2001, gewezen door de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, werd open verklaard, op aangifte, het faillissement van de B.V.B.A. Algemene Mechaniek De Neve Edy, met zetel te 9308 Aalst (Hofstade), H.R. Aalst 67868, BTW 464.416.501, handelsactiviteit : metaalverwerkend bedrijf.

Staking van de betalingen vastgesteld op 10 december 2001.

Indienen van de schuldvorderingen binnen de dertig dagen vanaf datum vonnis, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, Graanmarkt 1-3, 9300 Aalst.

Sluiting van het proces-verbaal van nazicht van de schuldvorderingen : 24 januari 2002, te 9 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel.

Rechter-commissaris : de heer Meert, Christophe, rechter in handelszaken.

De curator : (get.) Mr. Rudy Cobbaert, advocaat te Ninove, Brusselsesteenweg 88. (Pro deo) (35851)

De rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, heeft bij vonnis van 7 december 2001, het faillissement van de heer Vandebussche, Jan, voorheen wonende te Aalst, Molendries 10, doch thans wonende te 9185 Wachtebeke, Tulpenlaan 16, gesloten verklaard bij vereffening.

De rechtbank zegt dat er redenen zijn om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Marga Pieters. (35852)

De rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Aalst, heeft bij vonnis van 7 december 2001, het faillissement van de heer Cardon, Jacques, wonende te Aalst, Leo de Bethunelaan 56, gesloten verklaard bij vereffening.

De rechtbank zegt dat er redenen zijn om de gefailleerde verschoonbaar te verklaren.

Voor gelijkvormig uittreksel : de curator, (get.) Marga Pieters. (35853)

Rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas

Bij vonnis van 13 december 2001, open verklaard op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. VDCM, met zetel te 9160 Lokeren, Geuzenberg 26, H.R. Sint-Niklaas 61027.

Staking van betalingen vastgesteld : op 13 september 2001.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 14 januari 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : Mevr. Buyse, Marianne, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. A. Mettepenningen, advocaat te 9111 Belsele, Belse-dorp 68.

De curator, (get.) A. Mettepenningen. (35854)

Bij vonnis van 13 december 2001, open verklaard op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Bonne Transport, met zetel te 9160 Lokeren, Beerveldestraat 13, H.R. Sint-Niklaas 60300.

Staking van betalingen vastgesteld : op 13 juni 2001.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 14 januari 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : Mevr. Buyse, Marianne, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. A. Mettepenningen, advocaat te 9111 Belsele, Belse-dorp 68.

De curator, (get.) A. Mettepenningen. (35855)

Bij vonnis van 13 december 2001, open verklaard op dagvaarding, het faillissement van de B.V.B.A. Ferox computers, met zetel te 9120 Beveren-Waas, IJzerhand 25, H.R. Sint-Niklaas 57474.

Staking van betalingen vastgesteld : op 13 juni 2001.

Indienen van de schuldvorderingen : vóór 14 januari 2002, ter griffie van de rechtbank van koophandel te Dendermonde, afdeling Sint-Niklaas, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, 9100 Sint-Niklaas.

Nazicht van de schuldvorderingen : woensdag 23 januari 2002, te 14 uur, in de gehoorzaal van de rechtbank van koophandel, gerechtsgebouw, Kazernestraat 12, te 9100 Sint-Niklaas.

Rechter-commissaris : Mevr. Buyse, Marianne, rechter in handelszaken.

Curator : Mr. A. Mettepenningen, advocaat te 9111 Belsele, Belse-dorp 68.

De curator, (get.) A. Mettepenningen. (35856)

Rechtbank van koophandel te Gent

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Gent, dd. 11 december 2001, werd het faillissement CE-BAT, B.V.B.A., Antwerpsesteenweg 258, 9040 Sint-Amandsberg, H.R. Gent 192196, afgesloten wegens ontoereikend activa.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

De curator, (get.) Waeterloos, Geert, advocaat, Willem van Nassaustraat 4, 9000 Gent. (35857)

Rechtbank van koophandel te Hasselt

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 december 2001 op bekenenis in staat van faillissement verklaard : Ineva, B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Hasselt, Gouverneur Roppesingel 83, H.R. Hasselt 960459, ingenieursbureau.

Rechter-commissaris : de heer Bours.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 juni 2001.

Curator : Engelen, Vic, advocaat te 3530 Houthalen-Helchteren, Herebaan-Oost 3/1.



Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop- handel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 3 januari 2002.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 17 januari 2002, om 14 uur, in de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) V. Engelen. (35858)

De rechtbank van koophandel te Hasselt, tweede kamer, heeft bij vonnis van 13 december 2001 ingevolge dagvaarding in staat van fail- lissement verklaard : Life Invest, N.V., waarvan de zetel gevestigd is te Lommel, Vredestraat 56.

Rechter-commissaris : de heer Bours.

Tijdstip ophouden van betaling : 13 december 2001.

Curator : Engelen, Vic, advocaat te 3530 Houthalen-Helchteren, Here- baan-Oost 3/1.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop- handel, Havermarkt 8, te 3500 Hasselt, vóór 3 januari 2002.

Sluiting proces-verbaal nazicht van de schuldvorderingen : 17 januari 2002, om 14 uur, in de rechtbank van koophandel te Hasselt.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) V. Engelen. (35859)

#### Rechtbank van koophandel te Mechelen

Bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Mechelen, d.d. 26 november 2001 werd het faillissement van de N.V. Ammato, met zetel gevestigd te 2870 Puurs (Liezede), Liezeledorp 24a, gesloten verklaard ingevolge gebrek aan actief.

De gefaalde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curator, (get.) Eddy Van Daele. (35860)

#### Rechtbank van koophandel te Tongeren

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 17 december 2001, op bekentenis, failliet verklaard Manshoven Horeca B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Alken, O.-L.-Vrouwstraat 98, H.R. Tongeren 84189, drankgelegenheden onder de naam «Jojo», BTW 461.342.094.

Tijdstip ophouden van betaling : 22 oktober 2001.

Curatoren : Mrs. Michel Vanbuul, Felix Ruysschaert en Mark Bernaerts, advocaten te 3700 Tongeren, Achttiende Oogstwal 37, bus 1.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop- handel, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 16 januari 2002.

Sluiting proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 24 januari 2002, om 10 uur, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Michel Vanbuul; Felix Ruysschaert; Mark Bernaerts. (Pro deo) (35861)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 17 december 2001, ingevolge dagvaarding, failliet verklaard Best Price B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Wintershoven, Tongerse- steenweg 43, H.R. Tongeren 81352, vervoer van goederen, BTW 459.198.295.

Tijdstip ophouden van betaling : 14 september 2001.

Curatoren : Mrs. Michel Vanbuul, Felix Ruysschaert en Mark Bernaerts, advocaten te 3700 Tongeren, Achttiende Oogstwal 37, bus 1.

Indienen van de schuldvorderingen : griffie rechtbank van koop- handel, Kielenstraat 22, bus 4, te 3700 Tongeren, vóór 16 januari 2002.

Sluiting proces-verbaal van verificatie van de schuldvorderingen : 24 januari 2002, om 10 uur, Kielenstraat 22, te 3700 Tongeren.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) Michel Vanbuul; Felix Ruysschaert; Mark Bernaerts. (Pro deo) (35862)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 13 december 2001 het faillissement van Carrara Group B.V.B.A., waarvan de zetel gevestigd is te Maasmechelen, Rijksweg 642A, H.R. Tongeren 80916, groot- en kleinhandel in bouwproducten en -materialen, BTW 458.906.406, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) A. Gerkens en J. Vandeborne, advocaten te Bilzen. (Pro deo) (35863)

De rechtbank van koophandel te Tongeren heeft bij vonnis van 13 december 2001 het faillissement van Beek, Johannes Peter Gerardus, geboren te Swalmen op 9 juni 1949, wonende te GA Swalmen, Prinses Marijkestraat 7, H.R. Tongeren 69026, kistenmakerij, groothandel in houtwaren, rietwerk en borstels, te Maaseik, Gremelsloweg 120, gesloten verklaard.

De gefailleerde werd niet verschoonbaar verklaard.

Voor eensluidend uittreksel : de curatoren, (get.) A. Gerkens en J. Vandeborne, advocaten te Bilzen. (Pro deo) (35864)

#### Rechtbank van koophandel te Veurne

Bij beschikking van 13 december 2001 heeft de heer M. Pattyn, rechter-commissaris over de samengevoegde faillissementen van de N.V. Europese Bouwcentrale, de C.V.B.A. Bouwbedrijf A.B.C., de N.V. Belgische Bouwcentrale en de C.V. Aldo Perini, uitgesproken bij vonnis van de rechtbank van koophandel te Veurne, in datum van 28 oktober 1998, de vergadering van de ingeschreven schuldeisers, ingevolge artikel 76 faillissementswet vastgesteld op maandag 4 februari 2002, om 11 uur, in de raadkamer van de rechtbank van koophandel te 8630 Veurne, Peter Benoitlaan 2, eerste verdieping, waarop Mr. Jean-Marie Verschelden, één der curatoren, verslag zal uitbrengen nopens de vereffening.

Deze kennisgeving geldt als enige oproeping.

De griffier, (get.) E. Niville. (Pro deo) (35865)

#### Régime matrimonial – Huwelijksvermogensstelsel

Par requête en date du 14 décembre 2001, les époux Potiez, Sébastien, et Tambour, Laetitia Marie-Claire Robert, tous deux employés et domiciliés ensemble à Tournai, rue de Courtrai 47/1, ont soumis à l'homologation du tribunal de première instance de Tournai, l'acte portant modification de leur régime matrimonial, acte reçu par le notaire Stéphane Bouquelle, à Tournai, le 14 décembre 2001.

Pour les requérants, (signé) Stéphane Bouquelle, notaire. (35866)

Par requête du 14 décembre 2001, M. Noël, Benoît Jean Simon, employé, né à Liège le 1<sup>er</sup> décembre 1978, et son épouse, Mme Ange- licchio, Luisa, employée, née à Liège le 26 janvier 1977, domiciliés ensemble à 4040 Herstal, rue de la Malgagnée 119, ont introduit une requête auprès du tribunal de première instance de Liège en homolo- gation de leur contrat de mariage modificatif avénu devant le notaire Anne-Marie Misonne, à Huy, le 14 décembre 2001, portant maintien du régime légal existant entre eux, à défaut de contrat de mariage et apport immobilier au patrimoine commun.

Huy, le 14 décembre 2001.

(Signé) A-M. Misonne, notaire. (35867)

Par requête du 8 décembre 2001, les époux Roberti, Jean Marie Regnier Paul Ghislain Ecuyer, agent immobilier, né à Tshikapa (ex-Congo Belge) le 16 février 1957, et May, Elisabeth Sophie Marguerite Patricia Gentille, juriste, née à Uccle le 17 novembre 1963, domiciliés ensemble à Ixelles, rue Augustin Delporte 4, ont introduit devant le tribunal de première instance de Bruxelles une requête en homologation de la modification apportée à leur régime matrimonial, aux termes d'un acte reçu par le notaire Michel Thys, à Bruxelles, le 28 novembre 2001.

L'acte modificatif comporte apport par M. Roberti, d'un immeuble propre au patrimoine commun.

(Signé) Michel Thys, notaire. (35868)

Suivant jugement prononcé le 29 octobre 2001 par le tribunal de première instance de Charleroi, première chambre civile, le contrat de mariage modificatif du régime matrimonial entre M. Brogniet, Jean Michel Eugène Pierre Ghislain, enseignant, né à Lobbes le 14 juillet 1960 et son épouse, Mme Compere, Fabienne Marguerite Marie Ghislaine, médecin radiologue, née à Tournai le 17 septembre 1963, demeurant ensemble à 6500 Beaumont (Renlies), rue de Cucquegnies 1, dressé par acte du notaire Marie-Cécile Stevaux, à Chimay, le 7 septembre 2001, a été homologué.

Le contrat modificatif adopte le régime de la séparation de biens.

Fait à Chimay, le 5 décembre 2001.

Pour extrait conforme : pour les époux Jean Michel Brogniet, et Fabienne Compere, (signé) Marie-Cécile Stevaux, notaire à Chimay. (35869)

Par requête en date du 13 novembre 2001, M. Gallez, Serge Georges Oscar Henri Richard Raymond, né à Wasmes le 24 janvier 1942 et son épouse, Mme Pening, Nadine Gisèle Andrée Ghislaine, née à Nivelles le 16 février 1949, domiciliés ensemble à Jurbise (Herchies), rue de Saint Moulin 1, ont introduit devant le tribunal de première instance de Mons, une requête en homologation du contrat modificatif de leur régime matrimonial, dressé par acte reçu par Laurent Delcroix, notaire à Mons, le 13 novembre 2001.

Le contrat de mariage modificatif contient adoption du régime de la séparation de biens, conformément aux articles 1466 et suivants du Code civil.

(Signé) Laurent Delcroix, notaire. (35870)

Par requête en date du 14 décembre 2001, les époux Verriest, Patrick Armand, gérant de la société, né à Mouscron le 1<sup>er</sup> février 1962, et Lietaert, Damienne Georgine, enseignante, née à Kortrijk le 10 mai 1962, domiciliés ensemble à 7711 Dottignies, rue du Trieu 9, ont introduit devant le tribunal de première instance de Tournai une demande en homologation du contrat modificatif de régime matrimonial dressé par acte du notaire Christophe Werbrouck, à Dottignies, le même jour.

Le changement soumis à l'homologation entraîne modification de la composition actuelle des patrimoines des époux et en particulier l'apport à la société d'acquêts accessoire d'un immeuble sis à Mouscron (Dottignies), rue du Trieu 7, appartenant à M. Patrick Verriest.

(Signé) P. Verriest; D. Lietaert. (35871)

Bij vonnis gewezen door de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, in datum van 1 oktober 2001, werd de akte gehomologeerd, verleden voor notaris René Van Kerkhoven, te Broechem (Ranst), op 10 mei 2001, waarbij de heer Goris, Ludo August Mathilda, bediende, en zijn echtgenote Mevr. Verhoeven, Maria José, bediende, samenwonende te Emblem (Ranst), Broechemsesteenweg 149, hun huwelijksvermogensstelsel te wijzigden.

Bij gezegde wijziging hebben de echtgenoten hun stelsel der gemeenschap van aanwinsten gewijzigd in het stelsel van algemene gemeenschap van goederen.

(Get.) R. Van Kerkhoven, notaris. (35872)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Mechelen, van 1 oktober 2001, werd gehomologeerd de notariële akte van 16 mei 2001, verleden voor notaris Marc De Backer, te Mechelen, op verzoek van de heer Daniël Sylvain Alfons Putteman, bestuurder, en zijn echtgenote Mevr. Karina Vladimirovna Chlyguina, bediende, wonende te Mechelen (Muizen), Magdalenasteenweg 52, waarbij hun bestaande stelsel behouden blijft en er een persoonlijk onroerend goed van de heer Putteman in de huwelijksgemeenschap werd ingebracht.

Voor de verzoekers : (get.) Marc De Backer, notaris. (35873)

Bij verzoekschrift tot de rechtbank van eerste aanleg te Brussel, dd. 10 december 2001, hebben de echtgenoten Rudy Louis Alfons Hamelryck, geboren op 14 juli 1966 en De Neef, Carine Marie, geboren te Halle op 16 mei 1963, samenwonende te Halle, Quetstroeyelaan 20, homologatie gevraagd van de akte, verleden voor Mr. William Vereeken, notaris, te Halle, op 10 december 2001, inhoudend overgang van het stelsel van scheiding van goederen naar het wettelijk stelsel, met inbreng van eigen goederen en met toebedelingsbeding.

(Get.) W. Vereeken, notaris. (35874)

Bij vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde, op 27 november 2001, werd de akte verleden voor notaris Harold Poppe, te Gent, op 2 februari 2001, waarbij de echtgenoten Verheye, Dirk Roger, zaakvoerder, en Mevr. Verheye, Marleen Elza Cyriel, bediende, samenwonende te 9190 Stekene, Heirweg 162, hun huwelijksvermogensstelsel hebben gewijzigd in de zuivere scheiding van goederen, gehomologeerd.

Voor de echtgenoten Verheye-Verheye, (get.) Harold Poppe, notaris. (35875)

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 25 september 2001, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Ivan Albert Michiels, architect, en Mevr. Patricia Christel Remue, handelaarster, en verleden voor notaris François Story, te Zottegem, op 26 april 2001, gehomologeerd.

De akte hield een inbreng in van een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor gelijkkluidend uittreksel, namens de verzoekers, (get.) F. Story, notaris. (35876)

Volgens vonnis uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Oudenaarde, op 25 september 2001, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel tussen de heer Remi Joseph René Ghislain Uyttebroek, bediende, en Mevr. Christelle De Bodt, regentes, en verleden voor notaris François Story, te Zottegem, op 4 april 2001, gehomologeerd.

De akte hield een inbreng in van een onroerend goed in de gemeenschap.

Voor gelijkkluidend uittreksel, namens de verzoekers, (get.) F. Story, notaris. (35877)

Bij vonnis dd. 13 november 2001 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde gehomologeerd : de akte verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, dd. 9 april 2001, houdende wijziging van het huwelijksstelsel tussen de heer De Winne, Rik Bertha Georges, bediende, en Mevr. Van der Linden, Fanny, bediende, wonende te 9400 Ninove, Plasveldlaan 3.

Namens de verzoekers : (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (35878)

Bij vonnis dd. 13 november 2001 heeft de rechtbank van eerste aanleg te Dendermonde gehomologeerd : de akte verleden voor notaris Ingrid Evenepoel, te Ninove, dd. 17 april 2001, houdende wijziging van het huwelijksstelsel tussen de heer Desmet, Bart Karel, industrieel ingenieur, en Mevr. Buys, Mady, textielreinigster, wonende te 9400 Ninove, Leopoldlaan 12.

Namens de verzoekers : (get.) Ingrid Evenepoel, notaris. (35879)

Bij vonnis van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de dato 5 december 2001, werd de akte tot wijziging huwelijksvermogensstelsel verleden voor notaris Francis van Schoubroeck, te Herentals, op 26 september 2001, tussen de heer Xavier Eugene Neefs, geboren te Welchelderzande op 16 januari 1950, en zijne echtgenote Mevr. Annika Lea Gaston Du Lion, geboren te Deurne op 8 juni 1959, samenwonende te Wechelderzande, Visbeekbaan 31, inhoudende overgang van het wettelijk stelsel naar het stelsel van de algehele gemeenschap, gehomologeerd.

Herentals, 7 december 2001.

Voor de verzoekers, (get.) F. van Schoubroeck, notaris. (35880)

Bij beschikking uitgesproken in raadkamer van de eerste kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Turnhout, de dato 17 oktober 2001, werd de akte houdende wijziging van het huwelijksvermogensstelsel verleden voor Michel Eyskens, notaris, te Oud-Turnhout, vervangende zijn ambtgenoot Frank Celis, geassocieerd notaris te Antwerpen, wettelijk belet, op 11 juni 2001, tussen de heer Coppens, Geert Jan René, zelfstandig medewerker, en zijn echtgenote Mevr. Declerck, Kathy Joel Roza, kinesitherapeut, samenwonende te 2360 Oud-Turnhout, Neringstraat 5, gehomologeerd.

(Get.) Frank Celis, geassocieerd notaris. (35881)

#### Succession vacante – Onbeheerde nalatenschap

Tribunal de première instance de Charleroi

Un jugement de la première chambre civile rendu sur requête du 30 novembre 2000, a déclaré vacante la succession d'Haegeler, Mireille Marie Hermance, née à Marchienne-au-Pont le 21 décembre 1945, en son vivant domicilié à Gerpinnes (Joncret), rue de la Bruyère 4, et décédé à Montigny-le-Tilleul le 8 mars 1998, et a désigné Me Myriam Houyet, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 79, en qualité de curateur à la dite succession vacante.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35882)

Un jugement de la première chambre civile rendu sur requête le 11 janvier 1999, a déclaré vacante la succession de Dewit, Christiane Marie Ernestine, née à Saint-Gilles le 21 juin 1945, en son vivant domiciliée à Marcinelle, rue des trois Fontaines 68/01, et décédée à Charleroi le 15 janvier 1996, et a désigné Me Houyet, Myriam, avocat à Charleroi, boulevard Tirou 97, en qualité de curateur à la dite succession vacante.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35883)

Un jugement de la première chambre civile rendu sur requête le 25 janvier 1999, a déclaré vacante la succession de Daniel, Guy Albert, né à Marcinelle le 22 octobre 1946, en son vivant domicilié à Marcinelle, rue de la Vilette 83/11, et décédé à Charleroi le 5 décembre 1995, et a désigné Me Houyet, Myriam, avocat à Charleroi, boulevard Tirou 97, en qualité de curateur à la dite succession vacante.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35884)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 19 novembre 2001, a déclaré vacante la succession de Dandois, Armand, né à Gosselies le 16 mars 1956, en son vivant domicilié à 6061 Charleroi, section de Montignies-sur-Sambre, rue Chêt 114, et décédé à Charleroi, section de Couillet le 18 novembre 1997, et a désigné Me Houyet, Myriam, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 79, en qualité de curateur à la dite succession.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35885)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 29 octobre 2001, a déclaré vacante la succession de Themans, Maria-Léontine née à Wangenies le 16 octobre 1892, en son vivant domiciliée à Wangenies, rue Arthur Barbier 2/4, et décédée à Wangenies le 11 mars 1940, et a désigné Me Houyet, Myriam, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 79, en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35886)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 19 novembre 2001, a déclaré vacante la succession de Vandenbosch, René Fernand, né à Charleroi le 15 mai 1924, en son vivant domicilié à Charleroi, rue Bethléem 117, et décédé à Charleroi le 19 novembre 1998, et a désigné Me Houyet, Myriam, avocat à Charleroi, rue Tumelaire 79, en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : (signé) H. Mathy, greffier adjoint. (35887)

Un jugement de la première chambre rendu sur requête le 19 novembre 2001, a déclaré vacante la succession de Bourgeois, Marthe née à Courcelles le 14 août 1916, en son vivant domicilié à 6180 Courcelles, rue du Temple 6, et décédée à Charleroi le 21 août 2000, et a désigné Me Denève, Marc, avocat à Montignies-sur-Sambre, rue T'Serclaes de Tilly 49-51, en qualité de curateur de la dite succession.

Charleroi, le 17 décembre 2001.

Pour extrait conforme : le greffier adjoint délégué, (signature illisible). (35888)

Rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen

Op 23 november 2001 verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Ria Hens, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2930 Brasschaat, Bredabaan 161, bus 1, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Willy Duchène, geboren te Antwerpen, eerste district, op 19 juni 1973, ongehuwd, laatst wonende te Antwerpen, district Antwerpen, Sint-Jacobstraat 15/5, en overleden te Antwerpen, district Antwerpen op 25 september 1998.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (35889)

Op 23 november 2001 verleende de eerste B kamer van de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen een vonnis waarbij Mr. Linda Aernauids, advocaat en plaatsvervangend rechter te Antwerpen, kantoorhoudende te 2018 Antwerpen, Justitiestraat 18A, werd aangesteld als curator over de onbeheerde nalatenschap van wijlen Bohner, Jean Frédéric Julien, geboren te Berchem op 12 februari 1932, echtgenoot van Georgine Maria Anna Dathe, laatst wonende te Antwerpen, district Berchem, Ferdinand Coosemansstraat 123, en overleden te Edegem, op 17 februari 2001.

De griffier, (get.) N. Vermeylen. (35890)

ANNEXE au *Moniteur belge* du 22 décembre 2001 – BIJLAGE tot het *Belgisch Staatsblad* van 22 december 2001

**Publication faite en exécution de l'article 34bis  
des lois coordonnées sur les sociétés commerciales**

**Bekendmaking gedaan in uitvoering van het artikel 34bis  
van de gecoördineerde wetten op de handelsvennootschappen**

**Le Mètre Carré, en abrégé : « Le M2 », société anonyme,  
rue du Bosquet 14, 1370 Jodoigne**

R.C. Nivelles 74653 – T.V.A. 450.693.375

*Avis aux actionnaires*

L'assemblée générale extraordinaire réuni le 6 décembre 2001 devant le notaire Jean Dandoy, à Jodoigne, a conformément aux articles 592 et suivants du Code des sociétés, décidé d'offrir par préférence aux actionnaires, proportionnellement à la partie du capital que représentent leurs actions, un nombre total de 1 250 actions à émettre contre espèces au prix de 1 000 BEF. Ces actions devront être libérées intégralement par versement ou virement au compte spécial numéro 001-3658822-58 ouvert auprès de Fortis Banque.

L'exercice de ce droit de préférence pourra s'exercer pendant un délai de quinze jours prenant cours le neuvième jour qui suit la date de la présente publication. (35891)